叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小波莉或一束紫罗兰(little Pollie Or A Bunch Of Violets) 000001

2. 小波莉或一束紫罗兰(little Pollie Or A Bunch Of Violets) 000002

3. 小波莉或一束紫罗兰(little Pollie Or A Bunch Of Violets) 000003

4. 小波莉或一束紫罗兰(little Pollie Or A Bunch Of Violets) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小波莉或一束紫罗兰(Little Pollie Or a Bunch of Violets)

" [aɪ] [seɪ] ， ['pɑːli] ， [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [jər] [soʊld] ?
" I say , Pollie , how many have yer sold ?
" 我 说 ， 波莉 ， 如何 许多 有 你的 卖 ?

"我说，波莉，你卖了多少？"

" [peɪdʒ][eɪt] .
" Page 8 .
" 页 8 .

第 8 页。

['lɪt(ə)l] ['pɑːli]
Little Pollie
小的 波莉

小波莉

[ɔːr]
Or
或者

或者

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits]
A Bunch of Violets
一个 束 的 紫罗兰

一束紫罗兰

[baɪ]
BY
经过

经过

['gɜːrtruːd] [piː] . ['daɪər]
GERTRUDE P . DYER
格特鲁德 P . 染工

格特鲁德·P·戴尔

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['ɑːrmər] [klæd] ， "
" ARMOUR CLAD , "
" 盔甲 覆膜 , "

"身披盔甲"

" [haʊ] ['hɛti] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" HOW HETTIE CAUGHT THE SUNBEAMS , " ETC .
" 如何 赫蒂 捕捉 这 阳光 , " ETC .

《海蒂如何捕捉阳光》等等。

[nuː] [ɪ'dɪʃn]
NEW EDITION
新的 版

新版本

[dʒɑ:n][ef] . [ʃɔ:] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] . ,
John F . Shaw & Co . , Ltd . ,
约翰 F . 肖 & 合作 . , 有限公司 . ,

约翰·F·肖有限公司

['pʌblɪʃərz] ,
Publishers ,
出版商 ,

出版商，

[θri:] , ['pɪlgrɪm] [stri:t] , ['lʌndən] , [i:] . [si:] .
3 , Pilgrim Street , London , E . C .
3 , 朝圣 街道 , 伦敦 , E . C .

伦敦朝圣者街3号，EC

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . ['pɑ:li] ['stɑ:rts] [ɪn] ['bɪznəs] . ['sɛvən]
I . POLLIE STARTS IN BUSINESS . 7
我 . 波莉 开始 在 商业 . 7

一、波莉开始创业。7

[i:] .
II .
二 .

二、

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['vaiəlits] ! -
WHO HAD THE VIOLETS ! 17
WHO 有 这 紫罗兰 ! -

谁有紫罗兰！17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[haʊ] ['pɑ:li] [spent] [hɜ:r; hər] ['mʌni] . -
HOW POLLY SPENT HER MONEY . 27
如何 波莉 花费 她 钱 . -

波莉是如何花钱的。27

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['mɪsɪz] ['flænəgən] . -
MRS FLANAGAN . 36
太太 弗拉纳根 . -

弗拉纳根夫人.36

[vi:] . [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . -
V . THE KINGDOM OF HEAVEN . 42
V . 这 王国 的 天堂 . -

五、天国。42

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ɑːn][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] . -
ON **WATERLOO** **BRIDGE** **.** **52**
在 滑铁卢 桥 . -

在滑铁卢桥上。52

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] [faʊnd] . -
THE **LOST** **ONE** **FOUND** **.** **65**
这 丢失的 一 成立 . -

失物招领，寻回。65

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['sæliːz] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] . -
SALLY'S **FIRST** **SUNDAY** **AT** **CHURCH** **.** **73**
莎莉的 第一的 星期日 在 教会 . -

莎莉第一次去教堂的星期日。73

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['krɪpld] ['dʒɪmi] . -
CRIPPLED **JIMMY** **.** **81**
残疾的 吉米 . -

残疾的吉米.81

[eks] . ['nɔːrə] . -
X **.** **NORA** **.** **95**
X . 诺拉 . -

X. NORA.95

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['krɪsməs] [iːv] . -
XI **.** **CHRISTMAS** **EVE** **.** **104**
十一 . 圣诞节 前夕 . -

十一、圣诞前夜。104

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] . -
IN **THE** **SPRING** **-** **TIME** **.** **113**
在 这 春天 - 时间 . -

春天。113

['lɪt(ə)l] ['pɑːli] . ['sɛvən]
LITTLE **POLLIE** **.** **7**
小的 波莉 . 7

小波莉.7

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['pɑːli] ['stɑːrts] [ɪn] ['bɪznəs] .
POLLIE STARTS IN BUSINESS .
波莉 开始 在 商业 .

波莉开始创业。

" [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] , [swiːt] ['vaiəlits] , " [kraɪd][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
" A penny a bunch ; only a penny , sweet violets , " cried a soft little voice ,
" 一个 一分钱 一个 束 ; 仅有的 一个 一分钱 , 甜的 紫罗兰 , " 哭 一个 柔软的 小的 嗓音 ,

"一便士一束；只要一便士，甜美的紫罗兰，"一个柔弱的声音喊道。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ; " ['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ]
just outside the Bank of England , one morning in early spring ; " only a penny a
只是 外部 这 银行 的 英格兰 , 一 早晨 在 早期的 春天 ; " 仅有的 一个 一分钱 一个
[bʌntʃ] !
bunch !
束 !

就在英格兰银行外面，一个早春的早晨；"一捆只要一便士！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['bɪzi] [klɑːks] ['hʌrɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] ['veriəs] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]
" But the throng of busy clerks hurrying on to their various places of
" 但 这 人群 的 忙碌的 职员 匆忙 在 到 他们的 各种各样的 地方 的
['bɪznəs] [hɜːrd] [nɑːt] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ə'mɪdst][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [dɪn][ʌv; əv]['ɑːmnɪbəs][ænd; ənd]
business heard not that childish voice amidst the confused din of omnibus and
商业 听到 不是 那 幼稚 嗓音 在……之中 这 使困惑 din 的 综合 和
[kæbz] ,
cabs ,
出租车 ,

"但是，在公共汽车和出租车的嘈杂声中，熙熙攘攘、匆匆赶往各自工作场所的上班族们并没有听到那稚嫩的声音。"

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['tɪmɪdli] ['ʌtərɪŋ] [hɜːr; hər][kraɪ] — " Sweet8
and so she stood , timidly uttering her cry — " Sweet8
和 所以 她 站立 , 胆怯地 发出声音 她 哭 — " Sweet8

于是她站在那里，怯生生地喊道——"甜心8

['vaiəlits] ! " — [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
violets ! " — unheeded by the passers - by .
紫罗兰 ! " — 无人理会 经过 这 过路人 - 经过 .

紫罗兰！——路人充耳不闻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə'baʊt][ten] ['jɪrz] [oʊld] , [smɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She was a fragile little creature of about ten years old , small for her
她 曾是 一个 脆弱的 小的 生物 的 关于 十 年 老的 , 小的 为了 她
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

她是一个体弱多病的小家伙，大约十岁，个子比同龄人矮小。

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [jet] ['trʌstfl] [aɪz] , [ænd; ənd][sɔːft] , [braʊn] , ['kɜːrli] [her] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]
with shy yet trustful eyes , and soft , brown , curly hair ; and as she stood
和 害羞的 然而 值得信赖的 眼睛 , 和 柔软的 , 棕色的 , 卷曲 头发 ; 和 作为 她 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她有着羞涩却又充满信任的眼神，以及柔软的棕色卷发；她站在那里，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [wel] [wɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

clad	in	a	black	frock	and	a	straw	hat	,	well	worn	,	it	is	true	,
覆膜	在	一个	黑色的	连衣裙	和	一个	稻草	帽子	,	出色地	磨损	,	它	是	真的	,

她身穿黑色连衣裙，头戴一顶草帽，的确，这顶草帽已经很旧了。

[bʌt; bət] [friː] [frʌm; frəm] ['tætərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kreɪp] ['niːtli] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	free	from	tatters	,	with	a	piece	of	crape	neatly	fastened	around	it	,
但	自由的	从	破烂不堪	,	和	一个	片	的	黑纱	整齐地	系紧	大约	它	,

但没有破损，还用一块绉纱整齐地包了起来。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ə'mɪdst] [ðæt] ['bɪzi] ['mʌltɪtuːd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] -

had	any	one	amidst	that	busy	multitude	paused	to	look	at	the	little	flower	-
有	任何	一	在……之中	那	忙碌的	民众	暂停	到	看	在	这	小的	花	-

['selər] ,

seller	,
卖方	,

在熙熙攘攘的人群中，是否有人停下来看了看这位卖花的小姑娘？

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [waɪ] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['nɔɪzi] ,

they	would	have	wondered	why	so	young	a	child	was	trusted	alone	in	that	noisy	,
他们	会	有	想知道	为什么	所以	年轻的	一个	孩子	曾是	可信	独自的	在	那	嘈杂	,

['bʌslɪŋ] [pleɪs] .

bustling	place	.
繁华	地方	.

他们会纳闷，为什么这么小的孩子会被单独留在那么嘈杂、熙熙攘攘的地方。

" [aɪ] [seɪ] , ['pɑːli] , [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [jər] [soʊld] , [eɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] [gɜːrl] ,

"	I	say	,	Pollie	,	how	many	have	yer	sold	,	eh	?	"	exclaimed	another	girl	,
"	我	说	,	波莉	,	如何	许多	有	你的	卖	,	嗯	?	"	惊呼	其他	女孩	,

"我说，波莉，你卖了多少啊？"另一个女孩喊道。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] , [ə; eɪ]['regjələr] ['lʌndən]

coming	up	to	her	—	quite	a	different	type	of	girlhood	,	a	regular	London
未来	向上	到	她	—	相当	一个	不同的	类型	的	少女时代	,	一个	常规的	伦敦

['ærəb] ,

arab	,
阿拉伯	,

走近她——一个截然不同的女孩，一个普通的伦敦阿拉伯女孩，

[wʌn] [huː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] ['kreɪd(ə)l] ([ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri]) [hæd; həd]

one	who	from	her	very	cradle	(	if	ever	she	possessed	such	a	luxury	)	had
一	WHO	从	她	非常	摇篮	(	如果	曾经	她	拥有	这样的	一个	奢华	)	有

['bætld] [θruː] [laɪf] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [rʌbz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,

battled	through	life	heedless	of	all	rubs	and	bruises	,
战斗	通过	生活	鲁莽	的	全部	摩擦	和	瘀伤	,

她从出生起（如果她有这样的条件的话）就一直在与命运抗争，无视所有的伤痛和挫折。

['redi] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] ,

ready	to	hold	her	own	against	the	entire	world	,
准备好	到	抓住	她	自己的	反对	这	全部的	世界	,

她准备好与全世界对抗，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['gʊdnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sɜːrfɪs] . [naɪn]

and	yet	with	much	of	hidden	goodness	beneath	the	rugged	surface	.	9
和	然而	和	很多	的	隐	善良	下面	这	崎岖	表面	.	9

然而，在这粗糙的外表下，却隐藏着许多美好的东西。9

" ['oʊnli] [tuː] ['bʌntʃɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] , ['sʌmwʌt] ['sædli] .

"	Only	two	bunches	,	"	replied	little	Pollie	,	somewhat	sadly	.
"	仅有的	二	成捆	,	"	回复	小的	波莉	,	有些	令人遗憾的是	.

"只有两束，"小波莉有些伤感地回答道。

" ['oʊnli] [tuː] ！ " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Only two ! " repeated the other .
" 仅有的 二 ！ " 重复 这 其他 .

“只有两个！”另一个人重复道。

" [maɪ] [aɪ] ！
" My eye !
" 我的 眼睛 ！

我的眼睛！

[jər] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔrtɪn] ， [ðæts] ['sɑːrtɪn] ！ "
yer won't make a fortin , that's sartin ! "
你的 惯于 制作 一个 福廷 ， 那就是 萨廷 ！ "

你做不出福廷，那是萨廷！

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" The people don't seem to see me , not even hear me , " said the child .
" 这 人们 不 似乎 到 看 我 ， 不是 甚至 听到 我 ， " 说 这 孩子 .

“人们好像看不见我，也听不见我说话，”孩子说。

" - [kəz] [waɪ] , [juː; jʊ] [dəunt] [ʃaʊt] [laʊd] [ɪ'nʌf] ， " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [gɜːrl] .
" ' Cos why , you don't shout loud enuff , " explained the bigger girl .
" - 成本 为什么 ， 你 不 喊 大声 足够 ， " 解释 这 大 女孩 .

“因为你喊得不够大声，”个子高的女孩解释道。

" [ɪf] [jər] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [jər] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['sʌmhaʊ] .
" If yer wants to get on in the world , yer must make a noise somehow .
" 如果 你的 想要 到 得到 在 在 这 世界 ， 你的 必须 制作 一个 噪音 不知何故 .

“如果你想在这个世界上出人头地，你必须想办法发出自己的声音。”

[meɪk] [ðə; ði] [foʊks] [hɪr] ; ['nevər] [maɪndz] [ɪf] [jər] ['defənz] - [ɪm] , [ðeɪl] [peɪ] - ['tɛnʃən] [tuː; tə] [jər] [ðen] .
Make the folks hear ; never minds if yer deafens ' em , they'll pay ' tention to yer then .
制作 这 各位 听到 ； 绝不 思想 如果 你的 耳聋 - 呃 ， 他们会 支付 - 紧张 到 你的 然后 .

让人们听到你的声音；就算震聋了也没关系，他们就会注意你了。

[siː] [haʊ] [aɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
See how I does it .
看 如何 我 做 它 .

看看我是怎么做的。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [fɔːr] [smɑːrt] [jʊθs] [keɪm] ['strəuliŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ,
" At that moment four smart youths came strolling leisurely along arm - in - arm ,
" 在 那 片刻 四 聪明的 青年 来了 漫步 悠闲 沿着 手臂 - 在 - 手臂 ，

这时，四个英俊的年轻人手挽着手，悠闲地走了过来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] ['mɪrli] [aʊt] [ɑːn] ['pleʒər] ，
trying to appear as though merely out on pleasure ,
尝试 到 出现 作为 尽管 仅仅 出去 在 乐趣 ，

试图表现得好像只是外出玩乐一样，

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðer; ðər] [desks]
though they knew full well they must be in their office and at their desks
尽管 他们 知道 满的 出色地 他们 必须 是 在 他们的 办公室 和 在 他们的 桌子
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] .
before the clock struck ten .
前 这 钟 击 十 .

尽管他们非常清楚，他们必须在十点钟声敲响之前回到办公室，坐在办公桌前。

[ðiːz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [fɔːr; fər] ['sæli] ['graɪmz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [fʊl]

These	were	just	the	customers	for	Sally	Grimes	,	and	away	she	rushed	full
这些	是	只是	这	顾客	为了	莎莉	格莱姆斯	,	和	离开	她	匆忙	满的

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

这些人正是莎莉·格莱姆斯的顾客，她径直冲向他们。

[hɜːr; hər] [θɪn] ['rægɪd] [ʃɔːl] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rʌf] [her] ,

her	thin	ragged	shawl	flying	in	the	wind	,	and	her	rough	hair	,
她	薄的	破烂不堪	披肩	飞行	在	这	风	,	和	她	粗糙的	头发	,

她那薄薄的、破旧的披肩在风中飘扬，还有她蓬乱的头发，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][net][hæd; həd]['fɔːlən] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] ;

from	which	the	net	had	fallen	,	following	the	example	of	the	shawl	;
从	哪个	这	网	有	倒下	,	下列的	这	例子	的	这	披肩	;

渔网从那里脱落，就像披肩一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [jʊθs] , [huː] ['ɔːlmoʊst] stumbled10

and	as	she	reached	the	somewhat	startled	youths	,	who	almost	stumbled10
和	作为	她	达到	这	有些	惊慌	青年	,	WHO	几乎	stumbled10

当她走到那些有些受惊的年轻人跟前时，他们差点绊倒。

['oʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['poʊzi] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

over	her	,	she	held	her	only	remaining	posy	right	in	their	faces	,
超过	她	,	她	握住	她	仅有的	其余的	铭文	正确的	在	他们的	面孔	,

她把身上仅剩的那束花举到他们面前，

['skriːmɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] , ['rendərd] [hɑːrʃ] [baɪ][hɜːr; hər] [striːt] ['treɪnɪŋ] —

screaming	out	in	a	harsh	grating	voice	,	rendered	harsh	by	her	street	training	—
尖叫	出去	在	一个	残酷的	格栅	嗓音	,	渲染	残酷的	经过	她	街道	训练	—

她用一种刺耳的嗓音尖叫着，这种嗓音是她街头生活训练的结果——

" [naʊ] , [ðen] , [dʒents] , [ðɪs] [læst] [bʌntʃ] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] !

"	Now	,	then	,	gents	,	this	last	bunch	—	only	a	penny	!
"	现在	,	然后	,	男士们	,	这	最后的	束	—	仅有的	一个	一分钱	!

“那么，先生们，最后这捆——只要一便士！”

" ['pɑːli] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .

"	Polly	looked	on	in	utter	amazement	.
"	波莉	看起来	在	在	说出	惊愕	.

波莉目瞪口呆地看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ['sæliːz] ['lɑːdʒɪk] ,

It	is	true	she	did	not	understand	Sally's	logic	,
它	是	真的	她	做过	不是	理解	莎莉的	逻辑	,

她确实不理解莎莉的逻辑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] ['vaɪəlɪts][wɜːr; wər][soʊld] , [fɔːr; fər]['prez(ə)ntli] [bæk] [keɪm]

but	she	saw	plainly	that	the	sweet	violets	were	sold	,	for	presently	back	came
但	她	锯	显然	那	这	甜的	紫罗兰	是	卖	,	为了	目前	后退	来了

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

但她清楚地看到那些甜紫罗兰已经卖掉了，因为没过多久，那个女孩就回来了。

['kraɪɪŋ] [aʊt] —

crying	out	—
哭泣	出去	—

大声喊叫——

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
" That's the way to do it .
" 那就是 这 方式 到 做 它 .

就该这么做。

[aɪv] [soʊld][ɔ:l][maɪn] ; [naʊ] [lets] [si:] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][left] .
I've sold all mine ; now let's see what you've got left .
我已经 卖 全部 矿 ; 现在 我们来吧 看 什么 你已经 得到 左边 .

我的都卖光了；现在让我看看你还剩下什么。

[waɪ] , [ten] [mɔ:r] ['bʌntʃɪz] !
Why , ten more bunches !
为什么 , 十 更多的 成捆 !

为什么，还要十束!

[kʌm] , [gɪv] [ˌju: 'es] [tu:] [ɔ:r] [θri:] , [aɪl] [get][rɪd][ʌv; əv] - [ɪm][fɔ:r; fər][jər] ;
Come , give us two or three , I'll get rid of ' em for yer ;
来 , 给 我们 二 或者 三 , 患病的 得到 摆脱 的 - 呃 为了 你的 ;

来，给我们两三个，我帮你处理掉；

[aɪl] [brɪŋ] [jər] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] .
I'll bring yer back the money .
患病的 带来 你的 后退 这 钱 .

我会把钱还给你。

[lʊk] [ʃɑ:rp] , [aɪ] [si:] [sʌm; səm][foʊks][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - .
Look sharp , I see some folks a - comin ' .
看 锋利的 , 我 看 一些 各位 一个 - 即将到来 - .

小心点，我看到有人来了。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['pɑ:rli] [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ʌp] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz]
" And without further parley she snatched up several of the dainty little bunches
" 和 没有 更远 谈判 她 抢夺 向上 一些 的 这 纤巧 小的 成捆
[taɪd] [ʌp] [soʊ] ['ni:tli] [baɪ] - ['mʌðər] ,
tied up so neatly by Pollie's mother ,
系 向上 所以 整齐地 经过 - 母亲 ,

“她没有再商量，一把抓起波莉妈妈捆得整整齐齐的几束精致小花束。”

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔ:f] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [pə:'tʃeizəz] .
and rushed off in pursuit of purchasers .
和 匆忙 离开 在 追逐 的 购买者 .

然后匆匆赶去寻找买家。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] , [fɔ:r; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜ:rn] - ['lʊkɪŋ] [pə'li:smən]
She was certainly very fortunate , for in spite of a stern - looking policeman
她 曾是 当然 非常 幸运 , 为了 在 尽管如此 的 一个 船尾 - 寻找 警察
[hu:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] ,
who was watching her movements ,
WHO 曾是 观看 她 移动 ,

她确实非常幸运，因为尽管有一位表情严肃的警察在监视她的一举一动，

[ʃi:; ʃi][soʊld][ðem; ðəm] , ['spi:dəli] returning11
she sold them , speedily returning11
她 卖 他们 , 迅速地 returning11

她把它们卖了，很快就回来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] ,
with the money to little Pollie ,
和 这 钱 到 小的 波莉 ,

把钱给小波莉

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'raʊnd] .

who	by	this	time	was	getting	almost	bewildered	with	the	noise	around	.
WHO	经过	这	时间	曾是	获得	几乎	困惑	和	这	噪音	大约	.

此时，周围的喧闹声几乎让他感到不知所措。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [gæl] , " [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] [gɜːrl] , " [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [jər] ; [lʊk] , [sɪks] ['peniz] .

"	There	,	my	gal	,	"	said	the	kind	girl	,	"	there's	the	money	for	yer	;	look	,	six	pennies	.
"	那里	,	我的	女孩	,	"	说	这	种类	女孩	,	"	有	这	钱	为了	你的	;	看	,	六	便士	.

“好了，姑娘，”善良的姑娘说，“给你的钱；瞧，六个便士。”

[maɪ] ! [eint] [jər] [rɪtʃ] .

My	!	ain't	yer	rich	.
我的	！	不是	你的	富有的	.

我的天！你真有钱啊。

[naʊ] [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] ['kɔvənt] [gɑːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] - [uːmən] — ['mʌðər] , [aɪ] [miːnz] , [jər] [noʊ] .

Now	I'm	off	to	Covent	Garding	to	the	old	'	ooman	—	mother	,	I	means	,	yer	know	.	:	.
现在	我是	离开	到	科文特	园艺	到	这	老的	-	奥曼	—	母亲	,	我	方法	,	你的	知道	.	:	.

现在我要去科文特花园找我老妈——我是说，我妈，你知道的。

[ðer; ðər] [ˌes 'tiː] . ['poʊlz] [ə; eɪ] - [strɪkɪn] - [ten] ; [gʊd] - [baɪ] .

There	St	.	Poll's	a	-	strikin	'	ten	;	good	-	bye	.
那里	英石	.	民意调查	一个	-	打击	-	十	;	好的	-	再见	.

圣波尔打出了惊人的十分；再见。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['frendli] ['sæli] ['graɪmz] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	So	saying	,	the	friendly	Sally	Grimes	darted	off	amidst	the	crowd	,
"	所以	说	,	这	友好的	莎莉	格莱姆斯	飞镖	离开	在……之中	这	人群	,

说完，友善的莎莉·格莱姆斯便迅速融入人群中消失了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,

leaving	the	child	to	manage	for	herself	,
离开	这	孩子	到	管理	为了	她自己	,

放任孩子自己处理事情。

[ænd; ənd] ['veri] ['loʊnli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['æftər] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ælaɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	very	lonely	she	felt	after	her	good	-	natured	ally	was	gone	.
和	非常	孤独	她	毛毡	后	她	好的	-	自然	盟友	曾是	已消失	.

她善良的盟友离开后，她感到非常孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːli] ['tɜːnɝz] [fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['selɪŋ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [deɪ] .

It	was	Pollie	Turner's	first	attempt	at	selling	flowers	,	and	this	her	first	day	.
它	曾是	波莉	特纳的	第一的	试图	在	销售	花朵	,	和	这	她	第一的	天	.

这是波莉·特纳第一次尝试卖花，也是她第一天上班。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [sæd] ,

No	wonder	the	poor	child	felt	shy	and	sad	,
不	想知道	这	贫穷的	孩子	毛毡	害羞的	和	伤心	,

难怪这可怜的孩子感到害羞和难过。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] " ['fɑːðər] " [juːst][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][æt; ət]

for	she	could	remember	the	time	when	"	father	"	used	to	come	home	at
为了	她	可以	记住	这	时间	什么时候	"	父亲	"	用过的	到	来	家	在

['iːvntaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][smɔːl][bʌt; bət]['koʊzi] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [griːn] [leɪn] ,

eventide	to	the	small	but	cosy	cottage	in	that	green	lane	,
黄昏	到	这	小的	但	舒适	小屋	在	那	绿色的	车道	,

因为她还记得"父亲"过去常常在傍晚回到那条绿树成荫的小巷里那间虽小却温馨的小屋。

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] ;

far	,	far	away	in	the	pleasant	country	;
远的	,	远的	离开	在	这	令人愉快的	国家	;

在遥远的、风景优美的国度;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	she	used	to	stand	at	the	gate	to	watch	for	his	coming	,
和	她	用过的	到	站立	在	这	门	到	手表	为了	他的	未来	,

她过去常常站在门口，等待他到来。

['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] would12

sometimes	running	half	-	way	up	the	lane	to	meet	him	,	and	he	would12
有时	跑步	一半	-	方式	向上	这	车道	到	见面	他	,	和	他	would12

有时他会跑到巷子中间去迎接他，而他会12

[pɜːrtʃ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wer] [ʃiː; ʃi][felt] , [oʊ] !

perch	her	on	his	shoulder	,	where	she	felt	,	oh	!
栖息	她	在	他的	肩膀	,	在哪里	她	毛毡	,	哦	!

他把她放在他的肩膀上，她感觉到了，哦!

[soʊ] [seɪf] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə] ['mʌðər] .

so	safe	,	and	bring	her	home	to	mother	.
所以	安全的	,	和	带来	她	家	到	母亲	.

这样就安全了，把她带回家见妈妈。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [klaɪm][hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Or	she	would	climb	his	knee	as	he	sat	by	the	fire	,
或者	她	会	爬	他的	膝盖	作为	他	卫星	经过	这	火	,

或者，当他坐在火炉旁时，她会爬到他的膝盖上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [dɪr] ['mʌðər] [get][ðə; ði][naɪs] ['sʌpər] ; [bʌt; bət]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ded] [naʊ] .

and	watch	dear	mother	get	the	nice	supper	;	but	father	was	dead	now	.
和	手表	亲爱的	母亲	得到	这	好的	晚餐	;	但	父亲	曾是	死的	现在	.

看着亲爱的母亲享用美味的晚餐；可是父亲已经去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['prɪti] ['deɪziz] ['groʊɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['græsi] [greɪv] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt]

She	had	seen	the	pretty	daisies	growing	above	his	grassy	grave	in	that	distant
她	有	已见	这	漂亮的	雏菊	生长	多于	他的	草丛	严重	在	那	遥远

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

churchyard	;
墓地	;

她曾在那座遥远的教堂墓地里，看到他长满青草的坟墓上盛开着美丽的雏菊;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][duː] ['betər] ,

and	the	mother	,	who	had	come	up	to	London	hoping	to	do	better	,
和	这	母亲	,	WHO	有	来	向上	到	伦敦	希望	到	做	更好的	,

而那位母亲，她来到伦敦，希望过上更好的生活。

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] ,

was	so	ill	and	weak	,
曾是	所以	患病的	和	虚弱的	,

当时他病得很重，身体很虚弱。

['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ðə; ði]['ni:d(ə)lwɜ:rk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][geɪn] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
scarcely **able** **to** **do** **the** **needlework** **with** **which** **to** **gain** **food** **for** **them**
几乎 有能力的 到 做 这 针线活 和 哪个 到 获得 食物 为了 他们
[bəuθ] .
both **.**
两个都 .

他们几乎无法靠做针线活来养活自己和伴侣。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən][hæd; həd][prə'poʊzd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['pɑ:li] ['sta:tiŋ] [ɪn] ['bɪznəs] .
And **Mrs** **.** **Flanagan** **had** **proposed** **the** **plan** **of** **Pollie** **starting** **in** **business** **.**
和 太太 . 弗拉纳根 有 建议的 这 计划 的 波莉 开始 在 商业 .

弗拉纳根夫人提议让波莉开始经商。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [ə'baʊt] .
So **this** **is** **how** **it** **had** **all** **come** **about** **.**
所以 这 是 如何 它 有 全部 来 关于 .

事情就是这样发生的。

['pɑ:li] [stʊd] ['saɪləntli] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ði:z] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪmz] [gɔ:n] [baɪ] ,
Pollie **stood** **silently** **thinking** **over** **these** **events** **of** **the** **happy** **times** **gone** **by** **,**
波莉 站立 默默 思维 超过 这些 活动 的 这 快乐的 时代 已消失 经过 ,

波莉静静地站在那里，回想着过去那些快乐的时光。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm]['sɔ:ftli] ,
when **some** **one** **touched** **her** **arm** **softly** **,**
什么时候 一些 一 感动 她 手臂 轻轻 ,

当有人轻轻触碰她的手臂时，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,
and **then** **she** **looked** **up** **into** **the** **sweet** **face** **of** **a** **lady** **,**
和 然后 她 看起来 向上 进入 这 甜的 脸 的 一个 女士 ,

然后她抬头望向一位女士甜美的脸庞，

[hu:z] [kaɪnd] [aɪz] [wɜ:r; wər][bent][hæf] - ['sædli] , [hæf] - ['pɪtiɪŋli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
whose **kind** **eyes** **were** **bent** **half** **-** **sadly** **,** **half** **-** **pityingly** **upon** **her** **.**
谁 种类 眼睛 是 弯曲 一半 - 令人遗憾的是 , 一半 - 可怜地 之上 她 .

他那双慈祥的眼睛半是悲伤，半是怜悯地望着她。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['selɪŋ] [ði:z] ['vaiəlits] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" **Are** **you** **selling** **these** **violets** **,** **my** **child** **?**
" 是 你 销售 这些 紫罗兰 , 我的 孩子 ?

"孩子，你是在卖这些紫罗兰吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] .
" **she** **asked** **;** **and** **her** **voice** **was** **so** **sweet** **.**
" 她 问 ; 和 她 嗓音 曾是 所以 甜的 .

她问道；她的声音很甜美。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] . " -
" **Yes** **,** **ma'am** **.** **"** **13**
" 是的 , 女士 . " -

"是的，女士。"13

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][hæv; həv] [θri:] ['bʌntʃɪz] ?
" **Then** **will** **you** **let** **me** **have** **three** **bunches** **?**
" 然后 将要 你 让 我 有 三 成捆 ?

"那么，你能让我拿三束吗？"

" ['pɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , ['æftər]

"	**Pollie**	**with**	**a**	**smile**	**put**	**them**	**into**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**the**	**lady**	**,**	**after**
"	波莉	和	一个	微笑	放	他们	进入	她	手	,	和	这	女士	,	后

['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

thanking	**her**	**,**
谢谢	她	,

波莉笑着把它们放在她手里，那位女士道谢后，

[pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['bæskɪt] ,

placed	**the**	**money**	**for**	**them**	**in**	**the**	**child's**	**basket**	**,**
放置	这	钱	为了	他们	在	这	孩子的	篮子	,

把给他们的钱放进了孩子的篮子里。

[ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	**went**	**towards**	**a**	**carriage**	**that**	**was**	**drawn**	**up**	**near**	**the**	**Royal**	**Exchange**	**.**
和	去	向	一个	运输	那	曾是	绘制	向上	靠近	这	皇家	交换	.

然后走向停在皇家交易所附近的一辆马车。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [lɔːst][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['leɪdi] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	**child**	**,**	**lost**	**in**	**admiration**	**at**	**such**	**a**	**nice**	**lady**	**,**	**followed**	**her**	**with**	**her**
这	孩子	,	丢失的	在	钦佩	在	这样的	一个	好的	女士	,	随后	她	和	她

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

孩子被这位和蔼可亲的女士深深吸引，目光不由自主地追随着她。

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

never	**thinking**	**to**	**look**	**at**	**the**	**money**	**she**	**had**	**given**	**for**	**the**	**flowers**	**,**
绝不	思维	到	看	在	这	钱	她	有	给定	为了	这	花朵	,

她从未想过要查看自己买花花的钱。

[ʌn'tɪl] ['glænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] ['bʌntʃɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [left] ,

until	**glancing**	**into**	**the**	**basket**	**to**	**see**	**how**	**many**	**bunches**	**were**	**still**	**left**	**,**
直到	瞥了一眼	进入	这	篮子	到	看	如何	许多	成捆	是	仍然	左边	,

直到瞥了一眼篮子，看看还剩下多少束为止。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði]['dɪndʒi] ['kɔpəz] .

she	**beheld**	**a**	**shilling**	**shining**	**amidst**	**the**	**dingy**	**coppers**	**.**
她	观看	一个	先令	灼灼	在……之中	这	昏暗的	铜	.

她看到一枚先令在一堆脏兮兮的铜币中闪闪发光。

['iːgər] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ,

Eager	**to**	**return**	**the**	**money**	**to**	**its**	**rightful**	**owner**	**,**
渴望的	到	返回	这	钱	到	它是	正当的	所有者	,

急于将钱归还给合法所有者，

['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ['dɑːrtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

little	**Pollie**	**darted**	**amongst**	**the**	**people**	**who**	**thronged**	**the**	**pavement**	**,**
小的	波莉	飞镖	在	这	人们	WHO	熙熙攘攘	这	路面	,

小波莉在熙熙攘攘的人行道人群中穿梭而过。

[ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn]['oʊvər] ,

ran	**across**	**the**	**road**	**at**	**the**	**risk**	**of**	**being**	**run**	**over**	**,**
跑	穿过	这	路	在	这	风险	的	存在	跑步	超过	,

冒着被车撞的风险横穿马路。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['leɪdi][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

and	**reached**	**the**	**lady**	**just**	**as**	**she**	**was**	**stepping**	**into**	**her**	**carriage**	**.**
和	达到	这	女士	只是	作为	她	曾是	步进	进入	她	运输	.

他赶到时，那位女士正要登上马车。

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
" **Please** , **ma'am** , **please** , " **she** **faltered** **quite** **out** **of** **breath** ,
" 请 , 女士 , 请 , " 她 犹豫不决 相当 出去 的 气息 ,

"求求您，夫人，求求您，"她气喘吁吁地说。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['vaɪələntli] [baɪ] [ðə; ði] [dres] .
and **at** **the** **same** **time** **pulling** **her** **violently** **by** **the** **dress** .
和 在 这 相同的 时间 拉 她 暴力 经过 这 裙子 .

同时猛地拽着她的裙子。

" [let] [goʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['vægəbɑːnd] ! " [ɪk'skleɪmd] the14
" **Let** **go** , **you** **little** **vagabond** ! " **exclaimed** **the14**
" 让 去 , 你 小的 流浪汉 ! " 惊呼 the14

"放开我，你这小流浪汉！"14号喊道。

[ɪn'dɪgnənt] ['fʊtmən] , ['teɪkɪŋ] ['paːli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
indignant **footman** , **taking** **Pollie** **by** **the** **arm** **to** **pull** **her** **away** .
愤怒 男仆 , 采取 波莉 经过 这 手臂 到 拉 她 离开 .

愤愤不平的男仆抓住波莉的胳膊，把她拉走。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['leɪdi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [spiːk] [ðʌs] ,
Fortunately **the** **lady** **turned** **on** **hearing** **her** **servant** **speak** **thus** ,
幸运的是 这 女士 转向 在 听力 她 仆人 说话 因此 ,

幸好，那位女士听到仆人这么说，转过身来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɪp] .
and **saw** **the** **child** **struggling** **in** **his** **grip** .
和 锯 这 孩子 挣扎 在 他的 紧握 .

他看到孩子在他的钳制下挣扎。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What** **is** **the** **matter** **?** " **she** **asked** .
" 什么 是 这 事情 ? " 她 问 .

"出什么事了？"她问道。

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðɪs] , " [kraɪd] ['paːli] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .
" **Please** , **ma'am** , **this** , " **cried** **Pollie** , **holding** **up** **the** **shilling** .
" 请 , 女士 , 这 , " 哭 波莉 , 保持 向上 这 先令 .

"夫人，求求您，给我这个，"波莉喊道，举起了那枚先令。

" [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vaɪəlɪts] [juː; jʊ] [soʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" **That** **is** **for** **the** **violets** **you** **sold** **to** **me** . "
" 那 是 为了 这 紫罗兰 你 卖 到 我 . "

"这是给你卖给我的紫罗兰的钱。"

" [oʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [rɔːŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'saɪtɪdli] ;
" **Oh** **no** , **ma'am** , **it** **is** **all** **wrong** , " **exclaimed** **the** **child** **excitedly** ;
" 哦 不 , 女士 , 它 是 全部 错误的 , " 惊呼 这 孩子 兴奋地 ;

"哦不，夫人，全错了！"孩子兴奋地喊道；

" [ðoʊz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [θriː] - [pens] — [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ; [ðæts] [ɔːl] .
" **those** **flowers** **are** **but** **three** - **pence** — **a** **penny** **a** **bunch** ; **that's** **all** .
" 那些 花朵 是 但 三 - 便士 — 一个 一分钱 一个 束 ; 那就是 全部 .

"这些花才三便士——一束一便士；就这些。"

[hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌni] , [mæm, mɑːm, məm] !
Here **is** **your** **money** , **ma'am** !
这里 是 你的 钱 , 女士 !

夫人，这是您的钱！

" [ðə; ði] ['leɪdi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [flʌʃt] [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskt] —
" **The** **lady** **gazed** **earnestly** **into** **the** **little** **girl's** **flushed** **face** , **as** **she** **asked** —
" 这 女士 凝视 切实 进入 这 小的 女孩们 酡 脸 , 作为 她 问 —

"那位女士凝视着小女孩涨红的脸，问道——

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kiːp] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] ? "
" **Why did you not keep that shilling ? "**
" 为什么 做过 你 不是 保持 那 先令 ? "

你为什么不留下那一先令?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **Because it was not mine , " was the answer .**
" 因为 它 曾是 不是 矿 , " 曾是 这 回答 .

"因为那不是我的,"答案是。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
" **I should not have known but that the money was correct .**
" 我 应该 不是 有 已知 但 那 这 钱 曾是 正确的 .

"我本不应该知道，但钱款是正确的。"

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flaʊərz] , [maɪ][tʃaɪld] . "
You did not say the price of your flowers , my child . "
你 做过 不是 说 这 价格 的 你的 花朵 , 我的 孩子 . "

孩子，你没说你的花多少钱。

" [gɑːd] [nuː] [ðə; ði] [praɪs] , " [sed] ['pɑːli] [ˌrevə'renʃəli] , -
" **God knew the price , " said Pollie reverentially , 15**
" 上帝 知道 这 价格 , " 说 波莉 虔诚地 , -

"上帝知道代价是什么,"波莉虔诚地说，15

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tʃiːtɪŋ] [juː; jʊ] ,
" **and He would have been angry with me for cheating you ,**
" 和 他 会 有 到过 生气的 和 我 为了 作弊 你 ,
[mæm, mɑːm, məm] . "
ma'am . "
女士 . "

"祂会因为我欺骗您而生我的气，夫人。"

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][ʌv; əv][gɑːd] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɔːftli] ,
" **Who taught you of God ? " asked the lady softly ,**
" WHO 教授 你 的 上帝 ? " 问 这 女士 轻轻 ,

"是谁教你认识上帝的?"那位女士轻声问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .
as she bent down to the little one .
作为 她 弯曲 向下 到 这 小的 一 .

她弯下腰去抱那个小家伙。

" ['mʌðər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Mother ! " was the reply .**
" 母亲 ! " 曾是 这 回复 .

"妈妈！"对方回答道。

" [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ded] ?
" **And is your mother dead ?**
" 和 是 你的 母亲 死的 ?

你母亲去世了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [pɚ'siːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['tʃaɪldz] [pʊr] ['mɔːrnɪŋ] .
" **she questioned , perceiving for the first time the child's poor mourning .**
" 她 被质问 , 感知 为了 这 第一的 时间 这 孩子的 贫穷的 丧 .

她问道，第一次察觉到孩子悲伤的表现。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət]['fɑːðər] [ɪz] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] ,
" **No , ma'am , but father is , and mother is so ill and weak ,**
" 不 , 女士 , 但 父亲 是 , 和 母亲 是 所以 患病的 和 虚弱的 ,

"不，夫人，是父亲去世了，母亲病得很重，身体很虚弱。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] [braʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" and the shy brown eyes filled with tears .
" 和 这 害羞的 棕色的 眼睛 已填 和 眼泪 .

“那双羞涩的棕色眼睛里充满了泪水。”

" [pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði]['leɪdi] [kəm'pæʃənətli] .
" Poor child , poor little child , " murmured the lady compassionately .
" 贫穷的 孩子 , 贫穷的 小的 孩子 , " 低声说道 这 女士 充满同情心 .

“可怜的孩子，可怜的小孩子，”那位女士怜悯地低声说道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" she asked after a pause , " and where do you live ?
" 她 问 后 一个 暂停 , " 和 在哪里 做 你 居住 ?

她顿了顿，问道：“你住在哪里？”

" ['pɑ:li] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" Pollie gave the desired information .
" 波莉 给予 这 想要的 信息 .

波莉提供了所需的信息。

" [wel] [ðen] , ['pɑ:li] , " [sed] [hɜ:r; hər] [nu:] [frend] ['kaɪndli] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Well then , Pollie , " said her new friend kindly , " here is the money for the
" 出色地 然后 , 波莉 , " 说 她 新的 朋友 亲切地 , " 这里 是 这 钱 为了 这
['vaiəlits] ;
violets ;
紫罗兰 ;

“那么，波莉，”她的新朋友和蔼地说，“这是买紫罗兰的钱；

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['ʃɪlɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , [pər'hæps] .
and take this shilling : it will buy something for your mother , perhaps .
和 拿 这 先令 : 它 将要 买 某物 为了 你的 母亲 , 也许 .

拿着这个先令：或许可以给你母亲买点东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][wʌn] [deɪ] .
I shall come and see you one day .
我 将 来 和 看 你 一 天 .

总有一天我会来看你的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] - [θɪn] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ] a16
" So saying she patted Pollie's thin cheeks with a16
" 所以 说 她 轻拍 - 薄的 脸颊 和 a16

“说着，她用手轻轻拍了拍波莉瘦削的脸颊。”

[sɔ:ft] ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] ; [ðen] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,
soft loving touch ; then stepping into the carriage was driven away ,
柔软的 爱 触碰 ; 然后 步进 进入 这 运输 曾是 驱动 离开 ,

温柔的爱抚；然后她踏上马车，马车驶离了她身边。

['li:vɪŋ] ['pɑ:li] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] ['hæpinəs] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs][frʌm; frəm][soʊ]
leaving Pollie in a state of wonderful happiness at so much kindness from so
离开 波莉 在 一个 状态 的 精彩的 幸福 在 所以 很多 仁慈 从 所以
[naɪs][ə; eɪ]['leɪdi] .
nice a lady .
好的 一个 女士 .

波莉因为这位好女士的善意而感到无比幸福。

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

"哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [naʊ] .
" she thought , " I am rich now .
" 她 想法 , " 我 是 富有的 现在 .

她心想："我现在有钱了。"

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [hoʊm][tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪv] [tuː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['vaiəlits] [stɪl]
I must make haste home to mother , and I've two bunches of violets still
我 必须 制作 匆忙 家 到 母亲 , 和 我已经 二 成捆 的 紫罗兰 仍然
[left] .
left .
左边 .

我得赶紧回家见母亲，我还有两束紫罗兰没摘。

['mʌðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən][ðə; ði] ['ʌðər] . " -
Mother shall have one and Mrs . Flanagan the other . " 17
母亲 将 有 一 和 太太 . 弗拉纳根 这 其他 . " -

母亲得一份，弗拉纳根太太得另一份。"17

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['vaiəlits] !
WHO HAD THE VIOLETS !
WHO 有 这 紫罗兰 !

谁有紫罗兰!

['pɑːli] [taɪd] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kliːn] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]
Pollie tied up the money securely in the corner of her clean pocket - handkerchief
波莉 系 向上 这 钱 安全地 在 这 角落 的 她 干净的 口袋 - 手帕
,
,
,

波莉把钱牢牢地包在干净的口袋手帕的一角。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [prə'siːdid] [tɔːrdz] " [hoʊm] ,
and with a light heart proceeded towards " home ,
和 和 一个 光 心 继续 向 " 家 ,

于是，他们心情轻松地朝着"家"的方向走去。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['drjəri] [leɪn] .
" which was situated in the neighbourhood of Drury Lane .
" 哪个 曾是 位于 在 这 邻里 的 德鲁里 车道 .

"它位于德鲁里巷附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ə'loʊn] ;
It was a long way for so young a child to traverse alone ;
它 曾是 一个 长的 方式 为了 所以 年轻的 一个 孩子 到 横穿 独自的 ;

对于这么小的孩子来说，独自走这么远的路实在太难了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɜːrli] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][self] - [rɪ'laɪənt] .
but the children of the poor early learn to be self - reliant .
但 这 孩子们 的 这 贫穷的 早期的 学习 到 是 自己 - 依赖 .

但贫困家庭的孩子从小就学会了自力更生。

['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hi:did] [nɑ:t][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts] , [bʌt; bət] ['θredɪd]
Therefore she heeded not the dangers of the London streets , but threaded
所以 她 听从了 不是 这 危险 的 这 伦敦 街道 , 但 螺纹
[hɜ:r; hər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] ;
her way along ;
她 方式 沿着 ;

因此，她不顾伦敦街头的危险，小心翼翼地穿过街道；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] , [ɔ:r] [sʌm; səm] ['hɜ:rid] [fʊt] -
and if at times she felt afraid of a crossing , or some hurried foot -
和 如果 在 时代 她 毛毡 害怕的 的 一个 过境 , 或者 一些 慌忙 脚 -
['pæsɪndʒər] ['hʌsəld] [hɜ:r; hər] ['rʌfli] ,
passenger hustled her roughly ,
乘客 匆忙 她 大致 ,

如果她有时感到害怕过马路，或者被匆匆忙忙的行人粗暴地推搡，

[ə; eɪ] [swi:t] [tekst] , [tɔ:t] [baɪ][hɜ:r; hər] ['dɪrli] - [lʌvd] ['mʌðər] , [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
a sweet text , taught by her dearly - loved mother , came to her mind ,
一个 甜的 文本 , 教授 经过 她 亲爱的 - 喜爱 母亲 , 来了 到 她 头脑 ,

她想起了母亲教给她的一段温馨的经文。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . -
bringing a feeling of safety along with it . 18
带来 一个 感觉 的 安全 沿着 和 它 . -

同时带来一种安全感。18

[ðɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - ['kʌmfərt] — " [fɪr] [ðaʊ] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ði:] ; [bi:; bi]
This was little Pollie's comfort — " Fear thou not , for I am with thee ; be
这 曾是 小的 - 舒适 — " 害怕 你 不是 , 为了 我 是 和 你 ; 是
[nɑ:t] [dɪs'meɪd] ,
not dismayed ,
不是 沮丧 ,

这是小波莉的安慰——"不要害怕，因为我与你同在；不要惊慌，

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ][gɑ:d] : [aɪ] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ði:] ; [jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [help] [ði:] ;
for I am thy God : I will strengthen thee ; yea , I will help thee ;
为了 我 是 你的 上帝 : 我 将要 加强 你 ; 是的 , 我 将要 帮助 你 ;

因为我是你的神：我必坚固你；我必帮助你；

[jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [ʌp'hoʊld] [ði:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] .
yea , I will uphold thee with the right hand of My righteousness .
是的 , 我 将要 坚持 你 和 这 正确的 手 的 我的 义 .

是的，我必用我公义的右手扶持你。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [pər'su:d] [hɜ:r; hər]['ɑ:nwərd] [wei] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [feɪθ] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]
" And so she pursued her onward way , in her child's faith , trusting in Him
" 和 所以 她 追击 她 向前 方式 , 在 她 孩子的 信仰 , 信任 在 他
[tu:; tə] ['seɪfli] [gaɪd] .
to safely guide .
到 安全 指导 .

于是，她怀着孩童般的信仰，继续前行，相信上帝会指引她平安前行。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] ['drjəri] [kɔ:rt] [ʃi:; ʃi][met] ['lɪzi] ['sti:vnz] ,
As she was turning up Drury Court she met Lizzie Stevens ,
作为 她 曾是 转弯 向上 德鲁里 法庭 她 遇见 莉齐 史蒂文斯 ,

当她走到德鲁里苑时，遇到了莉齐·史蒂文斯。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [lɪvd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
a young woman who lived opposite to them ,
一个 年轻的 女士 WHO 居住地 对面的 到 他们 ,

住在他们对面的一位年轻女子

[ænd; ənd] [huː] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃiːp] ['teiləz] .

and	who	earned	a	scanty	living	by	working	for	cheap	tailors	.
和	WHO	获得	一个	稀少	活的	经过	在职的	为了	便宜的	裁缝	.

他们靠在廉价裁缝店打工勉强糊口。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Often	had	the	child	looked	from	the	window	,
经常	有	这	孩子	看起来	从	这	窗户	,

孩子常常向窗外望去，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	across	the	Court	watched	the	poor	girl	bending	her	pale	face	over	her
和	穿过	这	法庭	观看	这	贫穷的	女孩	弯曲	她	苍白	脸	超过	她

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

在法庭对面，人们看着那个可怜的女孩低着头，苍白的脸庞埋头于工作中。

['nevər] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][rest] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['evər] [stɪtʃ] , [stɪtʃ] .

never	pausing	to	rest	,	but	for	ever	stitch	,	stitch	.
绝不	暂停	到	休息	,	但	为了	曾经	缝	,	缝	.

从不停下来休息，一针一线地缝制。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['siːmstrəs] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['neɪbər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

However	,	the	young	seamstress	had	seen	her	little	neighbour	watching	her	,
然而	,	这	年轻的	裁缝	有	已见	她	小的	邻居	观看	她	,

然而，这位年轻的女裁缝却发现她的小邻居在看着她。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	once	or	twice	had	nodded	to	her	,
和	一次	或者	两次	有	点头	到	她	,

而且还曾一两次向她点头示意。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ɪn'diːd] ,

and	so	a	sort	of	acquaintance	had	sprung	up	between	them	;	indeed	,
和	所以	一个	种类	的	熟人	有	弹簧	向上	之间	他们	;	的确	,

于是，他们之间就建立起了一种相识的关系；事实上，

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ðeɪ] [hæd; həd][met] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪldz]['præt(ə)l][hæd; həd] [tʃɪrd] [ðə; ði]

on	several	occasions	they	had	met	,	and	the	child's	prattle	had	cheered	the
在	一些	场合	他们	有	遇见	,	和	这	孩子的	喋喋不休	有	欢呼	这

['loʊnli] [wɜːrk] - [gɜːrl] .

lonely	work	-	girl	.
孤独	工作	-	女孩	.

他们曾多次相遇，孩子的咿呀学语给孤独的女工带来了欢乐。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['pɑːli] ?

"	Where	have	you	been	,	Pollie	?
"	在哪里	有	你	到过	,	波莉	?

“波莉，你都去哪儿了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] as19

"	she	asked	as19
"	她	问	as19

她问 as19

[ðeɪ] [went] [ʌp] ['drjəri] [kɔːrt] [tə'geðər] ,

they	went	up	Drury	Court	together	,
他们	去	向上	德鲁里	法庭	一起	,

他们一起上了德鲁里法院，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bʌnd(ə)l] — [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kaɪndli]
the poor girl staggering under the weight of a huge bundle — the child kindly
这 贫穷的 女孩 令人震惊 在下面 这 重量 的 一个 巨大的 捆 — 这 孩子 亲切地
['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
keeping pace with her ,
保持 步伐 和 她 ,

可怜的女孩背着沉重的包裹踉跄前行——孩子好心地跟在她身后。

[ðoʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] ['mʌðər] .
though longing to run home with her budget of good news to mother .
尽管 渴望 到 跑步 家 和 她 预算 的 好的 消息 到 母亲 .

虽然她很想带着预算，把好消息告诉妈妈。

" [aɪv] [bɪn] ['selɪŋ] ['vaɪəlits] .
" I've been selling violets .
" 我已经 到过 销售 紫罗兰 .

我一直在卖紫罗兰。

['mɪsɪz] . ['flænəgən] [gɑːt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪv] [soʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bʌt; bət] [tuː]
Mrs . Flanagan got them for me , and I've sold them all but two
太太 . 弗拉纳根 得到 他们 为了 我 , 和 我已经 卖 他们 全部 但 二
['bʌntʃɪz] — [siː] !
bunches — see !
成捆 — 看 !

弗拉纳根太太给我买了这些，除了两捆之外，我已经全部卖掉了——瞧！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [klɔːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] [swiːt] ['flaʊərz] [tuː; tə]
" And she lifted up a cloth which she had placed over the sweet flowers to
" 和 她 抬起 向上 一个 布 哪个 她 有 放置 超过 这 甜的 花朵 到
[prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['feɪdɪŋ] [tuː] ['kwɪkli] .
prevent them fading too quickly .
防止 他们 褪色 也 迅速地 .

"她掀开盖在鲜花上的布，那块布是为了防止鲜花过快凋谢。"

" [oʊ] , [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪzi] ['stiːvnz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
" Oh , how sweet they are ! " exclaimed Lizzie Stevens , and she stopped ,
" 哦 , 如何 甜的 他们 是 ! " 惊呼 莉齐 史蒂文斯 , 和 她 停止 ,

"哦，他们真可爱！"莉齐·史蒂文斯惊叹道，然后她停了下来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɔːr] - [step] ,
and putting her heavy bundle down on a door - step ,
和 推杆 她 重的 捆 向下 在 一个 门 - 步 ,

她把沉重的包裹放在门阶上，

[bent] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] .
bent her pale face over the flowers to inhale their perfume .
弯曲 她 苍白 脸 超过 这 花朵 到 吸入 他们的 香水 .

她俯下苍白的脸，凑近花朵，深深吸了一口气，感受着它们的芬芳。

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði]
When she raised her face it was whiter than before , and on the
什么时候 她 提高 她 脸 它 曾是 更白 比 前 , 和 在 这
['vaɪəlits] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] .
violets something was glistening .
紫罗兰 某物 曾是 闪闪发光 .

她抬起头时，脸比之前更白了，紫罗兰上闪着光。

['pɑːli] [æt; ət] [fɜːrst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [duː] - [drɑːp] ,
Pollie at first thought it was a dew - drop ,
波莉 在 第一的 想法 它 曾是 一个 露 - 降低 ,

波莉起初以为那是一颗露珠。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['neɪbɚz] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

but	when	she	looked	up	into	her	neighbour's	eyes	she	saw	they	were	full	of
但	什么时候	她	看起来	向上	进入	她	邻居	眼睛	她	锯	他们	是	满的	的

[terz] — [wʌn][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaʊərz] ！ -

tears	—	one	was	resting	on	the	flowers	!	20
眼泪	—	一	曾是	休息	在	这	花朵	！	-

但当她抬头看向邻居时，却发现她眼里噙满了泪水——一只眼泪正落在花上！20

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] ？ " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sɔ:ftli] ； " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ？ "

"	Why	are	you	crying	?	"	asked	the	child	softly	;	"	are	you	ill	?	"
"	为什么	是	你	哭泣	？	"	问	这	孩子	轻轻	；	"	是	你	患病的	？	"

“你为什么哭？”孩子轻声问道，“你生病了吗？”

" [oʊ][noʊ] , ['pɑ:li] ， " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [fɔ:rθ] ；

"	Oh	no	,	Pollie	,	"	she	sobbed	forth	;
"	哦	不	，	波莉	，	"	她	啜泣	前进	；

“哦，不，波莉，”她抽泣着说；

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [swi:t] ['flaʊərz] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][laɪk][ju:; jʊ] ,

"	but	those	sweet	flowers	recall	the	time	when	I	was	a	little	girl	like	you	,
"	但	那些	甜的	花朵	记起	这	时间	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	喜欢	你	，

“但是那些美丽的花朵让我想起了我小时候，就像你一样。”

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [nɪr] [maɪ] ['hæpi] [hoʊm] — [bɪ'fɔ:r] ['mʌðər] [daɪd] . "

and	gathered	them	in	the	lanes	near	my	happy	home	—	before	mother	died	.	"
和	聚集	他们	在	这	车道	靠近	我的	快乐的	家	—	前	母亲	死亡	.	"

在母亲去世之前，我把它们收集在我幸福家园附近的小路上。

" [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ded] ， [ðen] ？

"	Is	your	mother	dead	,	then	?
"	是	你的	母亲	死的	，	然后	？

“那么，你母亲去世了吗？”

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] ， " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst] ['pɪti] .

Oh	dear	,	I	am	so	sorry	,	"	said	the	child	with	earnest	pity	.
哦	亲爱的	，	我	是	所以	对不起	，	"	说	这	孩子	和	认真	遗憾	.

“哦，天哪，我太抱歉了，”孩子满怀怜悯地说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [noʊ][wʌn][tu:; tə] [lʌv] [ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

"	Yes	,	I	am	all	alone	in	the	world	;	no	one	to	love	or	care	for	me	,
"	是的	，	我	是	全部	独自的	在	这	世界	；	不	一	到	爱	或者	关心	为了	我	，

“是的，我孤身一人，没有人爱我，也没有人关心我。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

"	she	exclaimed	passionately	.
"	她	惊呼	热情地	.

她激动地喊道。

" [ɑ:] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [tu:] . "

"	Ah	,	I	wish	I	was	dead	too	.	"
"	啊	，	我	希望	我	曾是	死的	也	.	"

“啊，我也希望自己死了。”

" [dəunt] [seɪ] [soʊ] , " [sed] ['pɑ:li] ['su:ðɪŋli] ； " [gɑ:d] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ju:; jʊ]

"	Don't	say	so	,	"	said	Pollie	soothingly	;	"	God	cares	for	you	,	and	loves	you
"	不	说	所以	，	"	说	波莉	舒缓地	；	"	上帝	关心	为了	你	，	和	爱	你

['dɪrli] . "

dearly	.	"
亲爱的	.	"

“别这么说，”波莉轻声安慰道，“上帝关心你，非常爱你。”

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ['i:v(ə)n][hi:; hi] [fə'gets] [ˌem 'i:] , " [moʊn] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ,
" I sometimes think even He forgets me , " moaned the poor girl ,
" 我 有时 思考 甚至 他 忘记了 我 , " 呻吟 这 贫穷的 女孩 ,

"我有时觉得连祂都把我忘了，"可怜的女孩呻吟道。

" [wen] [aɪ] [si:] [rɪtʃ] [foʊks] ['hævɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst]
" when I see rich folks having all things they desire , and such as me almost
" 什么时候 我 看 富有的 各位 拥有 全部 事物 他们 欲望 , 和 这样的 作为 我 几乎
['stɑ:rvɪŋ] ,
starving ,
饥饿 ,

"当我看到有钱人拥有他们想要的一切，而像我这样的人却几乎挨饿时，

['wɜ:rkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] [krʌst] . "
working night and day for a mere crust . "
在职的 夜晚 和 天 为了 一个 仅仅 地壳 . "

日夜劳作，却只换来一点点面包屑。

" [aɪ][wʌns] [sed] [soʊ][tu:; tə] ['mʌðər] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊpənd]['aʊər; ɑ:r]
" I once said so to mother , " remarked the child , " but she opened our
" 我 一次 说 所以 到 母亲 , " 评论 这 孩子 , " 但 她 打开 我们的
['baɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,

"我曾经这样跟妈妈说过，"孩子说道，"但她打开了我们的圣经。"

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [ri:d] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
and bade me read a verse she pointed out .
和 巴德 我 读 一个 诗 她 尖 出去 .

她让我读她指着的那节诗。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? "
Shall I tell you what it was ? "
将 我 告诉 你 什么 它 曾是 ? "

要我告诉你那是什么吗?

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] . -
" Yes , " was the reply . 21
" 是的 , " 曾是 这 回复 . -

"是的，"对方回答道。21

['pɑ:li] ['foʊldɪd][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] —
Pollie folded her hands , and repeated —
波莉 折叠 她 双手 , 和 重复 —

波莉双手抱胸，重复道——

" [gɪv] [ˌem 'i:] ['ni:ðər] ['pɑ:vərti][nɔ:r] ['rɪtʃɪz] ; [fi:d] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [fu:d] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
" Give me neither poverty nor riches ; feed me with food convenient for me ,
" 给 我 两者都不 贫困 也不 财富 ; 喂养 我 和 食物 方便的 为了 我 ,

"求你不要让我贫穷，也不要让我富足；赐给我适合我的食物，

[lest] [aɪ][bi:; bi] [fʊl] [ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ði:] , [ænd; ənd] [seɪ] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:rd] ?
lest I be full and deny Thee , and say , Who is the Lord ?
免得 我 是 满的 和 否定 汝 , 和 说 , WHO 是 这 主 ?

免得我饱足了，就不认你，说："耶和华是谁呢？"

[ɔ:r] [lest] [aɪ] [bi:; bi] [pʊr] [ænd; ənd] [sti:l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][gɑ:d][ɪn][veɪn] .
or lest I be poor and steal , and take the name of my God in vain .
或者 免得 我 是 贫穷的 和 偷 , 和 拿 这 姓名 的 我的 上帝 在 徒劳 .

免得我贫穷，偷窃，妄称我神的名。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] —
" **And** **then** **she** **turned** **to** **another** **to** **comfort** **me** **,** **and** **this** **is** **it** **—**
" 和 然后 她 转向 到 其他 到 舒适 我 , 和 这 是 它 —

然后她转向另一个人安慰我，事情就是这样——

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;
" **Be** **careful** **for** **nothing** **;**
" 是 小心 为了 没有什么 ;

"不要为任何事担心；

[bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] [baɪ] [prer] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [let][jʊr; jər] [ri'kwests]
but **in** **everything** **by** **prayer** **and** **supplication** **with** **thanksgiving** **let** **your** **requests**
但 在 一切 经过 祷告 和 恳求 和 感恩 让 你的 请求
[biː; bi] [meɪd] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] .
be **made** **known** **unto** **God** **.**
是 制成 已知 到 上帝 .

凡事藉着祷告、祈求和感谢，将你们所要的告诉神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
And **the** **peace** **of** **God** **,** **which** **passeth** **all** **understanding** **,**
和 这 和平 的 上帝 , 哪个 经过 全部 理解 ,

上帝所赐出人意外的平安，

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] [θruː] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .
shall **keep** **your** **hearts** **and** **minds** **through** **Christ** **Jesus** **.**
将 保持 你的 心 和 思想 通过 基督 耶稣 .

愿基督耶稣保守你们的心怀意念。

" [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪsənər] ,
" **When** **the** **child** **ceased** **speaking** **,** **she** **looked** **up** **into** **the** **face** **of** **her** **listener** **,**
" 什么时候 这 孩子 停止 请讲 , 她 看起来 向上 进入 这 脸 的 她 听众 ,

"孩子停止说话后，她抬起头看着听者的脸，

[huːz] [hed] [wʌz; wəz][bent][ɪn] ['revərəns] [tuː; tə][gɑːd] .
whose **head** **was** **bent** **in** **reverence** **to** **God** **.**
谁 头 曾是 弯曲 在 尊敬 到 上帝 .

他低下头，向上帝表示敬畏。

" [oʊ] ['pɑːli] !
" **O** **Pollie** **!**
" 哦 波莉 !

"哦，波莉！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [æz; əz] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['hevi] [loʊd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['sloʊli]
" **she** **said** **at** **last** **,** **as** **again** **taking** **up** **her** **heavy** **load** **she** **proceeded** **slowly**
" 她 说 在 最后的 , 作为 再次 采取 向上 她 重的 加载 她 继续 缓慢地
['ɑːnwərdz] ,
onwards **,**
开始 ,

她最后说道，一边再次背起沉重的行李，缓缓向前走去。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] . "
" **I** **wish** **I** **had** **a** **good** **mother** **.** **"**
" 我 希望 我 有 一个 好的 母亲 . "

"我真希望自己有个好妈妈。"

" [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['iːgərli] . -
" **Come** **over** **to** **us** **sometimes** **,** **"** **said** **the** **child** **,** **eagerly** **.** **22**
" 来 超过 到 我们 有时 , " 说 这 孩子 , 急切地 . -

"有空就过来和我们一起玩吧，"孩子急切地说。22

" [wɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [let][ˌem 'iː] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Will	your	mother	let	me	?	"	was	the	question	.
"	将要	你的	母亲	让	我	?	"	曾是	这	问题	.

“你妈妈会让我这么做吗？”这是他提出的问题。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	I	am	sure	she	will	;	she	is	so	good	,	"	was	the	reply	.
"	是的	,	我	是	当然	她	将要	;	她	是	所以	好的	,	"	曾是	这	回复	.

“是的，我相信她会的；她非常优秀，”对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [went] [ɑːn] [ʌp] ['drjəri] [leɪn] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] ;

And	then	the	two	friends	went	on	up	Drury	Lane	,	not	speaking	much	;
和	然后	这	二	朋友们	去	在	向上	德鲁里	车道	,	不是	请讲	很多	;

然后，这两个朋友沿着德鲁里巷继续往前走，一路没怎么说话；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] ['lɪzi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['lʌvɪŋli]

but	as	they	were	parting	Lizzie	stooped	down	,	and	kissing	the	child	lovingly
但	作为	他们	是	离别	莉齐	弯腰	向下	,	和	接吻	这	孩子	深情地

, [sed] ['sɔːftli] —

,	said	softly	—
,	说	轻轻	—

但临别之际，莉齐弯下腰，深情地吻了吻孩子，轻声说道——

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] . "

"	Good	-	bye	,	and	thank	you	,	little	Pollie	.	"
"	好的	-	再见	,	和	感谢	你	,	小的	波莉	.	"

“再见，谢谢你，小波莉。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ?

"	Would	you	like	a	bunch	of	violets	?
"	会	你	喜欢	一个	束	的	紫罗兰	?

你想要一束紫罗兰吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][kæn; kən][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz]['flænəgən] .

"	I	can	divide	the	other	between	mother	and	Mrs	Flanagan	.
"	我	能	划分	这	其他	之间	母亲	和	太太	弗拉纳根	.

“剩下的我可以分给妈妈和弗拉纳根太太。”

" [ðə; ði] [pʊr] ['siːmstrəs] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	The	poor	seamstress	was	unable	to	speak	from	emotion	,
"	这	贫穷的	裁缝	曾是	无法	到	说话	从	情感	,

“可怜的女裁缝激动得说不出话来。”

[bʌt; bət][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] .

but	held	out	her	hand	with	trembling	eagerness	for	the	flowers	.
但	握住	出去	她	手	和	发抖	渴望	为了	这	花朵	.

但她颤抖着伸出手，满怀渴望地想要得到那些花。

[haʊ] [glæd][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊnli]

How	glad	was	the	child	in	being	able	to	give	a	pleasure	to	her	lonely
如何	高兴的	曾是	这	孩子	在	存在	有能力的	到	给	一个	乐趣	到	她	孤独

['neɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

能够给孤独的邻居带来快乐，孩子该有多么高兴啊！

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [dʒɔɪ][ɪn] ['siːɪŋ] ['lɪzi] ['stiːvnz] - [glæd] [smaɪl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

She	felt	more	joy	in	seeing	Lizzie	Stevens	'	glad	smile	than	even	in	the	magnificent
她	毛毡	更多的	喜悦	在	看到	莉齐	史蒂文斯	-	高兴的	微笑	比	甚至	在	这	壮丽

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ;

sum	of	money	wrapped	in	her	handkerchief	;
和	的	钱	包装	在	她	手帕	;

看到莉齐·史蒂文斯灿烂的笑容，她感到比看到手帕里包裹着的那笔巨款还要高兴；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ;

for	she	experienced	"	it	is	more	blessed	to	give	than	to	receive	;
为了	她	经验丰富的	"	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	;

因为她体会到"施比受更有福"。

" [ænd; ənd]['æftər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi] doorway23

"	and	after	seeing	her	friend	disappear	through	the	dingy	doorway23
"	和	后	看到	她	朋友	消失	通过	这	昏暗的	doorway23

"然后她看到她的朋友消失在昏暗的门口23

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['gærət] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [hoʊm] ,

which	led	to	the	garret	called	her	"	home	,
哪个	引领	到	这	阁楼	称为	她	"	家	,

这使得阁楼成为了她所谓的"家"。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] ,

"	she	turned	with	a	light	heart	into	the	entry	which	led	to	her	own	place	,
"	她	转向	和	一个	光	心	进入	这	入口	哪个	引领	到	她	自己的	地方	,

她心情轻松地转身走进通往自己住处的入口。

['iːgər] [tuː; tə] [siː] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] ;

eager	to	see	mother	and	tell	her	all	;
渴望的	到	看	母亲	和	告诉	她	全部	;

急切地想见到母亲，把一切都告诉她；

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ]['ɔːlmoʊst] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l] [bɔɪ] [huː] [sæt] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]

but	in	doing	so	almost	fell	over	a	little	cripple	boy	who	sat	crouched	on	the	door
但	在	正在做	所以	几乎	跌倒	超过	一个	小的	削弱	男生	WHO	卫星	蹲着	在	这	门

- [steps] .

-	steps	.
-	步骤	.

但这样做时，他差点撞倒一个蹲坐在门阶上的残疾小男孩。

" [oʊ] ['dʒɪmi] ! [dɪd][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ?

"	O	Jimmy	!	did	I	hurt	you	?
"	哦	吉米	!	做过	我	伤害	你	?

"哦，吉米！我弄疼你了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	she	asked	in	alarm	.
"	她	问	在	警报	.

她惊恐地问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nɔks] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ; [aɪz] [juːst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

Everybody	knocks	me	about	;	I'se	used	to	it	,	"	was	his	answer	.
大家	敲门声	我	关于	;	伊塞	用过的	到	它	,	"	曾是	他的	回答	.

"每个人都欺负我，我已经习惯了，"他回答说。

" [pʊr] ['dʒɪmi] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

"	**Poor**	**Jimmy**	**!**	**"**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**.**
"	贫穷的	吉米	！	"	说	这	小的	女孩	.

“可怜的吉米！”小女孩说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	**Where's**	**your**	**mother**	**?**	**"**
"	在哪里?	你的	母亲	?	"

你妈妈在哪儿?

" [daʊn] [ðer; ðər] , [drʌŋk] [ə'gen] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Down**	**there**	**,**	**drunk**	**again**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	向下	那里	,	醉	再次	,	"	他	回复	,

“又在下面喝醉了，”他回答说。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [wʌt] [ɪn] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [wʊd] [bi:; bi]

pointing	**his**	**thin**	**finger**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**what**	**in**	**other**	**houses**	**would**	**be**
指向	他的	薄的	手指	在	这	方向	的	什么	在	其他	房屋	会	是

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	**kitchen**	**,**
这	厨房	,

他用细长的手指着在其他房子里应该是厨房的方向，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " [hoʊm] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['dɪgnɪfaɪd][baɪ][soʊ]['seɪkrɪd][ə; eɪ]

but	**which**	**was**	**his**	**"**	**home**	**,**	**"**	**if**	**it**	**could**	**be**	**dignified**	**by**	**so**	**sacred**	**a**
但	哪个	曾是	他的	"	家	,	"	如果	它	可以	是	凝重	经过	所以	神圣	一个

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

但如果可以用如此神圣的名字来称呼它，那么那里就是他的“家”了。

['paːli] [lʊkt] ['saːroʊfəli] [aːn][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [huːz] [θɪn] , ['wɪznd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][laːrdʒ] ,

Pollie	**looked**	**sorrowfully**	**on**	**the**	**poor**	**boy**	**,**	**whose**	**thin**	**,**	**wizened**	**face**	**,**	**with**	**large**	**,**
波莉	看起来	悲伤地	在	这	贫穷的	男生	,	谁	薄的	,	干瘪	脸	,	和	大的	,

波莉悲伤地看着那个可怜的男孩，他瘦削而干瘪的脸上，带着大大的.....

['hʌŋgri] [aɪz] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [aːn][ə; eɪ] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ['baːdi] .

hungry	**eyes**	**,**	**was**	**placed**	**on**	**a**	**shrunk**	**and**	**distorted**	**body**	**.**
饥饿的	眼睛	,	曾是	放置	在	一个	缩小	和	扭曲	身体	.

饥渴的双眼，被放置在一个萎缩扭曲的躯体上。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][pest][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] ,

His	**mother**	**was**	**the**	**pest**	**of**	**the**	**court**	**,**	**always**	**drunk**	**,**
他的	母亲	曾是	这	害虫	的	这	法庭	,	总是	醉	,

他的母亲是宫廷里的祸害，总是醉醺醺的。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['fjʊri] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['ɔːfsprɪŋ] . -

and	**in**	**her**	**drunken**	**fury**	**beating**	**her**	**wretched**	**offspring**	**.**	**24**
和	在	她	醉	愤怒	殴打	她	可怜	后代	.	-

她醉酒后怒不可遏，殴打她那可怜的孩子。24

[hæf] - [staːrvd] [ænd; ənd][hæf] - [kloʊðd] , [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][taɪm][aːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [geɪzɪŋ]

Half	**-**	**starved**	**and**	**half**	**-**	**clothed**	**,**	**he**	**passed**	**his**	**time**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**	**,**	**gazing**
一半	-	饥饿	和	一半	-	穿着衣服	,	他	通过了	他的	时间	在	这	门	-	步	,	凝视

['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

vacantly	**at**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**,**
空洞地	在	这	过路人	-	经过	,

他半饥半饱，衣衫褴褛，整日坐在门阶上，目光空洞地望着过往行人。

[ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [ˌʌn'lʌvd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['meni] .

uncared	**for**	**,**	**unloved**	**amidst**	**the**	**many**	**.**
无人关心	为了	,	不被爱的	在.....之中	这	许多	.

在人群中无人关心，无人喜爱。

" [pʊr] ['dʒɪmi] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Poor	Jimmy	!	"	repeated	the	little	girl	.
"	贫穷的	吉米	！	"	重复	这	小的	女孩	.

"可怜的吉米！"小女孩重复道。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [swiːt] ['vaiəlits] ?

"	Would	you	like	some	of	my	sweet	violets	?
"	会	你	喜欢	一些	的	我的	甜的	紫罗兰	?

你想要一些我种的甜紫罗兰吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] ,

"	The	boy	,	unused	to	even	a	breath	of	kindness	,
"	这	男生	,	未使用的	到	甚至	一个	气息	的	仁慈	,

这个男孩，从未感受过哪怕一丝善意，

[geɪzd] [sʌm; səm] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] .

gazed	some	few	seconds	at	her	with	his	eager	eyes	.
凝视	一些	很少	秒	在	她	和	他的	渴望的	眼睛	.

他用渴望的眼神凝视了她几秒钟。

" [juː; jʊ][biː; bi] ['pɑːli] ['tɜːrnər] , [beɪnt] [jər] , [wʌt] [laɪvz; lɪvz] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [jər] ['mʌðər] ?

"	You	be	Pollie	Turner	,	bain't	yer	,	what	lives	upstairs	with	yer	mother	?
"	你	是	波莉	车工	,	bain't	你的	,	什么	生活	楼上	和	你的	母亲	?

"你是波莉·特纳，对吧，你妈妈楼上住着谁？"

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	he	asked	at	last	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

"	Yes	,	"	she	replied	,	and	repeated	her	question	,
"	是的	,	"	她	回复	,	和	重复	她	问题	,

"是的，"她回答道，并重复了一遍她的问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læst] [bʌntʃ] .

as	she	took	some	of	the	flowers	from	her	last	bunch	.
作为	她	采取	一些	的	这	花朵	从	她	最后的	束	.

她从最后一束花中摘下了一些。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðiːz] ?

"	Would	you	like	these	?
"	会	你	喜欢	这些	?

你想要这些吗?

" [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [klɔː] - [laɪk][hænd] — [soʊ]['dɜːrti] [ðæt] ['pɑːli] ['ɔːlmoʊst] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

"	He	held	out	his	claw	-	like	hand	—	so	dirty	that	Pollie	almost	shrank	from
"	他	握住	出去	他的	爪	-	喜欢	手	—	所以	肮脏的	那	波莉	几乎	缩小	从

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['vaiəlits] .

touching	it	as	she	gave	him	the	violets	.
接触	它	作为	她	给予	他	这	紫罗兰	.

"他伸出爪子般的手——那只手脏得让波莉几乎不敢去碰，她把紫罗兰递给他的时候，都吓得缩了一下。"

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ]

He	took	them	without	a	word	of	thanks	,	but	as	she	was	moving	away
他	采取	他们	没有	一个	单词	的	谢谢	,	但	作为	她	曾是	移动	离开

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] —

he	called	out	—
他	称为	出去	—

他收下了东西，一句话也没说，但当她要离开时，他喊了一声——

" [aɪ] [seɪ] , [dɪd] [jər] [meɪk] [ðiːz] ? "
" I say , did yer make these ? "
" 我 说 , 做过 你的 制作 这些 ? "

“我说，这些是你做的吗？”

" [noʊ] , ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " [gɑːd] [meɪd] [ðem; ðəm] . "
" No , Jimmy , " she replied , as she came back to him ; " God made them . "
" 不 , 吉米 , " 她 回复 , 作为 她 来了 后退 到 他 ; " 上帝 制成 他们 . "

“不，吉米，”她回到他身边回答说，“是上帝创造的。”

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [huːz] [hiː; hi] ; [hɪmz] mighty25
" he repeated , " Who's He ; Him's mighty25
" 他 重复 , " 谁是 他 ; 他的 mighty25

他重复道：“祂是谁？祂是全能的。”

['klevər] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [beɪnt] [hiː; hi] ?
clever to fix up these little bits of things , bain't He ?
聪明的 到 使固定 向上 这些 小的 比特 的 事物 , bain't 他 ?

他很聪明，能把这些小事都处理好，不是吗？

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃɑːkt] ,
" The little girl was for a moment shocked ,
" 这 小的 女孩 曾是 为了 一个 片刻 震惊 ,

小女孩一时愣住了，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['tendər] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .
then she felt a tender pity for the poor boy .
然后 她 毛毡 一个 投标 遗憾 为了 这 贫穷的 男生 .

她随即对这个可怜的男孩产生了深深的怜悯之情。

" [oʊ] ['dʒɪmi] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [gɑːd][ɪz] ?
" O Jimmy , don't you know who God is ?
" 哦 吉米 , 不 你 知道 WHO 上帝 是 ?

“哦，吉米，你难道不知道上帝是谁吗？”

" [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [æskt] .
" she gently asked .
" 她 轻轻地 问 .

她轻声问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] —
He shook his head ; so she went on —
他 摇晃 他的 头 ; 所以 她 去 在 —

他摇了摇头；于是她继续说道——

" [gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz] .
" God is our Father in heaven , " and she pointed upwards .
" 上帝 是 我们的 父亲 在 天堂 , " 和 她 尖 向上 .

“上帝是我们在天上的父，”她指着天空。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [swiːt] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] ,
" He made these sweet flowers , and us also ,
" 他 制成 这些 甜的 花朵 , 和 我们 还 ,

“他创造了这些美丽的花朵，也创造了我们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
and He sent His dear Son to die for us ,
和 他 发送 他的 亲爱的 儿子 到 死 为了 我们 ,

祂差遣祂的爱子为我们而死，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

so	that	all	our	sins	should	be	taken	away	.
所以	那	全部	我们的	罪孽	应该	是	已采取	离开	.

这样，我们所有的罪孽都将被赦免。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒiːzəs] ([ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['gɑːdz] [dɪr] [sʌn]) [wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

And	when	Jesus	(	that	is	the	name	of	God's	dear	Son	)	was	here	on	earth	,
和	什么时候	耶稣	(	那	是	这	姓名	的	神的	亲爱的	儿子	)	曾是	这里	在	地球	,

当耶稣（这是上帝爱子的名字）在世上的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][blaɪnd] , [hiːld] [ðə; ðɪ] [sɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['duːɪŋ] [gʊd] ;

He	gave	sight	to	the	blind	,	healed	the	sick	,	and	was	for	ever	doing	good	;
他	给予	视线	到	这	瞎的	,	已治愈	这	生病的	,	和	曾是	为了	曾经	正在做	好的	;

他使盲人重见光明，治愈病人，并且一直行善；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] , [oʊ] , [soʊ] ['dɪrli] ,

but	now	He	is	in	heaven	,	and	still	He	loves	us	,	oh	,	so	dearly	,
但	现在	他	是	在	天堂	,	和	仍然	他	爱	我们	,	哦	,	所以	亲爱的	,

但现在祂已升天，祂依然深爱着我们。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

and	wishes	us	all	to	come	to	Him	.	"
和	愿望	我们	全部	到	来	到	他	.	"

并希望我们都能归向他。

" [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['aʊtkæst] ['daʊtfəli] ; " [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] . "

"	Does	He	want	me	?	"	asked	the	outcast	doubtfully	;	"	He	don't	know	me	.	"
"	做	他	想	我	?	"	问	这	被排斥者	怀疑地	;	"	他	不	知道	我	.	"

“他想要我吗？”被排斥的人疑惑地问道，“他不认识我。”

" [oʊ] [jes] , [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] ;

"	Oh	yes	,	He	knows	you	,	Jimmy	,	and	loves	you	too	;
"	哦	是的	,	他	知道	你	,	吉米	,	和	爱	你	也	;

“哦，是的，他认识你，吉米，他也爱你；

[wʌns]['dʒiːzəs]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , - ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] to26

once	Jesus	blessed	little	children	like	you	and	me	,	and	said	,	'	Suffer	little	children	to26
一次	耶稣	蒙福	小的	孩子们	喜欢	你	和	我	,	和	说	,	-	遭受	小的	孩子们	to26

耶稣曾祝福像你我这样的小孩子，说：“让小孩子……26”

[kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fər'bɪd][ðem; ðəm][nɑːt] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . - "

come	unto	Me	,	and	forbid	them	not	,	for	of	such	is	the	kingdom	of	heaven	.	'	"
来	到	我	,	和	禁止	他们	不是	,	为了	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	.	-	"

到我这里来，不要禁止他们，因为天国是属于他们的。

" [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

"	The	kingdom	of	heaven	!
"	这	王国	的	天堂	!

天国！

" [rɪ'pi:tɪd] [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] ['dʒɪmi] ['mju:zɪŋli] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd]
" repeated poor benighted Jimmy musingly — it was the first time he had
" 重复 贫穷的 夜幕降临 吉米 若有所思地 — 它 曾是 这 第一的 时间 他 有
['evər] [hɜ:rd] [ðoʊz] ['blesɪd; blest][wɜ:rdz] — " [wer] [bi:; bi] [ðæt] ,
ever heard those blessed words — " where be that ,
曾经 听到 那些 蒙福 字 — " 在哪里 是 那 ,

“可怜的、懵懂的吉米沉思着重复道——这是他第一次听到这些神圣的话语——”

['pɑ:li] ? "
Polly ? "
波莉 ? "

波莉?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wer] [gɑ:d][laɪvz; lɪvz] ,
" It is where God lives ,
" 它 是 在哪里 上帝 生活 ,

“那里是上帝居住的地方，

[ænd; ənd] [wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wen] [wi:; wi][daɪ] [ɪf] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd]
and where we shall go when we die if we believe in the Saviour and
和 在哪里 我们 将 去 什么时候 我们 死 如果 我们 相信 在 这 救主 和
[lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d] . "
love and pray to God . "
爱 和 祈祷 到 上帝 . "

如果我们信奉救世主，爱戴上帝，并向上帝祈祷，那么我们死后将会去哪里呢?

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [preɪ] ?
" How do you pray ?
" 如何 做 你 祈祷 ?

你们如何祈祷?

" [hi:; hi] [æskt] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hʌŋgɚɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
" he asked , fixing his keen eyes upon her , as though hungering for the
" 他 问 , 定影 他的 敏锐的 眼睛 之上 她 , 作为 尽管 饥饿 为了 这
[bred] [ʌv; əv][laɪf] .
bread of life .
面包 的 生活 .

“他问道，目光锐利地盯着她，仿佛渴望着生命的面包。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ][laʊd] , [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['ʌtərɪŋ] ['fraɪtf(ə)l]
But before she could reply , a loud , harsh voice was heard uttering frightful
但 前 她 可以 回复 , 一个 大声 , 残酷的 嗓音 曾是 听到 发出声音 可怕
[oʊðz] ,
oaths ,
誓言 ,

但她还没来得及回答，就听到一个响亮而刺耳的声音，里面夹杂着可怕的咒骂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [tred] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['selər] [sterz] .
and a lumbering tread came stumbling up the cellar stairs .
和 一个 伐木 踏 来了 踉跄 向上 这 地窖 楼梯 .

一个笨拙的脚步声跌跌撞撞地走上地窖的楼梯。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [nu:] [fʊl] [wel] [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
The poor boy knew full well who was coming ,
这 贫穷的 男生 知道 满的 出色地 WHO 曾是 未来 ,

这个可怜的孩子非常清楚谁要来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəfaɪd] [lʊk] ['stɑːrtɪd][ʌp][ænd; ənd] ['hɔbəld] [ɔːf] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]

and	with	a	terrified	look	started	up	and	hobbled	off	,	supported	by
和	和	一个	恐惧	看	开始	向上	和	跛行	离开	,	有	经过

[hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['krʌtʃɪz] ,

his	clumsy	crutches	,
他的	笨拙	拐杖	,

他一脸惊恐地站起身，拄着笨重的拐杖一瘸一拐地走了。

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [waɪlst] ['pɑːli] , [huː] [went] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən]

round	the	corner	of	the	house	,	whilst	Pollie	,	who	went	in	terror	of	the	drunken
圆形的	这	角落	的	这	房子	,	而	波莉	,	WHO	去	在	恐怖	的	这	醉

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

绕过房子拐角，而波莉因为害怕那个醉酒的女人，

[ræn]['heɪstɪli] [ʌp][ðə; ði]['dɜːrti] ['sterkeɪs] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

ran	hastily	up	the	dirty	staircase	,	which	served	for	all	the	inmates	of	the
跑	草草	向上	这	肮脏的	楼梯	,	哪个	服务	为了	全部	这	囚犯	的	这

['kraʊdɪd] [haʊs] . -

crowded	house	.	27
挤	房子	.	-

他匆匆跑上肮脏的楼梯，这条楼梯是拥挤的房屋里所有住户的必经之路。27

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[haʊ] ['pɑːli] [spent] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

HOW	POLLY	SPENT	HER	MONEY	.
如何	波莉	花费	她	钱	.

波莉是如何花钱的。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [wɜːr; wər] ['θɪkli] [struːn] [wɪð; wɪθ][mʌd][ænd; ənd][dʌst]

The	first	two	or	three	flights	of	stairs	were	thickly	strewn	with	mud	and	dust
这	第一的	二	或者	三	航班	的	楼梯	是	浓密	散落的	和	泥	和	灰尘

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['lɔdʒəz] ;

from	the	feet	of	the	different	lodgers	;
从	这	脚	的	这	不同的	房客	;

前两三段楼梯上厚厚地沾满了不同房客脚上的泥土和灰尘；

[bʌt; bət] [wen] ['pɑːli] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] ['lændɪŋ] [ʃiː; ʃi][felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hoʊm] [ɪn'diːd] .

but	when	Pollie	reached	the	last	landing	she	felt	it	was	home	indeed	.
但	什么时候	波莉	达到	这	最后的	降落	她	毛毡	它	曾是	家	的确	.

但当波莉到达最后一个平台时，她感觉这里确实是她的家了。

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][hændz][kʊd; kəd][skrʌb] [ðem; ðəm] — [noʊ]

The	stairs	were	as	clean	and	white	as	hands	could	scrub	them	—	no
这	楼梯	是	作为	干净的	和	白色的	作为	双手	可以	擦洗	他们	—	不

[dɜːrt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪr] ,

dirt	was	to	be	seen	here	,
污垢	曾是	到	是	已见	这里	,

楼梯干净得像用手搓洗过一样——这里看不到一丝污垢。

— [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rʌb][ðə; ði]

—	and	outside	her	mother's	door	was	a	little	mat	on	which	to	rub	the
—	和	外部	她	母亲的	门	曾是	一个	小的	垫	在	哪个	到	擦	这

[ʃuːz] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] .

shoes	before	entering	.
鞋	前	进入	.

——在她母亲的门外放着一块小垫子，进门前要先在上面擦擦鞋子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	quite	a	relief	to	reach	this	part	of	the	house	.
它	曾是	相当	一个	宽慰	到	抵达	这	部分	的	这	房子	.

到达房子的这个部分，真是如释重负。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenəmənt] — [wʌn]

There	were	only	two	rooms	at	the	top	part	of	the	tenement	—	one
那里	是	仅有的	二	房间	在	这	顶部	部分	的	这	廉租公寓	—	一

[ɪnˈhæbɪtɪd][baɪ] [gʊd] [ˈmɪsɪz][ˈflænəgən] ,

inhabited	by	good	Mrs	Flanagan	,
有人居住的	经过	好的	太太	弗拉纳根	,

公寓楼顶只有两间房——其中一间是善良的弗拉纳根太太住的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈpɑːli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənts][wɜːr; wər]

the	other	by	Pollie	and	her	mother	;	and	though	the	apartments	were
这	其他	经过	波莉	和	她	母亲	;	和	尽管	这	公寓	是

[smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] narrow28

small	,	and	the	narrow28
小的	,	和	这	narrow28

另一间是波莉和她母亲的；虽然公寓很小，而且狭窄28

[ˈwɪndoʊz] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pɔts][ænd; ənd][taɪlz] , [jet] [ðeɪ] [felt][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [æn; ən]

windows	overlooked	the	chimney	-	pots	and	tiles	,	yet	they	felt	it	such	an
视窗	被忽视的	这	烟囱	-	锅	和	瓷砖	,	然而	他们	毛毡	它	这样的	一个

[ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [hɪr] ,

advantage	to	be	up	here	,
优势	到	是	向上	这里	,

窗户正对着烟囱和瓦片，但他们觉得待在这里真是太好了。

[rɪˈmuːvd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

removed	,	as	it	were	,	from	the	noisy	people	who	lived	in	the	same
已移除	,	作为	它	是	,	从	这	嘈杂	人们	WHO	居住地	在	这	相同的

['dwelɪŋ] ;

dwelling	;
住宅	;

仿佛从与同住的喧闹人群中隔离开来；

[iːtʃ] [ruːm] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][let] [aʊt][tuː; tə] ['seprət] ['fæməliz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri]

each	room	,	in	fact	,	was	let	out	to	separate	families	,	some	of	them	very
每个	房间	,	在	事实	,	曾是	让	出去	到	分离	家庭	,	一些	的	他们	非常

[rʌf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] .

rough	and	boisterous	.
粗糙的	和	喧闹的	.

事实上，每个房间都租给了不同的家庭，其中一些家庭非常粗鲁吵闹。

['pɑːli] [tæpt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [piːpt] ['merəli] [ɪn] .

Pollie	tapped	at	her	mother's	door	,	and	then	peeped	merrily	in	.
波莉	轻敲	在	她	母亲的	门	,	和	然后	偷窥	兴高采烈地	在	.

波莉敲了敲妈妈的门，然后兴高采烈地往里窥视。

[ðer; ðər][sæt] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['wʊmən] , ['bɪzɪli] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['næroʊ]

There	sat	that	good	and	gentle	woman	,	busily	working	close	by	the	narrow
那里	卫星	那	好的	和	温和的	女士	,	忙碌地	在职的	关闭	经过	这	狭窄的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

那位善良温柔的妇人就坐在那里，在狭窄的窗户旁忙碌地工作着。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

so	as	to	get	as	much	light	as	possible	for	her	delicate	needlework	.
所以	作为	到	得到	作为	很多	光	作为	可能的	为了	她	精美的	针线活	.

以便尽可能多地获得光线，方便她进行精细的针线活。

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn]

The	tea	-	things	were	already	on	the	table	,	which	was	spread	with	a	clean
这	茶	-	事物	是	已经	在	这	桌子	,	哪个	曾是	传播	和	一个	干净的

[waɪt] [klɔːθ] ,

white	cloth	,
白色的	布	,

茶具已经摆放在桌上，桌上铺着一块干净的白桌布。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [sæŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['welkəm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	kettle	sang	a	cheery	welcome	to	little	Pollie	;	for	though	it
和	这	壶	唱	一个	欢快的	欢迎	到	小的	波莉	;	为了	尽管	它

[wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

was	only	three	o'clock	,
曾是	仅有的	三	点钟	,

水壶欢快地唱着歌欢迎小波莉；虽然当时才三点钟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tiː] - [taɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

it	was	tea	-	time	for	them	,
它	曾是	茶	-	时间	为了	他们	,

那是他们的下午茶时间。

[sɪns] ['dɪnər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

since	dinner	was	an	almost	unknown	luxury	to	this	poor	mother	and	child	.
自从	晚餐	曾是	一个	几乎	未知	奢华	到	这	贫穷的	母亲	和	孩子	.

对于这对贫困的母亲和孩子来说，晚餐几乎是一种奢侈享受。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mʌðər] [dɪr] !

"	Here	I	am	,	mother	dear	!
"	这里	我	是	,	母亲	亲爱的	!

“我在这里，亲爱的妈妈！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli]

"	she	cried	,	putting	in	her	bright	face	,	which	was	as	sunshine	to	the	lonely
"	她	哭	,	推杆	在	她	明亮的	脸	,	哪个	曾是	作为	阳光	到	这	孤独

['wɪdoʊz] [hɑːrt] .

widow's	heart	.
寡妇的	心	.

“她哭着，露出了灿烂的笑容，这笑容如同阳光般温暖着这位孤独寡妇的心。”

" [oʊ] ['pɑːli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] come29

"	O	Pollie	,	I	am	so	glad	you	have	come29
"	哦	波莉	,	我	是	所以	高兴的	你	有	come29

“哦，波莉，我真高兴你来了29

[hoʊm] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ə'freɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ]

home	;	I	was	getting	so	anxious	and	afraid	,	and	the	time	seemed	so	long
家	;	我	曾是	获得	所以	焦虑的	和	害怕的	,	和	这	时间	似乎	所以	长的

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

without	you	,
没有	你	,

回家后，我变得非常焦虑和害怕，没有你的日子似乎过得无比漫长。

[maɪ][tʃaɪld] .

my	child	.
我的	孩子	.

我的孩子。

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ræn][ɪn][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] .

"	Then	the	little	girl	ran	in	and	threw	her	arms	around	her	mother's	neck	.
"	然后	这	小的	女孩	跑	在	和	扔	她	武器	大约	她	母亲的	脖子	.

“然后小女孩跑进来，一把抱住妈妈的脖子。”

" ['oʊnli] [lʊk] [hɪr] !
" **Only look here !**
" 仅有的 看 这里 !

"只看这里！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , [wen] ['æftər] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r; hər]
" **she cried delightedly , when after a loving kiss she proceeded to display her**
" 她 哭 欣喜地 , 什么时候 后 一个 爱 吻 她 继续 到 展示 她
['rɪtʃɪz] ;
riches ;
财富 ;

"她喜极而泣，在一番深情的亲吻之后，她开始炫耀自己的财富；

" [si:] , ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɚ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **see , mother , " she said , arranging the money all in a row on the table ,**
" 看 , 母亲 , " 她 说 , 安排 这 钱 全部 在 一个 排 在 这 桌子 ,

"你看，妈妈，"她说着，把钱整齐地摆放在桌子上。

[ðə; ði] [braɪt] ['ʃɪlɪŋ] ['flæŋkt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [baɪ] [faɪv] [braʊn] ['peniz] ; " [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [nɑ:t] [rɪtʃ]
the bright shilling flanked on either side by five brown pennies ; " are we not rich
这 明亮的 先令 侧翼 在 任何一个 边 经过 五 棕色的 便士 ; " 是 我们 不是 富有的
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

一枚闪亮的先令，两侧各有一枚棕色的便士；"我们现在不是有钱了吗？"

['sɪkspəns] [mʌst; məst] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [kaɪnd] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [swi:t] ['vaiəlits] [ʃi:; ʃi]
sixpence must be paid to kind Mrs . Flanagan for the sweet violets she
六便士 必须 是 有薪酬的 到 种类 太太 . 弗拉纳根 为了 这 甜的 紫罗兰 她
[gɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
got for me ,
得到 为了 我 ,

我必须付给善良的弗拉纳根太太六便士，作为她送给我的那束甜紫罗兰的报酬。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] [left] ,
and then we shall have one shilling and fourpence left ,
和 然后 我们 将 有 一 先令 和 四便士 左边 ,

这样我们就还剩下一先令四便士了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bai] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] ,
and I shall buy lots of things for you , mother darling , " she concluded ,
和 我 将 买 很多 的 事物 为了 你 , 母亲 亲爱的 , " 她 结束 ,

"我会给你买很多东西，亲爱的妈妈，"她总结道。

['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] [gli:] .
clapping her hands in glee .
鼓掌 她 双手 在 高兴 .

她高兴地拍手。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['foʊldɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,
The widow smiled cheerfully as she folded up her work ,
这 寡妇 微笑 愉快地 作为 她 折叠 向上 她 工作 ,

寡妇一边折叠着手中的工作，一边露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [mi:l] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [bred] ,
and prepared to get their simple meal of tea and bread ,
和 准备 到 得到 他们的 简单的 一顿饭 的 茶 和 面包 ,

他们准备享用简单的茶和面包。

['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
listening the while as the child related the events of the morning .
聆听 这 尽管 作为 这 孩子 有关的 这 活动 的 这 早晨 .

一边听着孩子讲述早上发生的事情，一边认真聆听。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [pər'su:d] , " [aɪ] must30

"	And	now	,	mother	,	"	she	pursued	,	"	I	must30
"	和	现在	,	母亲	,	"	她	追击	,	"	我	must30

“现在，母亲，”她继续说道，“我必须……”

[dɪ'vaɪd] [ðiːz] [dɪr] [swiːt] ['vaiəlits] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən] . "

divide	these	dear	sweet	violets	between	you	and	Mrs	.	Flanagan	.	"
划分	这些	亲爱的	甜的	紫罗兰	之间	你	和	太太	.	弗拉纳根	.	"

请把这些可爱的紫罗兰一人一束，你和弗拉纳根夫人各一束。

" [ðen] [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kʌps] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

"	Then	here	are	two	little	cups	which	will	be	just	the	thing	for	them	,
"	然后	这里	是	二	小的	杯子	哪个	将要	是	只是	这	事物	为了	他们	,

“那么，这里有两个小杯子，正适合他们用。”

" [sed] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] , [huːz] [peɪl] [feɪs] [gruː] [braitə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]

"	said	the	happy	mother	,	whose	pale	face	grew	brighter	as	she	gazed	on	the
"	说	这	快乐的	母亲	,	谁	苍白	脸	生长	更亮	作为	她	凝视	在	这

[dɪ'laɪtɪd] [tʃaɪld] .

delighted	child	.
高兴极了	孩子	.

“幸福的母亲说道，她苍白的脸庞望着欣喜的孩子，渐渐容光焕发。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] ['pɑːli] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['iːkwəli] , [ænd; ənd] [wen] ['pʊtɪŋ] [ðerz]

With	the	greatest	care	Pollie	divided	the	flowers	equally	,	and	when	putting	theirs
和	这	最	关心	波莉	分割	这	花朵	同样地	,	和	什么时候	推杆	他们的

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

in	the	window	,
在	这	窗户	,

波莉非常小心地将花平均分配，然后把她们的花插到窗台上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	they	might	still	see	some	of	the	blue	sky	,	as	she	expressed	it	,
所以	那	他们	可能	仍然	看	一些	的	这	蓝色的	天空	,	作为	她	表达	它	,

正如她所说，这样他们或许还能看到一些蓝天。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [tɔːrdz] ['lɪzi] ['stiːvnz] - [hoʊm] .

she	looked	across	the	Court	towards	Lizzie	Stevens	'	home	.
她	看起来	穿过	这	法庭	向	莉齐	史蒂文斯	-	家	.

她望向法院对面的莉齐·史蒂文斯家。

[jes] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['pɑːli] [kʊd; kəd] [siː] , ['bɪzi] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər]['niːd(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Yes	,	there	she	was	,	Pollie	could	see	,	busy	plying	her	needle	,	and	there
是的	,	那里	她	曾是	,	波莉	可以	看	,	忙碌的	合奏	她	针	,	和	那里

[wɜːr; wər][ðə; ði]['vaiəlits]['ɔːlsoʊ] ,

were	the	violets	also	,
是	这	紫罗兰	还	,

是的，波莉看到了，她正忙着缝针线，紫罗兰也在那里。

[ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][dʒæm][dʒɑːr][kloʊz][baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][wɜːrk] ;

in	a	broken	jam	jar	close	by	her	as	she	sat	at	work	;
在	一个	破碎的	果酱	罐	关闭	经过	她	作为	她	卫星	在	工作	;

她坐在工作岗位上时，发现旁边有一个破损的果酱罐；

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz]

and	raising	her	pale	face	towards	them	,	as	though	they	were	old	friends
和	提高	她	苍白	脸	向	他们	,	作为	尽管	他们	是	老的	朋友们

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

returned	to	her	,
返回	到	她	,

她抬起苍白的脸，望着他们，仿佛他们是回到她身边的老朋友。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [bu'keɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
she caught sight of little Pollie arranging her bouquet in the window ;
她 捕捉 视线 的 小的 波莉 安排 她 花束 在 这 窗户 ;

她瞥见小波莉正在窗边整理她的花束;

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ([ʌn'woʊntɪd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɑːn][lɪps]) [kɪst] [hɜːr; hər][hænd]
so with a bright smile (unwonted visitor to those wan lips) kissed her hand
所以 和 一个 明亮的 微笑 (不寻常的 游客 到 那些 万 嘴唇) 亲吻 她 手
[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
in token of recognition ,
在 令牌 的 认出 ,

于是，他带着灿烂的笑容（这笑容对她苍白的嘴唇来说是难得一见的），吻了吻她的手以示认可。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] .
and then pointed to the flowers .
和 然后 尖 到 这 花朵 .

然后指着花朵。

['pɑːli] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər]['kɜːrli] head31
Pollie quite understood this little pantomime , and nodded her curly head31
波莉 相当 理解 这 小的 哑剧 , 和 点头 她 卷曲 head31

波莉完全理解了这个小小的哑剧，点了点她卷曲的脑袋。31

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] ['duːɪŋ] .
a great many times to her opposite neighbour in proof of her so doing .
一个 伟大的 许多 时代 到 她 对面的 邻居 在 证明 的 她 所以 正在做 .

她多次向对面的邻居证明自己确实这样做了。

" [kʌm] [tuː; tə] [tiː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" Come to tea , my child , " said the mother ,
" 来 到 茶 , 我的 孩子 , " 说 这 母亲 ,

"来喝茶吧，孩子，"母亲说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌt] [sʌm; səm]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fruːg(ə)l][rɪ'pæst] ,
who had cut some slices of bread for the frugal repast ,
WHO 有 切 一些 切片 的 面包 为了 这 节俭 餐饮 ,

他切了几片面包，准备做这顿简朴的晚餐。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [iːt] .
but which she had no appetite to eat .
但 哪个 她 有 不 食欲 到 吃 .

但她却一点胃口也没有。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ['mæmi] [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst][duː][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [fɜːrst] , " [ɪk'skleɪmd] ['pɑːli]
" Wait a bit , mammie dear , I must do some shopping first , " exclaimed Pollie
" 等待 一个 少量 , 妈妈 亲爱的 , 我 必须 做 一些 购物 第一的 , " 惊呼 波莉
;
;
;

"等一下，亲爱的妈妈，我得先去买点东西，"波莉喊道;

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .
" I shall not be long .
" 我 将 不是 是 长的 .

我不会待太久。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] , ['geɪli] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" And away she ran , gaily laughing at her mother's look of surprise .
" 和 离开 她 跑 , 兴高采烈地 笑 在 她 母亲的 看 的 惊喜 .

"然后她就跑开了，看着母亲惊讶的表情，她开心地笑了起来。"

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðen] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

Down	the	stairs	she	went	,	then	out	into	the	Court	;
向下	这	楼梯	她	去	,	然后	出去	进入	这	法庭	;

她下了楼，然后走出了楼梯，来到了庭院里；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪn] ['drjəri] [leɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['griːnˌgroʊsərz] [ʃɑːp] ,

and	just	round	the	corner	in	Drury	Lane	was	a	greengrocer's	shop	,
和	只是	圆形的	这	角落	在	德鲁里	车道	曾是	一个	蔬菜水果店	店铺	,

拐角处的德鲁里巷就有一家蔬菜水果店。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['leɪb(ə)l] " [nuː] - [leɪd] [egz] .

in	the	window	of	which	hung	a	label	"	New	-	laid	Eggs	.
在	这	窗户	的	哪个	悬挂	一个	标签	"	新的	-	铺设	鸡蛋	.

橱窗里挂着一张标签："新下的鸡蛋"。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['leɪb(ə)l] [toʊld] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['pɑːli] [biˈliːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	fear	that	label	told	a	fiction	,	but	Pollie	believed	in	it	,
"	我	害怕	那	标签	讲述	一个	小说	,	但	波莉	相信	在	它	,

"我担心那个标签描述的是个谎言，但波莉却深信不疑。"

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [henz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]

and	thought	the	eggs	were	laid	by	the	identical	hens	she	saw	earning	a
和	想法	这	鸡蛋	是	铺设	经过	这	完全相同的	母鸡	她	锯	收入	一个

['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [pekɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtərs] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kæbz] [ænd; ənd] [kɑːrts] ;

scanty	living	by	pecking	in	the	gutters	and	among	the	cabs	and	carts	;
稀少	活的	经过	啄食	在	这	排水沟	和	之中	这	出租车	和	购物车	;

她以为这些蛋是她看到的那些在水沟里、马车和货车间啄食鸡蛋、勉强糊口的母鸡下的；

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] ['wʊmənli] , [ænd; ənd] ['taɪtli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs]

so	with	a	feeling	of	being	very	womanly	,	and	tightly	grasping	the	precious
所以	和	一个	感觉	的	存在	非常	女性	,	和	紧紧	抓握	这	宝贵的

['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

shilling	in	her	hand	,
先令	在	她	手	,

于是，她带着一种非常女性化的感觉，紧紧地攥着手中那枚珍贵的先令。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [əˈkɪmboʊ] in32

she	took	courage	to	approach	the	shopkeeper	,	who	stood	with	arms	akimbo	in32
她	采取	勇气	到	方法	这	店主	,	WHO	站立	和	武器	叉腰	in32

她鼓起勇气走向店主，店主双手叉腰站在那里。32

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['flæŋkt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [pə'tetoz] [ɪn] [bɪnz] ,

the	doorway	,	flanked	on	one	side	by	potatoes	in	bins	,
这	门口	,	侧翼	在	一	边	经过	土豆	在	垃圾箱	,

门口一侧摆放着装满土豆的箱子，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] [ɪn] [hjuːdʒ] ['bæskəts] .

and	on	the	other	by	cabbages	and	turnips	in	huge	baskets	.
和	在	这	其他	经过	卷心菜	和	萝卜	在	巨大的	篮子	.

另一边则是用大篮子装着的卷心菜和萝卜。

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['pɑːli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] - [leɪd] [eg]

"	Please	,	ma'am	,	"	said	Pollie	,	"	will	you	let	me	have	a	new	-	laid	egg
"	请	,	女士	,	"	说	波莉	,	"	将要	你	让	我	有	一个	新的	-	铺设	蛋

[fɔːr; fər] ['mʌðər] ?

for	mother	?
为了	母亲	?

"夫人，"波莉说，"您能让我给妈妈一个刚下的蛋吗？"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [æn; ən] [eg] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	The	woman	took	an	egg	from	a	basket	and	gave	it	to	her	.
"	这	女士	采取	一个	蛋	从	一个	篮子	和	给予	它	到	她	.

那女人从篮子里拿出一个鸡蛋递给了她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [freʃ] ?
" If you please , is it quite fresh ?
" 如果 你 请 , 是 它 相当 新鲜的 ?

请问，它很新鲜吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['mʌðər] [ɪz][soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [gʊd] .
because mother is so poorly , and I want it to do her good .
因为 母亲 是 所以 差 , 和 我 想 它 到 做 她 好的 .

因为我母亲身体很不好，我希望这样做对她有好处。

" [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
" The shopkeeper looked at the earnest little face ,
" 这 店主 看起来 在 这 认真 小的 脸 ,

店主看着那张认真的小脸，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
and somehow felt she could not tell an untruth to the child ,
和 不知何故 毛毡 她 可以 不是 告诉 一个 谎言 到 这 孩子 ,

她总觉得不能对孩子说谎。

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [soʊ] ['trʌstɪŋli] .
the brown eyes were raised so trustingly .
这 棕色的 眼睛 是 提高 所以 信任地 .

那双棕色的眼睛充满信任地抬起来。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gæl] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][kwaɪt] [freʃ] ,
" Well , my little gal , I can't say as it be quite fresh ,
" 出色地 , 我的 小的 女孩 , 我 不能 说 作为 它 是 相当 新鲜的 ,

"嗯，我的小姑娘，我不能说它是否很新鲜，

[bʌt; bət] [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [juːl] [get] [ə'baʊt] [hɪr] . "
but it's as good as any you'll get about here . "
但 它是 作为 好的 作为 任何 你会 得到 关于 这里 . "

但这已经是附近能找到的最好的了。

" [ðen] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən]
" Then I'd better not have it , " said the child , giving it back to the woman
" 然后 ID 更好的 不是 有 它 , " 说 这 孩子 , 给予 它 后退 到 这 女士
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

"那我最好还是不要了，"孩子说着，又把东西还给了女人；

" ['oʊnli][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tiː] , — [ʃiː; ʃi][kɑːnt]
" only I did so want to get her something nice for her tea , — she can't
" 仅有的 我 做过 所以 想 到 得到 她 某物 好的 为了 她 茶 , — 她 不能
[iːt] [mʌtʃ] . " -
eat much . " 33
吃 很多 . " -

"只是我真的很想给她准备点好吃的下午茶，——她吃不了多少东西。"33

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
And the lips quivered with suppressed sorrow at the disappointment .
和 这 嘴唇 颤抖 和 被抑制 悲哀 在 这 失望 .

失望之余，他的嘴唇因压抑的悲伤而颤抖。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [miːt] [ɪn'sted] ? " [æskt] [ðə; ði]['wʊmən] ;
" Why don't you get her a bit of meat instead ? " asked the woman ;
" 为什么 不 你 得到 她 一个 少量 的 肉 反而 ? " 问 这 女士 ;

"为什么不给她弄点肉呢？"女人问道；

" ['ðætəl][du:][hɜ:r; hər] [gʊd] , [aɪ]['wɔ:rənt] ! "

"	that'll	do	her	good	,	I	warrant	!	"
"	那将	做	她	好的	,	我	保证	!	"

“我敢肯定，这对她有好处！”

" [wɪl] [ðɪs] [baɪ] [sʌm; səm] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['braɪtnd] [aɪz] ,

"	Will	this	buy	some	?	"	questioned	the	child	with	brightened	eyes	,
"	将要	这	买	一些	?	"	被质问	这	孩子	和	明亮	眼睛	,

“这个能买到吗？”孩子眼睛一亮地问道。

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][hɜ:r; hər][hænd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .

and	opening	her	hand	she	showed	the	shilling	.
和	开幕	她	手	她	显示	这	先令	.

她摊开手，拿出那枚先令。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

"	To	be	sure	it	will	.
"	到	是	当然	它	将要	.

“肯定会的。”

[hɪr] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

Here	,	give	it	to	me	;
这里	,	给	它	到	我	;

给我；

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ju:; jʊ][wʌn][paʊnd][ʌv; əv][naɪs] ['pi:sɪz] [æt; ət][maɪ] ['brʌðɚz] [nekst] [dɔ:r] ,

I'll	go	and	get	you	one	pound	of	nice	pieces	at	my	brother's	next	door	,
患病的	去	和	得到	你	一	磅	的	好的	件	在	我的	兄弟	下一个	门	,

我去隔壁我哥哥家给你买一磅上好的肉块。

[ɪf] [ju:l] [dʒʌst][maɪnd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] ,

if	you'll	just	mind	the	shop	till	I	come	back	;	you	can	be	trusted	,
如果	你会	只是	头脑	这	店铺	直到	我	来	后退	;	你	能	是	可信	,

如果你能帮我照看店铺直到我回来就好了；你可以信任我。

[aɪ] [si:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	see	,	"	replied	the	mistress	of	the	place	,
我	看	,	"	回复	这	情妇	的	这	地方	,

“我明白了，”女主人回答道。

[hu:z] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [dɪ'stres] .

whose	woman's	heart	was	touched	by	the	little	girl's	distress	.
谁	女性的	心	曾是	感动	经过	这	小的	女孩们	痛苦	.

这位女士被小女孩的痛苦所感动。

['pɑ:li] [stʊd] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left] , ['gɑ:diŋ] [ðə; ði]['bæskəts][wɪð; wɪθ] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] .

Pollie	stood	where	she	was	left	,	guarding	the	baskets	with	watchful	eyes	.
波莉	站立	在哪里	她	曾是	左边	,	守护	这	篮子	和	警惕	眼睛	.

波莉站在原地，警惕地守护着篮子。

['fɔ:rtʃənətli] [noʊ] ['mɪstʃɪvəs] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][ə'baʊt] , [soʊ][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][wɜ:r; wər] [seɪf] ,

Fortunately	no	mischievous	people	were	about	,	so	the	vegetables	were	safe	,
幸运的是	不	恶作剧	人们	是	关于	,	所以	这	蔬菜	是	安全的	,

幸好周围没有捣蛋的人，所以蔬菜们安然无恙。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][smɔ:l] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðer; ðər] ['oʊnər] [rɪ'tɜ:rn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [naɪs]

though	it	was	with	no	small	relief	she	saw	their	owner	return	with	such	nice
尽管	它	曾是	和	不	小的	宽慰	她	锯	他们的	所有者	返回	和	这样的	好的

['pi:sɪz] [ʌv; əv] [mi:t] [ræpt] [ʌp][ɪn] [kli:n] ['peɪpər] .

pieces	of	meat	wrapped	up	in	clean	paper	.
件	的	肉	包装	向上	在	干净的	纸	.

看到主人带着用干净纸包着的上等肉块回来，她不禁松了一口气。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['griːnˌgroʊsərz] [waɪf] (whose34

"	There	,	"	said	the	greengrocer's	wife	(	whose34
"	那里	,	"	说	这	蔬菜水果店	妻子	(	whose34

"好了，"菜贩的妻子（34岁）说道。

[neɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [smɪθ] , [baɪ][ðə; ði] [wei]) , " [ðiːz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [freʃ] ;

name	was	Mrs	.	Smith	,	by	the	way	)	,	"	these	are	good	and	fresh	;
姓名	曾是	太太	.	史密斯	,	经过	这	方式	)	,	"	这些	是	好的	和	新鲜的	;

（顺便说一下，她的名字是史密斯太太），"这些食物新鲜又美味；

[maɪ] ['brʌðər] [let][ˌem 'iː] [tʃuːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [tʃiːp] [tuː] , ['oʊnli]

my	brother	let	me	choose	them	,	and	have	them	cheap	too	,	only
我的	兄弟	让	我	选择	他们	,	和	有	他们	便宜的	也	,	仅有的

['foʊrˌpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] ! "

fourpence	a	pound	!	"
四便士	一个	磅	!	"

我哥哥让我自己选，而且价格也很便宜，一英镑才四便士！

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ! " [kraɪd] ['pɑːli] ,

"	Oh	,	thank	you	,	thank	you	,	ma'am	!	"	cried	Pollie	,
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	女士	!	"	哭	波莉	,

"哦，谢谢您，谢谢您，夫人！"波莉喊道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [kaɪnd] ['wʊmən] , [huː] ,

holding	up	her	face	to	kiss	the	kind	woman	,	who	,
保持	向上	她	脸	到	吻	这	种类	女士	,	WHO	,

她抬起头去亲吻那位善良的女士，

['toʊtəli] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'fekʃənət] ['grætɪtuːd] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [ə'baʊt] ['drjəri]

totally	unused	to	such	affectionate	gratitude	in	the	poor	little	waifs	about	Drury
完全	未使用的	到	这样的	亲热	感激	在	这	贫穷的	小的	孤儿	关于	德鲁里

[leɪn] ,

Lane	,
车道	,

完全不习惯德鲁里巷附近那些可怜的小流浪儿们如此充满爱意的感激之情。

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kə'res] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] ['tendərnəs]

bent	down	and	returned	the	caress	with	a	feeling	of	unwonted	tenderness
弯曲	向下	和	返回	这	抚摸	和	一个	感觉	的	不寻常的	压痛

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

tugging	at	her	heart	.
拉扯	在	她	心	.

她弯下腰，回以爱抚，心中涌起一股前所未有的温柔之感。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [kres] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

"	And	now	,	please	,	I	should	like	a	bunch	of	water	-	cresses	for	Mrs	.
"	和	现在	,	请	,	我	应该	喜欢	一个	束	的	水	-	豆瓣菜	为了	太太	.

['flænəgən] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

Flanagan	,	"	said	the	child	.
弗拉纳根	,	"	说	这	孩子	.

"现在，请给我一束西洋菜，送给弗拉纳根太太，"孩子说。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiː] . "

"	I	know	she	is	very	fond	of	them	with	her	tea	.	"
"	我	知道	她	是	非常	喜爱	的	他们	和	她	茶	.	"

我知道她很喜欢一边喝茶一边吃它们。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] , [æz; əz] ,

"	What	are	you	going	to	buy	for	yourself	?	"	asked	the	shopkeeper	,	as	,
"	什么	是	你	去	到	买	为了	你自己	?	"	问	这	店主	,	作为	,

"您打算给自己买些什么呢？"店主问道。

['æftər] ['hændɪŋ] ['pɑːli] [ðə; ði] ['freʃəst] [bʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪni]
after handing Pollie the freshest bunch in the basket , she stood watching her tiny
后 处理 波莉 这 最新鲜的 束 在 这 篮子 , 她 站立 观看 她 微小的
['kʌstəmər] .
customer .
顾客 .

她把篮子里最新鲜的一束花递给波莉后，站在那里看着她的小顾客。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] —
The little girl hesitated ; at length she said —
这 小的 女孩 犹豫了一下 ; 在 长度 她 说 —

小女孩犹豫了一下；最后她说道——

" [wel] , [ɪf] [aɪ][dəunt][get] ['sʌmθɪŋ] , ['mʌðər] [wɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ðɪs] [miːt] ,
" Well , if I don't get something , mother will want me to eat this meat ,
" 出色地 , 如果 我 不 得到 某物 , 母亲 将要 想 我 到 吃 这 肉 ,

"嗯，如果我得不到什么，妈妈就会让我吃这块肉。"

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [soʊ] [aɪl] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l][paɪz][ɪn] ['rʌsl]
and I mean her to have it all ; so I'll buy two little pies in Russell
和 我 意思是 她 到 有 它 全部 ; 所以 患病的 买 二 小的 馅饼 在 罗素
[kɔːrt] ,
Court ,
法庭 ,

我的意思是让她拥有一切；所以我会在罗素苑买两个小馅饼。

— one35
— one35
— one35

—one35

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɪpld] ['dʒɪmi] . "
for me , and one for poor little crippled Jimmy . "
为了 我 , 和 一 为了 贫穷的 小的 残疾的 吉米 . "

一份给我自己，一份给可怜的残疾小吉米。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gæl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['wʊmən] .
" You're a good gal , " exclaimed the woman .
" 你是 一个 好的 女孩 , " 惊呼 这 女士 .

"你真是个好姑娘，"女人赞叹道。

" [hɪr] , [pʊt] [ðiːz] ['teɪtər] [ɪn][jʊr; jər]['bæskɪt] ; ['meɪbi] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] - [ɪm] [wɪð; wɪθ]
" Here , put these taters in your basket ; maybe your mother would like ' em with
" 这里 , 放 这些 土豆 在 你的 篮子 ; 或许 你的 母亲 会 喜欢 - 呃 和
[ðə; ði] [miːt] ,
the meat ,
这 肉 ,

"来，把这些土豆放进你的篮子里；也许你妈妈会喜欢把它们和肉一起吃。"

[ðeɪ] [bɔɪl] [naɪs][ænd; ənd] ['miːli] .
they boil nice and mealy .
他们 熬 好的 和 粉状 .

煮熟后变得软糯香甜。

" ['pɑːli] [wʌz; wəz][soʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [θɔːt] ,
" Pollie was so grateful to Mrs . Smith for the kind thought ,
" 波莉 曾是 所以 感激的 到 太太 . 史密斯 为了 这 种类 想法 ,

波莉非常感谢史密斯太太的好意，

[ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lʌkʃəri] ;
and held out her money to pay for this luxury ;
和 握住 出去 她 钱 到 支付 为了 这 奢华 ;

她拿出自己的钱来支付这笔奢侈品费用；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][sərˈpraɪz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][bæk][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈpɑːkɪt] —

but	to	her	surprise	she	told	her	to	put	it	back	into	her	pocket	—
但	到	她	惊喜	她	讲述	她	到	放	它	后退	进入	她	口袋	—

[ðə; ði] " [ˈteɪtər] " [wɜːr; wər][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmʌðər] ,

the	"	taters	"	were	a	gift	for	her	mother	,
这	"	土豆	"	是	一个	礼物	为了	她	母亲	,

但令她惊讶的是，对方却让她把东西放回口袋里——那些“土豆”是送给她母亲的礼物。

[ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [beɪd][hɜːr; hər][rʌn][hoʊm] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] " [biː; bi]

and	patting	her	cheek	,	bade	her	run	home	quickly	,	and	always	"	be
和	轻拍	她	脸颊	,	巴德	她	跑步	家	迅速地	,	和	总是	"	是

[ə; eɪ] [gʊd] [gæl] . " -

a	good	gal	.	"	36
一个	好的	女孩	.	"	-

他拍了拍她的脸颊，叮嘱她快点跑回家，并且永远“做个好姑娘”。36

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˈmɪsɪz] [ˈflænəgən] .

MRS	FLANAGAN	.
太太	弗拉纳根	.

弗拉纳根夫人。

[æz; əz] [ˈpɑːli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [dɔːr] [æt; ət][læst] , [ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [əˈmaʊnt][ʌv; əv] [ˈʃɑːpɪŋ]

As	Pollie	reached	her	mother's	door	at	last	,	after	all	this	amount	of	shopping
作为	波莉	达到	她	母亲的	门	在	最后的	,	后	全部	这	数量	的	购物

[hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

had	been	accomplished	,
有	到过	完成	,

波莉终于买齐了所有东西，回到了妈妈家门口。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈflænəgən][hæd; həd]

she	heard	a	well	-	known	voice	inside	,	and	knew	that	Mrs	.	Flanagan	had
她	听到	一个	出色地	-	已知	嗓音	里面	,	和	知道	那	太太	.	弗拉纳根	有

[rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][wɜːrk] ,

returned	from	work	,
返回	从	工作	,

她听到屋里传来一个熟悉的声音，知道弗拉纳根太太下班回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˈlɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːrnər] .

and	was	now	having	her	usual	little	chat	with	Mrs	.	Turner	.
和	曾是	现在	拥有	她	通常	小的	聊天	和	太太	.	车工	.

她现在正和特纳太太进行着她惯常的闲聊。

[gʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈflænəgən] ,

Good	Mrs	.	Flanagan	,
好的	太太	.	弗拉纳根	,

弗拉纳根夫人，好心人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

who	had	been	so	kind	to	the	widow	and	her	child	from	the	first
WHO	有	到过	所以	种类	到	这	寡妇	和	她	孩子	从	这	第一的

[ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːrz] — [gʊd] [oʊld]['wʊmən] ,

moment	they	came	to	lodge	in	the	room	opposite	to	hers	—	good	old	woman	,
片刻	他们	来了	到	小屋	在	这	房间	对面的	到	她的	—	好的	老的	女士	,

从寡妇和她的孩子第一次入住她对面的房间起，她就一直对他们非常友善——真是个好老太太。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [truː] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst]['leɪdiːz][ɪn][ðə; ði][lænd] — [ə; eɪ]

with	a	heart	as	noble	and	true	as	the	finest	lady's	in	the	land	—	a
和	一个	心	作为	高贵	和	真的	作为	这	最好的	女士的	在	这	土地	—	一个

['dʒentlwʊmən] [ɪn] ['evri] [sens] ,

gentlewoman	in	every	sense	,
淑女	在	每一个	感觉	,

她拥有一颗像全国最优秀的女士一样高贵真诚的心——一位名副其实的淑女。

[ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ɔːr] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

though	not	of	the	form	or	manner	in	which	we	are	accustomed	to
尽管	不是	的	这	形式	或者	方式	在	哪个	我们	是	习惯	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðæt] [wɜːrd] .

associate	that	word	.
联系	那	单词	.

虽然它的形式或方式与我们通常理解的那个词并不相同。

['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] a37

Years	ago	she	had	been	a	servant	in	a37
年	前	她	有	到过	一个	仆人	在	a37

多年前，她曾在a37当过佣人。

['fɑːrmhaʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vælјuːd][ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ðoʊ]

farmhouse	,	where	she	was	valued	and	esteemed	by	all	as	a	sincere	though
农家	,	在哪里	她	曾是	有价值的	和	尊敬的	经过	全部	作为	一个	真诚	尽管

['hʌmb(ə)l] [frend] ;

humble	friend	;
谦逊的	朋友	;

在农舍里，她被所有人视为真诚而谦逊的朋友，备受重视和尊敬；

[bʌt; bət][maɪk] ['flænəgən] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [feɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

but	Mike	Flanagan	won	her	heart	,	and	she	joined	her	fate	to	his	,
但	麦克风	弗拉纳根	韩元	她	心	,	和	她	加入	她	命运	到	他的	,

但迈克·弗拉纳根赢得了她的芳心，她将自己的命运与他的命运紧紧相连。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lɪvd] ,

leaving	the	sweet	,	fresh	country	in	which	she	had	always	lived	,
离开	这	甜的	,	新鲜的	国家	在	哪个	她	有	总是	居住地	,

离开她一直居住的那个美好清新的国度，

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] [taɪz][ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd]['kɪndrəd][fɔːr; fər]

and	cheerfully	giving	up	all	the	old	familiar	ties	of	home	and	kindred	for
和	愉快地	给予	向上	全部	这	老的	熟悉的	领带	的	家	和	亲属	为了

[hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] .

his	dear	sake	.
他的	亲爱的	清酒	.

为了他亲爱的家人，他欣然放弃了所有熟悉的家乡和亲人关系。

[maɪk][hæd; həd]['kɑːnstənt][wɜːrk][ɪn] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['weɪdʒɪz] [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] ,

Mike	had	constant	work	in	London	,	with	good	wages	too	,	as	a	carpenter	,
麦克风	有	持续的	工作	在	伦敦	,	和	好的	工资	也	,	作为	一个	木匠	,

迈克在伦敦有一份稳定的工作，收入也不错，他是一名木匠。

[soʊ] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['lʌndən] [weɪz] ['sædli] ['pʌz(ə)ld][hɜːr; hər] ,

so	though	at	first	London	and	London	ways	sadly	puzzled	her	,
所以	尽管	在	第一的	伦敦	和	伦敦	方式	令人遗憾的是	困惑	她	,

所以，尽管起初伦敦和伦敦的生活方式令她感到困惑，

[jet] [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] — [hiː; hi][ɪn]

yet	she	soon	became	used	to	the	change	,	and	they	were	so	happy	—	he	in
然而	她	很快	成为	用过的	到	这	改变	,	和	他们	是	所以	快乐的	—	他	在

[hɪz; ɪz] [kliːn] ,

his	clean	,
他的	干净的	,

然而她很快就习惯了这种变化，他们非常幸福——他穿着干净的衣服，

['taɪdi][waɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] , ['soʊbər] ['hʌzbənd] .

tidy	wife	,	she	in	her	honest	,	sober	husband	.
整齐的	妻子	,	她	在	她	诚实的	,	清醒	丈夫	.

她是一位爱干净的妻子，嫁给了诚实、稳重的丈夫。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['feloʊ] - ['wɜːrkmən] , [sʌm; səm]

But	one	day	,	through	the	carelessness	of	a	drunken	fellow	-	workman	,	some
但	一	天	,	通过	这	疏忽	的	一个	醉	同伴	-	工人	,	一些

['hevi] ['tɪmbər] [fel] [ə'pɑːn] [pʊr] [maɪk] ,

heavy	timber	fell	upon	poor	Mike	,
重的	木材	跌倒	之上	贫穷的	麦克风	,

但有一天，由于一位喝醉的工友粗心大意，一些沉重的木材砸在了可怜的迈克身上。

['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] , [ænd; ənd] [wen] [nekst] ['mɑːrθə] ['flænəgən] [lʊkt] [ɑːn]

crushing	him	beneath	its	weight	,	and	when	next	Martha	Flanagan	looked	on
压碎	他	下面	它是	重量	,	和	什么时候	下一个	玛莎	弗拉纳根	看起来	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] ,

her	husband's	face	,
她	丈夫的	脸	,

巨石压在他身上，玛莎·弗拉纳根再次看向丈夫的脸时，

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ɔːl] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪtuːt] ,

she	know	he	was	past	all	suffering	,	and	that	she	was	destitute	,
她	知道	他	曾是	过去的	全部	痛苦	,	和	那	她	曾是	贫困	,

她知道他已经摆脱了所有的痛苦，而她自己却一贫如洗。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] ['beɪbi]['nɔːrə] ['fɑːðərləs] .

and	her	sweet	baby	Nora	fatherless	.
和	她	甜的	婴儿	诺拉	无父	.

她可爱的女儿诺拉失去了父亲。

[bʌt; bət] [taɪm] [suːðd] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] up38

But	time	soothed	her	anguish	;	she	must	be	up38
但	时间	舒缓	她	痛苦	;	她	必须	是	up38

但时间抚平了她的痛苦；她一定已经38岁了。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɑːn] ,

and	doing	,	and	for	many	years	she	struggled	on	,
和	正在做	,	和	为了	许多	年	她	挣扎	在	,

她一直坚持不懈，多年来从未放弃。

['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

working	to	keep	a	home	for	herself	and	child	;	and	proud	she	was
在职的	到	保持	一个	家	为了	她自己	和	孩子	;	和	自豪的	她	曾是

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ,

of	her	darling	,
的	她	亲爱的	,

她努力维持自己和孩子的家庭；她为自己的宝贝孩子感到骄傲。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɔːrə] , [huː] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] [swiːt] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

her	beautiful	Nora	,	who	grew	up	a	sweet	flower	of	loveliness	from	a
她	美丽的	诺拉	,	WHO	生长	向上	一个	甜的	花	的	可爱	从	一个

['rʌgɪd] ['perənt] [stem] ,

rugged	parent	stem	,
崎岖	父母	干	,

她美丽的诺拉，从一株粗壮的母株上长成了一朵甜美可爱的花朵。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	all	the	beauty	of	her	father's	nation	and	something	of	the
和	全部	这	美丽	的	她	父亲的	国家	和	某物	的	这

['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [greɪs] .

sweetness	of	English	grace	.
甜味	的	英语	优雅	.

她兼具父亲祖国的美丽和英国人的优雅甜美。

[wel] [maɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] ['treʒər] .

Well	might	the	poor	mother	be	proud	of	her	only	treasure	.
出色地	可能	这	贫穷的	母亲	是	自豪的	的	她	仅有的	宝藏	.

这位可怜的母亲或许会为她唯一的宝贝感到骄傲。

[wʌt] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [rer] ['bjuːti] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['loʊli] [hoʊm] !

What	delight	it	was	to	see	this	rare	beauty	brightening	the	lowly	home	!
什么	喜	它	曾是	到	看	这	稀有的	美丽	提亮	这	卑微的	家	!

看到这难得一见的美人点亮了这间简陋的小屋，真是令人欣喜！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['aɪdl][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kleɪ] ; [ɪn] ['wɝːʃəpɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

But	the	mother's	idol	was	of	clay	;	in	worshipping	the	creature	with	such
但	这	母亲的	偶像	曾是	的	黏土	;	在	崇拜	这	生物	和	这样的

[fɑːnd][aɪ'dɑːlətri] ,

fond	idolatry	,
喜爱	偶像崇拜	,

但母亲的偶像却是泥塑的；她如此喜爱地崇拜这个造物，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [kri'eɪtər] .

she	almost	forgot	the	merciful	Creator	.
她	几乎	忘了	这	仁慈	创作者	.

她几乎忘记了仁慈的造物主。

[wʌn] [sæd] [naɪt] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

One	sad	night	,	on	returning	home	from	Covent	Garden	,
一	伤心	夜晚	,	在	返回	家	从	科文特	花园	,

一个悲伤的夜晚，从科文特花园回家后，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fruːtərər] [ænd; ənd]['flɔːrɪst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]

where	she	was	constantly	employed	by	a	fruiterer	and	florist	,	she	found	the
在哪里	她	曾是	不断地	受雇	经过	一个	水果商	和	花店	,	她	成立	这

[pleɪs] ['empti] ,

place	empty	,
地方	空的	,

她一直受雇于一家水果花店，却发现那里空无一人。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [naʊ] .

no	one	to	greet	her	now	.
不	一	到	迎接	她	现在	.

现在没有人迎接她了。

['nɔːrə][wʌz; wəz] [gɔːn] , [lɔːst][ɪn] [ðæt] ['tɜːrbɪd] [striːm] [wɪtʃ] [floʊz] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

Nora	was	gone	,	lost	in	that	turbid	stream	which	flows	through	our	city	.
诺拉	曾是	已消失	,	丢失的	在	那	混浊	溪流	哪个	流量	通过	我们的	城市	.

诺拉不见了，消失在流经我们城市的那条浑浊的溪流中。

['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] ,

Oftentimes	**,**
经常	,

通常情况下，

[æz; əz][ðə; ði] ['loʊnli] ['mʌðər] [wendid] [hɜ:r; hər] [weɪ] [æt; ət] [naɪt] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

as	**the**	**lonely**	**mother**	**wended**	**her**	**way**	**at**	**night**	**through**	**the**	**streets**	**on**	**her**
作为	这	孤独	母亲	温德	她	方式	在	夜晚	通过	这	街道	在	她

[rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm][wɜ:rk] ,

return	**from**	**work**	**,**
返回	从	工作	,

这位孤独的母亲在夜色中艰难地穿过街道，结束了一天的工作。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] into39

would	**she**	**look**	**with**	**a**	**shudder**	**into39**
会	她	看	和	一个	不寒而栗	into39

她会带着一丝颤抖看向39

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [retʃiz] [hu:] [flɔ:ntid] [baɪ] [fiərɪŋ] [jet] ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]

the	**faces**	**of**	**those**	**poor**	**wretches**	**who**	**flaunted**	**by**	**fearing**	**yet**	**hoping**	**to**	**see**	**her**
这	面孔	的	那些	贫穷的	可怜虫	WHO	炫耀	经过	害怕	然而	希望	到	看	她

[lɔ:st] [tʃaɪld] .

lost	**child**	**.**
丢失的	孩子	.

那些可怜的人们脸上写满了恐惧和希望，他们渴望见到她失散的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['nɔ:rə]['nevər] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps] .

But	**the**	**name**	**of**	**Nora**	**never**	**passed**	**her**	**lips**	**.**
但	这	姓名	的	诺拉	绝不	通过了	她	嘴唇	.

但她从未提起过诺拉这个名字。

[noʊ][wʌn] [hu:] [nu:] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [ɪ'mædʒɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæŋkər][æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;

No	**one**	**who**	**knew**	**Mrs**	**.**	**Flanagan**	**imagined**	**of**	**this**	**canker**	**at**	**her**	**heart**	**;**
不	一	WHO	知道	太太	.	弗拉纳根	想象	的	这	溃疡	在	她	心	;

认识弗拉纳根夫人的人，谁也想不到她心脏里竟然藏着这种病痛；

[ðæt] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz]['foʊldɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [tu:; tə] ['praɪɪŋ] [aɪz] ;

that	**page**	**of**	**her**	**life**	**was**	**folded**	**down**	**,**	**and**	**closed**	**to**	**prying**	**eyes**	**;**
那	页	的	她	生活	曾是	折叠	向下	,	和	关闭	到	窥探	眼睛	;

她生命中的那一页被折叠起来，不让任何人窥探；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑ:d] [ðæt] [ɑ:n] [bendɪd] [ni:z] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

it	**was**	**only**	**when**	**alone**	**with**	**God**	**that**	**on**	**bended**	**knees**	**she**	**prayed**	**Him**	**to**
它	曾是	仅有的	什么时候	独自的	和	上帝	那	在	弯曲	膝盖	她	祈祷	他	到

[brɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wɑ:ndərər][hoʊm] .

bring	**the**	**poor**	**wanderer**	**home**	**.**
带来	这	贫穷的	流浪者	家	.

只有当她独自一人与上帝在一起时，她才跪下祈求上帝将那个可怜的流浪者带回家。

" [ɑ:] , [maɪ][bɜ:rd] !

" Ah	**,**	**my**	**bird**	**!**
" 啊	,	我的	鸟	!

“啊，我的鸟儿！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [æz; əz] ['pɑ:li] [keɪm] ['dʒɔɪfəli] ['dænsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

" she	**cried**	**,**	**as**	**Pollie**	**came**	**joyfully**	**dancing**	**into**	**the**	**room**	**.**
" 她	哭	,	作为	波莉	来了	欣喜地	跳舞	进入	这	房间	.

“她哭了起来，这时波莉欢快地跳着舞走进了房间。”

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðen] ;

" Here	**you**	**are**	**,**	**then**	**;**
" 这里	你	是	,	然后	;

“那么，你就在这里了；

[aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [tɜːrnd]
I **thought** **from** **what** **your** **mother** **said** **that** **such** **a** **lot** **of** **money** **had** **turned**
我 想法 从 什么 你的 母亲 说 那 这样的 一个 很多 的 钱 有 转向
[juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [kreɪzd] .
you **a** **bit** **crazed** **.**
你 一个 少量 疯狂 .

从你母亲的话里，我还以为这么多钱让你有点疯了呢。

" ['pɑːli] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,
" **Pollie** **did** **not** **reply** **,**
" 波莉 做过 不是 回复 ,

波莉没有回复，

[bʌt; bət] [pɜːrst] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [su'priːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst]
but **pursed** **up** **her** **lips** **with** **a** **look** **of** **supreme** **importance** **as** **she** **placed**
但 攥紧 向上 她 嘴唇 和 一个 看 的 最高 重要性 作为 她 放置
[hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
her **basket** **on** **the** **table** **,**
她 篮子 在 这 桌子 ,

但她把篮子放在桌子上时，却抿紧了嘴唇，一副极其严肃的样子。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɪts] ['kɑːntents] .
and **proceeded** **to** **take** **out** **its** **contents** **.**
和 继续 到 拿 出去 它是 内容 .

然后取出里面的东西。

" [ðer; ðər] , ['mʌðər] ['dɪri] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [miːt] ;
" **There** **,** **mother** **dearie** **,** **"** **she** **exclaimed** **with** **delight** **as** **she** **displayed** **the** **meat** **;**
" 那里 , 母亲 亲爱的 , " 她 惊呼 和 喜 作为 她 显示 这 肉 ;
" [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **that's** **for** **you** **.**
" 那就是 为了 你 .

“看，亲爱的妈妈，”她高兴地展示着肉说道，“这是给您的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] ['evri] ['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][let][ˌjuː 'es][traɪ][sʌm; səm][də'rektli; daɪ'rektli] .
You **must** **eat** **every** **tiny** **bit** **of** **it** **,** **so** **let** **us** **try** **some** **directly** **.**
你 必须 吃 每一个 微小的 少量 的 它 , 所以 让 我们 尝试 一些 直接地 .

你必须一丝不苟地吃完，所以我们现在就来尝尝吧。

[siː] , [dɪr] ['mɪsɪz] ['flænəgən] , I40
See **,** **dear** **Mrs** **Flanagan** **,** **I40**
看 , 亲爱的 太太 弗拉纳根 , I40

弗拉纳根夫人，您看，I40

[bɔːt] [ðiːz] ['wɔːtər] - [kres] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
bought **these** **water** **-** **cresses** **for** **you** **.**
买 这些 水 - 豆瓣菜 为了 你 .

我给你买了这些西洋菜。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [jʊr; jər] [tiː] - [pɑːt] ?
Shall **I** **fetch** **your** **tea** **-** **pot** **?**
将 我 拿来 你的 茶 - 锅 ?

我去拿你的茶壶好吗?

[fɔːr; fər][let][ˌjuː 'es][ɔːl][hæv; həv] [tiː] [tə'geðər] [tuː; tə] - [deɪ] , [laɪk][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ; [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
For **let** **us** **all** **have** **tea** **together** **to** **-** **day** **,** **like** **on** **Sundays** **;** **this** **is** **such** **a**
为了 让 我们 全部 有 茶 一起 到 - 天 , 喜欢 在 星期日 ; 这 是 这样的 一个
['hæpi] [deɪ] .
happy **day** **.**
快乐的 天 .

今天，让我们像星期天一样，一起喝茶吧；今天真是个快乐的日子。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

"	And	she	ran	across	the	landing	without	waiting	for	a	reply	,	to	bring	the
"	和	她	跑	穿过	这	降落	没有	等待	为了	一个	回复	,	到	带来	这

['lɪt(ə)l] [braʊn] [tiː] - [pɑːt] ,

little	brown	tea	-	pot	,
小的	棕色的	茶	-	锅	,

“她不等回答就跑过楼梯平台，去拿那个棕色的小茶壶。”

[wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['tɜ˞ːnɜ˞z] ['teɪbl] ;

which	on	the	Sabbath	always	found	a	place	on	Mrs	.	Turner's	table	;
哪个	在	这	安息日	总是	成立	一个	地方	在	太太	.	特纳的	桌子	;

每逢安息日，特纳太太的餐桌上总会摆放着这道菜；

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [heild] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl][baɪ] [ðiːz] [tuː] ['loʊnli] ['widəuz]

for	that	day	was	hailed	as	a	peaceful	festival	by	these	two	lonely	widows
为了	那	天	曾是	赞誉	作为	一个	和平	节日	经过	这些	二	孤独	寡妇

,

,

,

那一天被这两位孤独的寡妇们视为一个和平的节日。

[huː] [kept] ['gɑːdz] [deɪ] [ɪn] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [truːθ] .

who	kept	God's	day	in	sincerity	and	truth	.
WHO	保留	神的	天	在	诚意	和	真相	.

他们以真诚和真理守望神的节日。

[wen] [ðə; ði] ['bɪzi] [tʃaɪld] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] ['kerfəli] [wɑːʃ] [ðə; ði] [kres] ,

When	the	busy	child	came	back	,	she	set	to	work	to	carefully	wash	the	cresses	,
什么时候	这	忙碌的	孩子	来了	后退	,	她	放	到	工作	到	小心	洗	这	豆瓣菜	,

当忙碌的孩子回来后，她便开始仔细地清洗水芹菜。

[ɜ˞'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

arranging	them	afterwards	in	a	pretty	plate	of	her	own	,	and	then	,
安排	他们	然后	在	一个	漂亮的	盘子	的	她	自己的	,	和	然后	,

之后，她把它们摆放在自己漂亮的盘子里，然后，

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['vaiəlits][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][oʊld]

placing	them	and	the	violets	she	had	saved	in	front	of	the	kind	old
放置	他们	和	这	紫罗兰	她	有	已保存	在	正面	的	这	种类	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她把它们和她保存下来的紫罗兰放在那位善良的老妇人面前。

['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .

lifted	up	her	bright	face	for	a	kiss	.
抬起	向上	她	明亮的	脸	为了	一个	吻	.

她抬起明亮的脸庞，给了我一个吻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小波莉或一束紫罗兰(Little Pollie Or a Bunch of Violets)

[bʌt; bət]['mɪsɪz]['flænəgən][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə][seɪ] " [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ][bɜ:rd] .

But	**Mrs**	**Flanagan**	**was**	**unable**	**even**	**to**	**say**	**"**	**Thank**	**you**	**,**	**my**	**bird**	**.**
但	太太	弗拉纳根	曾是	无法	甚至	到	说	"	感谢	你	,	我的	鸟	.

但弗拉纳根夫人甚至连一句"谢谢你，我的鸟儿"都说不出口。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [tʃekt] ['eɪprən] .

"	**Her**	**face**	**was**	**buried**	**in**	**her**	**blue**	**checked**	**apron**	**.**
"	她	脸	曾是	埋葬	在	她	蓝色的	已检查	围裙	.

她的脸埋在蓝色格子围裙里。

[ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [aɪz] ['bi:ɪŋ] [wi:k] , [ænd; ənd] [wen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , -

She	**muttered**	**something**	**about**	**her**	**eyes**	**being**	**weak**	**,**	**and**	**when**	**after**	**a**	**little**	**while**	**she**	**looked**	**up**	**,**	**41**
她	低声说道	某物	关于	她	眼睛	存在	虚弱的	,	和	什么时候	后	一个	小的	尽管	她	看起来	向上	,	-

她嘟囔着说自己眼睛不好使，过了一会儿，她抬起头来，41

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['pɑ:li] [fɪrd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [bæd] [ɪn'di:d] ,

and	**lovingly**	**kissed**	**the**	**child**	**,**	**Pollie**	**feared**	**they**	**must**	**be**	**very**	**bad**	**indeed**	**,**
和	深情地	亲吻	这	孩子	,	波莉	害怕	他们	必须	是	非常	坏的	的确	,

波莉深情地亲吻了孩子，她担心他们一定非常坏。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [red] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

they	**were**	**so**	**red**	**,**	**just**	**as**	**though**	**she**	**had**	**been**	**crying**	**.**
他们	是	所以	红色的	,	只是	作为	尽管	她	有	到过	哭泣	.

她的脸红得像哭过一样。

" [ɑ:] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

"	**Ah**	**,**	**my**	**little**	**one**	**,**
"	啊	,	我的	小的	一	,

"啊，我的小宝贝，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] " [meɪ] [gɑ:d]['evər] [ki:p] [ju:; jʊ] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn] [hɑ:rt] ;

"	**she**	**said**	**in**	**a**	**husky**	**voice**	**"**	**may**	**God**	**ever**	**keep**	**you**	**pure**	**and**	**simple**	**in**	**heart**	**;**
"	她	说	在	一个	沙哑	嗓音	"	可能	上帝	曾经	保持	你	纯的	和	简单的	在	心	;

她用沙哑的声音说："愿上帝永远保佑你心灵纯洁无瑕；

[jeɪ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] !

yea	**,**	**even**	**as**	**a**	**little**	**child**	**!**
是的	,	甚至	作为	一个	小的	孩子	!

是的，即使是小时候也是!

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [mi:t] [wʌz; wəz] [fraɪd] , [ðə; ði] [ti:] [meɪd] ,

"	**By**	**this**	**time**	**the**	**meat**	**was**	**fried**	**,**	**the**	**tea**	**made**	**,**
"	经过	这	时间	这	肉	曾是	油煎	,	这	茶	制成	,

这时肉已经煎好了，茶也泡好了，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['bæŋkwɪt] — [æt; ət] [li:st] [soʊ] ['pɑ:li] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**everything**	**in**	**readiness**	**for**	**this**	**wonderful**	**banquet**	**—**	**at**	**least**	**so**	**Pollie**	**deemed**	**it**	**.**
和	一切	在	准备就绪	为了	这	精彩的	宴会	—	在	至少	所以	波莉	被认为	它	.

一切都已准备就绪，只待这场盛宴——至少波莉是这么认为的。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
How happy they were !
如何 快乐的 他们 是 !

他们多么高兴啊!

['mɪsɪz] ['flænəgən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['spɪrɪts] ,
Mrs Flanagan had recovered her usual spirits ,
太太 弗拉纳根 有 恢复 她 通常 烈酒 ,

弗拉纳根太太恢复了往日的精神状态。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [plænz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
and indulged in many a hearty laugh at the child's plans of what she should
和 沉溺其中 在 许多 一个 爽朗 笑 在 这 孩子的 计划 的 什么 她 应该
[naʊ] [duː] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ,
now do for mother ,
现在 做 为了 母亲 ,

孩子们计划着接下来该如何为母亲做事，这让妈妈们开怀大笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [smaɪl] , ['hæpi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz]
and the widow looked on with her quiet smile , happy in her child's
和 这 寡妇 看起来 在 和 她 安静的 微笑 , 快乐的 在 她 孩子的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

寡妇面带微笑地看着这一切，为孩子的幸福感到高兴。

[glæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['meri] ['præt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]
glad because she was listening to her merry prattle ; and though the
高兴的 因为 她 曾是 聆听 到 她 欢乐 喋喋不休 ; 和 尽管 这
[miːl] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['skænti] ,
meal was but scanty ,
一顿饭 曾是 但 稀少 ,

她很高兴，因为她听着她愉快地闲聊；虽然饭菜不多，

[noʊ] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [jet] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] [hæz; həz] [sed] , —
no dainty dishes to tempt the appetite , yet the wisest man has said , —
不 纤巧 菜肴 到 诱惑 这 食欲 , 然而 这 最明智的 男人 有 说 , —

没有精致的菜肴来挑逗食欲，然而最睿智的人说过：

" ['betər] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜːrb] [wer] [lʌv] [ɪz] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɔːld] [ɑːks] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd]
" Better a dinner of herbs where love is , than a stalled ox and hatred
" 更好的 一个 晚餐 的 草药 在哪里 爱 是 , 比 一个 停滞 牛 和 仇恨
[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] . " -
therewith . " 42
由此 . " -

"与其享用一头停滞的牛和随之而来的仇恨，不如享用一顿充满爱意的香草晚餐。"42

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
THE KINGDOM OF HEAVEN .
这 王国 的 天堂 .

天国。

[wel] , [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [pər'suːd] [hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv] ['selɪŋ] ['vaiəlits]

Well	,	the	days	passed	on	,	and	little	Pollie	pursued	her	work	of	selling	violets
出色地	,	这	天	通过了	在	,	和	小的	波莉	追击	她	工作	的	销售	紫罗兰

;

;

;

日子一天天过去，小波莉继续着她的卖紫罗兰的工作；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [swiːt] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['siːz(ə)n] ,

for	those	sweet	flowers	are	a	long	time	in	season	,
为了	那些	甜的	花朵	是	一个	长的	时间	在	季节	,

因为那些甜美的花朵花期很长。

['berɪŋ] ['breɪvli] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['waɪndz][ænd; ənd]['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] ,

bearing	bravely	the	March	winds	and	April	showers	,
轴承	勇敢地	这	行进	风	和	四月	淋浴	,

勇敢地面对三月的狂风和四月的阵雨，

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['glædnɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	though	desirous	of	gladdening	the	earth	as	long	as	possible	.
作为	尽管	渴望	的	令人高兴	这	地球	作为	长的	作为	可能的	.

仿佛渴望尽可能长久地给大地带来欢乐。

[ɔːl] ['ɑːnər] , [ðen] , [tuː; tə] [ðiːz] ['hɑːrdi]['lɪt(ə)l] ['blɔsəmz] .

All	honour	,	then	,	to	these	hardy	little	blossoms	.
全部	荣誉	,	然后	,	到	这些	耐寒的	小的	花朵	.

谨以此文向这些顽强的小花朵致敬。

[soʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [faʊnd] ['pɑːli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

So	day	after	day	found	Pollie	in	the	same	spot	where	we	first	saw	her	,
所以	天	后	天	成立	波莉	在	这	相同的	点	在哪里	我们	第一的	锯	她	,

于是，我们每天都能在第一次见到波莉的地方找到她。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [aɪd] [gɜːrl] [bɪ'keɪm] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

until	at	last	the	little	brown	-	eyed	girl	became	well	known	to	the	passers	-	by	.
直到	在	最后的	这	小的	棕色的	-	眼睛	女孩	成为	出色地	已知	到	这	过路人	-	经过	.

最终，这位棕色眼睛的小女孩为路人所熟知。

[kaɪnd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['fɑːðəz] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['grændˌfɑːðəz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Kind	old	gentlemen	,	fathers	,	or	it	may	be	grandfathers	some	of	them	,
种类	老的	先生们	,	父亲们	,	或者	它	可能	是	祖父们	一些	的	他们	,

和蔼可亲的老先生们，他们可能是父亲，也可能是祖父。

[θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['tʃɪldrən] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə]

thought	of	their	own	more	fortunate	children	,	whose	lives	were	so	much	easier
想法	的	他们的	自己的	更多的	幸运	孩子们	,	谁	生活	是	所以	很多	更轻松

,

,

,

他们想到了自己那些更幸运的孩子，他们的生活要轻松得多。

[ænd; ənd][soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ʌv; əv] the43

and	so	thinking	,	stopped	and	bought	of	the43
和	所以	思维	,	停止	和	买	的	the43

于是，他想了想，停下来，买下了43号。

[ʃaɪ] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , ['spiːkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪl] ;

shy	little	maiden	,	speaking	kindly	to	her	the	while	;
害羞的	小的	少女	,	请讲	亲切地	到	她	这	尽管	;

害羞的小女孩，一边和她和蔼地说话；

['gɜːlz][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ['wɜrkˌruːmz] ['glædli] [spent] [ə; eɪ][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['peni]

girls	on	their	way	to	the	city	workrooms	gladly	spent	a	hard	-	earned	penny
女孩们	在	他们的	方式	到	这	城市	工作室	乐意	花费	一个	难的	-	获得	一分钱

[fɔːr; fər]['vaiəlits] ,

for	violets	,
为了	紫罗兰	,

前往城市工作室的女孩们欣然用辛苦挣来的便士买紫罗兰。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] ['æftərwərdz] , ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

and	worked	more	cheerfully	afterwards	,	gladdened	by	the	mere	remembrance	of
和	工作	更多的	愉快地	然后	,	高兴	经过	这	仅仅	纪念	的

- ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] .

Pollie's	grateful	thanks	.
-	感激的	谢谢	.

之后，她工作得更加愉快了，仅仅是想起波莉的感激之情就让她感到高兴。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [pə'liːsmən] , [tuː] , [huːz] [biːt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ,

A	sturdy	policeman	,	too	,	whose	beat	was	at	that	place	,
一个	结实的	警察	,	也	,	谁	打	曾是	在	那	地方	,

还有一位身材魁梧的警察，他的巡逻区域就在那里。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][stɜːrn] [sweɪ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][ænd; ənd][kæb]

and	where	he	seemed	to	hold	stern	sway	over	all	the	omnibus	and	cab
和	在哪里	他	似乎	到	抓住	船尾	摇摆	超过	全部	这	综合	和	出租车

['draɪvər] ,

drivers	,
司机	,

他似乎对所有公共汽车和出租车司机都拥有绝对的权威。

[tʊk] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

took	her	,	as	it	were	,
采取	她	,	作为	它	是	,

仿佛带走了她，

['ʌndər][hɪz; ɪz]['lɔːrdli] [ker] ([pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]) ,

under	his	lordly	care	(	perhaps	he	had	a	little	girl	of	his	own	)	,
在下面	他的	尊贵的	关心	(	也许	他	有	一个	小的	女孩	的	他的	自己的	)	,

在他的悉心照料下（或许他自己也有个女儿），

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɔsliŋ] [kraʊd] , [ɔːr] [teɪk] [hɜːr; hər]

and	would	shield	her	many	times	from	the	jostling	crowd	,	or	take	her
和	会	盾	她	许多	时代	从	这	推搡	人群	,	或者	拿	她

['seɪfli] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɔsɪŋz] .

safely	over	the	crossings	.
安全	超过	这	十字路口	.

并且多次保护她免受拥挤人群的伤害，或者安全地带她过马路。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hoʊm] ,

Indeed	,	he	was	so	kind	,	that	one	day	,	when	she	was	going	home	,
的确	,	他	曾是	所以	种类	,	那	一	天	,	什么时候	她	曾是	去	家	,

他真是太好了，有一天，当她回家的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] ,

she	summoned	up	courage	enough	to	overcome	her	shyness	,
她	被召唤	向上	勇气	足够的	到	克服	她	害羞	,

她鼓起勇气克服了羞怯。

[ænd; ənd]['ɔːfər][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['vaiəlits][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][soʊld] .

and	offer	him	some	of	the	violets	she	had	not	sold	.
和	提供	他	一些	的	这	紫罗兰	她	有	不是	卖	.

然后把她没卖出去的紫罗兰送给他。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ['kaɪndli] , —

To	her	great	delight	he	accepted	them	,	saying	kindly	,	—
到	她	伟大的	喜	他	公认	他们	,	说	亲切地	,	—

令她欣喜的是，他接受了它们，并和蔼地说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['wʊmən] .

"	Thank	you	,	my	little	woman	.
"	感谢	你	,	我的	小的	女士	.

谢谢你，我的小女人。

" [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] ,

"	And	all	through	that	day	he	kept	them	in	his	pocket	,	sometimes	,	however	,
"	和	全部	通过	那	天	他	保留	他们	在	他的	口袋	,	有时	,	然而	,

"那天他一直把它们放在口袋里，不过有时....."

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [smel] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , the44

taking	them	out	to	smell	their	fragrance	,	and	then	,	somehow	,	the44
采取	他们	出去	到	闻	他们的	香味	,	和	然后	,	不知何故	,	the44

把它们拿出来闻闻它们的香味，然后，不知何故，44

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] - [wiː] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] ['tɪmɪdli] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ,

remembrance	of	Pollie's	wee	face	as	she	looked	when	timidly	offering	the	flowers	,
纪念	的	-	哇	脸	作为	她	看起来	什么时候	胆怯地	提供	这	花朵	,

还记得波莉怯生生地献花时那张稚嫩的小脸。

['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,

carried	him	back	to	the	days	of	"	auld	lang	syne	,
携带	他	后退	到	这	天	的	"	老	语言	同步	,

让他回想起"友谊地久天长"的美好时光。

" [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ([lɔːŋ] [sɪns] [ded]) [hæd; həd]

"	those	happy	days	when	he	and	his	little	sister	(	long	since	dead	)	had
"	那些	快乐的	天	什么时候	他	和	他的	小的	姐姐	(	长的	自从	死的	)	有

['ræmbəld] [θruː] [ðə; ðɪ] [griːn] [leɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

rambled	through	the	green	lanes	of	his	native	village	,
漫无目的地闲聊	通过	这	绿色的	车道	的	他的	本国的	村庄	,

"那些快乐的日子里，他和他早已去世的妹妹一起漫步在他家乡绿树成荫的小路上。"

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [swiːt] ['vaiəlits] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['meməri] [tʃɪrd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['taɪərd] [pə'liːsmən] ,

searching	for	sweet	violets	,	and	this	memory	cheered	the	poor	tired	policeman	,
搜索	为了	甜的	紫罗兰	,	和	这	记忆	欢呼	这	贫穷的	疲劳的	警察	,

寻找甜紫罗兰的记忆，让这位疲惫不堪的警察感到一丝慰藉。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['siːsləs] [dɪn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nevər] - ['endɪŋ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

made	him	forget	the	ceaseless	din	around	and	the	never	-	ending	wilderness	of
制成	他	忘记	这	不停歇	din	大约	和	这	绝不	-	结束	荒野	的

[brɪks] .

bricks	.
砖块	.

让他忘记了周围无休止的喧嚣和无边无际的砖墙荒野。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['spæroʊz; 'sperоʊz] [lʊkt] [les] ['dɪndʒi] ,

Even	the	London	sparrows	looked	less	dingy	,
甚至	这	伦敦	麻雀	看起来	较少的	昏暗的	,

就连伦敦的麻雀看起来都没那么脏兮兮的了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnbiːmz] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] ['peɪvmənt] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ]

and	the	sunbeams	falling	across	the	dusty	pavement	recalled	to	his	mind	how
和	这	阳光	坠落	穿过	这	尘土飞扬	路面	召回	到	他的	头脑	如何

[freʃ] [ðə; ðɪ] [griːn] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

fresh	the	green	was	where	he	used	to	play	when	a	boy	,
新鲜的	这	绿色的	曾是	在哪里	他	用过的	到	玩	什么时候	一个	男生	,

阳光洒在尘土飞扬的人行道上，让他想起了小时候玩耍的那片绿茵茵的草地。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ɑ:n] [sʌtʃ]

and	how	the	shadows	seemed	to	chase	the	sunshine	over	the	uplands	on	such
和	如何	这	阴影	似乎	到	追赶	这	阳光	超过	这	高地	在	这样的

[æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .

an	April	day	as	this	.
一个	四月	天	作为	这	.

在这样一个四月天，阳光洒在山丘上，阴影仿佛在追逐着阳光。

[jes] , - ['vaiəlits][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ju:sləs] ,

Yes	,	Pollie's	violets	were	not	useless	,
是的	,	-	紫罗兰	是	不是	无用	,

是的，波莉的紫罗兰并非毫无用处。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mju:t] ['vɔɪsɪz] — — ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ]

they	were	speaking	with	their	mute	voices	—	—	speaking	of	the	past	with
他们	是	请讲	和	他们的	沉默的	声音	—	—	请讲	的	这	过去的	和

[ɪts] ['braɪtəst] ['meməriz] [tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] [mæn] .

its	brightest	memories	to	this	poor	man	.
它是	最亮的	回忆	到	这	贫穷的	男人	.

他们用无声的声音交谈着——向这位可怜的人讲述着过去最美好的回忆。

[nɑ:t] [ðæt] ['sæli] ['graɪmz] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [frend] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ðæt] ,

Not	that	Sally	Grimes	had	deserted	her	little	friend	,	far	from	that	,
不是	那	莎莉	格莱姆斯	有	荒凉的	她	小的	朋友	,	远的	从	那	,

并非萨莉·格莱姆斯抛弃了她的小伙伴，恰恰相反。

[fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] " [tʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

for	somehow	she	"	took	to	her	,	"	as	she	herself	expressed	it	,	and
为了	不知何故	她	"	采取	到	她	,	"	作为	她	她自己	表达	它	,	和

[wʌz; wəz] always45

was	always45
曾是	always45

因为不知何故，她"喜欢上了她"，正如她自己所说，而且总是45

['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [prə'tekʃn] .

hovering	about	the	child	in	case	she	needed	protection	.
悬停	关于	这	孩子	在	案件	她	需要	保护	.

她时刻在孩子身边徘徊，以防她需要保护。

[bʌt; bət] ['sæli:z] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'rætɪk] ;

But	Sally's	movements	were	inclined	to	be	erratic	;
但	莎莉的	移动	是	倾斜	到	是	不稳定的	;

但莎莉的行动往往很不规律；

[ʃi:; ʃi] [dæʃt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [soʊ]

she	dashed	in	and	out	among	all	sorts	of	vehicles	in	search	of	customers	so
她	虚线	在	和	出去	之中	全部	排序	的	车辆	在	搜索	的	顾客	所以

['rekləsli] ,

recklessly	,
鲁莽地	,

她鲁莽地在各种车辆间穿梭，寻找顾客。

['eni] [wʌn] [les] [ɪk'spɪriənst] [wʊd] [hæv; həv] ['trembld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['seɪfti] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:]

any	one	less	experienced	would	have	trembled	for	her	safety	;	but	she	knew
任何	一	较少的	经验丰富的	会	有	颤抖	为了	她	安全	;	但	她	知道

[noʊ] [fɪr] ,

no	fear	,
不	害怕	,

换作任何一个经验不足的人，都会为她的安危担忧不已；但她却毫无畏惧。

[ænd; ənd] [derd] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [moʊst] ['breɪvli] .

and	dared	the	dangers	of	the	streets	most	bravely	.
和	敢于	这	危险	的	这	街道	最多	勇敢地	.

他勇敢地挑战了街头的种种危险。

['sʌmtaɪmz] ['lɪzi] ['stiːvnz] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][bæŋk] ,

Sometimes	Lizzie	Stevens	would	walk	with	Pollie	as	far	as	the	Bank	,
有时	莉齐	史蒂文斯	会	走	和	波莉	作为	远的	作为	这	银行	,

有时莉齐·史蒂文斯会陪波莉走到银行附近，

[ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,

then	leaving	the	child	to	sell	her	flowers	,
然后	离开	这	孩子	到	卖	她	花朵	,

然后留下孩子去卖花。

[wʊd] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [end][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ; [bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

would	proceed	to	the	East	End	with	her	own	work	;	but	on	her	return	,
会	继续	到	这	东方	结尾	和	她	自己的	工作	;	但	在	她	返回	,

她会带着自己的作品前往东区；但她回来后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [θriː] [goʊ]

the	little	girl	was	always	ready	to	join	her	,	and	they	would	all	three	go
这	小的	女孩	曾是	总是	准备好	到	加入	她	,	和	他们	会	全部	三	去

[hoʊm] [tə'geðər] .

home	together	.
家	一起	.

小女孩总是乐意和她一起回家，她们三个总是会一起回家。

[ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['loʊnli] ['siːmstrəs] [ænd; ənd] -

A	great	friendship	existed	between	the	hitherto	lonely	seamstress	and	Pollie's
一个	伟大的	友谊	存在	之间	这	迄今为止	孤独	裁缝	和	-

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

这位原本孤身一人的女裁缝和波莉的母亲之间有着深厚的友谊。

[huːz] [kaɪnd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendləs]

whose	kind	heart	was	touched	by	the	account	the	child	gave	of	their	friendless
谁	种类	心	曾是	感动	经过	这	帐户	这	孩子	给予	的	他们的	没有朋友

[jʌŋ] ['neɪbər] ;

young	neighbour	;
年轻的	邻居	;

孩子讲述的孤苦伶仃的小邻居的故事，深深打动了他们善良的心；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər][aʊt] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

so	she	sought	her	out	,	and	finding	how	good	she	was	,
所以	她	寻求	她	出去	,	和	寻找	如何	好的	她	曾是	,

于是她找到了她，并发现她非常优秀。

[ænd; ənd] [haʊ] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['deɪli] [bred] - , ['grædʒuəli] [wʌn]

and	how	bravely	she	struggled	to	earn	her	daily	bread	honestjly	,	gradually	won
和	如何	勇敢地	她	挣扎	到	赚	她	日常的	面包	-	,	逐步地	韩元

[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ;

her	confidence	;
她	信心	;

她勇敢诚实地努力挣钱养家糊口，逐渐赢得了她的信任；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] ['lɪzi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [waɪd] [waɪd] [wɜːrld] . -

so	that	now	Lizzie	felt	she	was	not	quite	alone	in	this	wide	wide	world	.	46
所以	那	现在	莉齐	毛毡	她	曾是	不是	相当	独自的	在	这	宽的	宽的	世界	.	-

所以莉齐现在觉得，在这个广阔的世界里，她不再是孤身一人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['mʌðərli] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rest] ,

There	was	a	kind	motherly	love	in	which	she	could	rest	,
那里	曾是	一个	种类	母性	爱	在	哪个	她	可以	休息	,

她能从那份慈爱的母情中获得慰藉。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [braitə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [les] ['drɪri]

and	life	was	made	brighter	for	her	;	even	the	days	were	less	dreary
和	生活	曾是	制成	更亮	为了	她	;	甚至	这	天	是	较少的	凄凉

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

than	before	,
比	前	,

她的生活变得更加美好；就连日子也比以前不再那么阴郁了。

[fɔ:r; fər][æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɜ˞:nɜ˞z] [ru:m] [wʌz; wəz]['naɪsər][ðæn; ðən][hɜ:rz] , [ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə]

for	as	Mrs	.	Turner's	room	was	nicer	than	hers	,	she	invited	her	to
为了	作为	太太	.	特纳的	房间	曾是	更漂亮	比	她的	,	她	受邀	她	到

[brɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rk]['oʊvər] ,

bring	her	work	over	,
带来	她	工作	超过	,

因为特纳太太的房间比她的好，所以她邀请特纳太太把她的作品带过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪtʃt] ['aʊər]['æftər]['aʊər][æt; ət][ðer; ðər] ['si:sləs] [wɜ:rk] ,

and	they	stitched	hour	after	hour	at	their	ceaseless	work	,
和	他们	缝合	小时	后	小时	在	他们的	不停歇	工作	,

他们不知疲倦地工作着，一小时又一小时地缝纫着。

[jet] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðer; ðər] ['loʊnlinəs] [soʊ] [mʌtʃ] ,

yet	still	they	did	not	feel	their	loneliness	so	much	,
然而	仍然	他们	做过	不是	感觉	他们的	孤独	所以	很多	,

然而，他们却并没有感到那么孤独。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][help][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	were	a	comfort	and	help	to	one	another	.
和	是	一个	舒适	和	帮助	到	一	其他	.

他们彼此安慰、互相帮助。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə] ['pɑ:li] ,

All	this	was	a	happiness	to	Pollie	,
全部	这	曾是	一个	幸福	到	波莉	,

这一切对波莉来说都是幸福的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][sæd] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] ([æz; əz][ʃi:; ʃi] ['veri]

as	she	felt	her	mother	would	not	be	sad	during	her	absence	(	as	she	very
作为	她	毛毡	她	母亲	会	不是	是	伤心	期间	她	缺席	(	作为	她	非常

['ɔ:f(ə)n][wʌz; wəz]) ,

often	was	)	,
经常	曾是	)	,

因为她觉得母亲在她不在家的时候不会难过（而母亲经常会难过），

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] " ['bɪznəs] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] , [hɜ:r; hər]['ælaɪ] , ['sæli] ,

for	the	child's	"	business	"	had	become	more	extensive	,	her	ally	,	Sally	,
为了	这	孩子的	"	商业	"	有	变得	更多的	广泛的	,	她	盟友	,	莎莉	,

随着孩子"生意"的规模越来越大，她的盟友萨莉

['hævɪŋ] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sel] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] ;

having	persuaded	her	to	sell	flowers	in	the	evening	also	;
拥有	被说服	她	到	卖	花朵	在	这	晚上	还	;

并说服她晚上也去卖花；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən][hæd; həd] ['ɔːfərd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]

and	as	her	mother	and	Mrs	.	Flanagan	had	offered	no	objection
和	作为	她	母亲	和	太太	.	弗拉纳根	有	提供	不	异议

[tuː; tə] [ðɪs] [plæn] ,

to	this	plan	,
到	这	计划	,

由于她的母亲和弗拉纳根夫人对这个计划没有提出任何异议，

['pɑːli] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ɜːrn] [mɔːr] ; [ɪn'diːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][geɪnz] ,

Pollie	was	only	too	glad	to	earn	more	;	indeed	the	little	girl's	gains	,
波莉	曾是	仅有的	也	高兴的	到	赚	更多的	;	的确	这	小的	女孩们	收益	,

波莉非常乐意挣更多钱；事实上，这个小女孩的收获，

[smɔːl] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [helpt] [tuː; tə][get] ['meni] ['sɪmp(ə)l] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

small	though	they	were	,	helped	to	get	many	simple	comforts	for	the	humble
小的	尽管	他们	是	,	帮助	到	得到	许多	简单的	舒适	为了	这	谦逊的

[hoʊm] .

home	.
家	.

虽然它们很小，但却为简陋的家庭带来了许多简单的舒适。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][sɪks][ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ,

One	evening	about	six	o'clock	she	came	home	,
一	晚上	关于	六	点钟	她	来了	家	,

一天傍晚六点左右，她回到家。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['empti] ['bæskɪt][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli][ə; eɪ] ['meri] [sɔːŋ]

swinging	her	empty	basket	in	her	hand	and	singing	softly	a	merry	song
摇摆	她	空的	篮子	在	她	手	和	歌唱	轻轻	一个	欢乐	歌曲

[frʌm; frəm] [ʃɪr] gladness47

from	sheer	gladness47
从	透明	gladness47

她手里晃着空篮子，高兴地轻声唱着欢快的歌。47

['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [ˌʌp'sterz] [ðæt] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] ,

thinking	also	of	the	dear	face	upstairs	that	would	brighten	up	to	welcome	her	,
思维	还	的	这	亲爱的	脸	楼上	那	会	提亮	向上	到	欢迎	她	,

也想到了楼上那张慈祥的脸庞，它会绽放出笑容迎接她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][dɪd] , [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər] [pʊr]

as	it	ever	did	,	when	,	as	she	entered	the	doorway	,	she	stumbled	over	poor
作为	它	曾经	做过	,	什么时候	,	作为	她	进入	这	门口	,	她	踉跄	超过	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] ,

little	Jimmy	,
小的	吉米	,

就像往常一样，当她走进门口时，她绊倒了可怜的小吉米。

['kraʊtʃɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] .

crouching	as	usual	just	inside	the	entrance	.
蹲伏	作为	通常	只是	里面	这	入口	.

像往常一样蹲在入口内侧。

" [ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi][æt; ət][hoʊm] , ['pɑːli] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	There	ain't	nobody	at	home	,	Pollie	,	"	he	said	;
"	那里	不是	无人	在	家	,	波莉	,	"	他	说	;

"波莉，家里没人，"他说；

" [jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [help] ['lɪzi] ['stiːvnz] ['kæri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə; eɪ] ['riːəl] [hiːp]
" yer mother has gone to help Lizzie Stevens carry to the shop a real heap
" 你的 母亲 有 已消失 到 帮助 莉齐 史蒂文斯 携带 到 这 店铺 一个 真实的 堆
[ʌv; əv] [wɜːrk] . "
of work . "
的 工作 . "

"你妈妈去帮莉齐·史蒂文斯把一大堆东西搬到店里去了。"

" [aɪ] ['deə'sei] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" I daresay Mrs . Flanagan is in her room , " said the child .
" 我 敢说 太太 . 弗拉纳根 是 在 她 房间 , " 说 这 孩子 .

"我敢说弗拉纳根太太在她的房间里，"孩子说。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [eint] ['niːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪmi] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [-] [hɜːr; hər] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
" No , she ain't neither , " replied Jimmy , " for I see'd her go out to the
" 不 , 她 不是 两者都不 , " 回复 吉米 , " 为了 我 种子 她 去 出去 到 这
['mɑːrkɪt] ;
market ;
市场 ;

"不，她两者都不是，"吉米回答说，"因为我看见她去市场了；

[aɪ] [noʊ] , - [kəz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [greɪt] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "
I know , ' cos she took her great basket with her . "
我 知道 , - 化学 她 采取 她 伟大的 篮子 和 她 . "

我知道，因为她把她的大篮子带走了。

" [oʊ] [ðen] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɑːli] , ['læfɪŋ] , " [aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [let] [maɪ'self] [ɪn] , [ænd; ənd] [weɪt]
" Oh then ! " exclaimed Pollie , laughing , " I must just let myself in , and wait
" 哦 然后 ! " 惊呼 波莉 , 笑 , " 我 必须 只是 让 我 在 , 和 等待
[fɔːr; fər] ['mʌðər] ;
for mother ;
为了 母亲 ;

"哦，那我就进去等妈妈吧。"波莉笑着说。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [pʊts] ['aʊər; ɑːr] [kiː] .
I know where she puts our key .
我 知道 在哪里 她 放置 我们的 钥匙 .

我知道她把我们的钥匙放在哪里了。

[gʊd] - [naɪt] , ['dʒɪmi] [dɪr] .
Good - night , Jimmy dear .
好的 - 夜晚 , 吉米 亲爱的 .

晚安，亲爱的吉米。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [bɔɪ] ['dʒentli] [pʊl]
" And she was going up the stairs when she felt the little cripple boy gently pull
" 和 她 曾是 去 向上 这 楼梯 什么时候 她 毛毡 这 小的 削弱 男生 轻轻地 拉
[hɜːr; hər] [frɑːk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .
her frock to detain her .
她 连衣裙 到 扣留 她 .

"她正要上楼时，感觉那个跛脚小男孩轻轻拉住她的裙子，想让她停下来。"

" [aɪ] [seɪ] , ['pɑːli] , " [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [aɪ] [biː; bi] so48
" I say , Pollie , " he said hesitatingly , " I be so48
" 我 说 , 波莉 , " 他 说 犹豫地 , " 我 是 so48

"我说，波莉，"他犹豫地说，"我就是这样48

['loʊnsəm] [hɪr] , [wɪl] [jər] [maɪnd]['baɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]

lonesome	here	,	will	yer	mind	biding	with	me	and	telling	me	about	the
寂寞	这里	,	将要	你的	头脑	竞标	和	我	和	讲述	我	关于	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

kingdom	of	heaven	,
王国	的	天堂	,

我独自一人，你愿意陪我待一会儿，给我讲讲天国的事吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [mæn] [wʌt] [tʊk] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [laɪk]

and	that	good	man	what	took	such	as	you	and	me	in	his	arms	—	like
和	那	好的	男人	什么	采取	这样的	作为	你	和	我	在	他的	武器	—	喜欢

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['tʌðər] [deɪ] ? "

you	told	me	t'other	day	?	"
你	讲述	我	另一个	天	?	"

那个好心人，就是那个把你我这样的人拥入怀中的那个人——就像你前几天跟我说的那样?

" [oʊ] [jes] , ['dʒɪmi] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; " [hɪr] ,

"	Oh	yes	,	Jimmy	,	that	I	will	,	"	cried	the	little	girl	;	"	here	,
"	哦	是的	,	吉米	,	那	我	将要	,	"	哭	这	小的	女孩	;	"	这里	,

"哦，好的，吉米，我会的，"小女孩喊道；"给你，

[let][ˌjuː 'es][sɪt][ɑːn] [ðɪs] ['loʊɪst] [ster] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ʌp] [naʊ] ,

let	us	sit	on	this	lowest	stair	;	I	don't	think	many	people	will	be	passing	up	now	,
让	我们	坐	在	这	最低	楼梯	;	我	不	思考	许多	人们	将要	是	通过	向上	现在	,

我们先坐在最下面的台阶上吧；我想现在应该没多少人会拒绝上来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] .

and	then	I	shall	see	mother	when	she	comes	in	.
和	然后	我	将	看	母亲	什么时候	她	来	在	.

然后等妈妈进来的时候，我就能见到她了。

" [ðə; ði] [pʊr] ['rægɪd] ['aʊtkæst] [krept] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪni] [frend] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] ,

"	The	poor	ragged	outcast	crept	near	to	his	tiny	friend	as	she	requested	,
"	这	贫穷的	破烂不堪	被排斥者	悄悄地爬	靠近	到	他的	微小的	朋友	作为	她	请求	,

“可怜的、衣衫褴褛的流浪汉按照他娇小朋友的请求，悄悄地靠近她。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] ,

and	then	sat	looking	up	into	her	bright	face	,
和	然后	卫星	寻找	向上	进入	她	明亮的	脸	,

然后他仰望着她明亮的脸庞，坐着，

[waɪlst] [ɪn]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [juːz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [swiːt] ['stɔːri]

whilst	in	simple	words	such	as	a	child	would	use	she	told	him	that	sweet	story
而	在	简单的	字	这样的	作为	一个	孩子	会	使用	她	讲述	他	那	甜的	故事

[ʌv; əv][oʊld] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

of	old	—	of	our	Saviour	,
的	老的	—	的	我们的	救主	,

她用孩子般简单的语言，给他讲述了那个古老的、关于我们救世主的甜蜜故事。

[ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər][ʌv; əv] ['beθlihem] — [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['tendərnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ʌv; əv]

a	babe	in	the	manger	of	Bethlehem	—	His	loving	tenderness	to	us	—	of
一个	宝贝	在	这	马槽	的	伯利恒	—	他的	爱	压痛	到	我们	—	的

[hɪz; ɪz] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

His	death	upon	the	Cross	for	our	redemption	—	of	His	glorious	resurrection
他的	死亡	之上	这	叉	为了	我们的	赎回	—	的	他的	辉煌	复活

[ænd; ənd] [ə'senʃn] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,

and	ascension	to	heaven	,
和	升天	到	天堂	,

伯利恒马槽里的婴孩——祂对我们的慈爱温柔——祂为救赎我们而死在十字架上——祂荣耀的复活和升天，

['wɪðər] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪ'li:v]

whither	He	has	gone	to	prepare	a	place	for	those	who	love	and	believe
往哪里去	他	有	已消失	到	准备	一个	地方	为了	那些	WHO	爱	和	相信

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

他已前往那里，为那些爱他、信他的人预备地方。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [lænd] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɔ:] - [strʌk] [bɔɪ] ,

"	And	does	He	want	me	in	that	beautiful	land	?	"	asked	the	awe	-	struck	boy	,
"	和	做	他	想	我	在	那	美丽的	土地	?	"	问	这	敬畏	-	击	男生	,

“祂希望我去那片美丽的土地吗？”敬畏的男孩问道。

['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

almost	in	a	whisper	.
几乎	在	一个	耳语	.

几乎是耳语。

" [jes] , ['dʒɪmi] , ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] . -

"	Yes	,	Jimmy	,	even	you	,	"	was	the	reply	.	49
"	是的	,	吉米	,	甚至	你	,	"	曾是	这	回复	.	-

“是的，吉米，甚至包括你，”对方回答道。49

" [bʌt; bət][aɪ][bi:; bi][soʊ]['dɜ:rti][ænd; ənd] ['ʌgli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	But	I	be	so	dirty	and	ugly	,	"	he	said	.
"	但	我	是	所以	肮脏的	和	丑陋的	,	"	他	说	.

“但我又脏又丑，”他说。

" [gɑ:d] [meɪd] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪks] ['nʌθɪŋ] ['ʌgli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]

"	God	made	you	,	dear	,	and	He	makes	nothing	ugly	,	"	replied	the	little	girl
"	上帝	制成	你	,	亲爱的	,	和	他	制作	没有什么	丑陋的	,	"	回复	这	小的	女孩

['su:ðɪŋli] .

soothingly	.
舒缓地	.

“上帝创造了你，亲爱的，他创造的东西没有丑陋的，”小女孩温柔地回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['hʌŋgər] [ɔ:r] [θɜ:rst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]['nevər] [fi:l] [peɪn]

"	And	you	say	we	shall	never	hunger	or	thirst	in	heaven	,	and	never	feel	pain
"	和	你	说	我们	将	绝不	饥饿	或者	口渴	在	天堂	,	和	绝不	感觉	疼痛

['eni] [mɔ:r] .

any	more	.
任何	更多的	.

“你说我们在天堂里将不再感到饥饿或口渴，也不再感到痛苦。”

[oʊ] ['pɑ:li] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; ['noʊbɑ:di]['wɒnts][ˌem 'i:] [hɪr] .

O	Pollie	,	I	wish	I	was	there	;	nobody	wants	me	here	.
哦	波莉	,	我	希望	我	曾是	那里	;	无人	想要	我	这里	.

哦，波莉，我真希望我在那里；这里没人想让我待在这里。

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [tʊk] [hɪz; ɪz] [klɔ:] - [laɪk][hænd] ['tendərli] [ɪn][hɜ:rz][ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli]

"	His	little	friend	took	his	claw	-	like	hand	tenderly	in	hers	and	stroked	it	gently
"	他的	小的	朋友	采取	他的	爪	-	喜欢	手	温柔地	在	她的	和	抚摸	它	轻轻地

.

:
.

“他的小伙伴温柔地握住他爪子般的手，轻轻地抚摸着。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

She	knew	what	a	wretched	life	was	his	,
她	知道	什么	一个	可怜	生活	曾是	他的	,

她知道他过着多么悲惨的生活，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]['wʌndər][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — " ['noʊbɑːdi]['wɒnts][ˌem 'iː] [hɪr] " —

and	could	not	wonder	at	what	he	said	—	"	nobody	wants	me	here	"	—
和	可以	不是	想知道	在	什么	他	说	—	"	无人	想要	我	这里	"	—

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .

but	her	heart	was	full	of	sympathy	for	his	loneliness	.
但	她	心	曾是	满的	的	同情	为了	他的	孤独	.

她并不惊讶他说的话——"这里没有人想要我"——但她心中充满了对他孤独的同情。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , ['dʒɪmi] ?

"	Shall	I	teach	you	a	prayer	to	say	to	Jesus	,	Jimmy	?
"	将	我	教	你	一个	祷告	到	说	到	耶稣	,	吉米	?

"吉米，要不要我教你一句向耶稣祷告的话？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

"	she	asked	after	a	pause	of	some	length	,
"	她	问	后	一个	暂停	的	一些	长度	,

她停顿了许久后问道："

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][kəm'pænjən][hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [piːs]

during	which	her	companion	had	been	silently	gazing	up	at	the	only	piece
期间	哪个	她	伴侣	有	到过	默默	凝视	向上	在	这	仅有的	片

[ʌv; əv][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [kɔːrt] ,

of	sky	that	was	visible	in	that	narrow	court	,
的	天空	那	曾是	可见的	在	那	狭窄的	法庭	,

在此期间，她的同伴一直默默地抬头望着那狭窄庭院里唯一可见的天空。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wer] ['hev(ə)n] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

as	though	trying	to	imagine	where	heaven	really	was	,
作为	尽管	尝试	到	想象	在哪里	天堂	真的	曾是	,

仿佛在努力想象天堂究竟在哪里，

[ðə; ði][tʃaɪld] ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz] [waɪlst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

the	child	having	pointed	upwards	whilst	speaking	of	the	home	beyond	the	grave	.
这	孩子	拥有	尖	向上	而	请讲	的	这	家	超过	这	严重	.

孩子一边指着上方，一边谈论着坟墓后面的家。

" [wʌt] [ɪz] [prer] ?

"	What	is	prayer	?
"	什么	是	祷告	?

什么是祈祷?

" [hiː; hi] [æskt] . -

"	he	asked	.	50
"	他	问	.	-

他问道。50

['pɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] ,

Pollie	could	not	explain	it	correctly	,
波莉	可以	不是	解释	它	正确	,

波莉无法正确解释这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'naɪtɪd] [maɪnd] .

but	she	did	her	best	to	make	it	easy	to	his	benighted	mind	.
但	她	做过	她	最好的	到	制作	它	简单的	到	他的	夜幕降临	头脑	.

但她尽力让他那愚昧的心灵更容易理解。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [prer] [ɪz] .

She	gave	him	her	idea	of	what	prayer	is	.
她	给予	他	她	主意	的	什么	祷告	是	.

她向他解释了她对祈祷的理解。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] .

"	It	is	speaking	to	God	,	"	she	said	with	reverence	.
"	它	是	请讲	到	上帝	,	"	她	说	和	尊敬	.

"这是在向神说话，"她虔诚地说。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	And	will	He	listen	to	the	likes	of	me	?	"	was	the	question	.
"	和	将要	他	听	到	这	点赞	的	我	?	"	曾是	这	问题	.

"祂会听取像我这样的人的意见吗？"这是个问题。

" [oʊ] [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

"	Oh	yes	,	if	you	pray	to	Him	with	your	whole	heart	,	"	was	her	reply	.
"	哦	是的	,	如果	你	祈祷	到	他	和	你的	所有的	心	,	"	曾是	她	回复	.

"哦，是的，如果你全心全意地向他祈祷，"她回答说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] [ə'waɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] ['mjuːzɪŋ][ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

The	boy	paused	awhile	,	as	though	musing	upon	what	she	had	said	.
这	男生	暂停	一会儿	,	作为	尽管	沉思	之上	什么	她	有	说	.

男孩停顿了一会儿，似乎在思考她刚才说的话。

" ['pɑːli] , " [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [en'triːtid] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] , " [pliːz] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] .

"	Pollie	,	"	he	presently	entreated	in	hushed	tones	,	"	please	teach	me	to	pray	.
"	波莉	,	"	他	目前	恳求	在	静静地	音调	,	"	请	教	我	到	祈祷	.

"波莉，"他压低声音恳求道，"请教我祈祷吧。"

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [nelt] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

"	And	then	at	the	foot	of	the	stairs	knelt	those	two	children	—	children	of
"	和	然后	在	这	脚	的	这	楼梯	跪下	那些	二	孩子们	—	孩子们	的

[ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

the	same	heavenly	Father	,
这	相同的	天上	父亲	,

"然后，那两个孩子跪在楼梯脚下——他们是同一位天父的孩子，

[læmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjərz] [foʊld] — [ə'laɪk][ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˌʌn'laɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]

lambs	of	the	dear	Saviour's	fold	—	alike	and	yet	so	unlike	;	and	the	poor
羔羊	的	这	亲爱的	救世主的	折叠	—	同样	和	然而	所以	与此不同	;	和	这	贫穷的

['aʊtkæst]['krɪp(ə)l] ,

outcast	cripple	,
被排斥者	削弱	,

救世主羊圈里的羔羊——相似却又截然不同；还有那可怜的、被遗弃的残疾人，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['miːkli] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt]

following	the	actions	of	the	little	girl	,	meekly	folded	his	hands	as	she	clasped
下列的	这	行动	的	这	小的	女孩	,	温顺地	折叠	他的	双手	作为	她	紧握

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

他效仿小女孩的举动，温顺地双手合十，就像小女孩也双手合十一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [reɪzd] ['hevnwərd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz][wɜːr; wər] [naʊ] ['sɔːftli]

and	with	eyes	raised	heavenward	to	where	a	few	stars	were	now	softly
和	和	眼睛	提高	向天	到	在哪里	一个	很少	明星	是	现在	轻轻

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

我抬起头，望向天空，那里有几颗星星正柔和地闪烁着光芒。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər] her51

he	repeated	after	her51
他	重复	后	her51

他重复了她的话51

" [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] , [oʊ] [lɔːrd] [maɪ] [gɑːd] !
" Consider and hear me , O Lord my God !
" 考虑 和 听到 我 , 哦 主 我的 上帝 !

“耶和华我的神啊，求你垂听我的祷告！”

['laɪtn] [maɪn] [aɪz] , [lest] [aɪ] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] ; [fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] - [seɪk] !
lighten mine eyes , lest I sleep the sleep of death ; for Jesus - sake !
减轻 矿 眼睛 , 免得 我 睡觉 这 睡觉 的 死亡 ; 为了 耶稣 - 清酒 !

求主照亮我的双眼，免得我沉睡至死；看在耶稣的份上！

" [hiː; hi] ['mɜːmɚd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɜːrdz] ['oʊvər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
" He murmured the blessed words over two or three times after she had
" 他 低声说道 这 蒙福 字 超过 二 或者 三 时代 后 她 有
['siːst] [tuː; tə] [spiːk] ;
ceased to speak ;
停止 到 说话 ;

“在她停止说话后，他喃喃自语了两三遍这句祝福的话语；

[ðen] [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ster] [ə'gen] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mʌðər] .
then in silence they sat down upon the stair again , to wait for mother .
然后 在 沉默 他们 卫星 向下 之上 这 楼梯 再次 , 到 等待 为了 母亲 .

然后，他们默默地再次坐在楼梯上，等待母亲。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] [kwaɪt] [ə'weɪ] , ['oʊnli] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
The daylight faded quite away , only the stars were shining .
这 日光 褪色 相当 离开 , 仅有的 这 明星 是 灼灼 .

日光渐渐消逝，只剩下繁星闪烁。

[ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['kwaɪət] ,
The court at this time of the evening was always very quiet ,
这 法庭 在 这 时间 的 这 晚上 曾是 总是 非常 安静的 ,

傍晚时分，法庭总是非常安静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [gɑːd] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
and the peace of God was resting on those little ones .
和 这 和平 的 上帝 曾是 休息 在 那些 小的 一个 .

上帝的平安临到那些孩子们身上。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ə; eɪ] [kɑːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [soʊl] .
By degrees a calm had fallen upon the poor boy's soul .
经过 学位 一个 冷静的 有 倒下 之上 这 贫穷的 男孩们 灵魂 .

渐渐地，这可怜男孩的心灵平静了下来。

['nevər] , ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] ,
Never , never so happy before ,
绝不 , 绝不 所以 快乐的 前 ,

从未如此快乐过。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [hed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [læp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rest]
he laid his weary head upon the little girl's lap with a feeling of perfect rest
他 铺设 他的 厌倦 头 之上 这 小的 女孩们 膝 和 一个 感觉 的 完美的 休息
,
,
,

他疲惫地将头枕在小女孩的腿上，感到无比安心。

['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] —
murmuring to himself —
淙淙 到 他自己 —

他喃喃自语道——

" [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] .
" For Jesus ' sake .
" 为了 耶稣 - 清酒 .

看在耶稣的份上。

" [ænd; ənd][soʊ] - ['mʌðər] [faʊnd][ðem; ðəm][fæst] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] - [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ]
" And so Pollie's mother found them fast asleep , with the star - light shining
" 和 所以 - 母亲 成立 他们 快速地 睡着了 , 和 这 星星 - 光 灼灼
[ɑːn][ðer; ðər] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] .
on their upturned faces .
在 他们的 翻转 面孔 .

于是，波莉的母亲发现他们睡得很香，星光照在他们仰起的脸上。

" [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] . " -
" Of such is the kingdom of heaven . " 52
" 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 . " -

“天国是属于这样的人的。”52

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɑːn][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] .
ON WATERLOO BRIDGE .
在 滑铁卢 桥 .

在滑铁卢桥上。

" [aɪ] [seɪ] , [waɪ] [dəunt] [jər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn]['sætədiz; -deiz] , ['pɑːli] ?
" I say , why don't yer come with me on Saturdays , Pollie ?
" 我 说 , 为什么 不 你的 来 和 我 在 星期六 , 波莉 ?

“我说，波莉，你为什么不星期六跟我一起来呢？”

" [æskt] ['sæli] ['graɪmz][wʌn] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərdz] .
" asked Sally Grimes one Thursday evening as they wended their way homewards .
" 问 莎莉 格莱姆斯 一 周四 晚上 作为 他们 温德 他们的 方式 回家 .

“那天晚上，当他们沿着回家的路走时，萨莉·格莱姆斯问道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːprə] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd]
It was opera night , and the sale of their flowers had been very good
它 曾是 歌剧 夜晚 , 和 这 销售 的 他们的 花朵 有 到过 非常 好的
,
,
,

那天晚上是歌剧之夜，他们的鲜花卖得很好。

[soʊ] [ðæt] ['sæli] , [huː] [hæd; həd] " [klɪrd] [aʊt] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd]
so that Sally , who had " cleared out , " as she termed it , was elated
所以 那 莎莉 , WHO 有 " 已清除 出去 , " 作为 她 称为 它 , 曾是 欣喜若狂
[wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
with success .
和 成功 .

因此，正如她自己所说，“清空一切”的莎莉对成功感到欣喜若狂。

['iːv(ə)n] ['pɑːli] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [left] .
Even Pollie had only a small bunch left .
甚至 波莉 有 仅有的 一个 小的 束 左边 .

就连波莉也只剩下一小把了。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
Truth to tell ,
真相 到 告诉 ,

说实话，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [bʌdz] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː]

she	always	liked	to	keep	a	few	buds	to	take	home	with	her	—	just	a	few
她	总是	喜欢	到	保持	一个	很少	花蕾	到	拿	家	和	她	—	只是	一个	很少

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ðer; ðər] [ruːm] ,

to	brighten	up	their	room	,
到	提亮	向上	他们的	房间	,

她总是喜欢留几朵花带回家——就几朵，用来点缀房间。

[ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tuː] [dɪr] [frendz] .

or	those	of	their	two	dear	friends	.
或者	那些	的	他们的	二	亲爱的	朋友们	.

或者他们两位挚友的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['blɔsəmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'fæsənd] ,

She	was	tying	up	her	blossoms	,	which	had	become	unfastened	,
她	曾是	捆绑	向上	她	花朵	,	哪个	有	变得	解开	,

她正在把散开的花束扎起来。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['kwestʃən] , [huː]

so	that	for	the	moment	she	did	not	reply	to	her	companion's	question	,	who
所以	那	为了	这	片刻	她	做过	不是	回复	到	她	同伴的	问题	,	WHO

[æskt] again53

asked	again53
问	again53

所以，她暂时没有回答同伴的问题，同伴又问了一遍。53

" [waɪ] [dəunt] [jər] [kʌm] [ɑːn] ['sætədiz; -deiz] , [eɪ] ?

"	Why	don't	yer	come	on	Saturdays	,	eh	?
"	为什么	不	你的	来	在	星期六	,	嗯	?

“你们为什么不周六来呢？”

[aɪ] ['ɔlɚz] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] [ðen] . "

I	allers	does	a	good	trade	then	.	"
我	过敏	做	一个	好的	贸易	然后	.	"

如果艾勒斯做成这笔交易，那就很划算了。

" ['mʌðər] [laɪks] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

"	Mother	likes	to	get	ready	for	the	Sabbath	on	that	day	.
"	母亲	点赞	到	得到	准备好	为了	这	安息日	在	那	天	.

“母亲喜欢在那一天为安息日做准备。”

[soʊ] [wiː; wi] [kliːn] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [raɪt] [aʊt] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ænd; ənd] ['taɪdi] .

So	we	clean	our	room	right	out	,	so	as	to	make	it	nice	and	tidy	.
所以	我们	干净的	我们的	房间	正确的	出去	,	所以	作为	到	制作	它	好的	和	整齐的	.

所以我们把房间彻底打扫了一遍，让它干净整洁。

[ðen] [aɪ] [lɜːrn] [maɪ] [hɪmz] [ænd; ənd] ['tɛksts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

Then	I	learn	my	hymns	and	texts	for	the	Sunday	-	school	,
然后	我	学习	我的	赞美诗	和	文本	为了	这	星期日	-	学校	,

然后我学习主日学要唱的赞美诗和经文。

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ]

and	then	mother	hears	me	say	them	over	,	so	as	to	be	sure	I	know
和	然后	母亲	听到	我	说	他们	超过	,	所以	作为	到	是	当然	我	知道

[ðem; ðəm] [wel] ;

them	well	;
他们	出色地	;

然后母亲听我复述一遍，以确保我熟记于心；

[ænd; ənd] [oʊ] , [its] [soʊ] ['hæpi] ! "

and	oh	,	it's	so	happy	!	"
和	哦	,	它是	所以	快乐的	!	"

哦，它好开心啊！

" ['sʌndeɪ] - [skuːl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['sæli] ; " [ɪz] [ðæt] [wer] [jər] [goʊz] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] ?

"	Sunday	-	school	!	"	repeated	Sally	;	"	is	that	where	yer	goes	on	Sundays	?
"	星期日	-	学校	!	"	重复	莎莉	;	"	是	那	在哪里	你的	去	在	星期日	?

"主日学校！"萨莉重复道，"你星期天去那里吗？"

[aɪ] [siː] [jər] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [eɪ] ?

I	see	yer	sometimes	with	books	,	eh	?
我	看	你的	有时	和	图书	,	嗯	?

我有时会看到你拿着书，是吗?

[lɔːrd] [duː] [jər] [goʊ] [ðer; ðər] ? "

Lord	do	yer	go	there	?	"
主	做	你的	去	那里	?	"

主啊，你到那里去吗?

" [jes] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

"	Yes	;	would	you	like	to	go	with	me	?
"	是的	;	会	你	喜欢	到	去	和	我	?

"是的，你愿意和我一起去吗？"

" ['pɑːli] ['sʌd(ə)nli] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] .

"	Pollie	suddenly	asked	,	looking	up	at	her	friend	with	delight	at	the	mere	idea	.
"	波莉	突然	问	,	寻找	向上	在	她	朋友	和	喜	在	这	仅仅	主意	.

波莉突然问道，她抬头看着朋友，对这个想法感到欣喜若狂。

[bʌt; bət] ['sæli] [rʌbd] [hɜːr; hər] [noʊz] ['θɔːtfəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ,

But	Sally	rubbed	her	nose	thoughtfully	with	a	corner	of	her	apron	,
但	莎莉	摩擦	她	鼻子	深思熟虑	和	一个	角落	的	她	围裙	,

但莎莉若有所思地用围裙的一角揉了揉鼻子。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

uncertain	what	to	say	on	the	subject	.
不确定	什么	到	说	在	这	主题	.

对此我不太确定该说些什么。

" [dəunt] [ðeɪ] [wɑːp] [jər] [æt; ət] [skuːl] ?

"	Don't	they	whop	yer	at	school	?
"	不	他们	哇哦	你的	在	学校	?

"他们在学校不揍你吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər] [di'libəritɪŋ] .

"	she	asked	,	after	deliberating	.
"	她	问	,	后	深思熟虑	.

她沉思片刻后问道。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [læf] . -

To	her	astonishment	,	quiet	little	Pollie	burst	into	such	a	merry	laugh	.	54
到	她	惊讶	,	安静的	小的	波莉	爆裂	进入	这样的	一个	欢乐	笑	.	-

令她惊讶的是，平时安静的波莉突然爆发出一阵欢快的笑声。54

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

"不，确实如此！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] [hæd; həd] [səb'saidid] .

"	she	exclaimed	,	when	her	mirth	had	subsided	.
"	她	惊呼	,	什么时候	她	欢笑	有	平静下来	.

"她笑着笑着，说道。"

" [ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] [kaɪnd][fɔ:r; fər] [ðæt] .

"	The	teachers	are	far	too	kind	for	that	.
"	这	教师	是	远的	也	种类	为了	那	.

"老师们心地善良，不会那样做的。"

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][du:] [kʌm] . "

Oh	,	I	know	you	would	like	it	,	so	do	come	.	"
哦	,	我	知道	你	会	喜欢	它	,	所以	做	来	.	"

我知道你一定会喜欢的，所以一定要来。

" [wel] , [aɪl] [si:] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .

"	Well	,	I'll	see	about	it	,	"	was	the	rejoinder	.
"	出色地	,	患病的	看	关于	它	,	"	曾是	这	回复	.

"嗯，我会考虑的。"对方回答道。

" [maɪ] [gaʊn] [eint] ['speʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæt] !

"	My	gown	ain't	special	,	but	I've	got	such	a	hat	!
"	我的	袍	不是	特别的	,	但	我已经	得到	这样的	一个	帽子	!

"我的礼服并不特别，但我有一顶很棒的帽子！"

[aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kler] ['mɑ:rkɪt] , [wɪð; wɪθ] [red] , [blu:] , [ænd; ənd] ['jælə] ['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [soʊ] [smɑ:rt] ! "

I	bought	it	in	Clare	Market	,	with	red	,	blue	,	and	yaller	flowers	in	it	—	so	smart	!	"
我	买	它	在	克莱尔	市场	,	和	红色的	,	蓝色的	,	和	亚勒	花朵	在	它	—	所以	聪明的	!	"

我在克莱尔市场买的，里面有红色、蓝色和黄色的花——真漂亮！

" [oʊ] , ['nevər][maɪnd][jʊr; jər] [kloʊðz] , " [sed] ['pɑ:li] ,

"	Oh	,	never	mind	your	clothes	,	"	said	Pollie	,
"	哦	,	绝不	头脑	你的	衣服	,	"	说	波莉	,

"哦，别在意你的衣服，"波莉说。

['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæt] [wʊd] [hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd]['pju:p(ə)lz] ;

somewhat	doubtful	as	to	the	effect	such	a	hat	would	have	on	the	teachers	and	pupils	;
有些	疑	作为	到	这	影响	这样的	一个	帽子	会	有	在	这	教师	和	学生	;

我有点怀疑这样的帽子会对老师和学生产生什么影响;

" [kʌm] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['oʊnli] [kli:n] [ænd; ənd]['taɪdi] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðeɪ] [wɑ:nt] .

"	come	as	you	are	,	only	clean	and	tidy	—	that	is	all	they	want	.
"	来	作为	你	是	,	仅有的	干净的	和	整齐的	—	那	是	全部	他们	想	.

"你无需改变自己的身份，只要干净整洁就好——这就是他们所希望的。"

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn]['saɪləns] ,

"	For	some	time	they	walked	on	in	silence	,
"	为了	一些	时间	他们	步行	在	在	沉默	,

他们沉默地走了好一会儿，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [θɔ:ts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] , [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] ['sæli] [æskt] —

but	their	thoughts	must	have	been	on	the	same	subject	,	for	suddenly	Sally	asked	—
但	他们的	想法	必须	有	到过	在	这	相同的	主题	,	为了	突然	莎莉	问	—

但她们的心思肯定在同一个问题上，因为萨莉突然问道——

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][æt; ət] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ? "

"	What	do	you	do	at	Sunday	-	school	?	"
"	什么	做	你	做	在	星期日	-	学校	?	"

"你在主日学校都做什么？"

" [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [rɪ'piːt] ['aʊər; ɑːr]['tɛksts][ænd; ənd] [hɪmz] .

"	We	read	the	Bible	,	repeat	our	texts	and	hymns	.
"	我们	读	这	圣经	,	重复	我们的	文本	和	赞美诗	.

“我们读圣经，背诵经文和赞美诗。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ðə; ði][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][nekst] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Shall	I	say	the	one	I	am	learning	for	next	Sunday	to	you	?	"
将	我	说	这	一	我	是	学习	为了	下一个	星期日	到	你	?	"

要不要我把下周日要学的那首歌告诉你?

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz] the57

"	Well	,	I	should	like	to	hear	it	,	"	was	the57
"	出色地	,	我	应该	喜欢	到	听到	它	,	"	曾是	the57

“嗯，我很想听听，”57号说道。

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

回复。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] — [its] [naɪs][ænd; ənd]['kwaɪət]

"	Suppose	we	go	and	sit	on	Waterloo	Bridge	—	it's	nice	and	quiet
"	认为	我们	去	和	坐	在	滑铁卢	桥	—	它是	好的	和	安静的

[ðer; ðər] — [aɪl] [peɪ] [ðə; ði][toʊl] .

there	—	I'll	pay	the	toll	.
那里	—	患病的	支付	这	收费	.

“假设我们去滑铁卢桥上坐坐——那里很安静——我会付过路费。”

" ['pɑːli] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt][kən'sent][tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɪk'strævəgəns] [ɑːn][hɜːr; hər][bɪ'hæf]

"	Pollie	,	however	,	would	not	consent	to	her	friend's	extravagance	on	her	behalf
"	波莉	,	然而	,	会	不是	同意	到	她	朋友们	奢侈	在	她	代表

,

,

,

然而，波莉并不赞同她的朋友为了她而如此挥霍。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [peɪd] [iːtʃ] [ðer; ðər] ['hæfpeni] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

so	the	two	children	paid	each	their	halfpenny	and	passed	on	to	the	Bridge	.
所以	这	二	孩子们	有薪酬的	每个	他们的	半便士	和	通过了	在	到	这	桥	.

于是，两个孩子各自交了半便士，然后走向桥边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['eɪprəl] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [koʊld] ,

It	was	a	lovely	evening	,	and	though	April	,	yet	it	was	not	too	cold	,
它	曾是	一个	迷人的	晚上	,	和	尽管	四月	,	然而	它	曾是	不是	也	寒冷的	,

那是一个美好的夜晚，虽然是四月，但并不太冷。

[soʊ] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] ,

so	they	seated	themselves	in	one	of	the	recesses	,
所以	他们	坐着	他们自己	在	一	的	这	凹陷处	,

于是，他们便在其中一个凹室里坐了下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wɜːr; wər][ə'mjuːzd][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['boʊts][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	for	a	time	were	amused	by	watching	the	boats	on	the	river	,
和	为了	一个	时间	是	觉得好笑	经过	观看	这	船	在	这	河	,

他们一度以观看河上的船只为乐。

['tʃætɪŋ] ['merəli] , [æz; əz]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] .

chatting	merrily	,	as	only	children	can	.
聊天	兴高采烈地	,	作为	仅有的	孩子们	能	.

像孩子一样快乐地聊天。

" [naʊ] , [ðen] , [tel] [ˌem ˈiː] [jər] ['prɪti] [hɪm] , " [sed] ['sæli] ,
" Now , then , tell me yer pretty hymn , " said Sally ,
" 现在 , 然后 , 告诉 我 你的 漂亮的 圣歌 , " 说 莎莉 ,

"那么，告诉我你那首动听的赞美诗吧，"莎莉说。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv] [fʌn] ,
when at last they had exhausted their stock of fun ,
什么时候 在 最后的 他们 有 筋疲力尽的 他们的 库存 的 乐趣 ,

当他们最终玩腻了所有乐趣之后，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['frɛndz] [nek] , [ðeɪ] ['kʌdld] [ʌp] ['lʌvɪŋli]
and putting her arm around her little friend's neck , they cuddled up lovingly
和 推杆 她 手臂 大约 她 小的 朋友们 脖子 , 他们 依偎 向上 深情地
[təˈgeðər] — [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ,
together — the gentle little Pollie ,
一起 — 这 温和的 小的 波莉 ,

她将手臂搭在小朋友的脖子上，两人依偎在一起，十分温馨——温柔的小波莉

[ænd; ənd] ['stɜːrdi] , ['rʌgɪd] ['sæli] .
and sturdy , rugged Sally .
和 结实的 , 崎岖 莎莉 .

还有坚强、耐操的莎莉。

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [kəmˈpænjən] —
Then the child repeated to her listening companion —
然后 这 孩子 重复 到 她 聆听 伴侣 —

然后，孩子对着她的同伴重复道——

" [əˈbaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] !
" Abide with me !
" 遵守 和 我 !

"与我同住！"

[fæst] [fɔːlz] [ðə; ði] ['iːvntaɪd] ; [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['diːpənz] ; [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [əˈbaɪd] , " & [siː] . -
fast falls the eventide ; The darkness deepens ; Lord , with me abide , " & c . 58
快速地 瀑布 这 黄昏 ; 这 黑暗 加深 ; 主 , 和 我 遵守 , " & c . -

夜幕迅速降临；黑暗渐深；主啊，与我同在，"等等58

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] [bɪgə(r)] [gɜːrl] ['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst]
She went on unto the end , the bigger girl listening the while with almost
她 去 在 到 这 结尾 , 这 大 女孩 聆听 这 尽管 和 几乎
['breθləs] ['iːgərnəs] ,
breathless eagerness ,
喘不过气 渴望 ,

她一直讲到最后，个子稍大的女孩几乎屏住呼吸，满怀渴望地听着。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] .
and when it was finished they both remained silent .
和 什么时候 它 曾是 完成的 他们 两个都 剩余 沉默的 .

结束后，两人都沉默不语。

['evɪdəntli] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [vəːsiz] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ˌhɪðərˈtuː] [mjuːt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
Evidently those beautiful verses had struck a chord hitherto mute in the heart of
显然 那些 美丽的 诗句 有 击 一个 弦 迄今为止 沉默的 在 这 心 的
[ðə; ði] [pʊr] [ʌnˈtɔːt] ['lʌndən] [weɪf] .
the poor untaught London waif .
这 贫穷的 未受过教育 伦敦 孤儿 .

显然，这些优美的诗句触动了伦敦那些未受过教育的穷苦孤儿心中原本沉默的情感。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [faɪn] !
" Oh , but that's fine !
" 哦 , 但 那就是 美好的 !

"哦，那没关系！"

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [æt; ət][læst][ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] .

"	she	murmured	at	last	in	hushed	tones	.
"	她	低声说道	在	最后的	在	静静地	音调	.

她最后低声喃喃道。

" [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['pɑ:li] .

"	Tell	me	something	else	,	Pollie	.
"	告诉	我	某物	别的	,	波莉	.

“告诉我点别的吧，波莉。”

" [haʊ'evər] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]

just	at	that	moment	the	attention	of	the	children	was	arrested	by	a	young
只是	在	那	片刻	这	注意力	的	这	孩子们	曾是	被捕	经过	一个	年轻的

['wʊmən] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ri:ses] ['ɑ:pəzɪt] [ðem; ðəm] .

woman	who	came	and	sat	down	in	the	recess	opposite	them	.
女士	WHO	来了	和	卫星	向下	在	这	凹陷处	对面的	他们	.

就在这时，一位年轻女子走了过来，坐在孩子们对面的课间休息处，孩子们的注意力立刻被她吸引了过去。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] ['sevrəl] [taɪmz] ,

They	had	both	noticed	her	pass	and	repass	several	times	,
他们	有	两个都	注意到	她	经过	和	重传	一些	时代	,

他们俩都注意到她多次经过又返回。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][stoʊn]['koʊpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

but	as	they	were	almost	hidden	by	the	stone	coping	of	the	bridge	,
但	作为	他们	是	几乎	隐	经过	这	石头	应对	的	这	桥	,

但由于它们几乎被桥面的石砌护墙遮挡住了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] .

she	had	not	observed	them	.
她	有	不是	观察到	他们	.

她没有观察到他们。

[wɪð; wɪθ][waɪld]['dʒestʃərz][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði][stoʊn] [si:t] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ʃi:; ʃi]

With	wild	gestures	she	threw	herself	upon	the	stone	seat	,	and	imagining	she
和	荒野	手势	她	扔	她自己	之上	这	石头	座位	,	和	想象	她

[wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

was	alone	,
曾是	独自的	,

她做出一些夸张的手势，扑倒在石凳上，以为自己孤身一人。

[bɜ:rst]['ɪntu:] ['pɪtiəs] [moʊnz] , ['ɔ:ltərnətli] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] , [æz; əz]

burst	into	piteous	moans	,	alternately	clasping	her	hands	tightly	together	,	as
爆裂	进入	可怜的	呻吟	,	交替	紧握	她	双手	紧紧	一起	,	作为

[ðoʊ] [ɪn][peɪn] ,

though	in	pain	,
尽管	在	疼痛	,

她发出凄惨的呻吟声，双手紧紧地交握在一起，仿佛很痛苦。

[ðen] ['haɪdɪŋ][hɜ:r; hər] [peɪl] [bʌt; bət] ['lʌvli] [feɪs] , [wɪtʃ] showed59

then	hiding	her	pale	but	lovely	face	,	which	showed59
然后	隐藏	她	苍白	但	迷人的	脸	,	哪个	showed59

然后她掩藏起自己苍白却美丽的脸庞，露出59

['treɪsɪz][ʌv; əv]['ægəni] ; ['sweɪɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['evər][ðə; ði] [seɪm]

traces	of	agony	;	swaying	backwards	and	forwards	,	but	with	ever	the	same
痕迹	的	痛苦	;	摇晃	向后	和	前进	,	但	和	曾经	这	相同的

['si:sləs] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] .

ceaseless	moaning	cry	.
不停歇	呻吟	哭	.

痛苦的痕迹；身体前后摇晃，但始终发出同样的、不停歇的呻吟声。

" [oʊ] , [pʊr] ['leɪdi] ! " ['wɪspəd] ['pɑ:li] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] .

"	Oh	,	poor	lady	!	"	whispered	Pollie	to	her	friend	.
"	哦	,	贫穷的	女士	!	"	低声说道	波莉	到	她	朋友	.

"哦，可怜的女士！"波莉低声对她的朋友说。

" [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [noʊ]['leɪdi] ,

"	She	ain't	no	lady	,
"	她	不是	不	女士	,

她根本不是什么淑女，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][soʊ][smɑ:rt][ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] ,

though	she	be	so	smart	in	a	silk	gown	and	rings	on	her	fingers	,
尽管	她	是	所以	聪明的	在	一个	丝绸	袍	和	戒指	在	她	手指	,

虽然她穿着丝绸礼服，手指上戴着戒指，显得非常优雅，

" [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] .

"	replied	her	companion	in	the	same	low	tone	.
"	回复	她	伴侣	在	这	相同的	低的	语气	.

她的同伴用同样的低沉语气回答道。

" [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	What	is	she	then	?	"	asked	the	child	.
"	什么	是	她	然后	?	"	问	这	孩子	.

"那她到底是什么呢？"孩子问道。

[pʊr] ['sæli] ['graɪmz] !

Poor	Sally	Grimes	!
贫穷的	莎莉	格莱姆斯	!

可怜的莎莉·格莱姆斯！

[hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [kən'faɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts] ,

her	education	had	hitherto	been	confined	to	the	London	streets	,
她	教育	有	迄今为止	到过	受限	到	这	伦敦	街道	,

此前，她的教育仅限于伦敦街头。

[ænd; ənd] [ðæt] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][bʌt; bət] [tu:] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][ɪts]

and	that	training	had	made	her	but	too	well	acquainted	with	life	in	its
和	那	训练	有	制成	她	但	也	出色地	熟人	和	生活	在	它是

[wɜ:rst] ['feɪzɪz] ;

worst	phases	;
最差	阶段	;

而那段经历让她对人生最糟糕的阶段也太过熟悉了；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] —

so	she	replied	—
所以	她	回复	—

于是她回答道——

" [ʃi:z] ['oʊnli][sʌm; səm] [pʊr] ['kri:tʃər] — — [aɪ] [seɪ] ! " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] , [æz; əz]

"	She's	only	some	poor	creature	—	—	I	say	!	"	was	her	exclamation	,	as
"	她是	仅有的	一些	贫穷的	生物	—	—	我	说	!	"	曾是	她	感叹	,	作为

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,

suddenly	she	started	up	,
突然	她	开始	向上	,

"她不过是个可怜的姑娘——我说！"她突然站起身来，惊呼道。

" [wʌt] [biː; bi] [jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
" what be yer going to do ?
" 什么 是 你的 去 到 做 ?

你打算怎么办?

" [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
" The latter part of this sentence was addressed to the stranger ,
" 这 后者 部分 的 这 句子 曾是 已解决 到 这 陌生人 ,

这句话的后半部分是对那位陌生人说的,

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,
who had sprung upon the stone parapet ,
WHO 有 弹簧 之上 这 石头 栏杆 ,

谁跃上了石砌栏杆,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] [bɪ'niːθ] .
and was about to throw herself into the deep waters beneath .
和 曾是 关于 到 扔 她自己 进入 这 深的 水 下面 .

她正要纵身跃入下方的深水中。

" [let] [ˌem 'iː] [daɪ] !
" Let me die !
" 让 我 死 !

让我死吧!

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] !
let me die !
让 我 死 !

让我去死吧!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , wildly60
" she cried , wildly60
" 她 哭 , wildly60

她疯狂地哭喊着。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['stɜːrdi] ['sæliːz] [strɔːŋ] [græsp] .
struggling to free herself from sturdy Sally's strong grasp .
挣扎 到 自由的 她自己 从 结实的 莎莉的 强的 抓牢 .

她拼命挣扎，想要摆脱强壮的莎莉的紧紧束缚。

" [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" No , I won't ! " was the reply .
" 不 , 我 惯于 ! " 曾是 这 回复 .

“不，我不会！”对方回答道。

" [hɪr] , ['pɑːli] , [juː; jʊ] [hoʊld] [hɑːrd] [tuː] . "
" Here , Pollie , you hold hard too . "
" 这里 , 波莉 , 你 抓住 难的 也 . "

“波莉，你也抓紧了。”

" [oʊ] , [ɪn] ['mɜːrsi] , [ɪn] ['pɪti] , [let] [ˌem 'iː] [daɪ] !
" Oh , in mercy , in pity , let me die !
" 哦 , 在 怜悯 , 在 遗憾 , 让 我 死 !

“哦，仁慈吧，怜悯吧，让我死去吧！”

" ['sɒbd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ægəni] .
" sobbed the unhappy creature in her agony .
" 啜泣 这 不开心 生物 在 她 痛苦 .

“可怜的生灵痛苦地啜泣着。”

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [rest] [fɔːr; fər] ['evər] !
" Oh , if you only knew how I want to be at rest for ever !
" 哦 , 如果 你 仅有的 知道 如何 我 想 到 是 在 休息 为了 曾经 !

“哦，如果你知道我多么渴望永远安息就好了！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [hændz] [ðæt] [held]
" and again she struggled franticly to escape from the saving hands that held
" 和 再次 她 挣扎 疯狂地 到 逃脱 从 这 保存 双手 那 握住
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她再次拼命挣扎，想要从抓住她的救命之手中逃脱。

" [naʊ] , [ɪf] [jər] [dəunt] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪt] ['kwaɪət] [ɑːn] [ðɪs] [siːt] , [aɪl] [kɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['piːlər]
" Now , if yer don't get down and sit quiet on this seat , I'll call that there peeler
" 现在 , 如果 你的 不 得到 向下 和 坐 安静的 在 这 座位 , 患病的 称呼 那 那里 削皮器
,
,
,

"现在，如果你不乖乖地坐下，我就叫你'剥皮者'。"

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [teɪk] [jər] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [striːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['sæli] .
and then he'll take yer to Bow Street , " exclaimed the undaunted Sally .
和 然后 地狱 拿 你的 到 弓 街道 , " 惊呼 这 无所畏惧 莎莉 .

"然后他会带你去鲍街，"毫不畏惧的莎莉喊道。

" [eint] [jər] - [ʃeɪmd] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
" Ain't yer - shamed to talk like that ?
" 不是 你的 - 羞愧 到 讲话 喜欢 那 ?

你这样说话不觉得羞耻吗?

[naʊ] , [kʌm] , [aɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [jər] [dəunt] [duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Now , come , I'll call him if yer don't do what I say .
现在 , 来 , 患病的 称呼 他 如果 你的 不 做 什么 我 说 .

好了，如果你不按我说的做，我就打电话给他。

" ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [θret] ,
" Frightened by this threat ,
" 害怕 经过 这 威胁 ,

"被这种威胁吓坏了，

[ɔːr] [pər'hæps] ['siːɪŋ] [haʊ] ['fruːtləs] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['strʌglz] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [græsp]
or perhaps seeing how fruitless were her feeble struggles against the strong grasp
或者 也许 看到 如何 徒劳无功 是 她 微弱 斗争 反对 这 强的 抓牢
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] ,
of her preserver ,
的 她 保护者 ,

或许是因为她看到自己对保护者的强大掌控所做的微弱挣扎是多么徒劳，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [ʃræŋk] [daʊn] [səb'mɪsɪvli] [ɑːn] [tuː; tə]
the unhappy girl — she was but a girl — shrank down submissively on to
这 不开心 女孩 — 她 曾是 但 一个 女孩 — 缩小 向下 拱手 在 到
[ðə; ði] [siːt] ,
the seat ,
这 座位 ,

这个不快乐的女孩——她毕竟只是个女孩——顺从地蜷缩在座位上，

[stɪl] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] , [waɪlst] [breɪv] - ['hɑrtɪd] ['sæli] [stʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] to61
still trembling and moaning , whilst brave - hearted Sally stood over her to61
仍然 发抖 和 呻吟 , 而 勇敢的 - 心地 莎莉 站立 超过 她 to61

她仍在颤抖呻吟，而勇敢的莎莉则站在她身边。61

[prɪ'vent] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [æt; ət] [self] - [dɪ'strʌkʃn] .
prevent any further attempt at self - destruction .
防止 任何 更远 试图 在 自己 - 破坏 .

阻止任何进一步的自毁企图。

['pɑːli] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [bɪ'wɪldərd] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [sæd] [siːn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk]
Pollie looked on in bewildered surprise at this sad scene , not knowing what to make
波莉 看起来 在 在 困惑 惊喜 在 这 伤心 场景 , 不是 会心 什么 到 制作
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

波莉茫然地看着这悲伤的一幕，不知该如何理解；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] ,
but she still kept her hold on the woman's dress ,
但 她 仍然 保留 她 抓住 在 这 女性的 裙子 ,

但她仍然紧紧抓着那女人的裙子。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [smɔːl] [streŋθ] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] ;
as if her small strength could be of any service ;
作为 如果 她 小的 力量 可以 是 的 任何 服务 ;

仿佛她那微弱的力量能起到任何作用似的；

[bʌt; bət] ['sæli] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] " [hoʊld][ɑːn] , " [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [əu'beid] .
but Sally had told her to " hold on , " and so she obeyed .
但 莎莉 有 讲述 她 到 " 抓住 在 , " 和 所以 她 服从 .

但莎莉告诉她"坚持住"，所以她照做了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .
The woman was now sobbing bitterly .
这 女士 曾是 现在 啜泣 苦涩地 .

女人此刻正放声痛哭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][ɪn] [terz] ,
It was more than the child could bear to see any one in tears ,
它 曾是 更多的 比 这 孩子 可以 熊 到 看 任何 一 在 眼泪 ,

看到任何人哭泣，对孩子来说是难以忍受的。

[soʊ] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] ['tendərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɑːroʊ] - [boʊd] [hed] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri]
so laying her little hand tenderly upon the sorrow - bowed head , she said very
所以 躺下 她 小的 手 温柔地 之上 这 悲哀 - 鞠躬 头 , 她 说 非常
['dʒentli] —
gently —
轻轻地 —

于是，她轻轻地将小手放在那颗悲伤低垂的头上，温柔地说——

" [pliːz] [dəunt][kraɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['sæli] [ænd; ənd][ˌem 'iː][soʊ][sæd] .
" Please don't cry , ma'am ; it makes Sally and me so sad .
" 请 不 哭 , 女士 ; 它 制作 莎莉 和 我 所以 伤心 .

"夫人，请不要哭，这会让我们俩都很难过。"

" [æt; ət] [ðæt] [sɔːft] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] ,
" At that soft touch and soothing voice the woman looked up ,
" 在 那 柔软的 触碰 和 舒缓 嗓音 这 女士 看起来 向上 ,

听到那温柔的抚摸和舒缓的声音，女人抬起头来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
and then the two children saw that she was very beautiful even now ,
和 然后 这 二 孩子们 锯 那 她 曾是 非常 美丽的 甚至 现在 ,

然后两个孩子发现，即使现在，她依然非常漂亮。

— [mɪr] [rek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] .
— mere wreck as she seemed to be of all that is pure and lovely .
— 仅仅 破坏 作为 她 似乎 到 是 的 全部 那 是 纯的 和 迷人的 .

——她仿佛变成了残破不堪的废墟，所有纯洁和美好的事物都荡然无存。

" [tʃaɪld] !
" **Child** !
" 孩子 !

“孩子！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] ? — [ə; eɪ] [retʃ] [nɑːt][fɪt][tuː; tə] [krɔːl] [ðə; ði]
" **she** **cried** **,** " **do** **you** **know** **what** **you** **touch** **?** **—** **a** **wretch** **not** **fit** **to** **crawl** **the**
" 她 哭 , " 做 你 知道 什么 你 触碰 ? — 一个 可怜虫 不是 合身 到 爬行 这
earth62
earth62
earth62

她哭喊道：“你知道你摸的是什么吗？——一个不配在地上爬行的恶棍。”

[mʌtʃ] [les] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [hændz] [laɪk] [jɔːrz] .
much **less** **be** **touched** **by** **innocent** **hands** **like** **yours** **.**
很多 较少的 是 感动 经过 清白的 双手 喜欢 你的 .

更别说被像你这样纯洁无辜的手触碰了。

" ['pɑːli] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terər] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **Pollie** **shrank** **back** **in** **terror** **at** **these** **words** **,** **and** **the** **tone** **in** **which** **they** **were**
" 波莉 缩小 后退 在 恐怖 在 这些 字 , 和 这 语气 在 哪个 他们 是
['ʌtəd] ,
uttered **,**
说出 ,

听到这些话，以及说话的语气，波莉吓得缩了回去。

[bʌt; bət] ['sæli] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
but **Sally** **was** **equal** **to** **any** **emergency** **.**
但 莎莉 曾是 平等的 到 任何 紧急情况 .

但萨莉能够应对任何紧急情况。

" [kʌm] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [dəunt] [jər] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gæl][ɪn]
" **Come** **,** **come** **,** " **she** **exclaimed** **,** " **don't** **yer** **talk** **like** **that** **,** **frightening** **this** **little** **gal** **in**
" 来 , 来 , " 她 惊呼 , " 不 你的 讲话 喜欢 那 , 令人恐惧 这 小的 女孩 在
[ðæt] [wei] ;
that **way** **;**
那 方式 ;

“来，来，”她喊道，“别那样说话，那样吓唬这个小女孩；

[juː; jʊ][dʒʌst]['kwaɪət] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [jər] [seɪf] [hoʊm] . "
you **just** **quiet** **yourself** **,** **and** **then** **we'll** **see** **yer** **safe** **home** **.** "
你 只是 安静的 你自己 , 和 然后 出色地 看 你的 安全的 家 . "

你只要安静下来，我们就会送你安全到家。

" [hoʊm] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
" **Home** **!** " **was** **the** **response** **.**
" 家 ! " 曾是 这 回复 .

“回家了！”对方回应道。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , ['oʊnli][ðə; ði] [striːts] [ɔːr][ðə; ði]['rɪvər] . "
" **I** **have** **none** **,** **only** **the** **streets** **or** **the** **river** **.** "
" 我 有 没有任何 , 仅有的 这 街道 或者 这 河 . "

“我一无所有，只有街道和河流。”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [kraɪd]['præktɪk(ə)l] ['sæli] .
" **Stuff** **and** **nonsense** **!** " **cried** **practical** **Sally** **.**
" 东西 和 废话 ! " 哭 实际的 莎莉 .

“胡说八道！”务实的莎莉喊道。

" [noʊ][hoʊm] !
" **No** **home** **!**
" 不 家 !

“无家可归！”

" [rɪ'pi:tɪd] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] ; " [haʊ] [sæd] ! "
" repeated little Pollie ; " how sad ! "
" 重复 小的 波莉 ; " 如何 伤心 ! "

小波莉重复道："真可怜！"

" [naʊ] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? " [di'beitid] [ðə; ði]['eldər][gɜ:rl] ,
" Now what's to be done ? " debated the elder girl ,
" 现在 是什么 到 是 完毕 ? " 辩论 这 长老 女孩 ,

"现在该怎么办呢？"年长的女孩沉思道。

['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] ; " [hɪəz] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,
somewhat puzzled as to the course to be pursued ; " here's night coming on ,
有些 困惑 作为 到 这 课程 到 是 追击 ; " 这里是 夜晚 未来 在 ,

他对接下来该走的路有些困惑；"夜幕即将降临，

[ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] , [jər] [noʊ] . "
and we can't leave you here , yer know . "
和 我们 不能 离开 你 这里 , 你的 知道 . "

我们不能把你留在这里，你知道的。

" [let] [ˌju: 'es] [teɪk] [hɜ:r; hər][hoʊm][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] ;
" Let us take her home to my mother , " exclaimed the child ;
" 让 我们 拿 她 家 到 我的 母亲 , " 惊呼 这 孩子 ;

"我们把她带回家给我妈妈吧，"孩子喊道；

" ['mʌðər] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] . " -
" mother will know what to do . " 63
" 母亲 将要 知道 什么 到 做 . " -

"母亲会知道该怎么做。"63

[bʌt; bət] ['sæli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
But Sally hesitated .
但 莎莉 犹豫了一下 .

但莎莉犹豫了。

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .
" Perhaps she might not like it , " she observed .
" 也许 她 可能 不是 喜欢 它 , " 她 观察到 .

"或许她不会喜欢，"她说道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mʌðər] [wəʊnt][maɪnd] , [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] .
" Oh , I am sure mother won't mind , she is so good and so kind .
" 哦 , 我 是 当然 母亲 惯于 头脑 , 她 是 所以 好的 和 所以 种类 .

"哦，我相信妈妈不会介意的，她人那么好，那么善良。"

" [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ðə; ði]
" All the time the children were discussing what was to be done , the
" 全部 这 时间 这 孩子们 是 讨论 什么 曾是 到 是 完毕 , 这
[ʌn'hæpi] ['kri:tʃər] [sæt][ðer; ðər] ,
unhappy creature sat there ,
不开心 生物 卫星 那里 ,

"孩子们讨论该怎么办的时候，那只可怜的小家伙就坐在那里。"

['nevər] ['hi:dɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd]
never heeding what was said , but still sobbing and moaning , and
绝不 听从 什么 曾是 说 , 但 仍然 啜泣 和 呻吟 , 和
[ə'pærəntli] ['ʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] .
apparently utterly exhausted .
显然 完全地 筋疲力尽的 .

她对别人说的话充耳不闻，仍然抽泣呻吟，显然已经筋疲力尽。

" [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [siː] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
" **Well , then , there's nothing else to be done that I see , so come along ,**
" 出色地 , 然后 , 有 没有什么 别的 到 是 完毕 那 我 看 , 所以 来 沿着 ,

"好吧，看来也没什么别的办法了，那就跟我来吧。"

[jʌŋ] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , ['sæli] ['graɪmz] [grɑːspt] [hɜːr; hər]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
young woman ; " and so saying , Sally Grimes grasped her firmly by the arm ,
年轻的 女士 ; " 和 所以 说 , 莎莉 格莱姆斯 抓住 她 牢牢 经过 这 手臂 ,

年轻女子;"说着，莎莉·格莱姆斯紧紧抓住她的胳膊，

[ðʌs] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] .
thus forcing her to rise .
因此 强制 她 到 上升 .

于是她被迫起身。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" **Where are you taking me ?**
" 在哪里 是 你 采取 我 ?

你要带我去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [geɪzɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
" she asked , gazing wildly around .
" 她 问 , 凝视 疯狂地 大约 .

她环顾四周，茫然地问道。

" [tuː; tə] - ['mʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" To Pollie's mother , " was the reply .
" 到 - 母亲 , " 曾是 这 回复 .

"给波莉的母亲，"对方回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] .
But the woman hung back and strove to free herself .
但 这 女士 悬挂 后退 和 努力 到 自由的 她自己 .

但那名女子却退缩了，努力挣脱束缚。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] !
" I will not go !
" 我 将要 不是 去 !

我不去!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [let][ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .
" she cried ; " let me stay here , leave me to myself .
" 她 哭 ; " 让 我 停留 这里 , 离开 我 到 我 .

她哭着说："让我留在这里，让我一个人待着吧。"

" [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] .
" However , there is much to be said in favour of strength of will .
" 然而 , 那里 是 很多 到 是 说 在 偏爱 的 力量 的 将要 .

"然而，意志坚强有很多值得称道的地方。"

['sæli] ['graɪmz] , [jʌŋ] [æz; əz] she64
Sally Grimes , young as she64
莎莉 格莱姆斯 , 年轻的 作为 she64

莎莉·格莱姆斯，虽然只有64岁，但她依然年轻。

[wʌz; wəz] , [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'griː] ; ['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə'nʌðər]
was , possessed it in a wonderful degree ; therefore , without wasting another
曾是 , 拥有 它 在 一个 精彩的 程度 ; 所以 , 没有 浪费 其他
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

曾经拥有，而且拥有得非常出色；因此，无需赘言，

[ʃi:; ʃi] [kəm'peld] [ðə; ði][fər'lɔ:rn] ['kri:tʃər] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

she	compelled	the	forlorn	creature	to	go	with	her	,
她	被迫	这	绝望	生物	到	去	和	她	,

她强迫那可怜的生物跟她走。

['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] [stɪl] ['ki:pɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['θɪŋz] [dres] . -

little	Pollie	still	keeping	hold	of	the	poor	thing's	dress	.	65
小的	波莉	仍然	保持	抓住	的	这	贫穷的	事物	裙子	.	-

小波莉仍然紧紧抓着那可怜女孩的裙子。65

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [lɔ:st] [wʌn] [faʊnd] .

THE	LOST	ONE	FOUND	.
这	丢失的	一	成立	.

失而复得。

['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər][sæt][ə'loʊn] , ['bɪzɪli] ['soʊɪŋ] ,

Mrs	.	Turner	sat	alone	,	busily	sewing	,
太太	.	车工	卫星	独自的	,	忙碌地	缝纫	,

特纳太太独自一人坐在那里，忙着缝纫。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋz] [wel] - [noʊn] [step] [kʌm] ['pætərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ;

but	she	heard	her	darling's	well	-	known	step	come	pattering	up	the	stairs	;
但	她	听到	她	亲爱的	出色地	-	已知	步	来	打节拍	向上	这	楼梯	;

但她听到她心爱的人熟悉的脚步声轻快地朝楼上走来；

[soʊ][ʃi:; ʃi][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ti:] - ['ket(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli] ,

so	she	put	on	the	tea	-	kettle	directly	,
所以	她	放	在	这	茶	-	壶	直接地	,

所以她直接把茶壶放上了火。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wʊd] [bi:; bi]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ;

for	she	knew	the	little	one	would	be	tired	and	hungry	;
为了	她	知道	这	小的	一	会	是	疲劳的	和	饥饿的	;

因为她知道小家伙会又累又饿；

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] ['tʃɪrəli] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	forthwith	it	began	to	sing	cheerily	,	filling	the	room	with	its
和	立即	它	开始	到	唱歌	兴高采烈地	,	填充	这	房间	和	它是

['hoʊmli] ['melədi] ,

homely	melody	,
家常的	旋律	,

于是它立刻欢快地唱了起来，用它那亲切的旋律充满了整个房间。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [seɪ] " ['pɑ:li] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , "

as	though	it	would	say	"	Pollie	is	coming	,	"
作为	尽管	它	会	说	"	波莉	是	未来	,	"

仿佛在说“波莉要来了”，

" ['pɑ:li] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

"	Pollie	is	coming	;
"	波莉	是	未来	;

波莉要来了；

" [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [felt] [tʃɪrd] .

"	and	somehow	the	mother	felt	cheered	.
"	和	不知何故	这	母亲	毛毡	欢呼	.

不知为何，这位母亲感到振奋。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɛtəlz] ['fænsɪd] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

It	may	be	the	kettle's	fancied	greeting	was	but	the	echo	of	her	own
它	可能	是	这	水壶	幻想	问候	曾是	但	这	回声	的	她	自己的

['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .

loving	heart	.
爱	心	.

也许水壶那充满爱意的问候，只是她自己内心深处爱意的回响。

[taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] , [soʊ][ðə; ði]['wɪdoʊ] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

Time	was	too	precious	to	be	wasted	,	so	the	widow	continued	her	work	,
时间	曾是	也	宝贵的	到	是	浪费	，	所以	这	寡妇	持续	她	工作	，

时间太宝贵了，不容浪费，所以寡妇继续工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]['kænd(ə)l] ['biːɪŋ] ['sentərd][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] she66

and	the	light	from	the	one	candle	being	centred	to	the	spot	where	she66
和	这	光	从	这	一	蜡烛	存在	居中	到	这	点	在哪里	she66

而那根蜡烛的光芒则集中照射在她66岁那的位置。

[sæt] , [ðə; ði] ['entri] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [dɑːrk] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]

sat	,	the	entry	was	consequently	dark	;	but	on	looking	up	with	a	smile	of
卫星	,	这	入口	曾是	最后	黑暗的	;	但	在	寻找	向上	和	一个	微笑	的

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

坐下后，入口处一片昏暗；但抬起头，面带微笑地打招呼时，

[ɪk'spektɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] ['paːli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hezɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði]

expecting	only	to	see	Pollie	,	she	was	surprised	to	see	her	hesitate	on	the
期待	仅有的	到	看	波莉	，	她	曾是	惊讶	到	看	她	犹豫	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

她原本只以为会见到波莉，却惊讶地发现波莉在门口犹豫不决。

[ə'pærəntli] ['klʌtʃɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði] [dres] :

apparently	clutching	some	one	tightly	by	the	dress	:
显然	紧握	一些	一	紧紧	经过	这	裙子	:

显然是紧紧抓住某人的裙子：

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let][goʊ]

but	directly	she	saw	her	mother	,	she	seemed	to	feel	she	might	let	go
但	直接地	她	锯	她	母亲	，	她	似乎	到	感觉	她	可能	让	去

[hɜːr; hər][hoʊld] ,

her	hold	,
她	抓住	,

但一看到母亲，她似乎就觉得可能会松开手。

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [seɪf] ; [soʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek]

her	charge	was	safe	;	so	running	in	,	she	threw	her	arms	around	her	neck
她	收费	曾是	安全的	;	所以	跑步	在	，	她	扔	她	武器	大约	她	脖子

[ænd; ənd] ['wɪspəd] —

and	whispered	—
和	低声说道	—

她照看的人安全了；于是她跑过去，搂住她的脖子，低声说道——

" [oʊ] ['mʌðər] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðɪs] [pʊr] ['leɪdi][hæz; həz][noʊ][hoʊm] ; [let][hɜːr; hər] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt]

"	O	mother	,	darling	,	this	poor	lady	has	no	home	;	let	her	stay	here	to	-	night
"	哦	母亲	，	亲爱的	，	这	贫穷的	女士	有	不	家	；	让	她	停留	这里	到	-	夜晚

.

:

.

“哦，亲爱的母亲，这位可怜的女士无家可归；让她今晚留在这里吧。”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

"	The	widow	rose	from	her	seat	in	some	surprise	,	but	before	she	could
"	这	寡妇	玫瑰	从	她	座位	在	一些	惊喜	,	但	前	她	可以

[seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

say	a	word	,
说	一个	单词	,

寡妇有些惊讶地从座位上站了起来，但还没来得及开口，

['trʌsti] ['sæli] ['graɪmz] [led] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər]

trusty	Sally	Grimes	led	in	the	woman	,	and	then	in	a	moment	Mrs	.	Turner
可靠	莎莉	格莱姆斯	引领	在	这	女士	,	和	然后	在	一个	片刻	太太	.	车工

[ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

comprehended	it	all	.
理解	它	全部	.

可靠的莎莉·格莱姆斯领着那位女士进来，片刻之后，特纳太太就明白了一切。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [pʊr] [lɔːst] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ;

She	saw	a	poor	lost	girl	,	and	she	thought	of	her	own	innocent	little	one	;
她	锯	一个	贫穷的	丢失的	女孩	,	和	她	想法	的	她	自己的	清白的	小的	一	;

她看到一个迷路的可怜女孩，就想到了自己天真无邪的小女儿；

[ðen] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðoʊz] ['mɜːrsɪf(ə)l] [wɜːrdz] —

then	came	into	her	heart	those	merciful	words	—
然后	来了	进入	她	心	那些	仁慈	字	—

这时，那些充满怜悯的话语涌入了她的心头——

" ['niːðər] [duː] [aɪ] [kən'dem] [ðiː] ; [goʊ] , [ænd; ənd] [sɪn] [noʊ] [mɔːr] .

"	Neither	do	I	condemn	thee	;	go	,	and	sin	no	more	.
"	两者都不	做	我	谴责	你	;	去	,	和	罪	不	更多的	.

“我也不定你的罪；去吧，不要再犯罪了。”

" [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] poor67

"	With	womanly	tenderness	she	took	the	poor67
"	和	女性	压痛	她	采取	这	poor67

她以女性的温柔接纳了穷人67

['ʃivəriŋ] ['kriːtʃər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , ['siːtɪd] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , ['seɪɪŋ] ['dʒentli] —

shivering	creature	by	the	hand	,	seated	her	close	to	the	fire	,	saying	gently	—
瑟瑟发抖	生物	经过	这	手	,	坐着	她	关闭	到	这	火	,	说	轻轻地	—

一只手扶着瑟瑟发抖的动物，让她坐在火堆旁，轻声说道——

" [gɑːd] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] [hɪr] .

"	God	help	you	,	my	poor	child	,	you	are	welcome	here	.
"	上帝	帮助	你	,	我的	贫穷的	孩子	,	你	是	欢迎	这里	.

“上帝保佑你，我可怜的孩子，欢迎你来到这里。”

" [ðen] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['gɝːlz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,

"	Then	the	flood	-	gates	of	the	unhappy	girl's	heart	were	opened	,
"	然后	这	洪水	-	大门	的	这	不开心	女孩们	心	是	打开	,

“然后，这位不幸女孩心中的闸门就打开了。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

and	leaning	her	head	on	the	widow's	shoulder	she	sobbed	aloud	.
和	倾斜	她	头	在	这	寡妇的	肩膀	她	啜泣	大声	.

她把头靠在寡妇的肩膀上，放声痛哭。

['miːnwaɪl] ['pɑːli] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ['redi] ,

Meanwhile	Pollie	,	assisted	by	her	faithful	friend	,	was	busy	getting	the	tea	ready	,
同时	波莉	,	协助	经过	她	忠实	朋友	,	曾是	忙碌的	获得	这	茶	准备好	,

与此同时，波莉在她忠实朋友的帮助下，正忙着准备茶水。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'freʃ] [ðer; ðər] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] ;
thinking **it** **would** **refresh** **their** **strange** **visitor** **;**
思维 它 会 刷新 他们的 奇怪的 游客 ;

以为这样能让这位奇怪的访客精神焕发;

[ænd; ənd] [waɪlst] ['sæli] [kʌt] [sʌm; səm] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər]
and **whilst** **Sally** **cut** **some** **bread** **-** **and** **-** **butter** **the** **child** **arranged** **her**
和 而 莎莉 切 一些 面包 - 和 - 黄油 这 孩子 安排 她
['vaɪəlits] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] ,
violets **in** **a** **cup** **,**
紫罗兰 在 一个 杯子 ,

萨莉切面包和黄油的时候，孩子把紫罗兰插在一个杯子里。

[tuː; tə] [meɪk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['teɪbl] [lʊk] ['prɪti] .
to **make** **,** **as** **she** **said** **,** **"** **the** **table** **look** **pretty** **.**
到 制作 , 作为 她 说 , " 这 桌子 看 漂亮的 .

正如她所说，“让桌子看起来漂亮。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [miːl] ; [ʃiː; ʃi]
" **But** **the** **stranger** **was** **unable** **to** **partake** **of** **the** **simple** **meal** **;** **she**
" 但 这 陌生人 曾是 无法 到 参加 的 这 简单的 一顿饭 ; 她
[siːmd] ['ʌtərli] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
seemed **utterly** **worn** **and** **weary** **,**
似乎 完全地 磨损 和 厌倦 ,

“但是这位陌生人却无法享用这顿简单的饭菜；她看起来筋疲力尽，疲惫不堪。”

[fɔːr; fər] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː] [æn; ən]
for **,** **leaning** **her** **head** **upon** **the** **arm** **of** **the** **chair** **,** **she** **lapsed** **into** **an**
为了 , 倾斜 她 头 之上 这 手臂 的 这 椅子 , 她 失效 进入 一个
[ˌæpə'θetɪk] [sliːp] ,
apathetic **sleep** **,**
冷漠的 睡觉 ,

她将头靠在椅子扶手上，渐渐陷入了沉沉的睡意中。

[æz; əz] [ðoʊ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .
as **though** **completely** **exhausted** **.**
作为 尽管 完全地 筋疲力尽的 .

仿佛筋疲力尽。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [slept] ,
Whilst **she** **thus** **slept** **,**
而 她 因此 睡着了 ,

在她睡着的时候，

['sæli] ['greɪmz] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]) [toʊld] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər]
Sally **Grimes** **(** **who** **had** **been** **invited** **to** **remain** **)** **told** **Mrs** **.** **Turner** **in** **a** **whisper**
莎莉 格莱姆斯 (WHO 有 到过 受邀 到 保持) 讲述 太太 . 车工 在 一个 耳语
[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] . -
all **that** **had** **taken** **place** **that** **evening** **.** **68**
全部 那 有 已采取 地方 那 晚上 . -

萨莉·格莱姆斯（她被邀请留下来）悄声把当晚发生的一切都告诉了特纳太太。[68]

" [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['fɜːrvəntli] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]
" **May** **God** **bless** **you** **,** **my** **dear** **,** **"** **said** **the** **widow** **fervently** **;** **"** **you** **are** **indeed** **a**
" 可能 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 , " 说 这 寡妇 热切地 ; " 你 是 的确 一个
[gʊd] [gɜːrl] . "
good **girl** **.** **"**
好的 女孩 . "

“愿上帝保佑你，我亲爱的，”寡妇热切地说，“你真是个好姑娘。”

" [bʌt; bət] ['pɑːli] [helpt] [ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] .

"	But	Pollie	helped	me	,	"	exclaimed	the	warm	-	hearted	girl	.
"	但	波莉	帮助	我	,	"	惊呼	这	温暖的	-	心地	女孩	.

“但是波莉帮了我，”这位心地善良的女孩喊道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

The	mother	looked	at	her	delicate	little	child	,
这	母亲	看起来	在	她	精美的	小的	孩子	,

母亲看着她娇弱的小女儿，

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪni][hændz] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən]

and	smiled	to	think	of	those	tiny	hands	doing	their	part	in	saving	this	woman
和	微笑	到	思考	的	那些	微小的	双手	正在做	他们的	部分	在	保存	这	女士

.

:

.

想到那双小手在拯救这位妇女的过程中发挥了作用，我不禁露出了微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] ['sæli] .

Then	she	turned	for	counsel	to	Sally	.
然后	她	转向	为了	法律顾问	到	莎莉	.

然后她转向萨莉寻求建议。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	I	have	but	this	one	bed	,	"	she	said	hesitatingly	,
"	我	有	但	这	一	床	,	"	她	说	犹豫地	,

“我只有这一张床，”她犹豫地说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [duː] ? "

"	and	—	and	—	I	should	not	like	her	to	sleep	with	Pollie	;	what	shall	I	do	?	"
"	和	—	和	—	我	应该	不是	喜欢	她	到	睡觉	和	波莉	;	什么	将	我	做	?	"

“而且——而且——我不希望她和波莉睡觉；我该怎么办？”

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][naɪs][bed][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Let	us	make	her	a	nice	bed	on	the	floor	,	"	suggested	the	child	.
"	让	我们	制作	她	一个	好的	床	在	这	地面	,	"	建议	这	孩子	.

“我们给她铺个舒服的床吧，”孩子建议道。

" [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] ! " [ə'sentɪd] ['sæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] ,

"	That's	the	thing	!	"	assented	Sally	,	and	the	widow	agreeing	to	the	plan	,
"	那就是	这	事物	!	"	同意	莎莉	,	和	这	寡妇	同意	到	这	计划	,

“就是这样！”萨莉赞同道，寡妇也同意了这个计划。

[ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] .

they	soon	had	a	comfortable	bed	ready	for	the	stranger	.
他们	很快	有	一个	舒服的	床	准备好	为了	这	陌生人	.

他们很快就为这位陌生人准备好了一张舒适的床。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [dres] , [ðen] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] ,

The	poor	creature	suffered	them	to	remove	her	hat	and	dress	,	then	they	laid	her	down	,
这	贫穷的	生物	遭受	他们	到	消除	她	帽子	和	裙子	,	然后	他们	铺设	她	向下	,

可怜的女子任由他们脱掉她的帽子和衣服，然后他们把她放倒在地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪd] , ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [soʊ] ['tʃɪrfəli] ['gɪv(ə)n] , ['hʌmb(ə)l] [ðoʊ]

and	she	rested	,	thankful	for	the	shelter	so	cheerfully	given	,	humble	though
和	她	休息	,	感恩	为了	这	庇护所	所以	愉快地	给定	,	谦逊的	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

她安然休息，感激这简陋却又令人欣喜的庇护所。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	still	very	beautiful	.
她	曾是	仍然	非常	美丽的	.

她依然非常漂亮。

[hɜːr; hər]['goʊldən] brown69

Her	golden	brown69
她	金的	brown69

她金棕色的69

[her] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ɪts] ['mæsɪv] [breɪdz] , [fel] [ɪn] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði]

hair	,	released	from	its	massive	braids	,	fell	in	rippling	waves	around	her	;	the
头发	,	发布	从	它是	大量的	辫子	,	跌倒	在	涟漪	波浪	大约	她	;	这

[lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] ,

long	black	lashes	,
长的	黑色的	睫毛	,

她蓬松的长发从厚重的辫子中散落下来，如波浪般在她周围荡漾；长长的黑色睫毛，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [frɪndʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]

now	that	the	eyes	were	closed	,	lay	like	a	silken	fringe	upon	the	pale	and
现在	那	这	眼睛	是	关闭	,	躺	喜欢	一个	丝	边缘	之上	这	苍白	和

['weɪstɪd] [tʃiːks] .

wasted	cheeks	.
浪费	脸颊	.

现在双眼紧闭，如同丝绸般的流苏般垂落在苍白消瘦的脸颊上。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Yes	,	she	was	very	beautiful	;
是的	,	她	曾是	非常	美丽的	;

是的，她非常漂亮；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [sə'mæritənz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ([ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]

and	as	the	good	Samaritans	stood	looking	at	her	(	the	children	with
和	作为	这	好的	撒玛利亚人	站立	寻找	在	她	(	这	孩子们	和

['wʌndərɪŋ] ['pɪti]) ,

wondering	pity	)	,
好奇	遗憾	)	,

当好心的人们站在那里看着她时（孩子们带着惊奇和怜悯的神情），

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðɪs] [lɔːst][gɜːrl][wʌz; wəz] ['tendərli] [lʌvd] [baɪ] ['perənts]

the	widow	thought	of	the	time	when	this	lost	girl	was	tenderly	loved	by	parents
这	寡妇	想法	的	这	时间	什么时候	这	丢失的	女孩	曾是	温柔地	喜爱	经过	父母

,

,

,

寡妇想起了这个走失的女孩曾经被父母温柔疼爱的时光。

[huː] [pər'hæps][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['spraʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɜːrɪŋ] [tʃaɪld] .

who	perhaps	were	even	now	sorrowing	for	their	erring	child	.
WHO	也许	是	甚至	现在	悲伤	为了	他们的	犯错	孩子	.

他们或许此刻正在为自己犯错的孩子感到悲痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

It	was	getting	late	,
它	曾是	获得	晚的	,

天色已晚。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['bedtaɪm][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [prɪ'perd] [tuː; tə] [riːd]

and	as	it	was	Pollie's	bedtime	the	mother	and	child	prepared	to	read
和	作为	它	曾是	-	就寝时间	这	母亲	和	孩子	准备	到	读

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['tʃæptər] .

their	evening	chapter	.
他们的	晚上	章	.

当时正值波莉的睡觉时间，母女俩准备一起读晚上要读的章节。

['sæli] , [tuː] , [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Sally	,	too	,	sat	down	by	the	fire	to	listen	,
莎莉	,	也	,	卫星	向下	经过	这	火	到	听	,

萨莉也坐在火炉旁听。

['wʌndərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] .

wondering	in	her	own	mind	what	they	were	about	.
好奇	在	她	自己的	头脑	什么	他们	是	关于	.

她心里琢磨着他们到底在说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][streɪndʒ][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['lʌndən] [weɪf] , [ðɪs] ['kliːnli] , ['piːsf(ə)l] [hoʊm] , [ðɪs]

It	was	all	so	strange	to	this	poor	London	waif	,	this	cleanly	,	peaceful	home	,	this
它	曾是	全部	所以	奇怪的	到	这	贫穷的	伦敦	孤儿	,	这	干净利落	,	和平	家	,	这

['sɪmp(ə)l] ['wɜːrʃɪp] .

simple	worship	.
简单的	崇拜	.

对于这个可怜的伦敦孤儿来说，这一切都太陌生了：一个干净、宁静的家，一种简朴的信仰。

[ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['tʃæptər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['ʃepərd]

The	appointed	chapter	for	this	evening	was	the	parable	of	the	Good	Shepherd
这	任命	章	为了	这	晚上	曾是	这	寓言	的	这	好的	牧羊人

,

,

,

今晚指定的章节是好牧人的比喻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd]

and	the	girl's	attention	was	riveted	by	those	words	of	Divine	love	and
和	这	女孩们	注意力	曾是	铆接	经过	那些	字	的	神圣的	爱	和

['mɜːrsi] . -

mercy	.	70
怜悯	.	-

女孩的注意力完全被这些充满神圣爱与慈悲的话语所吸引。70

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃiːp] [aɪ][hæv; həv] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [foʊld] : [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][aɪ]

"	And	other	sheep	I	have	,	which	are	not	of	this	fold	:	them	also	I
"	和	其他	羊	我	有	,	哪个	是	不是	的	这	折叠	:	他们	还	我

[mʌst; məst] [brɪŋ] ,

must	bring	,
必须	带来	,

“我还有别的羊，不是这圈里的；我也必须把它们领过来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][foʊld] , [ænd; ənd][wʌn]

and	they	shall	hear	My	voice	;	and	there	shall	be	one	fold	,	and	one
和	他们	将	听到	我的	嗓音	;	和	那里	将	是	一	折叠	,	和	一

['ʃepərd] .

shepherd	.
牧羊人	.

他们必听见我的声音；并且必合成一群，归一个牧人。

" [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['gæðərd] ['ɪntu:] [ðæt] [foʊld]['ɔ:lsoʊ] ?
" Would she be gathered into that fold also ?
" 会 她 是 聚集 进入 那 折叠 还 ?

她也会被纳入其中吗?

[kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?
could there be room for her ?
可以 那里 是 房间 为了 她 ?

她能有容身之处吗?

[jes] ; [ðə; ði] [si:d] [wʌz; wəz] [soʊn] [ɑ:n] [ðæt] [ˌhɪðər'tu:] ['rʌgɪd] [sɔɪl] ;
Yes ; the seed was sown on that hitherto rugged soil ;
是的 ; 这 种子 曾是 播种 在 那 迄今为止 崎岖 土壤 ;

是的，种子播撒在了那片原本贫瘠的土地上；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ru:t] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [fru:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] .
it would take root and bring forth fruit for the Lord of the harvest .
它 会 拿 根 和 带来 前进 水果 为了 这 主 的 这 收成 .

它会生根发芽，为丰收之主结出果实。

[dʒʌst][æz; əz] ['sæli] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [taɪm] - [wɔ:rn] [ʃɔ:l] ,
Just as Sally had put on her time - worn shawl ,
只是 作为 莎莉 有 放 在 她 时间 - 磨损 披肩 ,

就像莎莉披上她那条穿旧了的披肩一样，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [frendz] " [gʊd] - [naɪt] " [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][hoʊm] , ['hevi]
and was bidding her kind friends " good - night " before going home , heavy
和 曾是 投标 她 种类 朋友们 " 好的 - 夜晚 " 前 去 家 , 重的
[steps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,
steps were heard ascending the stairs ,
步骤 是 听到 上升 这 楼梯 ,

她正向友好的朋友们道晚安准备回家时，听到沉重的脚步声正沿着楼梯向上走。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['pɔ:rtli] [fɔ:rm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['flænəgən] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
and soon the portly form of Mrs . Flanagan entered the room .
和 很快 这 肥胖的 形式 的 太太 . 弗拉纳根 进入 这 房间 .

很快，体态丰腴的弗拉纳根太太走进了房间。

" [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [raɪt] - [daʊn] ['taɪərd] , [aɪ][kæn; kən]
" Well , here I am again , " she exclaimed , " and right - down tired , I can
" 出色地 , 这里 我 是 再次 , " 她 惊呼 , " 和 正确的 - 向下 疲劳的 , 我 能
[tel] [ju:; jʊ] ;
tell you ;
告诉 你 ;

“哎呀，我又来了，”她惊呼道，“我真是累坏了，我可以告诉你；

[waɪ] [dəunt] [kʊks] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] , [ænd; ənd]['ɔ:rdər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?
why don't cooks know what they want , and order things in the morning ?
为什么 不 厨师 知道 什么 他们 想 , 和 命令 事物 在 这 早晨 ?

为什么厨师不知道自己想要什么，而是早上才去订货?

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] [wɔ:k] [aɪv] [hæd; həd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['groʊvnər] [skwer] ,
what a walk I've had , to be sure — all the way to Grosvenor Square ,
什么 一个 走 我已经 有 , 到 是 当然 — 全部 这 方式 到 格罗夫纳 正方形 ,

我这趟步行真是精彩极了——一直走到格罗夫纳广场。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd] [tuː] ！ " -
and **with** **such** **a** **load** **too** **!** **"** **71**
和 和 这样的 一个 加载 也 ！ " -

而且肩负如此重任！"71

" [hʌʃ] , [pliːz] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpər] .
" Hush , please , " whispered Mrs . Turner , pointing to the sleeper .
" 嘘 , 请 , " 低声说道 太太 . 车工 , 指向 到 这 轨枕 .

"嘘，别吵，"特纳太太指着睡着的人轻声说道。

" [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?
" Who have you got there ?
" WHO 有 你 得到 那里 ?

"你们那儿有谁？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" she asked in surprise .
" 她 问 在 惊喜 .

她惊讶地问道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [toʊld][ðə; ði][sæd] [teɪl] ,
In a few words , spoken in a subdued voice , the widow told the sad tale ,
在 一个 很少 字 , 说 在 一个 低沉的 嗓音 , 这 寡妇 讲述 这 伤心 故事 ,

寡妇低声细语，寥寥数语便讲述了这个悲惨的故事。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrənz] [breɪv] [kən'dʌkt] .
and also of the two children's brave conduct .
和 还 的 这 二 孩子们的 勇敢的 执行 .

以及两个孩子勇敢的行为。

" [wʌt] [biː; bi][ʃiː; ʃi][laɪk] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['kwestʃən] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv]
" What be she like ? " was the natural question ; " is it right to have
" 什么 是 她 喜欢 ? " 曾是 这 自然的 问题 ; " 是 它 正确的 到 有
[hɜːr; hər] [hɪr] ,
her here ,
她 这里 ,

"她会是什么样的人？"这是人们自然而然会问的问题；"让她待在这里合适吗？"

[θɪŋk] [jiː; ji] ?
think ye ?
思考 是的 ?

你觉得呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] ,
Then , as if to satisfy herself on the first point ,
然后 , 作为 如果 到 满足 她自己 在 这 第一的 观点 ,

然后，仿佛是为了确认第一点，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['sɔːftli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['wɑːndərər] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .
she stole softly to where the poor wanderer lay sleeping .
她 偷窃 轻轻 到 在哪里 这 贫穷的 流浪者 躺 睡眠 .

她轻手轻脚地走到那个可怜的流浪汉睡觉的地方。

[ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dɪm] , [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː]

The	light	on	the	table	was	but	dim	,	not	sufficient	to	enable	her	to	see
这	光	在	这	桌子	曾是	但	暗淡	，	不是	充足的	到	使能够	她	到	看

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	，

桌上的灯光很昏暗，不足以让她看清东西。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

so	that	she	was	compelled	to	kneel	down	to	scan	the	face	of	the	sleeping
所以	那	她	曾是	被迫	到	下跪	向下	到	扫描	这	脸	的	这	睡眠

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

于是她不得不跪下来，仔细端详熟睡女孩的脸庞。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] [ʃɑːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] ,

At	that	moment	a	bright	flame	shot	up	from	the	flickering	fire	,
在	那	片刻	一个	明亮的	火焰	射击	向上	从	这	闪烁	火	，

就在这时，一道明亮的火焰从摇曳的篝火中窜出。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][bed][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	lighted	the	corner	where	the	bed	had	been	made	for	the	stranger	.
和	照明	这	角落	在哪里	这	床	有	到过	制成	为了	这	陌生人	.

他点亮了为陌生人铺好的床铺所在的角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [kən'vʌlsɪv] [gæsp] .

There	was	a	quick	convulsive	gasp	.
那里	曾是	一个	快的	痉挛	喘气	.

她猛地抽搐了一下，发出了一声短促的喘息。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

[oʊ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

oh	,	can	it	be	?
哦	，	能	它	是	?

哦，难道是真的?

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] cried72

"	the	old	woman	cried72
"	这	老的	女士	cried72

老妇人哭了72

[ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

in	a	hushed	voice	.
在	一个	静静地	嗓音	.

压低声音。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪv] [bɪn] [di'siːvd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

"	No	,	no	,	I've	been	deceived	too	often	.
"	不	，	不	，	我已经	到过	受骗	也	经常	.

“不，不，我被骗的次数太多了。”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的!

[ə; eɪ] [laɪt] !
a **light** **!**
一个 光 !

一道光!

" ['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər] ['hɜ:rid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
" **Mrs** **.** **Turner** **hurried** **with** **it** **to** **her** **side** **.**
" 太太 . 车工 慌忙 和 它 到 她 边 .

特纳太太赶紧把它拿到身边。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] ;
She **almost** **snatched** **it** **from** **her** **in** **her** **eagerness** **;**
她 几乎 抢夺 它 从 她 在 她 渴望 ;

她急切地几乎把它从她手里抢了过去;

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['weɪstɪd] [fitʃər] , [hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [θɪk]
she **gazed** **long** **and** **earnestly** **upon** **those** **wasted** **features** **,** **her** **breath** **coming** **thick**
她 凝视 长的 和 切实 之上 那些 浪费 特征 , 她 气息 未来 厚的
[ænd; ənd][fæst] ,
and **fast** **,**
和 快速地 ,

她凝视着那张憔悴的脸庞，目光久久而专注，呼吸变得急促而沉重。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] .
almost **as** **though** **her** **very** **heart** **was** **bursting** **.**
几乎 作为 尽管 她 非常 心 曾是 爆发 .

仿佛她的心脏都要跳出来了。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [laɪt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʌndərɪŋ] [frend] ,
In **silence** **she** **gave** **the** **light** **back** **into** **the** **hands** **of** **her** **wondering** **friend** **,**
在 沉默 她 给予 这 光 后退 进入 这 双手 的 她 好奇 朋友 ,

她默默地将灯交还给了那位疑惑不解的朋友。

[ðen] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fɔ:lən][gɜ:rl] ,
then **laying** **her** **head** **down** **on** **the** **pillow** **beside** **the** **fallen** **girl** **,**
然后 躺下 她 头 向下 在 这 枕头 旁 这 倒下 女孩 ,

然后她把头放在倒地女孩身旁的枕头上，

[ænd; ənd]['foʊldɪŋ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] —
and **folding** **her** **arms** **around** **her** **,** **she** **sobbed** **out** **—**
和 折叠式的 她 武器 大约 她 , 她 啜泣 出去 —

她抱起双臂，抽泣着说——

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ]['nɔ:rə] !
" **My** **darling** **,** **my** **Nora** **!**
" 我的 亲爱的 , 我的 诺拉 !

“我的宝贝，我的诺拉！”

[ju:v] [kʌm] [bæk] [æt; ət][læst][tu:; tə][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] !
you've **come** **back** **at** **last** **to** **your** **poor** **old** **mother** **!**
你已经 来 后退 在 最后的 到 你的 贫穷的 老的 母亲 !

你终于回到你可怜的老母亲身边了!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ʃæl; ʃəl][pɑ:rt][ˌju: 'es] [naʊ] ! " -
Nothing **but** **death** **shall** **part** **us** **now** **!** **"** **73**
没有什么 但 死亡 将 部分 我们 现在 ! " -

唯有死亡才能将我们分开！“73

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['sæliːz] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
SALLY'S FIRST SUNDAY AT CHURCH .
莎莉的 第一的 星期日 在 教会 .

莎莉第一次去教堂的星期日。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [piːs] [stoʊl]['oʊvər]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]
A feeling of Sabbath peace stole over little Pollie as she issued forth from
一个 感觉 的 安息日 和平 偷窃 超过 小的 波莉 作为 她 发布 前进 从
[hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][hoʊm][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
her humble home on her way to Sunday - school .
她 谦逊的 家 在 她 方式 到 星期日 - 学校 .

小波莉走出简陋的家，前往主日学校的路上，心中涌起一股安息日的宁静。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [soʊ]['kwaɪət] ; [ðə; ði] ['veri] [kɔːrt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nɔɪzi] , [siːmd] [hʌʃt] .
All was still , so quiet ; the very court , usually noisy , seemed hushed .
全部 曾是 仍然 , 所以 安静的 ; 这 非常 法庭 , 通常 嘈杂 , 似乎 静静地 .

一切都静悄悄的，非常安静；就连平时喧闹的法庭也显得鸦雀无声。

[nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [ʌp'rɔːriəs] [ɪn'hæbɪtənts][wɜːr; wər][ə'baʊt] ,
None of its uproarious inhabitants were about ,
没有任何 的 它是 哄然 居民 是 关于 ,

那些喧闹的居民一个也不在场。

['oʊnli] [pʊr] ['krɪpld] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]
only poor crippled Jimmy was sitting on the door - step warming himself in the
仅有的 贫穷的 残疾的 吉米 曾是 坐着 在 这 门 - 步 变暖 他自己 在 这
['fiːb(ə)l] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['flikəd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʃimniz] .
feeble sunlight that flickered down from among the crowded chimneys .
微弱 阳光 那 闪烁 向下 从 之中 这 挤 烟囱 .

只有可怜的跛脚吉米坐在门阶上，在从拥挤的烟囱间摇曳而下的微弱阳光中取暖。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pɔːzd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd][wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The little girl paused to speak a few kind words to him .
这 小的 女孩 暂停 到 说话 一个 很少 种类 字 到 他 .

小女孩停下来，对他说了几句安慰的话。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][naɪs] . "
" I wish you could come with me , " she said ; " it is so nice . "
" 我 希望 你 可以 来 和 我 , " 她 说 ; " 它 是 所以 好的 . "

"我真希望你能跟我一起去，"她说，"那里太美了。"

" [wʌt] ! [biː; bi] [skuːl] [naɪs] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , -
" What ! be school nice ? " repeated the boy , 74
" 什么 ! 是 学校 好的 ? " 重复 这 男生 , -

"什么！要好好上学？"男孩重复道，74

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd]
who seemed to have the same horror of learning as the more enlightened
WHO 似乎 到 有 这 相同的 恐怖 的 学习 作为 这 更多的 开明
['sæli] ['graɪmz] .
Sally Grimes .
莎莉 格莱姆斯 .

她似乎和思想更开明的莎莉·格莱姆斯一样，对学习感到恐惧。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes , " she replied ; " indeed it is .
" 是的 , " 她 回复 ; " 的确 它 是 .

"是的，"她回答说；"的确如此。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es][ðer; ðər] ,

They	**are**	**all**	**so**	**kind**	**to**	**us**	**there**	**,**
他们	是	全部	所以	种类	到	我们	那里	,

他们那里的人都对我们很好。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vəːsiz] [ænd; ənd]['tɛksts][ə'baʊt][gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

and	**teach**	**us**	**such**	**beautiful**	**verses**	**and**	**texts**	**about**	**God**	**and**	**our**
和	教	我们	这样的	美丽的	诗句	和	文本	关于	上帝	和	我们的

['seɪvjər] . "

Saviour	**.**	**"**
救主	.	"

请教导我们关于上帝和救世主的优美诗句和经文。

" [biː; bi] [ðæt] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɑːn] ?

"	**Be**	**that**	**Him**	**you**	**told**	**me**	**on**	**?**
"	是	那	他	你	讲述	我	在	?

“你跟我说的那个人就是他吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [eint] [fər'gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'fɔːr] — - [kən'sɪdər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] , [oʊ][lɔːrd][maɪ]

"	**I**	**ain't**	**forgot**	**what**	**you**	**told**	**me**	**afore**	**—**	**'**	**Consider**	**,**	**and**	**hear**	**me**	**,**	**O**	**Lord**	**my**
"	我	不是	忘了	什么	你	讲述	我	之前	—	-	考虑	,	和	听到	我	,	哦	主	我的

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

“我没有忘记你以前告诉我的话——‘主我的神啊，求你垂听我的祷告！’

['laɪtn] [maɪn] [aɪz] , [lest][aɪ] [sliːp] [ðə; ðɪ] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] . - "

lighten	**mine**	**eyes**	**,**	**lest**	**I**	**sleep**	**the**	**sleep**	**of**	**death**	**.**	**'**	**"**
减轻	矿	眼睛	,	免得	我	睡觉	这	睡觉	的	死亡	.	-	"

“请照亮我的双眼，免得我沉入死亡的沉睡。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !

"	**Oh**	**,**	**you**	**are**	**a**	**good**	**boy**	**!**
"	哦	,	你	是	一个	好的	男生	!

“哦，你真是个好孩子！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	**exclaimed**	**the**	**child**	**encouragingly**	**.**
"	惊呼	这	孩子	令人鼓舞的是	.

“孩子鼓励地喊道。”

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ][tekst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	**Now**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**my**	**text**	**for**	**to**	**-**	**day**	**,**
"	现在	我	将要	告诉	你	我的	文本	为了	到	-	天	,

现在我将告诉你们我今天要讲的内容，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] [maɪ] ['tiːtʃər] [sez] [ə'baʊt] - [ðə; ðɪ][lɔːrd][ɪz]

and	**when**	**I**	**come**	**back**	**you**	**shall**	**hear**	**what**	**my**	**teacher**	**says**	**about**	**'**	**The**	**Lord**	**is**
和	什么时候	我	来	后退	你	将	听到	什么	我的	老师	说道	关于	-	这	主	是

[maɪ] ['ʃepərd] ,

my	**shepherd**	**,**
我的	牧羊人	,

等我回来，你们就会听到我的老师讲到“耶和华是我的牧者”这句话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] . - "

I	**shall**	**not**	**want**	**.**	**'**	**"**
我	将	不是	想	.	-	"

我不会缺乏。

" - [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [maɪ] ['ʃepərd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɑːnt] , - " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['krɪpld] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]
" ' The Lord is my shepherd , I shall not want , ' " repeated the crippled boy with
" - 这 主 是 我的 牧羊人 , 我 将 不是 想 , - " 重复 这 残疾的 男生 和
['revərəns] .
reverence .
尊敬 .

“耶和华是我的牧者，我必不至缺乏，”残疾男孩虔诚地重复道。

" [aɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [stɑːrt]
" I'll not forget it , Pollie , " he added , as the little girl prepared to start
" 患病的 不是 忘记 它 , 波莉 , " 他 额外 , 作为 这 小的 女孩 准备 到 开始
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我不会忘记的，波莉，”他补充道，小女孩正准备重新开始。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] .
fearing to be late for school .
害怕 到 是 晚的 为了 学校 .

害怕上学迟到。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['drjəri] [leɪn] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] [ðer; ðər] [stʊd] ['sæli] ['graɪmz] ,
As she turned into Drury Lane , to her great surprise there stood Sally Grimes ,
作为 她 转向 进入 德鲁里 车道 , 到 她 伟大的 惊喜 那里 站立 莎莉 格莱姆斯 ,
['lʊkɪŋ] strangely75
looking strangely75
寻找 strangely75

当她拐进德鲁里巷时，令她大吃一惊的是，萨莉·格莱姆斯站在那里，看起来很奇怪。

[ʃaɪ] , [bʌt; bət] ['taɪdɪli] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['niːtli] [drest] .
shy , but tidily and , above all , neatly dressed .
害羞的 , 但 整齐地 和 , 多于 全部 , 整齐地 穿着 .

他性格腼腆，但衣着整洁，尤其注重仪容整洁。

[ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] ; [ɪn'diːd] ,
The well - worn cotton gown was perfectly clean ; indeed ,
这 出色地 - 磨损 棉布 袍 曾是 完美 干净的 ; 的确 ,

那件穿旧了的棉质长袍非常干净；事实上，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] ['sæli] [hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [waɪlst]
for the last two days Sally had been wearing a jacket over a petticoat whilst
为了 这 最后的 二 天 莎莉 有 到过 穿着 一个 夹克 超过 一个 衬裙 而
[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [draɪd] .
the dress was being washed and dried .
这 裙子 曾是 存在 洗过 和 干燥 .

过去两天，莎莉一直穿着外套搭配衬裙，因为裙子正在清洗和晾晒。

[hɜːr; hər] [her] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rʌf] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['smuːðli] [brʌʃt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
Her hair , usually rough , was now smoothly brushed behind her ears ,
她 头发 , 通常 粗糙的 , 曾是 现在 顺利 刷过 在后面 她 耳朵 ,

她平时毛躁的头发，现在被柔顺地梳到了耳后。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [soʊp] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər]
and her face and hands were as clean as soap - and - water
和 她 脸 和 双手 是 作为 干净的 作为 肥皂 - 和 - 水
[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .
could make them .
可以 制作 他们 .

她的脸和手用肥皂和水洗得干干净净。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:di] [hæt] ,
Evidently she had given up the idea of the gaudy hat ,
显然 她 有 给定 向上 这 主意 的 这 艳丽的 帽子 ,

显然她已经放弃了戴那顶花哨帽子的想法。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ni:t] ['bɑ:nɪt] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [hed] .
for a neat bonnet covered her head .
为了 一个 整洁的 引擎盖 涵盖 她 头 .

一顶整齐的软帽遮住了她的头。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [ni:t] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .
Altogether she looked quite neat and respectable .
共 她 看起来 相当 整洁的 和 可敬 .

她整体看起来相当整洁得体。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [kraɪd] ['pɑ:li] , ['dʒɔɪəsli] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [frend] .
" Good morning , " cried Pollie , joyously glad to see her kind friend .
" 好的 早晨 , " 哭 波莉 , 欣喜地 高兴的 到 看 她 种类 朋友 .

"早上好！"波莉高兴地喊道，见到她善良的朋友，她感到无比开心。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" ['sæli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
" Sally hesitated
" 莎莉 犹豫了一下

萨莉犹豫了一下。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" May I come with you ?
" 可能 我 来 和 你 ?

我可以和你们一起去吗?

" [ʃi:; ʃi] ['stæməd] ['bæʃfəli] .
" she stammered bashfully .
" 她 结结巴巴 害羞地 .

她害羞地结结巴巴地说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] [kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ; [ʃi:; ʃi][felt] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [spi:k] .
For the moment little Pollie could not reply ; she felt too happy to speak .
为了 这 片刻 小的 波莉 可以 不是 回复 ; 她 毛毡 也 快乐的 到 说话 .

小波莉此刻还无法回答；她高兴得说不出话来。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !
" Oh , I'm so glad !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 !

"哦，我太高兴了！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [hænd][ɪn][hɜ:rz] , [ʃi:; ʃi] [prə'si:did]
" she said at last , and taking her friend's hand in hers , she proceeded
" 她 说 在 最后的 , 和 采取 她 朋友们 手 在 她的 , 她 继续
['ɑ:nwərdz] ,
onwards ,
开始 ,

"她最后说道，然后牵起朋友的手，继续向前走去。"

[ðə; ði] ['hæpi:əst] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . -
the happiest little girl in the world . 76
这 最快乐 小的 女孩 在 这 世界 . -

世界上最快乐的小女孩。76

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! — [ðə; ði]['stɜːrdi] , [self] - [rɪ'laɪənt] ['lʌndən] ['ærəb] , ['wɪlɪŋ] , [eɪ] ,

What	a	contrast	they	were	!	—	the	sturdy	,	self	-	reliant	London	arab	,	willing	,	ay	,
什么	一个	对比	他们	是	！	—	这	结实的	，	自己	-	依赖	伦敦	阿拉伯	，	愿意的	，	哎	，

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,

and	able	,
和	有能力的	，

他们之间的对比真是鲜明！——强壮、自立的伦敦阿拉伯人，乐于助人、积极主动、能力出众。

[tuː; tə]['bæt(ə)l] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'eɪdɪd] ; [ðə; ði]['tɪmɪd] , ['frædʒ(ə)l] ['pɑːli] , [strɔːŋ] ['oʊnli][ɪn]

to	battle	through	the	world	unaided	;	the	timid	,	fragile	Pollie	,	strong	only	in
到	战斗	通过	这	世界	未受帮助	；	这	胆小	，	脆弱的	波莉	，	强的	仅有的	在

[hɜːr; hər] ['efərts] ['æftər] [gʊd] ,

her	efforts	after	good	,
她	努力	后	好的	，

独自一人在世间奋斗；胆怯脆弱的波莉，只有在追求美好事物时才坚强。

[fɜːrm]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] .

firm	only	in	her	love	of	truth	.
公司	仅有的	在	她	爱	的	真相	.

她唯一坚定的信念就是热爱真理。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] ['sæli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

You	may	imagine	with	what	delight	and	pride	she	introduced	Sally	to	her
你	可能	想象	和	什么	喜	和	自豪	她	介绍	莎莉	到	她

[kaɪnd] ['tiːtʃər] ;

kind	teacher	;
种类	老师	；

你可以想象她当时是多么高兴和自豪地把莎莉介绍给她和蔼的老师；

[wʌt] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

what	happiness	it	was	to	have	her	sitting	by	her	side	,
什么	幸福	它	曾是	到	有	她	坐着	经过	她	边	，

有她陪伴在身边，是多么幸福啊！

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz]

to	see	her	rapt	attention	as	the	text	was	explained	in	simple	words
到	看	她	欣喜若狂	注意力	作为	这	文本	曾是	解释	在	简单的	字

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['tʃɪldrən] ;

suitable	to	the	comprehension	of	the	listening	children	;
合适的	到	这	理解	的	这	聆听	孩子们	；

看到她全神贯注地听讲解员用适合孩子们理解的简单语言解释课文；

[ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz] [riːd] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] ,

and	when	was	read	the	parable	of	the	Good	Shepherd	,
和	什么时候	曾是	读	这	寓言	的	这	好的	牧羊人	，

当人们读到好牧人的比喻时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['les(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wen] ['sæli] [fɜːrst] [felt] [ðə; ði]

which	had	been	the	lesson	on	that	memorable	evening	when	Sally	first	felt	the
哪个	有	到过	这	课	在	那	难忘	晚上	什么时候	莎莉	第一的	毛毡	这

['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪvjərz] [foʊld] ,

eager	longing	to	be	gathered	into	the	Saviour's	fold	,
渴望的	渴望	到	是	聚集	进入	这	救世主的	折叠	，

那是莎莉在那个难忘的夜晚第一次感受到渴望被纳入救世主怀抱时所领悟的道理。

['pɑːli] [ɪn'stɪŋktɪvli] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd] , [æz; əz][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mesɪdʒ]

Pollie	instinctively	grasped	her	friend's	hand	,	as	once	again	the	blessed	message
波莉	本能地	抓住	她	朋友们	手	，	作为	一次	再次	这	蒙福	信息

[wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

was	repeated	.
曾是	重复	.

波莉本能地抓住了朋友的手，因为那句美好的话语再次被重复了一遍。

['hæpi] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] ['gæðər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn] , ['ʃi:ldɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌnz][frʌm; frəm]
Happy **indeed** **are** **they** **who** **gather** **His** **children** **in** **,** **shielding** **His** **little** **ones** **from**
快乐的 的确 是 他们 WHO 收集 他的 孩子们 在 , 屏蔽 他的 小的 一个 从
['fju:tʃər][hɑ:rm] ,
future **harm** **,**
未来 伤害 ,

那些将祂的儿女们聚集起来，保护祂的孩子们免受未来伤害的人，是多么幸福啊！

['fi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [læmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] .
feeding **His** **lambs** **with** **the** **bread** **of** **life** **.**
喂养 他的 羔羊 和 这 面包 的 生活 .

用生命之粮喂养祂的羔羊。

[fɔ:r; fər] ['sæli] ['graɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [nu:] : [ðə; ði] quiet77
For **Sally** **Grimes** **this** **was** **all** **so** **new** **:** **the** **quiet77**
为了 莎莉 格莱姆斯 这 曾是 全部 所以 新的 : 这 quiet77

对莎莉·格莱姆斯来说，这一切都是那么新鲜：安静的77

['sæbəθ] [sku:l] , [ðoʊz] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ;
Sabbath **school** **,** **those** **happy** **children** **;**
安息日 学校 , 那些 快乐的 孩子们 ;

安息日学校，那些快乐的孩子们；

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] - [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ˌhɪðər'tu:] ['klaʊdɪd] [maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
a **light** **was** **dawming** **upon** **her** **hitherto** **clouded** **mind** **as** **she** **heard** **of**
一个 光 曾是 - 之上 她 迄今为止 阴天 头脑 作为 她 听到 的
['dʒi:zəs] ,
Jesus **,**
耶稣 ,

当她听到耶稣的事迹时，她原本昏暗的头脑仿佛被一道曙光照亮了。

[hu:] [keɪm] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['pɑ:vərti][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ,
who **came** **on** **earth** **as** **a** **little** **child** **,** **endured** **a** **life** **of** **poverty** **and** **sorrow** **,**
WHO 来了 在 地球 作为 一个 小的 孩子 , 忍受 一个 生活 的 贫困 和 悲哀 ,

他以幼童的身份来到世上，经历了贫困和悲伤的一生，

[ðen] [daɪd][ə; eɪ]['kru:əl] [deθ] [tu:; tə] [seɪv] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mɪzəri] .
then **died** **a** **cruel** **death** **to** **save** **us** **from** **eternal** **misery** **.**
然后 死亡 一个 残忍的 死亡 到 节省 我们 从 永恒 苦难 .

然后他惨遭杀害，以拯救我们免于永恒的苦难。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
Never **before** **had** **she** **heard** **the** **glad** **tidings** **of** **great** **joy** **,**
绝不 前 有 她 听到 这 高兴的 消息 的 伟大的 喜悦 ,

她从未听过如此令人欣喜的消息。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'sprest] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [pi:s] .
and **her** **heart** **was** **filled** **with** **unexpressed** **thankfulness** **and** **peace** **.**
和 她 心 曾是 已填 和 未表达的 感恩 和 和平 .

她的心中充满了难以言喻的感激与平静。

[wen] [klæs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [s'kɒləz] [went] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
When **class** **was** **over** **,** **the** **little** **scholars** **went** **their** **way** **to** **church** **,**
什么时候 班级 曾是 超过 , 这 小的 学者们 去 他们的 方式 到 教会 ,

下课后，小学者们就去教堂了。

['hæpi] ['pɑ:li] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [hænd] [stɪl] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:rz] ;
happy **Pollie** **with** **her** **friend's** **hand** **still** **clasped** **in** **hers** **;**
快乐的 波莉 和 她 朋友们 手 仍然 紧握 在 她的 ;

快乐的波莉仍然紧紧地握着朋友的手；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [tʃaɪm] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] !

and	the	bells	rang	out	their	peaceful	chime	,	"	It	is	the	Sabbath	!
和	这	铃铛	响铃	出去	他们的	和平	钟声	,	"	它	是	这	安息日	!

钟声响起，发出宁静的钟声："今天是安息日！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] !

it	is	the	Sabbath	!
它	是	这	安息日	!

今天是安息日！

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl] ['nɔɪzi] ['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][strænd][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə]['gɑːdz]

"	Even	the	usual	noisy	bustle	of	the	Strand	was	hushed	in	deference	to	God's
"	甚至	这	通常	嘈杂	忙碌	的	这	斯特兰德	曾是	静静地	在	尊重	到	神的

['hoʊli] [deɪ] .

holy	day	.
圣	天	.

"就连往日喧闹的斯特兰德大街也安静了下来，以示对上帝圣日的尊重。"

[ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld][wʌz; wəz] [kɑːmd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] ;

The	busy	world	was	calmed	to	celebrate	the	day	of	rest	;
这	忙碌的	世界	曾是	平静下来	到	庆祝	这	天	的	休息	;

繁忙的世界放慢脚步，庆祝这个休息日；

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] [siːmd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	peace	of	God	seemed	resting	upon	the	earth	.
这	和平	的	上帝	似乎	休息	之上	这	地球	.

上帝的平安似乎降临人间。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['sæli] ,

How	beautiful	the	church	appeared	to	Sally	,
如何	美丽的	这	教会	出现	到	莎莉	,

在莎莉眼里，教堂是多么美丽啊！

[huː] [hæd; həd]['nevər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ([dɪr] [oʊld][ˌes 'tiː] .

who	had	never	until	this	day	entered	a	house	of	prayer	(	dear	old	St	.
WHO	有	绝不	直到	这	天	进入	一个	房子	的	祷告	(	亲爱的	老的	英石	.

['klɛmənts] [deɪnz] ,

Clement's	Danes	,
克莱门特的	丹麦人	,

直到今天，他从未踏入过祈祷的场所（亲爱的老圣克莱门特丹麦人，

['hæloʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] ['meni] ['meməriz]) , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɔːrgən] pealed78

hallowed	to	us	by	many	memories	)	,	and	when	the	organ	pealed78
神圣的	到	我们	经过	许多	回忆	)	,	和	什么时候	这	器官	pealed78

（承载着我们许多美好的回忆），当管风琴奏响时78

[fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] " [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]

forth	,	and	the	voices	sang	"	I	will	arise	,	"	she	thought	,	"	This	must	be
前进	,	和	这	声音	唱	"	我	将要	出现	,	"	她	想法	,	"	这	必须	是

['gɑːdz] [haʊs] ,

God's	house	,
神的	房子	,

她心想："我必将崛起，这一定是上帝的殿堂。"

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] .

and	those	the	angels	singing	.
和	那些	这	天使	歌唱	.

还有那些天使在歌唱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['sæbəθ] - [deɪ] [huː] ['ɔːlsoʊ] [θɔːt]

" There was some one else in the church that Sabbath - day who also thought

" 那里 曾是 一些 一 别的 在 这 教会 那 安息日 - 天 WHO 还 想法

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [hæd; həd] - ['spoʊkən] ,

it must be heaven of which little Pollie had - spoken ,

它 必须 是 天堂 的 哪个 小的 波莉 有 - 说 ,

“那天安息日，教堂里还有其他人也认为那一定是小波莉所说的天堂。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊr] ['krɪpld] ['dʒɪmi] .

and that was poor crippled Jimmy .

和 那 曾是 贫穷的 残疾的 吉米 .

那是可怜的残疾吉米。

['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd]

Mrs . Turner on coming downstairs to go to church had found the neglected

太太 . 车工 在 未来 楼下 到 去 到 教会 有 成立 这 被忽视的

[bɔɪ] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] .

boy as usual lonely and desolate .

男生 作为 通常 孤独 和 荒凉 .

特纳太太下楼去教堂时，发现那个被冷落的男孩像往常一样孤独凄凉。

[hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['pleʒər] - [væn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz]

His drunken mother had gone in a pleasure - van with a party of friends

他的 醉 母亲 有 已消失 在 一个 乐趣 - 货车 和 一个 派对 的 朋友们

[laɪk][hɜːr'self][tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːrt] ,

like herself to Hampton Court ,

喜欢 她自己 到 汉普顿 法庭 ,

他喝醉的母亲和一群像她一样的朋友一起乘着一辆豪华旅行车去了汉普顿宫。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

leaving her child to amuse himself as he could ;

离开 她 孩子 到 娱乐 他自己 作为 他 可以 ;

她让孩子自己玩耍;

[ænd; ənd]['kaɪndli]['mɪsɪz] . ['tɜːrnər][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

and kindly Mrs . Turner had carried him up to her own room ,

和 亲切地 太太 . 车工 有 携带 他 向上 到 她 自己的 房间 ,

善良的特纳太太把他抱回了自己的房间。

[wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv] - [kliːn] [frɑːks] , ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

washed and dressed him in one of Pollie's clean frocks , given him some

洗过 和 穿着 他 在 一 的 - 干净的 连衣裙 , 给定 他 一些

['hoʊlsəm] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,

wholesome bread - and - butter ,

健康 面包 - 和 - 黄油 ,

给他洗漱完毕，穿上波莉干净的连衣裙，给了他一些营养丰富的面包和黄油。

[ðen] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

then brought him with her to church .

然后 带来 他 和 她 到 教会 .

然后她带着他一起去了教堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小波莉或一束紫罗兰(Little Pollie Or a Bunch of Violets)
第3/4页

[hiː; hi][sæt][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ə'pɑːn]
He **sat** **so** **still** **and** **quiet** **by** **the** **widow's** **side** **,** **his** **eyes** **intently** **fixed** **upon**
他 卫星 所以 仍然 和 安静的 经过 这 寡妇的 边 , 他的 眼睛 专注地 固定的 之上
[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,
the **clergyman** **,**
这 牧师 ,

他静静地坐在寡妇身边，目光紧紧地盯着牧师。

['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən] , -
listening **eagerly** **to** **every** **word** **that** **was** **spoken** **,** **79**
聆听 急切地 到 每一个 单词 那 曾是 说 , -

他认真地聆听着每一个字，79

['evri] [hɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,
every **hymn** **that** **was** **sung** **,**
每一个 圣歌 那 曾是 唱 ,

每一首唱过的赞美诗，

['riːəˌlaɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'tuːtərd] [maɪnd][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst]
realising **in** **his** **untutored** **mind** **a** **foretaste** **of** **that** **heaven** **of** **which** **his** **earliest**
意识到 在 他的 未经训练的 头脑 一个 预尝 的 那 天堂 的 哪个 他的 最早
[frend] [hæd; həd][toʊld] ,
friend **had** **told** **,**
朋友 有 讲述 ,

他那未经教化的心灵预感到了他最早的朋友所描述的天堂的景象，

[wer] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [wer] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [ə'weɪ] .
where **hunger** **was** **unknown** **,** **and** **where** **sorrow** **and** **sighing** **should** **flee** **away** **.**
在哪里 饥饿 曾是 未知 , 和 在哪里 悲哀 和 叹息 应该 逃跑 离开 .

那里没有饥饿，那里没有悲伤和叹息。

[wʌns] ['oʊnli] , [wen] [ðə; ði] ['rektər] [geɪv] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][tekst] , " [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]
Once **only** **,** **when** **the** **rector** **gave** **forth** **his** **text** **,** **"** **Consider** **the** **lilies** **of** **the** **field**
一次 仅有的 , 什么时候 这 校长 给予 前进 他的 文本 , " 考虑 这 百合花 的 这 场地
,
,
,

只有一次，当校长宣读经文时，“想想野地里的百合花，

" [ðə; ði] [bɔɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] —
" **the** **boy** **grasped** **the** **widow's** **hand** **,** **and** **whispered** **—**
" 这 男生 抓住 这 寡妇的 手 , 和 低声说道 —

男孩握住寡妇的手，低声说道——

" [biː; bi] [ðeɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['pɑːli] [gɪv] [ˌem 'iː] ?
" **Be** **they** **the** **flowers** **Pollie** **give** **me** **?**
" 是 他们 这 花朵 波莉 给 我 ?

“是波莉送我的花吗？”

" ['hev(ə)n] [ænd; ənd] - ['vaiəlits] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **Heaven** **and** **Pollie's** **violets** **filled** **his** **heart** **.**
" 天堂 和 - 紫罗兰 已填 他的 心 .

“天堂和波莉的紫罗兰花充满了他的心。”

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [huː] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] [ɑːn] [ðæt]

Many	were	the	happy	children	who	issued	forth	from	St	.	Clement's	on	that
许多	是	这	快乐的	孩子们	WHO	发布	前进	从	英石	.	克莱门特的	在	那

['sæbəθ] [nuːn] ;

Sabbath	noon	;
安息日	中午	;

那天是安息日中午，许多快乐的孩子从圣克莱门特教堂走了出来；

[sʌm; səm][hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['perənts] , [wendɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]['hoʊmz][ʌv; əv]

some	hand	-	in	-	hand	with	loving	parents	,	wending	their	way	to	homes	of
一些	手	-	在	-	手	和	爱	父母	,	结束	他们的	方式	到	房屋	的

['plenti] ,

plenty	,
很多	,

有些孩子在慈爱的父母陪伴下，一路走向富裕的家园。

[wer] ['kaɪndli]['feɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

where	kindly	faces	would	be	waiting	to	greet	them	;	but	of	the	many	,
在哪里	亲切地	面孔	会	是	等待	到	迎接	他们	;	但	的	这	许多	,

那里会有和蔼的面孔迎接他们；但在众多的人中，

[nʌn] [wɜːr; wər][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [huː] ['gæðərd] [raʊnd]

none	were	or	could	be	happier	than	those	three	little	ones	who	gathered	round
没有任何	是	或者	可以	是	更快乐	比	那些	三	小的	一个	WHO	聚集	圆形的

['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [wen] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Mrs	.	Turner	when	service	was	over	,
太太	.	车工	什么时候	服务	曾是	超过	,

礼拜结束后，围在特纳太太身边的三个小家伙，没有谁比他们更开心了。

[ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [went] [hoʊm][tuː; tə]['skwɑːlɪd]['drjəri] [leɪn] .

and	,	walking	side	by	side	,	went	home	to	squalid	Drury	Lane	.
和	,	步行	边	经过	边	,	去	家	到	肮脏的	德鲁里	车道	.

然后，他们并肩走着，回到了破败不堪的德鲁里巷。

[noʊ] [wel] - [fɪld] ['teɪbl] [ə'weitid] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , ['oʊnli][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] scanty80

No	well	-	filled	table	awaited	their	coming	,	only	the	plain	and	scanty80
不	出色地	-	已填	桌子	等待中	他们的	未来	,	仅有的	这	清楚的	和	scanty80

他们到来时，并没有丰盛的餐桌在等着他们，只有简陋而稀少的80

[fer] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [kʊd; kəd]['ɔːfər][tuː; tə][hɜːr; hər]['tʃaɪldz] [jʌŋ] [frendz] ; [bʌt; bət][wʌn] [hæθ]

fare	the	poor	widow	could	offer	to	her	child's	young	friends	;	but	One	hath
票价	这	贫穷的	寡妇	可以	提供	到	她	孩子的	年轻的	朋友们	;	但	一	有

[sed] —

said	—
说	—

贫穷的寡妇能为她孩子的年轻朋友们提供的食物；但有人说过——

" [ˌhuːsoʊ'evər] ['gɪvɛθ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][maɪ] [neɪm] ,

"	Whosoever	giveth	a	cup	of	water	to	one	of	these	little	ones	in	My	name	,
"	无论谁	给予	一个	杯子	的	水	到	一	的	这些	小的	一个	在	我的	姓名	,

凡奉我的名给这些小子里的一个喝水的，

['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɪn][noʊ][waɪz] [luːz] [hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .

verily	I	say	unto	you	,	he	shall	in	no	wise	lose	his	reward	.
确实	我	说	到	你	,	他	将	在	不	明智的	失去	他的	报酬	.

我实在告诉你们，他绝不会失去他的赏赐。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sæliːz] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] . -

"	And	this	was	Sally's	first	Sunday	at	church	.	81
"	和	这	曾是	莎莉的	第一的	星期日	在	教会	.	-

这是莎莉第一次来教堂做礼拜。81

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['krɪpld] ['dʒɪmi] .
CRIPPLED **JIMMY** **.**
残疾的 吉米 .

残疾的吉米。

['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [mʌtʃ] [æz; əz][laɪf] [dʌz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] .
Many **days** **and** **weeks** **had** **passed** **away** **,** **much** **as** **life** **does** **with** **us** **all** **.**
许多 天 和 周 有 通过了 离开 , 很多 作为 生活 做 和 我们 全部 .

许多天、许多周过去了，就像我们每个人的人生一样。

[wiː; wi] [hiːd] [nɑːt][ɪts] ['pæsɪŋ] ,
We **heed** **not** **its** **passing** **,**
我们 注意 不是 它是 通过 ,

我们并不在意它的消逝，

[ænd; ənd][fər'get][ɪn][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv]['wɜːrldli] ['kɛrz] [tuː; tə]['skætər] [siːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt]
and **forget** **in** **the** **turmoil** **of** **worldly** **cares** **to** **scatter** **seed** **for** **the** **great**
和 忘记 在 这 动荡 的 世俗 关心 到 分散 种子 为了 这 伟大的
['hʌzbəndmən] ,
Husbandman **,**
农夫 ,

在世俗的纷扰中忘记为伟大的农夫播撒种子。

[tuː; tə] [riːp] [wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] .
to **reap** **when** **He** **cometh** **.**
到 收割 什么时候 他 到来 .

等他来的时候，就要收割。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ?
And **little** **Pollie** **?**
和 小的 波莉 ?

小波莉呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [æz; əz]['juːʒuəl] ['selɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] ['skætərɪŋ]
She **had** **been** **busy** **as** **usual** **selling** **her** **flowers** **,** **and** **as** **usual** **scattering**
她 有 到过 忙碌的 作为 通常 销售 她 花朵 , 和 作为 通常 散射
,
,
,

她像往常一样忙着卖花，也像往常一样四处散播花粉。

[ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [wei] , [ðə; ði]['goʊldən][greɪn] .
in **her** **simple** **way** **,** **the** **golden** **grain** **.**
在 她 简单的 方式 , 这 金的 粮食 .

她用最朴素的方式，呈现出金色的谷粒。

['dʒentli][hæd; həd][ʃiː; ʃi][led] ['sæli] ['graɪmz][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['haɪər] [θɪŋz] ,
Gently **had** **she** **led** **Sally** **Grimes** **to** **seek** **for** **higher** **things** **,**
轻轻地 有 她 引领 莎莉 格莱姆斯 到 寻找 为了 更高 事物 ,

她温柔地引导莎莉·格莱姆斯去追求更高的境界，

[ænd; ənd] ['evri] ['sæbəθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
and **every** **Sabbath** **they** **were** **now** **to** **be** **seen** **sitting** **side** **by** **side** **,**
和 每一个 安息日 他们 是 现在 到 是 已见 坐着 边 经过 边 ,

每逢安息日，人们都能看到他们并肩而坐。

['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

learning	of	the	life	that	is	to	come	.
学习	的	这	生活	那	是	到	来	.

了解来世。

[ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] ?

And	at	home	?
和	在	家	?

在家呢?

[ə'ferz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [braitə] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['tɜ˞ːnɜ˞z] [wɜːrk][hæd; həd]

Affairs	there	had	become	much	brighter	,	for	Mrs	.	Turner's	work	had
事务	那里	有	变得	很多	更亮	,	为了	太太	.	特纳的	工作	有

greatly82

greatly82

greatly82

那里的情况变得好多了，因为特纳夫人的工作有了很大的进展。[82]

[ɪn'kriːst] , [hɜːr; hər]['kwaɪət] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['mænər] ['hævɪŋ] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meni] [kaɪnd]

increased	,	her	quiet	,	unpretending	manner	having	won	for	her	many	kind
增加	,	她	安静的	,	不加掩饰的	方式	拥有	韩元	为了	她	许多	种类

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

她安静谦逊的性格赢得了众多好朋友，人数也随之增加。

[huː] [kept] [hɜːr; hər] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] — [ɪn'diːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['lɪzi] ['stiːvnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp]

who	kept	her	fully	employed	—	indeed	so	much	that	Lizzie	Stevens	had	given	up
WHO	保留	她	完全	受雇	—	的确	所以	很多	那	莉齐	史蒂文斯	有	给定	向上

[hɜːr; hər][hɑːrd] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɒpʃɒp] ,

her	hard	labour	of	working	for	the	slopshops	,
她	难的	劳动	的	在职的	为了	这	邋遢店	,

这些人让她有了一份全职工作——事实上，她的工作量如此之大，以至于莉齐·史蒂文斯放弃了在废品店工作的辛苦劳动。

[ænd; ənd] [naʊ] [helpt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'mjuːnərətɪv] [tɔɪl] .

and	now	helped	the	widow	in	her	lighter	and	more	remunerative	toil	.
和	现在	帮助	这	寡妇	在	她	打火机	和	更多的	有报酬的	辛劳	.

现在她帮助寡妇从事一些更轻松、报酬更高的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] ([sʌtʃ] [æz; əz]

It	is	true	they	had	to	work	early	and	late	to	keep	the	house	(	such	as
它	是	真的	他们	有	到	工作	早期的	和	晚的	到	保持	这	房子	(	这样的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) [ə'bʌv] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][wʊlf][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ;

it	was	)	above	them	—	the	wolf	from	the	door	;
它	曾是	)	多于	他们	—	这	狼	从	这	门	;

他们确实不得不早出晚归，才能保住那间（勉强算得上）房子——就像门外的狼一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['loʊnli] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

but	they	were	not	so	lonely	as	heretofore	.
但	他们	是	不是	所以	孤独	作为	此前	.

但他们不再像以前那样孤独了。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['frendləs] [gɜːrl] ,

The	widow	found	comfort	in	the	companionship	of	the	hitherto	friendless	girl	,
这	寡妇	成立	舒适	在	这	友谊	的	这	迄今为止	没有朋友	女孩	,

寡妇从这位此前孤身一人的女孩的陪伴中找到了慰藉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['lɪzi] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][soʊ] ['mʌðərli] [ɪn]

and	it	was	such	a	happiness	for	Lizzie	to	have	one	so	motherly	in
和	它	曾是	这样的	一个	幸福	为了	莉齐	到	有	一	所以	母性	在

[huːm] [tuː; tə][kən'faɪd] ,

whom	to	confide	,
谁	到	信任	,

对于莉齐来说，能有这样一位像母亲一样慈爱的人倾诉，真是太幸福了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪs] .

and	of	whom	she	could	ask	counsel	and	advice	.
和	的	谁	她	可以	问	法律顾问	和	建议	.

她可以向他们寻求建议和指导。

[ðen] [wen] ['pɑːli] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['deɪli] [tɔɪl] , ['tʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][laɪk][ə; eɪ]['veri]

Then	when	Pollie	came	in	from	her	daily	toil	,	cheering	them	both	like	a	very
然后	什么时候	波莉	来了	在	从	她	日常的	辛劳	,	欢呼	他们	两个都	喜欢	一个	非常

['sʌnbiːm] ,

sunbeam	,
阳光	,

然后，当波莉结束一天的辛勤劳作回来时，她像一缕阳光般温暖地照耀着他们俩。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['merəli] ['kaʊntɪd] ['oʊvər]

how	they	would	pause	in	their	work	to	watch	her	as	she	merrily	counted	over
如何	他们	会	暂停	在	他们的	工作	到	手表	她	作为	她	兴高采烈地	计数	超过

[hɜːr; hər] ['mʌni] ,

her	money	,
她	钱	,

他们会停下手中的工作，观看她兴高采烈地数着自己的钱。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [aʊt][hɜːr; hər] ['empti] ['bæskɪt][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['tʃætɪŋ]

and	brushed	out	her	empty	basket	in	readiness	for	the	morrow	,	chatting
和	刷过	出去	她	空的	篮子	在	准备就绪	为了	这	明天	,	聊天

['geɪli] [ðə; ði] [waɪl] .

gaily	the	while	.
兴高采烈地	这	尽管	.

她一边愉快地聊天，一边掸去空篮子上的灰尘，为明天做准备。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [soʊ] ['nɔɪzləsli] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tiː] -

And	then	to	see	that	active	little	figure	so	noiselessly	busy	getting	the	tea	-
和	然后	到	看	那	积极的	小的	数字	所以	无声	忙碌的	获得	这	茶	-

['dɪnər] , which83

dinner	,	which83
晚餐	,	which83

然后看到那个活泼的小身影，默默地忙着准备茶点，这83

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['duːɪŋ][tuː; tə] [seɪv] " ['mʌðər] " [ðə; ði]['trʌb(ə)l] ; [ɪn'diːd] ,

she	always	insisted	on	doing	to	save	"	mother	"	the	trouble	;	indeed	,
她	总是	坚持	在	正在做	到	节省	"	母亲	"	这	麻烦	;	的确	,

她总是坚持这样做，是为了省去"母亲"的麻烦；的确如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tiː] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][ɪts] ['fleɪvər] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] [hæd; həd] -

I	think	the	tea	would	have	lost	its	flavour	for	that	dear	mother	had	Pollie's
我	思考	这	茶	会	有	丢失的它是		味道	为了	那	亲爱的	母亲	有	-

[hændz][nɑːt] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] .

hands	not	prepared	it	.
双手	不是	准备	它	.

我觉得如果不是波莉亲手泡的，那位亲爱的母亲可能就尝不到那杯茶的味道了。

['sʌmtaɪmz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t][dʒʊ'laɪ] [deɪz] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk]

Sometimes	**,**	**during**	**the**	**hot**	**July**	**days**	**,**	**the**	**child**	**would**	**persuade**	**them**	**to**	**take**
有时	,	期间	这	热的	七月	天	,	这	孩子	会	说服	他们	到	拿

[ə; eɪ] [rest] ;

a	**rest**	**;**
一个	休息	;

有时，在七月炎热的日子里，孩子会劝他们休息一下；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər][wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**when**	**it**	**became**	**too**	**dark**	**to**	**see**	**their**	**work**	**without**	**the**	**help**	**of**	**a**
和	什么时候	它	成为	也	黑暗的	到	看	他们的	工作	没有	这	帮助	的	一个

['kænd(ə)l] ,

candle	**,**
蜡烛	,

当天色太暗，没有蜡烛就看不清他们的工作时，

[ðeɪ] [wʊd] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

they	**would**	**walk**	**out**	**of**	**Drury**	**Lane**	**for**	**a**	**while**	**,**
他们	会	走	出去	的	德鲁里	车道	为了	一个	尽管	,

他们会暂时离开德鲁里巷，

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [temz] ,

and	**go**	**down**	**one**	**of**	**the**	**streets**	**leading**	**to**	**the**	**Thames**	**,**
和	去	向下	一	的	这	街道	领导	到	这	泰晤士河	,

然后沿着通往泰晤士河的其中一条街道走下去，

[wer] [ðə; ði] [er] [felt] ['pjʊrɝ] [ænd; ənd] ['freʃər] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['boʊts]

where	**the**	**air**	**felt**	**purer**	**and**	**fresher**	**,**	**and**	**sitting**	**down**	**would**	**watch**	**the**	**boats**
在哪里	这	空气	毛毡	更纯净	和	更清新	,	和	坐着	向下	会	手表	这	船

[ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .

on	**the**	**river**	**.**
在	这	河	.

那里的空气感觉更纯净、更清新，坐下来可以欣赏河上的船只。

['sæli] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [rests] [frʌm; frəm] [tɔɪl] ['kɔnstitju:tid]

Sally	**usually**	**joined**	**them**	**,**	**and**	**these**	**little**	**rests**	**from**	**toil**	**constituted**
莎莉	通常	加入	他们	,	和	这些	小的	休息	从	辛劳	构成

[ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] .

their	**simple**	**pleasures**	**.**
他们的	简单的	快乐	.

萨莉通常会加入他们，这些辛劳之余的短暂休息构成了他们简单的快乐。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [ku:l] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [felt] , [soʊ] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:tɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

How	**deliciously**	**cool**	**the**	**breezes**	**felt**	**,**	**so**	**different**	**to**	**the**	**heated**	**atmosphere**	**of**
如何	美味	凉爽的	这	微风	毛毡	,	所以	不同的	到	这	加热	气氛	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['neɪbərhʊd] !

their	**own**	**neighbourhood**	**!**
他们的	自己的	邻里	!

凉爽的微风让人感觉无比舒爽，与他们自己居住地炎热的天气截然不同！

[bəuθ]['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər][ænd; ənd] ['lɪzi] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [ri'vaivd][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Both	**Mrs**	**.**	**Turner**	**and**	**Lizzie**	**used**	**to**	**feel**	**revived**	**by**	**the**	**change**	**.**
两个都	太太	.	车工	和	莉齐	用过的	到	感觉	复活	经过	这	改变	.

特纳太太和莉齐都曾因这种改变而感到精神焕发。

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] [wen] [ðeɪ]

No	**wonder**	**then**	**that**	**the**	**two**	**children**	**should**	**decide**	**on**	**living**	**near**	**the**	**river**	**when**	**they**
不	想知道	然后	那	这	二	孩子们	应该	决定	在	活的	靠近	这	河	什么时候	他们

[gru:] [rɪtʃ] ,

grew	**rich**	**,**
生长	富有的	,

难怪这两个孩子长大后富有了，就选择住在河边。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ðeɪ] [plænd] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

for	with	the	hopefulness	of	youth	they	planned	great	things	for	the	future	.
为了	和	这	希望	的	青年	他们	计划	伟大的	事物	为了	这	未来	.

-

84

-

他们怀着青春的希望，为未来规划了伟大的事业。84

[soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['roʊziz][ɔːr]

So	the	summer	passed	by	,	and	autumn	came	,	and	now	,	instead	of	roses	or
所以	这	夏天	通过了	经过	,	和	秋天	来了	,	和	现在	,	反而	的	玫瑰	或者

[pɪŋks] ,

pinks	,
粉色	,

夏天过去了，秋天来了，如今，盛开的不再是玫瑰或粉红花朵，

- ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kri'sænθəməmz] [ænd; ənd]['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] .

Pollie's	basket	was	filled	with	chrysanthemums	and	dahlias	.
-	篮子	曾是	已填	和	菊花	和	大丽花	.

波莉的篮子里装满了菊花和大丽花。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wen] ['wɪntər] [keɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

She	often	wondered	what	she	should	do	when	winter	came	and	there	were	no
她	经常	想知道	什么	她	应该	做	什么时候	冬天	来了	和	那里	是	不

[swiːt] ['flaʊərz] [tuː; tə] [sel] .

sweet	flowers	to	sell	.
甜的	花朵	到	卖	.

她常常想，冬天来了，没有鲜花可卖的时候，她该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [dɪr]

It	grieved	her	to	think	she	should	not	then	be	able	to	help	her	dear
它	伤心	她	到	思考	她	应该	不是	然后	是	有能力的	到	帮助	她	亲爱的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

想到自己那时可能无法帮助亲爱的母亲，她感到非常难过。

[ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['perənt] .

and	as	usual	she	opened	her	heart	to	that	loving	parent	.
和	作为	通常	她	打开	她	心	到	那	爱	父母	.

她像往常一样向那位慈爱的父母敞开了心扉。

" [ɑː] , [maɪ] ['pɑːli] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	Ah	,	my	Pollie	!	"	said	the	mother	,
"	啊	,	我的	波莉	!	"	说	这	母亲	,

“啊，我的波莉！”母亲说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [kəːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , " [hæv; həv][juː; jʊ]

as	she	smoothed	back	the	curls	from	the	anxious	little	face	,	"	have	you
作为	她	平滑	后退	这	卷发	从	这	焦虑的	小的	脸	,	"	有	你

[fər'gɑːtn] ?

forgotten	?
被遗忘的	?

她一边抚平焦虑的小脸上的卷发，“你忘了吗？”

- [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [prə'vaɪd] . -

'	The	Lord	will	provide	.	'
-	这	主	将要	提供	.	-

“主必预备。”

" [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] ,
" **Then** **the** **child** **was** **comforted** **,**
" 然后 这 孩子 曾是 安慰 ,

然后孩子得到了安慰，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ðem; ðəm][ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm] .
for **she** **remembered** **that** **"** **There** **is** **no** **want** **to** **them** **that** **fear** **Him** **.**
为了 她 记得 那 " 那里 是 不 想 到 他们 那 害怕 他 .

因为她记得"敬畏他的人一无所缺"。

" [wʌn][ɑ:k'toʊbər] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ʌp] ['rʌsl] [kɔ:rt] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get]
" **One** **October** **evening** **she** **turned** **up** **Russell** **Court** **,** **tired** **and** **anxious** **to** **get**
" 一 十月 晚上 她 转向 向上 罗素 法庭 , 疲劳的 和 焦虑的 到 得到
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

"十月的一个傍晚，她出现在罗素苑，疲惫不堪，急切地想回家。"

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , [dɑ:rk] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
for **it** **had** **been** **a** **dull** **,** **dark** **day** **in** **the** **City** **,**
为了 它 有 到过 一个 乏味的 , 黑暗的 天 在 这 城市 ,

因为那天城里阴沉沉的，一片漆黑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['flaʊərz] [ðer; ðər] .
and **she** **had** **not** **succeeded** **in** **disposing** **of** **her** **flowers** **there** **.**
和 她 有 不是 成功了 在 处置 的 她 花朵 那里 .

她没能成功地把花处理掉。

[ðə; ði][oʊld]['bæŋkərz][ænd; ənd] ['mɜ:tʃənts] [si:md] [nɑ:t][dɪ'spoʊzd][fɔ:r; fər] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['bukeiz] [ðæt]
The **old** **bankers** **and** **merchants** **seemed** **not** **disposed** **for** **purchasing** **bouquets** **that**
这 老的 银行家 和 商人 似乎 不是 处置 为了 购买 花束 那
[deɪ] .
day **.**
天 .

那天，那些老银行家和商人似乎没有购买花束的打算。

['i:v(ə)n] -
Even **Sally's85**
甚至 -

即使是萨莉的85岁

['bæskɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [fɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] ['selər] [ðæn; ðən]
basket **still** **remained** **filled** **,** **and** **she** **was** **always** **a** **more** **successful** **seller** **than**
篮子 仍然 剩余 已填 , 和 她 曾是 总是 一个 更多的 成功的 卖方 比
['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] ;
timid **little** **Pollie** **;**
胆小 小的 波莉 ;

篮子依然满满的，而且她总是比胆小的波莉卖得更好；

[soʊ][ðə; ði]['eldər][gɜ:rl][hæd; həd][prə'poʊzd] ['traɪɪŋ] ['westwərd] [fɔ:r; fər] ['betər] [lʌk] .
so **the** **elder** **girl** **had** **proposed** **trying** **westward** **for** **better** **luck** **.**
所以 这 长老 女孩 有 建议的 尝试 向西 为了 更好的 运气 .

于是，年纪较大的女孩提议往西走，希望能有更好的运气。

['betər] [lʌk] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['bæskəts] [bɪ'keɪm] ['empti] [æt; ət][læst] ,
Better **luck** **they** **certainly** **had** **,** **for** **their** **baskets** **became** **empty** **at** **last** **,**
更好的 运气 他们 当然 有 , 为了 他们的 篮子 成为 空的 在 最后的 ,

他们的运气确实好得多，因为他们的篮子最终都空了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] - ['taɪni] [fi:t] [wɜ:r; wər]

but	they	walked	many	a	mile	during	the	day	,	and	Pollie's	tiny	feet	were
但	他们	步行	许多	一个	英里	期间	这	天	,	和	-	微小的	脚	是

['veri] ,

very	,
非常	,

但她们一天走了好几英里，波莉的小脚很.....

['veri] ['wɪri] , [æz; əz] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] " [gʊd] - [naɪt] " [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]

very	weary	,	as	bidding	her	friend	a	loving	"	good	-	night	"	she	turned	her
非常	厌倦	,	作为	投标	她	朋友	一个	爱	"	好的	-	夜晚	"	她	转向	她

[steps] [tɔ:rdz] [hoʊm] ,

steps	towards	home	,
步骤	向	家	,

她非常疲惫，向朋友深情道了声"晚安"，然后转身朝家的方向走去。

['i:gərli] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

eagerly	longing	for	its	rest	and	shelter	.
急切地	渴望	为了	它是	休息	和	庇护所	.

它渴望休息和庇护。

[ðə; ði] [gæs] [wʌz; wəz] ['flerɪŋ] [ɪn] ['drjəri] [leɪn] , [soʊ] [ðæt] ['rʌsl] [kɔ:rt] [lʊkt] [dɑ:rk] [baɪ] [kəm'pærɪsn]

The	gas	was	flaring	in	Drury	Lane	,	so	that	Russell	Court	looked	dark	by	comparison
这	气体	曾是	燃烧	在	德鲁里	车道	,	所以	那	罗素	法庭	看起来	黑暗的	经过	比较

;

;
;

德鲁里巷的煤气燃烧得很厉害，相比之下，罗素苑显得很昏暗；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] ,

but	as	she	approached	the	house	in	which	they	lived	,
但	作为	她	接近	这	房子	在	哪个	他们	居住地	,

但当她走近他们居住的房子时，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [dens] [kraʊd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

she	was	surprised	to	see	a	dense	crowd	gathered	around	the	door	.
她	曾是	惊讶	到	看	一个	稠密	人群	聚集	大约	这	门	.

她惊讶地发现门口聚集了一大群人。

[men] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [hɔ:rs] ['hwispəz] ,

Men	were	there	speaking	in	hoarse	whispers	,
男人	是	那里	请讲	在	嘶哑	低语	,

那里有男人们用沙哑的低语交谈着，

['wɪmɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'laʊd] ,

women	talking	with	bated	breath	as	though	afraid	to	speak	aloud	,
女性	说	和	被	气息	作为	尽管	害怕的	到	说话	大声	,

女人们屏住呼吸，仿佛害怕开口说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['fænsi] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

and	the	bewildered	child	could	hardly	fancy	it	was	the	same	place	,
和	这	困惑	孩子	可以	几乎	想要	它	曾是	这	相同的	地方	,

而困惑的孩子很难相信这是同一个地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌʃt] [kə'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ; [ðə; ði] [kraʊd] ['sweɪɪŋ] [tu:; tə]

there	was	such	a	hushed	commotion	as	it	were	;	the	crowd	swaying	to
那里	曾是	这样的	一个	静静地	骚动	作为	它	是	;	这	人群	摇晃	到

[ænd; ənd] [froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

现场一片静谧骚动；人群来回摇晃，

[tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [θrɔːŋ] . -

to	give	place	to	others	who	came	to	swell	the	excited	throng	.	86
到	给	地方	到	其他的	WHO	来了	到	膨胀	这	兴奋的	人群	.	-

给后来加入兴奋人群的其他人让路。86

['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [stʊd] [ə'mɪdst][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][get][æz; əz]

Little	Pollie	stood	amidst	the	people	who	were	hustling	each	other	to	get	as
小的	波莉	站立	在……之中	这	人们	WHO	是	忙碌	每个	其他	到	得到	作为

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

near	the	door	as	possible	.
靠近	这	门	作为	可能的	.

小波莉站在熙熙攘攘的人群中，大家都在争先恐后地想尽可能靠近门口。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

how	was	she	to	get	into	the	house	?
如何	曾是	她	到	得到	进入	这	房子	?

她要怎么才能进到房子里去?

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['æbsəns] !

and	oh	,	how	anxious	her	mother	would	be	at	her	long	absence	!
和	哦	,	如何	焦虑的	她	母亲	会	是	在	她	长的	缺席	!

哦，她的母亲会因为她长期不在家而多么焦虑啊!

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] , ['toʊtəli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər]

The	poor	child	became	frightened	,	almost	to	tears	,	totally	unable	to	force	her
这	贫穷的	孩子	成为	害怕	,	几乎	到	眼泪	,	完全	无法	到	力量	她

[wei] [θruː] [ðə; ði][mɑːb] ,

way	through	the	mob	,
方式	通过	这	暴民	,

可怜的孩子吓坏了，几乎要哭出来，完全无法挤过人群。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] , [wen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['frendli] [eɪd] ,

which	was	increasing	every	moment	,	when	looking	round	for	some	friendly	aid	,
哪个	曾是	增加	每一个	片刻	,	什么时候	寻找	圆形的	为了	一些	友好的	援助	,

这种情况每时每刻都在加剧，我四处寻找友好的帮助。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ðə; ði] ['griːnˌgroʊsərz] [waɪf] , ['stændɪŋ] [kloʊz][baɪ] ,

she	saw	to	her	delight	Mrs	.	Smith	,	the	greengrocer's	wife	,	standing	close	by	,
她	锯	到	她	喜	太太	.	史密斯	,	这	蔬菜水果店	妻子	,	常设	关闭	经过	,

她欣喜地看到菜贩的妻子史密斯太太就站在附近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd]

with	a	shawl	thrown	over	her	head	,	talking	to	a	policeman	,	and
和	一个	披肩	抛掷	超过	她	头	,	说	到	一个	警察	,	和

['pɔɪntɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

pointing	excitedly	towards	the	house	.
指向	兴奋地	向	这	房子	.

她头上披着披肩，一边和警察说话，一边兴奋地指着房子。

['pɑːli] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ventʃərd] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

Pollie	went	up	to	her	and	ventured	timidly	to	touch	her	arm	.
波莉	去	向上	到	她	和	冒险	胆怯地	到	触碰	她	手臂	.

波莉走到她跟前，怯生生地摸了摸她的胳膊。

" [pliːz] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	Please	,	Mrs	.	Smith	,	"	she	began	.
"	请	,	太太	.	史密斯	,	"	她	开始	.

“请您开门见山，史密斯夫人，”她开口说道。

" [lɔ:] - [bles] [ˌem 'i:] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kraʊd] [tu:] ?
" Lor ' bless me , child , what are you doing out so late , and in this crowd too ?
" 洛尔 - 保佑 我 , 孩子 , 什么 是 你 正在做 出去 所以 晚的 , 和 在 这 人群 也 ?

"主啊，孩子，你怎么这么晚了还在外面，而且还在人群里？"

" [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" was her exclamation .
" 曾是 她 感叹 .

"！"她惊呼道。

" [aɪ][kɑ:nt][get][ɪn] , " ['pɑ:li] ['sɒbd] ; " [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" I can't get in , " Pollie sobbed ; " oh , what is the matter ? "
" 我 不能 得到 在 , " 波莉 啜泣 ; " 哦 , 什么 是 这 事情 ? "

"我进不去，"波莉抽泣着说，"哦，怎么回事？"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[lɔ:] - , [its] ['ɔ:f(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [hɪr] , [pə'li:smən] , [du:][get] [ðɪs] poor87
Lor ' , it's awful , " she replied ; " here , policeman , do get this poor87
洛尔 - , 它是 可怕 , " 她 回复 ; " 这里 , 警察 , 做 得到 这 poor87

"洛尔，太糟糕了，"她回答说；"警察，快把这个可怜的家伙带走。"

[tʃaɪld] [θru:] [ðæt] [ðer; ðər][mɑ:b] ; [aɪ] [ges] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] . "
child through that there mob ; I guess her mother is in a way about her . "
孩子 通过 那 那里 暴民 ; 我 猜测 她 母亲 是 在 一个 方式 关于 她 . "

孩子被那群暴徒围困；我想她母亲在某种程度上也关心着她。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [es] — — , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" All right , Mrs . S — — , " said the man ,
" 全部 正确的 , 太太 . S — — , " 说 这 男人 ,

"好的，S太太，"那人说道。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [tu:; tə] ['kæri]
and to Pollie's astonishment he took her up in his arms , to carry
和 到 - 惊讶 他 采取 她 向上 在 他的 武器 , 到 携带
[hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
her through the crowd ,
她 通过 这 人群 ,

令波莉惊讶的是，他竟然把她抱了起来，带着她穿过人群。

[hu:] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['bɜ:rd(ə)n] .
who made way for him to pass with his light burden .
WHO 制成 方式 为了 他 到 经过 和 他的 光 负担 .

谁给他让路，让他带着轻装通过。

['tæloʊ] ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['flerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ]['pælɪd] ,
Tallow candles were flaring in the narrow passage , people with pallid ,
脂 蜡烛 是 燃烧 在 这 狭窄的 通道 , 人们 和 苍白 ,

狭窄的通道里燃着牛油蜡烛，人们面色苍白，

['hægərd] ['feɪsɪz] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm]['oʊpən] [ru:m] [dɔ:z] ; [jet] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd][stɜ:r] ,
haggard faces looked out from open room doors ; yet with all this unwonted stir ,
枯槁 面孔 看起来 出去 从 打开 房间 门 ; 然而 和 全部 这 不寻常的 搅拌 ,

一张张憔悴的面孔从敞开的房门里探出头来；然而，伴随着这反常的骚动，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][streɪndʒ] [hʌʃt] [ɔː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

there	seemed	to	be	a	strange	hushed	awe	upon	them	,
那里	似乎	到	是	一个	奇怪的	静静地	敬畏	之上	他们	,

他们脸上似乎笼罩着一种奇异的、肃穆的敬畏之情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .

as	though	they	were	calmed	by	the	mysterious	presence	of	a	great	calamity	.
作为	尽管	他们	是	平静下来	经过	这	神秘	在场	的	一个	伟大的	灾害	.

仿佛一场巨大灾难的神秘存在让他们平静了下来。

[wen] [ðə; ði][mæn][pʊt] ['pɑːli] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] ['tremblɪŋ]

When	the	man	put	Pollie	down	she	glanced	from	one	to	another	in	trembling
什么时候	这	男人	放	波莉	向下	她	瞥了一眼	从	一	到	其他	在	发抖

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

男人把波莉放下来时，她惊恐地颤抖着，目光在两人之间来回游移。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prə'tɛktərz] [hænd] .

still	clinging	to	her	protector's	hand	.
仍然	依恋	到	她	保护者的	手	.

她仍然紧紧抓住保护者的手。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][læst] , " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] ;

"	Here	she	is	at	last	,	"	cried	a	voice	;
"	这里	她	是	在	最后的	,	"	哭	一个	嗓音	;

“她终于来了！”一个声音喊道；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] [ʃiː; ʃi]['rɛkəg,naɪzd][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	turning	to	the	speaker	she	recognised	a	woman	who	lived	in	the	house	,
和	转弯	到	这	扬声器	她	已确认	一个	女士	WHO	居住地	在	这	房子	,

她转向说话的人，认出那是住在这栋房子里的女人。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][met][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

and	whom	she	had	often	met	on	the	stairs	.
和	谁	她	有	经常	遇见	在	这	楼梯	.

她经常在楼梯上遇到他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['mʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dred] [æt; ət][hɜːr; hər] [pʊr]

"	Is	it	my	mother	?	"	asked	the	child	,	with	undefined	dread	at	her	poor
"	是	它	我的	母亲	?	"	问	这	孩子	,	和	不明确的	恐惧	在	她	贫穷的

['lɪt(ə)l] [hɑːrt] . -

little	heart	.	88
小的	心	.	-

“是我的妈妈吗？”孩子问道，她那颗脆弱的小心脏里充满了难以言喻的恐惧。88

" [noʊ] , [noʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [kiːps] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	No	,	no	,	come	with	me	;	he	keeps	calling	for	you	.
"	不	,	不	,	来	和	我	;	他	保持	呼叫	为了	你	.

“不，不，跟我来；他一直在叫你。”

" [ðen] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [hænd] ['kloʊsli] [klɑːspt] [ɪn][hɜːrz] ,

"	Then	,	still	holding	the	policeman's	hand	closely	clasped	in	hers	,
"	然后	,	仍然	保持	这	警察的	手	密切	紧握	在	她的	,

然后，她仍然紧紧地握着警察的手，

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['wʊmən] [daʊn] [ðə; ði]['dɜːrti][dɑːrk] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [wer]

she	followed	the	woman	down	the	dirty	dark	stairs	which	led	to	the	cellar	where
她	随后	这	女士	向下	这	肮脏的	黑暗的	楼梯	哪个	引领	到	这	地窖	在哪里

['dʒɪmi] [lɪvd] .

Jimmy	lived	.
吉米	居住地	.

她跟着那个女人走下肮脏黑暗的楼梯，来到了吉米居住的地下室。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑ:lɪd] [ru:m] [stʊd] [waɪd]['oʊpən] ;

The	door	of	the	squalid	room	stood	wide	open	;
这	门	的	这	肮脏的	房间	站立	宽的	打开	;

那间肮脏房间的门大开着;

[tu:] ['tæloʊ] ['kændlz] [stʌk] [ɪn] ['empti] ['bɔtlz] [flerd] [ɑ:n][ðə; ði]['broʊkən] ['mæntl] - [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði]

two	tallow	candles	stuck	in	empty	bottles	flared	on	the	broken	mantel	-	shelf	above	the
二	脂	蜡烛	卡住	在	空的	瓶子	喇叭口	在	这	破碎的	壁炉架	-	架子	多于	这

['rʌsti] ['faɪrləs] [greɪt] ;

rusty	fireless	grate	;
生锈的	无火	格特	;

两根插在空瓶子里的牛油蜡烛在生锈的无火炉架上方破损的壁炉架上燃烧着;

[ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪbl] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv]

a	battered	old	chair	and	a	rickety	table	constituted	the	entire	furniture	of
一个	伤痕累累	老的	椅子	和	一个	摇摇晃晃的	桌子	构成	这	全部的	家具	的

[ðə; ði] [ru:m] ([ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld]) ,

the	room	(	if	such	it	could	be	called	)	,
这	房间	(	如果	这样的	它	可以	是	称为	)	,

房间里（如果可以称之为房间的话）只有一把破旧的椅子和一张摇摇晃晃的桌子，这就是房间里全部的家具。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]['dɜ:rti][rægz] [leɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] .

for	on	a	heap	of	dirty	rags	lay	little	Jimmy	.
为了	在	一个	堆	的	肮脏的	破布	躺	小的	吉米	.

小吉米躺在一堆脏兮兮的破布上。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [nelt] ['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər] , [waɪlst] [ə; eɪ]

By	his	side	,	holding	him	in	her	arms	,	knelt	Mrs	.	Turner	,	whilst	a
经过	他的	边	,	保持	他	在	她	武器	,	跪下	太太	.	车工	,	而	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

特纳夫人跪在他身边，将他抱在怀里，而一位绅士.....

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɑ:ktər] , [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd]

evidently	the	parish	doctor	,	was	bathing	his	head	,	from	which	the	blood
显然	这	教区	医生	,	曾是	洗澡	他的	头	,	从	哪个	这	血

[wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] .

was	flowing	.
曾是	流动	.

显然，教区医生正在洗头，鲜血正从他的头上流出来。

['lɪzi] ['sti:vnz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sti:pɪŋ] ['lɪnɪn] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd]

Lizzie	Stevens	was	there	,	steeping	linen	in	a	basin	for	the	doctor	,	and
莉齐	史蒂文斯	曾是	那里	,	浸泡	亚麻布	在	一个	盆地	为了	这	医生	,	和

[ə'nʌðər] [pə'li:smən] ,

another	policeman	,
其他	警察	,

莉齐·史蒂文斯当时也在那里，正把亚麻布浸泡在盆里，准备给医生和另一名警察使用。

[noʊ][wʌn] [els] .

no	one	else	.
不	一	别的	.

没有其他人。

[aɪ][fər'gɑ:t] .

I	forgot	.
我	忘了	.

我忘了。

['kraʊtʃɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['fɑːrðɪst]	['kɔːrnər]	,	[ænd; ənd]	['glerɪŋ]	[ɪn]	['drʌŋkən]	['stuːpər]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	,
Crouching	**in**	**the**	**farthest**	**corner**	**,**	**and**	**glaring**	**in**	**drunken**	**stupor**	**around**	**her**	**,**
蹲伏	在	这	最远	角落	,	和	刺眼	在	醉	昏迷	大约	她	,

她蜷缩在最远的角落里，醉醺醺地茫然地环顾四周。

[wʌz; wəz][ðə; ði]	[pʊr]	['daɪɪŋ]	['tʃaɪldz]	['retʃɪd]	['mʌðər]	.
was	**the**	**poor**	**dying**	**child's**	**wretched**	**mother**	**.**
曾是	这	贫穷的	垂死	孩子的	可怜	母亲	.

是那个垂死孩子的悲惨母亲。

[ə; eɪ]	broken91
A	**broken91**
一个	broken91

一个破损的91

['bɑːt(ə)l]	['taɪtli]	[grɑːspt]	[ɪn][hɜːr; hər][hændz]	,	['frægmənts][ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ə'baʊt][ðə; ði][dɜːrt]	-
bottle	**tightly**	**grasped**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**fragments**	**of**	**which**	**lay**	**about**	**the**	**dirt**	**-**
瓶子	紧紧	抓住	在	她	双手	,	片段	的	哪个	躺	关于	这	污垢	-

[ɪn'krʌstɪd]	[flɔːr]	,
encrusted	**floor**	**,**
结壳的	地面	,

她双手紧紧攥着瓶子，瓶子的碎片散落在满是泥土的地板上。

[toʊld][ðə; ði]	[teɪl]	,	[ə'læs]	!
told	**the**	**tale**	**,**	**alas**	**!**
讲述	这	故事	,	唉	!

唉，把故事讲完了！

[tuː]	['pleɪnli]	.
too	**plainly**	**.**
也	显然	.

太直白了。

[ɪn][hɜːr; hər]	['drʌŋkən]	['fjʊri][ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[sleɪn][hɜːr; hər][tʃaɪld]	!
In	**her**	**drunken**	**fury**	**she**	**had**	**slain**	**her**	**child**	**!**
在	她	醉	愤怒	她	有	被杀	她	孩子	!

她醉酒后怒火中烧，竟杀死了自己的孩子！

['pɑːli]	[felt]	[seɪf]	[də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[lʌvd]	['mʌðər]	.
Pollie	**felt**	**safe**	**directly**	**she**	**saw**	**her**	**own**	**loved**	**mother**	**.**
波莉	毛毡	安全的	直接地	她	锯	她	自己的	喜爱	母亲	.

波莉一见到自己挚爱的母亲就感到安全了。

"	[oʊ]	['mʌðər]	,	[wʌt]	[ɪz][ˌaɪ 'tiː]	?
"	**O**	**mother**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	哦	母亲	,	什么	是	它	?

“母亲啊，这是什么？”

"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[bɔɪ]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	,	['sɔːftli]	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	.
The	**dying**	**boy**	**heard**	**her**	**,**	**softly**	**as**	**she**	**had**	**spoken**	**.**
这	垂死	男生	听到	她	,	轻轻	作为	她	有	说	.

垂死的男孩听到了她轻声细语的声音。

"	['lɪt(ə)l]	['pɑːli]	,	"	[hiː; hi]	['fiːbli]	['mɝːmɝd]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz][dɪm]	[aɪz]	[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]	.
"	**Little**	**Pollie**	**,**	**"**	**he**	**feebly**	**murmured**	**,**	**and**	**turned**	**his**	**dim**	**eyes**	**up**	**to**	**her**	**.**
"	小的	波莉	,	"	他	虚弱地	低声说道	,	和	转向	他的	暗淡	眼睛	向上	到	她	.

“小波莉，”他虚弱地低语道，然后抬起昏暗的眼睛望着她。

" [dɪr] ['dʒɪmi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Dear**	**Jimmy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**kneeling**	**down**	**beside**	**him**	**.**
"	亲爱的	吉米	,	"	她	说	,	跪着	向下	旁	他	.

"亲爱的吉米,"她说着，跪在他身边。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [pi:s] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

He	**smiled**	**as**	**though**	**at**	**peace**	**,**	**and**	**yet**	**the**	**life**	**-**	**blood**	**was**	**ebbing**	**slowly**	**away**	**.**
他	微笑	作为	尽管	在	和平	,	和	然而	这	生活	-	血	曾是	退潮	缓慢地	离开	.

他面带微笑，仿佛内心平静，然而生命之血却在慢慢流逝。

" ['pɑ:li] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

"	**Pollie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**shall**	**I**	**go**	**to**	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**?**
"	波莉	,	"	他	说	,	"	将	我	去	到	这	王国	的	天堂	?

"波莉,"他说，"我能去天国吗？"

[wɪl] ['dʒi:zəs] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [bles] [ˌem 'i:] ['ɔ:lsoʊ] ?

Will	**Jesus**	**put**	**His**	**hands**	**on**	**me**	**,**	**and**	**bless**	**me**	**also**	**?**
将要	耶稣	放	他的	双手	在	我	,	和	保佑	我	还	?

耶稣会为我按手，祝福我吗?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər] ['sɔbiŋ] ,

"	**The**	**little**	**girl**	**could**	**not**	**speak**	**for**	**sobbing**	**,**
"	这	小的	女孩	可以	不是	说话	为了	啜泣	,

小女孩哭得说不出话来。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [tʃi:k] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [kleɪ] - [koʊld] [hænd] .

but	**she**	**laid**	**her**	**soft**	**cheek**	**upon**	**his**	**clay**	**-**	**cold**	**hand**	**.**
但	她	铺设	她	柔软的	脸颊	之上	他的	黏土	-	寒冷的	手	.

但她却将柔软的脸颊贴在他冰冷的手上。

" [ju:v] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['ræmbəld] [ɑ:n] , -

"	**You've**	**been**	**very**	**good**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**rambled**	**on**	**,**	**92**
"	你已经	到过	非常	好的	到	我	,	"	他	漫无目的地闲聊	在	,	-

"你对我很好,"他絮絮叨叨地说，92

" [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] " — — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

"	**you**	**told**	**me**	**of**	**the**	**Good**	**Shepherd**	**"**	**—**	**—**	**There**	**was**	**silence**	**,**
"	你	讲述	我	的	这	好的	牧羊人	"	—	—	那里	曾是	沉默	,

"你跟我讲过好牧人的故事"—— 一阵沉默。

['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ; ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [pə'li:smən] ,

broken	**only**	**by**	**the**	**choking**	**sobs**	**of**	**the**	**listeners**	**;**	**even**	**the**	**policemen**	**,**
破碎的	仅有的	经过	这	窒息	啜泣	的	这	听众	;	甚至	这	警察	,

只有听众哽咽的抽泣声打破了宁静；就连警察也.....

[ju:st] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['sɪmələr] [si:nz] ,

used	**as**	**they**	**were**	**to**	**similar**	**scenes**	**,**
用过的	作为	他们	是	到	相似的	场景	,

它们被用于类似的场景，

[wɜ:r; wər] ['di:pli] [mu:vd] [æt; ət] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['bɔɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] .

were	**deeply**	**moved**	**at**	**the**	**dying**	**boy's**	**love**	**for**	**his**	**little**	**friend**	**.**
是	深	已搬	在	这	垂死	男孩们	爱	为了	他的	小的	朋友	.

被垂死男孩对小伙伴的爱深深感动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] ['wɔndəd] ['fiːbli] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɔːrs]

His eyes were closed , but his disengaged hand wandered feebly over the horse

他的 眼睛 是 关闭 , 但 他的 脱离 手 漫步 虚弱地 超过 这 马

- [rʌg] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ,

- rug that covered him ,

- 小地毯 那 涵盖 他 ,

他双眼紧闭，但无力地伸向盖在他身上的马毯上的那只手却不安地游移着。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] - [boʊd] [hed] .

until at last he laid it on Pollie's bowed head .

直到 在 最后的 他 铺设 它 在 - 鞠躬 头 .

最后他把它放在波莉低垂的头上。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪzd] ['waɪldli] [raʊnd] , ['seɪɪŋ]

There it rested ; his eyes unclosed , and he gazed wildly round , saying

那里 它 休息 ; 他的 眼睛 未关闭 , 和 他 凝视 疯狂地 圆形的 , 说

[ɪk'saɪtɪdli] —

excitedly —

兴奋地 —

它就那样停了下来；他睁着眼睛，疯狂地环顾四周，激动地说着——

" ['pɑːli] , ['pɑːli] , [its] [soʊ] [dɑːrk] .

" Pollie , Pollie , it's so dark .

" 波莉 , 波莉 , 它是 所以 黑暗的 .

"波莉，波莉，天这么黑。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ?

Is it night coming on ?

是 它 夜晚 未来 在 ?

夜幕降临了吗?

[dəunt] [goʊ] , ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] .

Don't go , little Pollie .

不 去 , 小的 波莉 .

别走，小波莉。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðə; ði] [prer] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

Let me say the prayer you taught me .

让 我 说 这 祷告 你 教授 我 .

让我念诵你教我的祷文。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [foʊld] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

" He tried to fold his hands as she had always done .

" 他 尝试 到 折叠 他的 双手 作为 她 有 总是 完毕 .

他试着像她一直以来那样双手交叉放在胸前。

[ɪn] [veɪn] — [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌvərlət] , [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] .

In vain — they fell upon the coverlet , weak and nerveless .

在 徒劳 — 他们 跌倒 之上 这 床单 , 虚弱的 和 无神经 .

徒劳无功——他们虚弱无力地倒在被子上。

" ['laɪtn] [maɪn] [aɪz] , [lest] [aɪ] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['fɔːltərɪŋli] .

" Lighten mine eyes , lest I sleep the sleep of death , " he murmured falteringly .

" 减轻 矿 眼睛 , 免得 我 睡觉 这 睡觉 的 死亡 , " 他 低声说道 犹豫不决地 .

"照亮我的双眼，免得我沉入死亡的沉睡，"他颤抖着低语道。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] !

The voice ceased !

这 嗓音 停止 !

声音消失了!

['krɪpld]	['dʒɪmi]	[hæd; həd]	[pæst]	[ə'weɪ]	['seɪfli]	['ɪntuː][ðə; ði]	[foʊld][ʌv; əv][ðə; ði]	[gʊd]	['ʃepərd]	!
Crippled	**Jimmy**	**had**	**passed**	**away**	**safely**	**into**	**the** **fold**	**of**	**the**	**Good** **Shepherd**	**!**
残疾的	吉米	有	通过了	离开	安全	进入	这 折叠	的	这	好的 牧羊人	!

残疾的吉米安详地离世，归于好牧人的怀抱!

[ɑː]	!	[huː]	[wʊd]	[wɪʃ]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[ə'gen]	?
Ah	**!**	**who**	**would**	**wish**	**him**	**back**	**again**	**?**
啊	!	WHO	会	希望	他	后退	再次	?

啊！谁会希望他回来呢?

Misery93
Misery93
Misery93

Misery93

[iks'tʃeindʒd]	[fɔːr; fər]	['pɜːrfɪkt]	[blɪs]	—	['sɑːroʊ]	[ænd; ənd]	['saɪɪŋ]	[fɔːr; fər][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪ]	.
exchanged	**for**	**perfect**	**bliss**	**—**	**sorrow**	**and**	**sighing**	**for** **eternal**	**joy**	**.**
交换	为了	完美的	极乐	—	悲哀	和	叹息	为了 永恒	喜悦	.

以悲伤和叹息换取完美幸福——以永恒的喜悦换取永恒的快乐。

[ðeɪ]	[ɔːl]	[geɪzd]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	[ʃɑːrp]	[pɪntʃt]	[fitʃər]	,	[naʊ]	['grædʒuəli]	['setlɪŋ]	['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm]
They	**all**	**gazed**	**upon**	**the**	**sharp**	**pinched**	**features**	**,**	**now**	**gradually**	**settling**	**into**	**the**	**calm**
他们	全部	凝视	之上	这	锋利的	捏	特征	,	现在	逐步地	安顿	进入	这	冷静的

[rɪ'poʊz]	[ʌv; əv]	[deθ]	.
repose	**of**	**death**	**.**
休息	的	死亡	.

他们都凝视着那张棱角分明的脸庞，如今，它正逐渐平静地安息于死亡之中。

[wʌt]	[ɪn][laɪf][wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	,	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌɪmɔːr'tæləti]
What	**in** **life** **was**	**almost** **painful**	**to**	**look**	**upon**	**,**	**with**	**the**	**touch**	**of**	**immortality**
什么	在 生活 曾是	几乎 痛苦	到	看	之上	,	和	这	触碰	的	不朽

[bɪ'keɪm]	['lʌvli]	;
became	**lovely**	**;**
成为	迷人的	;

生前几乎令人不忍直视的事物，在永生的感召下变得美丽动人;

[fɔːr; fər][ðə; ði]	[ded]	['tʃaɪldz]	[feɪs]	[bɔːr]	[ðə; ði]	[ɪm'pres]	[ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz]	[smaɪl]	,
for **the**	**dead**	**child's**	**face**	**bore**	**the**	**impress**	**of**	**an**	**angel's**	**smile**	**,**
为了 这	死的	孩子的	脸	钻孔	这	令人印象深刻	的	一个	天使的	微笑	,

因为死去的孩子脸上带着天使般的微笑。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi][hæd; həd]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	['hɛvənz]	['hæpinəs]	[waɪlst]	['pæsɪŋ]
as	**though**	**he**	**had**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**heaven's**	**happiness**	**whilst**	**passing**
作为	尽管	他	有	捕捉	一个	一瞥	的	天	幸福	而	通过

[θruː]	[ðə; ði][dɑːrk]	['væli]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[deθ]	.
through	**the**	**dark**	**valley**	**of**	**the**	**shadow**	**of**	**death**	**.**
通过	这	黑暗的	谷	的	这	阴影	的	死亡	.

仿佛他在穿越死亡阴影笼罩的黑暗山谷时，瞥见了天堂的幸福。

['lɪt(ə)l]	['pɑːli]	[klʌŋ]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	['mʌðər]	,	['sɔbiŋ]	[kən'vʌlsɪvli]	[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɪn]
Little	**Pollie**	**clung**	**to**	**her**	**mother**	**,**	**sobbing**	**convulsively**	**and**	**hiding**	**her**	**face**	**in**
小的	波莉	紧紧抓住	到	她	母亲	,	啜泣	痉挛地	和	隐藏	她	脸	在

[hɜːr; hər]	[dres]	.
her	**dress**	**.**
她	裙子	.

小波莉紧紧地抱着妈妈，抽泣不止，把脸埋在裙子里。

"	[hʌʃ]	, [maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	,	"	[suːðd]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	;	"	[pʊr]	['dʒɪmi]	[ɪz]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ][gɑːd]	,
"	**Hush**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**"**	**soothed**	**the**	**widow**	**;**	**"**	**poor**	**Jimmy**	**is**	**now**	**with**	**God**	**,**
"	嘘	,	我的	亲爱的	,	"	舒缓	这	寡妇	;	"	贫穷的	吉米	是	现在	和	上帝	,

“嘘，亲爱的，”寡妇安慰道，“可怜的吉米现在和上帝在一起了。”

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['sɑːroʊ] [ɔːr][peɪn] .
free **from** **all** **sorrow** **or** **pain** **.**
自由的 从 全部 悲哀 或者 疼痛 .

无忧无虑，远离一切悲伤和痛苦。

[θɪŋk] [wʌt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][mʌst; məst][biː; bi] !
Think **what** **his** **joy** **must** **be** **!**
思考 什么 他的 喜悦 必须 是 !

想想他该有多么高兴啊!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['skriːtʃɪŋ] [aʊt] —
" **They** **were** **startled** **by** **a** **harsh** **voice** **screeching** **out** **—**
" 他们 是 惊慌 经过 一个 残酷的 嗓音 尖叫 出去 —

他们被一声刺耳的尖叫吓了一跳——

" [ðæt] [eint] [maɪ] ['dʒɪmi] !
" **That** **ain't** **my** **Jimmy** **!**
" 那 不是 我的 吉米 !

"那不是我的吉米！"

[let] [ˌem 'iː][get][æt; ət][hɪm; ɪm] !
Let **me** **get** **at** **him** **!**
让 我 得到 在 他 !

让我去对付他!

[aɪ][seɪ] , [wʌt] [biː; bi][juː; jʊ][foʊks]['duːɪŋ] [hɪr] ?
I **say** **,** **what** **be** **you** **folks** **doing** **here** **?**
我 说 , 什么 是 你 各位 正在做 这里 ?

我说，你们在这里做什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kriːtʃər] , [huː] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd]
" **It** **was** **the** **drunken** **creature** **,** **who** **,** **unnoticed** **by** **any** **of** **them** **,** **had**
" 它 曾是 这 醉 生物 , WHO , 未被察觉 经过 任何 的 他们 , 有
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] where94
approached **the** **spot** **where94**
接近 这 点 where94

"正是那个醉汉，在他们所有人的注视下，悄悄地走到了94号地点。"

[ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [leɪ] .
the **dead** **child** **lay** **.**
这 死的 孩子 躺 .

死去的孩子躺在那里。

[ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd]['fɔːrwərd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['brændɪʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] —
She **darted** **forward** **,** **crying** **out** **,** **whilst** **she** **brandished** **the** **bottle** **—**
她 飞镖 向前 , 哭泣 出去 , 而 她 挥舞 这 瓶子 —

她一边尖叫一边挥舞着瓶子，猛地冲了上去——

" [aɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] ; [laɪk] [aɪv] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['wɔːrənt] [jiː; ji] !
" **I'll** **wake** **him** **,** **never** **fear** **;** **like** **I've** **done** **many** **a** **time** **before** **,** **I** **warrant** **ye** **!**
" 患病的 唤醒 他 , 绝不 害怕 ; 喜欢 我已经 完毕 许多 一个 时间 前 , 我 保证 是的 !

"我会叫醒他的，别担心；就像我以前多次做过的那样，我向你保证！"

" ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]['duːɪŋ] ['fɜːrðər]
" **Fortunately** **the** **policeman** **saw** **her** **in** **time** **to** **prevent** **her** **doing** **further**
" 幸运的是 这 警察 锯 她 在 时间 到 防止 她 正在做 更远
['mɪstʃɪf] ,
mischief **,**
恶作剧 ,

"幸好警察及时发现她，阻止了她继续作恶。"

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrm][græsp][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [hiː; hi]

or	even	touching	the	boy	,	for	,	laying	his	firm	grasp	upon	her	arm	,	he
或者	甚至	接触	这	男生	,	为了	,	躺下	他的	公司	抓牢	之上	她	手臂	,	他

[ɪk'skleɪmd] [ə'θɔːrətеɪtɪvli] —

exclaimed	authoritatively	—
惊呼	权威地	—

甚至不敢碰那个男孩，因为他紧紧抓住她的胳膊，语气不容置疑地喊道——

" [kʌm] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

"	Come	,	none	of	this	,	my	good	woman	.
"	来	,	没有任何	的	这	,	我的	好的	女士	.

“好了，别这样，我的好女人。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][baʊ; boʊ] [striːt] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðæt]

I	must	take	you	to	Bow	Street	,	to	answer	the	charge	of	killing	that
我	必须	拿	你	到	弓	街道	,	到	回答	这	收费	的	杀	那

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

poor	little	chap	.
贫穷的	小的	小伙子	.

我必须带你去鲍街，接受杀害那个可怜小家伙的指控。

" [ðen] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [siːn] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

"	Then	ensued	a	scene	too	terrible	to	describe	.
"	然后	随后	一个	场景	也	糟糕的	到	描述	.

“接下来发生的一幕太过可怕，难以描述。”

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ʃriːk] [ænd; ənd]

The	wretched	woman	was	taken	away	from	the	place	,	shrieking	and
这	可怜	女士	曾是	已采取	离开	从	这	地方	,	尖叫	和

['swerɪŋ] ,

swearing	,
咒骂	,

那个可怜的女人被带走时，一边尖叫一边咒骂。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [tendid] [baɪ][st'reɪndʒəz] , ['kɪndər][fɑːr][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

leaving	her	dead	child	to	be	tended	by	strangers	,	kinder	far	than	she
离开	她	死的	孩子	到	是	倾向于	经过	陌生人	,	幼儿园	远的	比	她

[hæd; həd]['evər] [bɪn] . -

had	ever	been	.	95
有	曾经	到过	.	-

她将死去的孩子托付给陌生人照料，这些陌生人比她以往任何时候都更加仁慈。95

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

[ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɪn]

A	drizzling	rain	kept	falling	the	day	on	which	little	Jimmy	was	to	be	laid	in
一个	毛毛雨	雨	保留	坠落	这	天	在	哪个	小的	吉米	曾是	到	是	铺设	在

[hɪz; ɪz] ['nærоʊ] [hoʊm] .

his	narrow	home	.
他的	狭窄的	家	.

小吉米被安葬在他那狭小的家中那天，一直下着毛毛细雨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dʒækɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , ['kerfəli] [taɪd][wɪð; wɪθ]
They **had** **found** **beneath** **his** **ragged** **jacket** **a** **little** **packet** **,** **carefully** **tied** **with**
他们 有 成立 下面 他的 破烂不堪 夹克 一个 小的 包 , 小心 系 和
[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θred] ,
a **piece** **of** **thread** **,**
一个 片 的 线 ,

他们在他的破旧外套下面发现了一个小包裹，用一根线仔细地系着。

[ænd; ənd][ɑːn]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [draɪd][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and **on** **opening** **it** **,** **something** **dried** **and** **shrivelled** **fell** **to** **the** **ground** **.**
和 在 开幕 它 , 某物 干燥 和 干瘪 跌倒 到 这 地面 .

打开后，一些干瘪萎缩的东西掉到了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits] , [naʊ] ['wɪðərd] ,
It **was** **the** **bunch** **of** **violets** **,** **now** **withered** **,**
它 曾是 这 束 的 紫罗兰 , 现在 干枯 ,

那是一束已经枯萎的紫罗兰，

- [fɜːrst][gɪft][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['oʊnli][gɪft][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] ,
Pollie's **first** **gift** **to** **him** **—** **the** **only** **gift** **he** **had** **ever** **received** **,**
- 第一的 礼物 到 他 — 这 仅有的 礼物 他 有 曾经 已收到 ,

波莉送给他的第一份礼物——也是他收到的唯一一份礼物

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [keɪm] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [piːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **which** **came** **fraught** **with** **such** **peace** **to** **him** **.**
和 哪个 来了 充满危机 和 这样的 和平 到 他 .

而这给他带来了无比的平静。

[wɪð; wɪθ]['tendər] ['pɪti] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər][ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði]['taɪni] ['pækɪt] ,
With **tender** **pity** **Mrs** **.** **Turner** **refolded** **the** **tiny** **packet** **,**
和 投标 遗憾 太太 . 车工 重新折叠 这 微小的 包 ,

特纳太太带着怜悯的温柔，重新叠好了那个小纸包。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊərz] [ə'gen] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] ['treʒərd] .
and **placed** **the** **faded** **flowers** **again** **where** **they** **had** **been** **so** **carefully** **treasured** **.**
和 放置 这 褪色 花朵 再次 在哪里 他们 有 到过 所以 小心 珍藏 .

然后把枯萎的花朵重新放回它们曾经被精心珍藏的地方。

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] ,
His **unhappy** **mother** **was** **in** **prison** **,**
他的 不开心 母亲 曾是 在 监狱 ,

他不幸的母亲身陷囹圄。

[wɪtʃ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['kwɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] criminal96
which **place** **she** **only** **quitted** **to** **be** **confined** **for** **life** **in** **a** **criminal96**
哪个 地方 她 仅有的 辞职 到 是 受限 为了 生活 在 一个 criminal96

她离开那个地方只是为了被终身监禁在96号监狱里。

['luːnətɪk][ə'saɪləm] , ['drɪvn] [mæd][baɪ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [drɪŋk] !
lunatic **asylum** **,** **driven** **mad** **by** **that** **fearful** **curse** **of** **England** **—** **drink** **!**
疯子 庇护所 , 驱动 疯狂的 经过 那 可怕 诅咒 的 英格兰 — 喝 !

疯人院，被英国可怕的诅咒——喝酒——逼疯了！

[drɪŋk] !
drink **!**
喝 !

喝！

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][wʌn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['restɪŋ] -

so	that	there	would	have	been	no	one	to	follow	him	to	his	last	resting	-
所以	那	那里	会	有	到过	不	一	到	跟随	他	到	他的	最后的	休息	-

[pleɪs] [hæd; həd][nɑːt] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ] .

place	had	not	good	Mrs	.	Turner	offered	to	go	.
地方	有	不是	好的	太太	.	车工	提供	到	去	.

如果不是善良的特纳夫人主动提出陪他去，恐怕就没有人能陪他到最后的安息之地了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] [leɪd][tuː; tə][rest][soʊ]

She	could	not	bear	to	think	of	the	poor	child	being	laid	to	rest	so	friendlessly
她	可以	不是	熊	到	思考	的	这	贫穷的	孩子	存在	铺设	到	休息	所以	无情地

,

,

,

她无法忍受想到那个可怜的孩子就这样孤零零地长眠于地下。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

and	little	Pollie	pleaded	to	be	taken	.
和	小的	波莉	恳求	到	是	已采取	.

小波莉恳求被带走。

[ðen] ['lɪzi] ['stiːvnz] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn][hɜːr; hər]

Then	Lizzie	Stevens	begged	to	be	allowed	to	accompany	the	widow	in	her
然后	莉齐	史蒂文斯	乞求	到	是	允许	到	陪伴	这	寡妇	在	她

['paɪəs][tæsk] ,

pious	task	,
虔诚的	任务	,

然后，莉齐·史蒂文斯恳求允许她陪伴寡妇完成这项虔诚的任务。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['pærɪʃ] ['fjuːnərəl][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	just	as	the	humble	parish	funeral	was	leaving	the	house	,
和	只是	作为	这	谦逊的	教区	葬礼	曾是	离开	这	房子	,

就在这简朴的教区葬礼队伍离开房屋的时候，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] , ['sæli] ['graɪmz] [keɪm]

which	had	been	but	a	miserable	home	for	the	dead	child	,	Sally	Grimes	came
哪个	有	到过	但	一个	悲惨的	家	为了	这	死的	孩子	,	莎莉	格莱姆斯	来了

[ʌp] ,

up	,
向上	,

萨莉·格莱姆斯走了过来，那里曾经只是死去的孩子的悲惨归宿。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['lɪzɪz] [hænd]['saɪləntli] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [θriː] ['mɔːnəz] .

and	,	taking	Lizzie's	hand	silently	,	joined	the	three	mourners	.
和	,	采取	莉齐的	手	默默	,	加入	这	三	哀悼者	.

然后，他默默地握住莉齐的手，加入了三个哀悼者的行列。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [kloʊk] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [pætʃt] [bʌt; bət] [kliːn] [frɑːk] ,

A	large	black	cloak	covered	her	patched	but	clean	frock	,
一个	大的	黑色的	披风	涵盖	她	已修补	但	干净的	连衣裙	,

一件黑色大斗篷遮住了她那件虽然打着补丁但还算干净的连衣裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] [blæk] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd]

and	she	wore	an	old	black	bonnet	of	her	mother's	,	which	had	outlived
和	她	穿着	一个	老的	黑色的	引擎盖	的	她	母亲的	,	哪个	有	活得更久

['meni] ['fæʃənz] .

many	fashions	.
许多	时尚	.

她戴着母亲的旧黑色软帽，这顶帽子见证了许多时尚潮流的更迭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈaʊtwərd] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ,

It	was	the	only	outward	semblance	of	mourning	she	could	get	,
它	曾是	这	仅有的	向外	外表	的	丧	她	可以	得到	,

这是她唯一能表现出的外在哀悼姿态。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈsɔːroʊd] [sɪnˈsɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɪpld] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

but	her	heart	sorrowed	sincerely	for	the	crippled	boy	whom	she	had	seen
但	她	心	悲伤的	真挚地	为了	这	残疾的	男生	谁	她	有	已见

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

for	many	years	,
为了	许多	年	,

但她真心为那个她多年来一直关注的残疾男孩感到难过。

[ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkerd] [fɔːr; fər] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈdɔːrweɪ] — [ˈdesələt] [ʌnˈtɪl][ˈlɪt(ə)l]

desolate	and	uncared	for	,	crouching	in	the	dingy	doorway	—	desolate	until	little
荒凉	和	无人关心	为了	,	蹲伏	在	这	昏暗的	门口	—	荒凉	直到	小的

['pɑːli] [faʊnd] him97

Pollie	found	him97
波莉	成立	him97

他孤零零地蜷缩在昏暗的门口，无人照管——直到小波莉发现了他97

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃed] [sʌm; səm] [ˈbraɪtnəs] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz][ˌhɪðərˈtuː] [ˈloʊnli] [laɪf] ; [ænd; ənd]

there	,	and	shed	some	brightness	around	his	hitherto	lonely	life	;	and
那里	,	和	棚	一些	亮度	大约	他的	迄今为止	孤独	生活	;	和

[əˈnʌðər] [θɪŋ] ,

another	thing	,
其他	事物	,

在那里，为他此前孤独的生活带来了一丝光明；还有一件事，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɑːli] .

he	was	a	sort	of	link	between	her	and	Pollie	.
他	曾是	一个	种类	的	关联	之间	她	和	波莉	.

他算是她和波莉之间的一种纽带。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [striːts] [lʊkt] [ˈdɪzməl][ænd; ənd][ˈdɜːrti][ɑːn] [ðɪs] [ˈɔːtəm] [ˌæftərˈnuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	London	streets	looked	dismal	and	dirty	on	this	autumn	afternoon	with	the
这	伦敦	街道	看起来	惨淡	和	肮脏的	在	这	秋天	下午	和	这

['pɪtiləs] [reɪn][ænd; ənd] ['mɜːrki] [skaɪ] ;

pitiless	rain	and	murky	sky	;
无情	雨	和	浑浊的	天空	;

在这个秋日的下午，伦敦的街道显得阴沉肮脏，无情的雨水和阴沉的天空笼罩着它；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði]['kwaɪət][səˈbɜːrbən] ['semәteri] , [ðə; ði] [klaʊdz]

but	when	the	little	party	reached	the	quiet	suburban	cemetery	,	the	clouds
但	什么时候	这	小的	派对	达到	这	安静的	郊区	公墓	,	这	云

[hæd; həd] ['sʌmwʌt] [dɪ'spɜːrst] ,

had	somewhat	dispersed	,
有	有些	分散的	,

但当这小队人马到达宁静的郊区墓园时，云层已经稍稍散去。

[ðoʊ] [ðə; ði] [leɪt] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [druːpt] [wɪð; wɪθ]

though	the	late	flowers	which	yet	remained	to	gladden	the	earth	drooped	with
尽管	这	晚的	花朵	哪个	然而	剩余	到	格拉登	这	地球	下垂	和

[ðə; ði] ['hevi] ['mɔɪstʃər] ;

the	heavy	moisture	;
这	重的	水分	;

尽管晚开的花朵依然盛开，为大地增添了生机，但它们也因潮湿而耷拉着身子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

and	when	the	last	words	were	spoken	,
和	什么时候	这	最后的	字	是	说	,

当最后一句话说完时，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['krɪpld] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bed] ,

and	**all**	**that**	**remained**	**of**	**Crippled**	**Jimmy**	**had**	**been**	**laid**	**in**	**his**	**narrow**	**bed**	**,**
和	全部	那	剩余	的	残疾的	吉米	有	到过	铺设	在	他的	狭窄的	床	,

残废的吉米只剩下残躯躺在他那张狭窄的床上。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['kaɪndli] ['mɔ:nəz] [tɜ:rnd] ['tɪrfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪn]

the	**four**	**kindly**	**mourners**	**turned**	**tearfully**	**from**	**the**	**spot**	**,**	**leaving**	**him**	**alone**	**in**
这	四	亲切地	哀悼者	转向	泪流满面	从	这	点	,	离开	他	独自的	在

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['hʌmb(ə)l] [greɪv] .

his	**poor**	**humble**	**grave**	**.**
他的	贫穷的	谦逊的	严重	.

四位好心的哀悼者含泪离开了现场，留下他独自一人躺在简陋的坟墓里。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['rɑ:bɪn] [pɜ:rtʃt] [hɪm'self][ɑ:n][ə; eɪ] [bʊʃ] [kloʊz][baɪ] ,

At	**that**	**moment**	**a**	**robin**	**perched**	**himself**	**on**	**a**	**bush**	**close**	**by**	**,**
在	那	片刻	一个	罗宾	栖息	他自己	在	一个	衬套	关闭	经过	,

就在这时，一只知更鸟栖息在附近的一丛灌木上。

[ænd; ənd] ['wɔ:bld] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪm] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,

and	**warbled**	**forth**	**such**	**a**	**hymn**	**,**	**so**	**full**	**of**	**gladness**	**,**
和	鸣啭	前进	这样的	一个	圣歌	,	所以	满的	的	欢乐	,

他唱出了这样一首充满喜悦的赞美诗，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][bɜ:rd] [sæŋ] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɔɪfl] [wɜ:rdz] —

it	**seemed**	**as**	**though**	**the**	**bird**	**sang**	**the**	**echo**	**of**	**those**	**joyful**	**words**	**—**
它	似乎	作为	尽管	这	鸟	唱	这	回声	的	那些	快乐	字	—

那只鸟儿仿佛在歌唱那些欢快的话语的回响——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] .

"	**I**	**am**	**the**	**Resurrection**	**and**	**the**	**Life**	**.**
"	我	是	这	复活	和	这	生活	.

"我就是复活，我就是生命。"

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [left]['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] .

"	**And**	**so**	**they**	**left**	**little**	**Jimmy**	**.**
"	和	所以	他们	左边	小的	吉米	.

于是，他们留下了小吉米。

['nʌθɪŋ] could98

Nothing	**could98**
没有什么	could98

没有什么能98

[hɑ:rm][hɪm; ɪm] [naʊ] .

harm	**him**	**now**	**.**
伤害	他	现在	.

现在就伤害他。

[twʌz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][freɪl][mɔ:r'tæləti] [ðeɪ] [mɔ:nd] ; [hɪz; ɪz][blest]['spɪrɪt] , [fri:d] [frʌm; frəm] ['ɜ:rθli]

Twas	**but**	**his**	**frail**	**mortality**	**they**	**mourned**	**;**	**his**	**blest**	**spirit**	**,**	**freed**	**from**	**earthly**
那是	但	他的	脆弱	死亡	他们	哀悼	;	他的	祝福	精神	,	自由	从	尘世的

[steɪnz] ,

stains	**,**
污渍	,

他们哀悼的只是他脆弱的生命；他蒙福的灵魂，已脱离尘世的污秽。

[wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [ænd; ənd][gɑ:d] .

was	**now**	**with**	**his**	**Saviour**	**and**	**God**	**.**
曾是	现在	和	他的	救主	和	上帝	.

他现在与他的救主和上帝同在。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]

On	their	return	home	they	found	that	Mrs	.	Flanagan	had	prepared	a
在	他们的	返回	家	他们	成立	那	太太	.	弗拉纳根	有	准备	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tiː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn]['mɪsɪz] . ['tɜ˞ːnɜ˞z] [ruːm] ;

comfortable	tea	for	them	all	in	Mrs	.	Turner's	room	;
舒服的	茶	为了	他们	全部	在	太太	.	特纳的	房间	;

他们回到家后发现，弗拉纳根太太已经在特纳太太的房间里为他们准备了一顿丰盛的下午茶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ]['koʊzi][ænd; ənd][hoʊm] - [laɪk] , ['hʌmb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	it	looked	so	cosy	and	home	-	like	,	humble	though	it	was	,
和	它	看起来	所以	舒适	和	家	-	喜欢	,	谦逊的	尽管	它	曾是	,

虽然房子很简陋，但看起来却温馨舒适，像家一样。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['flænəgənz] ['kaɪndli] [feɪs] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

with	Mrs	.	Flanagan's	kindly	face	to	greet	them	.
和	太太	.	弗拉纳根的	亲切地	脸	到	迎接	他们	.

弗拉纳根夫人面带和蔼的笑容迎接他们。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ; [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ðiː] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l]

Poor	Mrs	.	Flanagan	—	she	was	greatly	changed	;	no	longer	the	same	cheerful
贫穷的	太太	.	弗拉纳根	—	她	曾是	非常	已更改	;	不	更长	这	相同的	快乐

['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd] [səb'duːd] ,

person	,	but	calm	and	subdued	,
人	,	但	冷静的	和	低沉的	,

可怜的弗拉纳根太太——她变化很大；不再是以前那个开朗活泼的人，而是平静而沉静。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

as	if	she	dwelt	beneath	some	dark	shadow	that	clouded	her	existence	.
作为	如果	她	居住	下面	一些	黑暗的	阴影	那	阴天	她	存在	.

仿佛她生活在某种黑暗的阴影之下，这种阴影笼罩着她的生活。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [naʊ] , [wen] [hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

She	did	not	now	,	when	her	day's	work	was	ended	,
她	做过	不是	现在	,	什么时候	她	天	工作	曾是	结束	,

她现在没有了，当她一天的工作结束时，

[kʌm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['tɜ˞ːnɜ˞z] [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] , [ɔːr] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][ɪn]

come	into	Mrs	.	Turner's	room	to	have	a	friendly	chat	,	or	interest	herself	in
来	进入	太太	.	特纳的	房间	到	有	一个	友好的	聊天	,	或者	兴趣	她自己	在

- ['fɔːrtʃən] - ['meɪkɪŋ] ,

Pollie's	fortune	-	making	,
-	财富	-	制作	,

她走进特纳太太的房间，和她友好地聊聊天，或者对波莉的发财秘诀很感兴趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] .

as	she	used	to	do	.
作为	她	用过的	到	做	.

就像她以前那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [brɔːt] [ðə; ðiː] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][tʃaɪld] ,

It	is	true	,	she	still	brought	the	flowers	for	the	child	,
它	是	真的	,	她	仍然	带来	这	花朵	为了	这	孩子	,

没错，她还是给孩子带了花。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd] [siːmd] [tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðiːz] ['trɪviəl] ['mætərz] [wɪtʃ]

but	her	whole	mind	seemed	too	absorbed	to	dwell	on	these	trivial	matters	which
但	她	所有的	头脑	似乎	也	吸收	到	住	在	这些	琐碎的	事情	哪个

['fɔːrmərli] [pə'zest] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

formerly	possessed	such	an	interest	for	her	.
以前	拥有	这样的	一个	兴趣	为了	她	.

但她似乎完全沉浸在自己的思绪中，无暇顾及这些她以前非常感兴趣的琐事。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [θɔːts] [wɜːr; wər]['sentərd][ɑːn]['nɔːrə] . -

Her	entire	thoughts	were	centred	on	Nora	.	99
她	全部的	想法	是	居中	在	诺拉	.	-

她所有的心思都集中在诺拉身上。99

[noʊ][wʌn] , [seɪv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] ,

No	one	,	save	good	Mrs	.	Turner	,
不	一	,	节省	好的	太太	.	车工	,

除了善良的特纳太太，没有人.....

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːli] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][lɔːst][wʌn]

had	seen	the	poor	girl	since	the	evening	Pollie	had	brought	the	lost	one
有	已见	这	贫穷的	女孩	自从	这	晚上	波莉	有	带来	这	丢失的	一

[hoʊm] .

home	.
家	.

自从波莉把走失的女孩带回家那天晚上起，我就一直看着这个可怜的女孩。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [hɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvərd] ['treʒər] ,

The	poor	mother	hid	,	as	it	were	,	her	recovered	treasure	,
这	贫穷的	母亲	隐藏	,	作为	它	是	,	她	恢复	宝藏	,

可怜的母亲仿佛把找回的宝贝藏了起来。

['fɪrf(ə)l] [ðæt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɪr] ['pæsɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][skɔːrn][ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][rest][ɑːn]

fearful	that	even	the	mere	passing	glance	of	scorn	should	for	a	moment	rest	on
可怕	那	甚至	这	仅仅	通过	瞥一眼	的	轻蔑	应该	为了	一个	片刻	休息	在

[hɜːr; hər] ['blaɪtɪd] [tʃaɪld] .

her	blighted	child	.
她	秕	孩子	.

她害怕哪怕只是一瞬间的轻蔑目光落在她那不幸的孩子身上。

[soʊ][ʌp][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] , [lɪvd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]

So	up	in	that	little	room	,	away	from	prying	eyes	,	lived	the	mother	and
所以	向上	在	那	小的	房间	,	离开	从	窥探	眼睛	,	居住地	这	母亲	和

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

于是，在那间远离窥探目光的小房间里，住着这对母女。

['nɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] .

Nora	was	not	idle	.
诺拉	曾是	不是	闲置的	.

诺拉并没有闲着。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['restɪd] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðæt] [dɪr] [fər'gɪvɪŋ] ['mʌðɚz]

Not	for	worlds	would	she	have	rested	dependent	on	that	dear	forgiving	mother's
不是	为了	世界	会	她	有	休息	依赖	在	那	亲爱的	宽恕	母亲的

[hɑːrd] ['ɜːrnɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['deɪli] [fuːd] ;

hard	earnings	for	her	daily	food	;
难的	收益	为了	她	日常的	食物	;

她绝不会安于现状，依靠慈爱宽容的母亲辛勤挣来的钱来维持生计；

['ðerfɔːr] , [waɪlst] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] ['tɔɪld] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt] , [hɜːr; hər] ['dɔtɚz]

therefore	,	whilst	Mrs	.	Flanagan	toiled	in	Covent	Garden	Market	,	her	daughter's
所以	,	而	太太	.	弗拉纳根	辛勤劳作	在	科文特	花园	市场	,	她	女儿的

['slendər] ['fɪŋgərz] ['dɪlɪdʒəntli] ['leɪbərd] [æt; ət] ['bʊkbaɪndɪŋ] ,

slender	fingers	diligently	laboured	at	bookbinding	,
苗条	手指	勤勉地	辛勤劳作	在	书籍装订	,

因此，当弗拉纳根夫人辛勤在科文特花园市场忙碌时，她女儿纤细的手指则勤奋地从事书籍装订工作。

[ðə; ði] [treɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'su:d] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]

the	trade	she	had	pursued	years	ago	,	in	the	time	when	her	heart	was
这	贸易	她	有	追击	年	前	,	在	这	时间	什么时候	她	心	曾是

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

innocent	and	happy	.
清白的	和	快乐的	.

那是她多年前从事的行业，那时她的内心纯真快乐。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [raɪt] ,

On	the	evening	of	which	we	write	,
在	这	晚上	的	哪个	我们	写	,

我们写下这段文字的当晚，

[wen] ['sæli] ['graɪmz] [ænd; ənd] ['lɪzi] ['sti:vnz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz]['æftər][ðə; ði]

when	Sally	Grimes	and	Lizzie	Stevens	had	gone	to	their	own	homes	after	the
什么时候	莎莉	格莱姆斯	和	莉齐	史蒂文斯	有	已消失	到	他们的	自己的	房屋	后	这

['pi:sf(ə)l] ['aʊərz] [spent] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər] ,

peaceful	hours	spent	with	Mrs	.	Turner	,
和平	小时	花费	和	太太	.	车工	,

萨莉·格莱姆斯和莉齐·史蒂文斯在与特纳太太度过了几个小时的平静时光后，各自回到了家。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] , [wɪð; wɪθ] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑ:n]

the	old	woman	sat	for	some	time	silent	and	sad	,	with	elbows	resting	on
这	老的	女士	卫星	为了	一些	时间	沉默的	和	伤心	,	和	肘部	休息	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

老妇人沉默而悲伤地坐了一会儿，双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] . -

and	her	face	buried	in	her	hands	.	100
和	她	脸	埋葬	在	她	双手	.	-

她双手捂着脸。100

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

At	length	she	looked	up	.
在	长度	她	看起来	向上	.

她终于抬起头来。

" [maɪ] ['nɔrəz] ['veri] ['sædli] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .

"	My	Nora's	very	sadly	,	"	she	observed	.
"	我的	诺拉的	非常	令人遗憾的是	,	"	她	观察到	.

“我的诺拉非常难过，”她说道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] ['kaʊntənəns]

The	widow	paused	in	her	needlework	,	and	gazed	at	the	troubled	countenance
这	寡妇	暂停	在	她	针线活	,	和	凝视	在	这	麻烦	面容

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] .

of	her	old	friend	.
的	她	老的	朋友	.

寡妇停下手中的针线活，凝视着老朋友忧虑的脸庞。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ɪl] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwestʃən] : " [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	She	is	not	ill	,	is	she	?	"	was	the	question	:	"	I	saw	her	this	morning	,
"	她	是	不是	患病的	,	是	她	?	"	曾是	这	问题	:	"	我	锯	她	这	早晨	,

“她没生病吧？”对方问道：“我今天早上见过她。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] . "

and	then	she	seemed	pretty	much	the	same	.	"
和	然后	她	似乎	漂亮的	很多	这	相同的	.	"

之后她看起来基本没什么变化。

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪl] [ɪn]['bɑːdi] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ; " [bʌt; bət]
" **No** , **not** **ill** **in** **body** , **at** **least** **not** **much** , " **replied** **the** **poor** **mother** ; " **but**
" 不 , 不是 患病的 在 身体 , 在 至少 不是 很多 , " 回复 这 贫穷的 母亲 ; " 但

"不，身体没病，至少没怎么病，"可怜的母亲回答说；"但是

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦！

['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , [maɪ]['nɔːrə][ɪz][nɑːt][laɪk][maɪ]['nɔːrə][ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .
Mrs **.** **Turner** **,** **my** **Nora** **is** **not** **like** **my** **Nora** **of** **days** **gone** **by** **.**
太太 . 车工 , 我的 诺拉 是 不是 喜欢 我的 诺拉 的 天 已消失 经过 .

特纳夫人，我的诺拉已经和以前我的诺拉不一样了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hed] [bent] [loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs]
" **And** **the** **grey** **head** **bent** **low** **upon** **the** **table** **,** **and** **the** **worn** **wrinkled** **face**
" 和 这 灰色的 头 弯曲 低的 之上 这 桌子 , 和 这 磨损 皱 脸
[wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ,
was **hidden** **,**
曾是 隐 ,

"灰白的脑袋低垂在桌子上，饱经风霜、满是皱纹的脸庞被遮住了。"

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [wɪtʃ] [fel] .
to **hide** **the** **bitter** **tears** **which** **fell** **.**
到 隐藏 这 苦的 眼泪 哪个 跌倒 .

为了掩饰滑落的苦涩泪水。

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθaɪz] ['lɪsənər] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['sɔːftli] ,
Her **sympathising** **listener** **put** **down** **her** **work** **,** **and** **rising** **softly** **,**
她 同情的 听众 放 向下 她 工作 , 和 上升 轻轻 ,

她那位善解人意的倾听者放下手中的工作，轻轻地站了起来。

[leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['neɪbɚz] ['sɑːroʊ] - [bent] [hed] .
laid **her** **hand** **gently** **upon** **her** **neighbour's** **sorrow** **-** **bent** **head** **.**
铺设 她 手 轻轻地 之上 她 邻居 悲哀 - 弯曲 头 .

她轻轻地把手放在邻居悲伤低垂的头上。

" [teɪk] [hɑːrt] , ['mɪsɪz] . ['flænəgən] , " [ʃiː; ʃi] [suːðd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [æt; ət][læst] ,
" **Take** **heart** **,** **Mrs** **.** **Flanagan** **,** " **she** **soothed** **;** " **it** **will** **all** **come** **right** **at** **last** **,**
" 拿 心 , 太太 . 弗拉纳根 , " 她 舒缓 ; " 它 将要 全部 来 正确的 在 最后的 ,

"弗拉纳根太太，别担心，"她安慰道，"一切最终都会好起来的。"

[ɪn]['gɑːdz] [oʊn] [taɪm] .
in **God's** **own** **time** **.**
在 神的 自己的 时间 .

一切都在上帝的安排之中。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [wʌns][juː; jʊ] [fɪrd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [siː] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ə'gen] , [ænd; ənd]
Just **think** **how** **once** **you** **feared** **you** **should** **never** **see** **your** **daughter** **again** **,** **and**
只是 思考 如何 一次 你 害怕 你 应该 绝不 看 你的 女儿 再次 , 和
[ðen] " — -
then **"** **—** **101**
然后 " — -

想想你曾经多么害怕再也见不到你的女儿，然后——101

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ; [noʊ][lɔːŋgər] [geɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst]
" **Oh** **,** **but** **she's** **not** **the** **same** **;** **no** **longer** **gay** **,** **or** **even** **cheerful** **,** **as** **she** **used**
" 哦 , 但 她是 不是 这 相同的 ; 不 更长 同性恋 , 或者 甚至 快乐 , 作为 她 用过的
[tuː; tə][biː; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

"哦，但她已经不一样了；她不再像以前那样快乐，甚至不再开朗了。"

" [wʌz; wəz] ['sɒbd] [fɔːrθ] ; " [sɪts][fɔːr; fər]['aʊərz] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] - [ə'weɪ] [laɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː]
" was sobbed forth ; " sits for hours looking far - away like , as if she saw me
" 曾是 啜泣 前进 ; " 坐着 为了 小时 寻找 远的 - 离开 喜欢 , 作为 如果 她 锯 我
[nɑːt] ;
not ;
不是 ;

她抽泣着说："她一坐就是几个小时，目光呆滞地望着远方，好像没看见我似的；

[jet] [wʌns][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
yet once I was all to her .
然而 一次 我 曾是 全部 到 她 .

但我曾经是她的一切。

[ɑː] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][leɪd][tuː; tə][rest] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Ah , woe is me that I should be sorry she was not laid to rest years ago ,
啊 , 悲哀 是 我 那 我 应该 是 对不起 她 曾是 不是 铺设 到 休息 年 前 ,

唉，我真后悔没能让她多年前就入土为安。

[wen] [ə; eɪ] ['sɪnlɪs] [tʃaɪld] , [laɪk]['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] !
when a sinless child , like little Jimmy was to - day !
什么时候 一个 无罪 孩子 , 喜欢 小的 吉米 曾是 到 - 天 !

当一个像今天的小吉米一样纯洁无瑕的孩子时！

" [waɪlst] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɑːroʊ] , ['pɑːli]
" Whilst the unhappy mother was thus pouring out her heart sorrow , Pollie
" 而 这 不开心 母亲 曾是 因此 浇注 出去 她 心 悲哀 , 波莉
[hæd; həd] [krept] [ʌp] ,
had crept up ,
有 悄悄地爬向上 ,

"就在这位不幸的母亲倾诉心中悲伤的时候，波莉悄悄地走了过来。"

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌvɪŋ] ['pɪti][hæd; həd] ['slidn] [hɜːr; hər][smɔːl][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['frɛndz] [ɪn]
and in loving pity had slidden her small hand into her aged friend's in
和 在 爱 遗憾 有 滑落 她 小的 手 进入 她 老年人 朋友们 在
['toʊkən][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːf] .
token of sympathy with her grief .
令牌 的 同情 和 她 悲伤 .

她出于怜悯之心，将自己的小手伸进年迈朋友的手中，以示对她悲伤的同情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['mɪsɪz] . ['flænəgən][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [woʊ][tuː; tə]
For some time Mrs . Flanagan was too absorbed with her great woe to
为了 一些 时间 太太 . 弗拉纳根 曾是 也 吸收 和 她 伟大的 悲哀 到
[hiːd] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [kə'res] ,
heed that gentle caress ,
注意 那 温和的 抚摸 ,

弗拉纳根太太沉浸在巨大的悲伤中，一时之间没有注意到那温柔的抚摸。

[bʌt; bət] [wen] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,
but when alluding to the dead boy she raised her head ,
但 什么时候 暗示 到 这 死的 男生 她 提高 她 头 ,

但当提到死去的男孩时，她抬起了头。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['tɪrfl] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːrz] .
and saw the little girl's tearful eyes lifted to hers .
和 锯 这 小的 女孩们 内牛满面 眼睛 抬起 到 她的 .

她看到小女孩泪眼婆娑地抬起头，与她对视。

" [pliːz] , [dəunt][kraɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .
" Please , don't cry , dear Mrs . Flanagan , " she said timidly .
" 请 , 不 哭 , 亲爱的 太太 . 弗拉纳根 , " 她 说 胆怯地 .

"弗拉纳根太太，请不要哭，"她怯生生地说。

" ['nɔːrə] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [wʌz; wəz] ; [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] , ['mʌðər] ? "

"	Nora	will	soon	be	like	she	once	was	;	won't	she	,	mother	?	"
"	诺拉	将要	很快	是	喜欢	她	一次	曾是	;	惯于	她	,	母亲	?	"

“诺拉很快就会恢复到以前的样子，对吧，妈妈？”

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['preʃəs] , " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ,

"	Bless	you	,	my	precious	,	"	cried	the	poor	old	woman	,
"	保佑	你	,	我的	宝贵的	,	"	哭	这	贫穷的	老的	女士	,

“愿上帝保佑你，我的宝贝，”可怜的老妇人哭喊道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kɜːrli] [hed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kʌmfərt] [tuː; tə]

laying	her	hand	lovingly	on	the	child's	curly	head	,	"	you're	a	real	comfort	to
躺下	她	手	深情地	在	这	孩子的	卷曲	头	,	"	你是	一个	真实的	舒适	到

[ˌem 'iː] . " -

me	.	"	102
我	.	"	-

她慈爱地把手放在孩子卷曲的头发上，“你真是我的安慰。”102

" [oʊ] ['mʌðər] , " ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] , " [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ;

"	O	mother	,	"	murmured	a	soft	voice	,	"	have	patience	with	me	,	dearest	;
"	哦	母亲	,	"	低声说道	一个	柔软的	嗓音	,	"	有	耐心	和	我	,	亲爱的	;

“哦，母亲，”一个温柔的声音低语道，“请耐心对待我，我最亲爱的；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʊr; jər] [oʊn] ['nɔːrə] ; ['oʊnli] — [oʊ] , [soʊ] [wɔːrn] [ænd; ənd] [sɪn] - [steɪnd] !

I	am	still	your	own	Nora	;	only	—	oh	,	so	worn	and	sin	-	stained	!
我	是	仍然	你的	自己的	诺拉	;	仅有的	—	哦	,	所以	磨损	和	罪	-	染色	!

我依然是你的诺拉；只是——哦，如此疲惫不堪，沾满了罪恶！

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	They	started	in	surprise	.
"	他们	开始	在	惊喜	.

他们惊讶地看着这一切。

[ˌʌn'siːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər]

Unseen	she	had	entered	the	room	,	and	had	overheard	her	poor	mother
看不见	她	有	进入	这	房间	,	和	有	无意中听到	她	贫穷的	母亲

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

mourning	for	her	child	.
丧	为了	她	孩子	.

她悄无声息地走进房间，无意间听到她可怜的母亲在为她的孩子哀悼。

['miːkli] [ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['pɛrənts] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] ,

Meekly	she	knelt	at	her	parent's	feet	,	with	tearless	eyes	upraised	,
温顺地	她	跪下	在	她	父母	脚	,	和	无泪	眼睛	抬起	,

她温顺地跪在父母脚边，抬起双眼，没有泪水。

[bʌt; bət] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrd] [rʌf] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['tɔɪld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz]

but	clasping	the	hard	rough	hand	that	had	so	toiled	for	her	in	the	years
但	紧握	这	难的	粗糙的	手	那	有	所以	辛勤劳作	为了	她	在	这	年

[gɔːn] [baɪ] ,

gone	by	,
已消失	经过	,

但她紧紧握住那双多年来为她辛勤劳作的粗糙的手，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [tɔɪl] ,

and	was	willing	still	to	toil	,
和	曾是	愿意的	仍然	到	辛劳	,

并且仍然愿意辛勤劳作，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [fjuː] [gliːmz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['braɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
could **it** **but** **bring** **back** **some** **few** **gleams** **of** **former** **brightness** **to** **her**
可以 它 但 带来 后退 一些 很少 闪光 的 以前的 亮度 到 她
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

难道不能给她的孩子带回一些昔日的光辉吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **I** **am** **not** **changed** **in** **heart** **to** **you** **,** **dear** **mother** **,** **"** **she** **continued** **,**
" 我 是 不是 已更改 在 心 到 你 , 亲爱的 母亲 , " 她 持续 ,

"亲爱的母亲，我对您的心意丝毫未变，"她继续说道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
" **but** **when** **I** **sit** **and** **think** **,**
" 但 什么时候 我 坐 和 思考 ,

但当我坐下来思考时，

[maɪ][sæd] [θɔːts] [flaɪ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['drɪri] ['dezərt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ;
my **sad** **thoughts** **fly** **back** **over** **the** **dreary** **desert** **of** **the** **past** **;**
我的 伤心 想法 飞 后退 超过 这 凄凉 沙漠 的 这 过去的 ;

我的悲伤思绪飞回了过去那片荒凉的沙漠;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
and **I** **know** **what** **I** **am** **,** **and** **what** **I** **might** **have** **been** **.**
和 我 知道 什么 我 是 , 和 什么 我 可能 有 到过 .

我知道我是谁，以及我可能成为谁。

" [ɔːl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][klæsp]
" **All** **trembling** **with** **emotion** **,** **the** **poor** **old** **woman** **held** **out** **her** **arms** **to** **clasp**
" 全部 发抖 和 情感 , 这 贫穷的 老的 女士 握住 出去 她 武器 到 搭扣
[hɜːr; hər] ['penɪtənt] [tʃaɪld] ;
her **penitent** **child** **;**
她 忏悔者 孩子 ;

"这位可怜的老妇人激动得浑身颤抖，她伸出双臂，紧紧抱住忏悔的孩子;

[ðen] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [her]
then **laying** **her** **head** **upon** **her** **bosom** **,** **she** **smoothed** **the** **beautiful** **hair**
[kə'resɪŋli] ,
caressingly **,**
温柔地抚摸 ,

然后她将头枕在胸前，温柔地抚摸着美丽的秀发。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ðer; ðər] . -
as **in** **the** **days** **when** **as** **an** **infant** **she** **nestled** **there** **.** **103**
作为 在 这 天 什么时候 作为 一个 婴儿 她 依偎 那里 . -

就像她还是婴儿时依偎在那里一样。103

" [jes] , [jes] , [dɪr] ['mʌðər] , " [pər'suːd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl] ;
" **Yes** **,** **yes** **,** **dear** **mother** **,** **"** **pursued** **the** **poor** **girl** **;**
" 是的 , 是的 , 亲爱的 母亲 , " 追击 这 贫穷的 女孩 ;

"是的，是的，亲爱的妈妈，"可怜的女孩连忙说道;

" [let][ˌem 'iː] [leɪ] [maɪ] ['wɪri] [hed] [wer] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
" **let** **me** **lay** **my** **weary** **head** **where** **I** **can** **hear** **the** **beating** **of** **your** **heart** **,**
" 让 我 躺 我的 厌倦 头 在哪里 我 能 听到 这 殴打 的 你的 心 ,

让我把疲惫的头枕在你身边，这样我就可以听到你的心跳了。

[huːz] ['evri] [θrɑːb] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
whose **every** **throb** **,** **I** **know** **,** **is** **full** **of** **love** **for** **me** **.**
谁 每一个 搏动 , 我 知道 , 是 满的 的 爱 为了 我 .

我知道，他的每一次心跳都充满了对我的爱。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [sæd] , [sæd] [pæst] ,

I	will	pray	to	forget	the	sad	,	sad	past	,
我	将要	祈祷	到	忘记	这	伤心	,	伤心	过去的	,

我会祈祷忘记那段悲伤的过去。

[ænd; ənd] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [jʊr; jər] ['nɔːrə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	be	to	you	once	more	your	Nora	of	the	long	ago	.
和	是	到	你	一次	更多的	你的	诺拉	的	这	长的	前	.

愿我再次成为你昔日的诺拉。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hæpi] [ðen] ! "

We	were	so	happy	then	!	"
我们	是	所以	快乐的	然后	!	"

那时我们真是太高兴了!

" [jes] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz]

"	Yes	,	we	were	happy	in	those	days	,	"	murmured	the	mother	,	to	herself	as
"	是的	,	我们	是	快乐的	在	那些	天	,	"	低声说道	这	母亲	,	到	她自己	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ;

it	were	;
它	是	;

"是啊，我们那时很幸福，"母亲喃喃自语道，仿佛是在自言自语；

" [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [koʊld] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr]

"	though	often	hungry	,	and	often	cold	;	but	the	wide	world	was	our
"	尽管	经常	饥饿的	,	和	经常	寒冷的	;	但	这	宽的	世界	曾是	我们的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

"虽然常常饥饿，常常寒冷；但广阔的世界就是我们的花园，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [plʌk] [wʌt] ['flaʊərz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	had	to	pluck	what	flowers	we	could	from	it	.
和	我们	有	到	采摘	什么	花朵	我们	可以	从	它	.

我们只能尽力从那里摘下一些花朵。

[juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [pæst] [baɪ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] ['gæðərd] ['oʊnli] [wiːdz] ; [bʌt; bət]

You	,	my	poor	child	,	passed	by	the	blossoms	,	and	gathered	only	weeds	;	but
你	,	我的	贫穷的	孩子	,	通过了	经过	这	花朵	,	和	聚集	仅有的	杂草	;	但

[teɪk] [hɑːrt] ,

take	heart	,
拿	心	,

可怜的孩子，你错过了鲜花，却只采摘了野草；但请振作起来，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [jet] [sʌm; səm] ['bɑːni] [bʌdz] [tuː; tə] [kʌl] ,

my	darling	,	there	are	yet	some	bonnie	buds	to	cull	,
我的	亲爱的	,	那里	是	然而	一些	邦妮	花蕾	到	淘汰	,

亲爱的，还有一些漂亮的花苞需要摘除。

[ænd; ənd] [laɪf] ['æftər] [ɔːl] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bærən] ['wɪldərnəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

and	life	after	all	will	not	be	quite	a	barren	wilderness	to	you	and	your
和	生活	后	全部	将要	不是	是	相当	一个	荒芜	荒野	到	你	和	你的

[pʊr] [oʊld] ['mʌðər] .

poor	old	mother	.
贫穷的	老的	母亲	.

最终，你和你可怜的老母亲的生活不会再是一片荒芜的荒野了。

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] ['ferli] [broʊk] [daʊn] .

"	Then	Mrs	.	Flanagan	fairly	broke	down	.
"	然后	太太	.	弗拉纳根	相当	打破	向下	.

"然后弗拉纳根夫人彻底崩溃了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪsi] ['bæriər] [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

But	the	icy	barrier	which	had	divided	the	mother	and	daughter	was
但	这	冰冷的	障碍	哪个	有	分割	这	母亲	和	女儿	曾是

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

但是，横亘在母女之间的冰墙已经倒塌了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɔːl][ɪn][ɔːl] — [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns] [ə'gen] . -

and	they	now	knew	what	they	were	—	all	in	all	—	to	each	other	once	again	.	104
和	他们	现在	知道	什么	他们	是	—	全部	在	全部	—	到	每个	其他	一次	再次	.	-

他们现在终于再次明白了彼此之间的关系——总而言之。104

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['krɪsməs] [iːv] .

CHRISTMAS	EVE	.
圣诞节	前夕	.

圣诞节前夕。

['krɪsməs] [iːv] !

Christmas	Eve	!
圣诞节	前夕	!

圣诞节前夕！

[wʌt] ['meməriz] [rɪ'vaɪv] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] ['ɔːlmoʊst] ['hæloʊd] [wɜːrdz] !

What	memories	revive	at	those	two	almost	hallowed	words	!
什么	回忆	复活	在	那些	二	几乎	神圣的	字	!

这两个近乎神圣的词语，唤起了我多少回忆啊！

[wiː; wi] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [iːv] , — [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒər][æt; ət] ['beθlihem] , [ðə; ði]

We	think	upon	the	first	Christmas	Eve	,	—	of	the	manger	at	Bethlehem	,	the
我们	思考	之上	这	第一的	圣诞节	前夕	,	—	的	这	马槽	在	伯利恒	,	这

[rɪ'diː.mərz] ['hʌmb(ə)l]['kreɪd(ə)l] - [bed] ;

Redeemer's	humble	cradle	-	bed	;
救赎者的	谦逊的	摇篮	-	床	;

我们回想起第一个圣诞夜——伯利恒的马槽，救世主简陋的摇篮；

[ðə; ði][stɑːr] , ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['wɜːʃɪpə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [ə'boʊd] ,

the	star	,	guiding	His	first	worshippers	to	His	poor	abode	,
这	星星	,	指导	他的	第一的	信徒	到	他的	贫穷的	住所	,

那颗星指引着祂的第一批信徒来到祂简陋的居所，

— [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['glɔːriəs] ['ænθəm] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst]

—	and	we	recall	in	imagination	that	glorious	anthem	sung	by	the	heavenly	host
—	和	我们	记起	在	想像力	那	辉煌	国歌	唱	经过	这	天上	主持人

[tuː; tə] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] [ɔː] - [strʌk] ['ʃepərdz] [waɪlst] ['gaːdɪŋ] [ðer; ðər] ['flɑːks] [baɪ] [naɪt] !

to	those	simple	awe	-	struck	shepherds	whilst	guarding	their	flocks	by	night	!
到	那些	简单的	敬畏	-	击	牧羊人	而	守护	他们的	羊群	经过	夜晚	!

——我们仿佛还能想象到，天上的众神在夜间守护羊群时，为那些敬畏的牧羊人唱起了那首辉煌的赞歌！

[jes] ; [ðoʊz] [wɜːrdz] , " ['krɪsməs] [iːv] , " ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst]

Yes	;	those	words	,	"	Christmas	Eve	,	"	carry	our	thoughts	,	for	a	time	at	least
是的	;	那些	字	,	"	圣诞节	前夕	,	"	携带	我们的	想法	,	为了	一个	时间	在	至少

,

,

,

是的；“平安夜”这几个字，至少在一段时间内，承载着我们的思绪。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][wɜːrld] ; [ænd; ənd]

far	from	the	cares	of	this	transient	world	;	and
远的	从	这	关心	的	这	瞬态	世界	;	和

['streɪndʒli] [koʊld][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] does105

strangely	cold	must	be	the	heart	that	does105
奇怪的	寒冷的	必须	是	这	心	那	does105

远离这短暂世界的烦恼；而那颗心，想必也异常冰冷吧[105]

[nɑːt]['ekoʊ][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] , " [ɑːn] [ɜːrθ] , [piːs] , [ˌgʊd'wɪl] [tɔːrd] [men] .

not	echo	the	glad	tidings	,	"	On	earth	,	peace	,	goodwill	toward	men	.
不是	回声	这	高兴的	消息	,	"	在	地球	,	和平	,	善意	朝向	男人	.

不要重复"在地球上，和平，对人类的善意"这样的喜讯。

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] [ðə; ði]['hoʊli][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

"	But	on	the	Christmas	Eve	of	which	we	speak	the	holy	stars	were	shining
"	但	在	这	圣诞节	前夕	的	哪个	我们	说话	这	圣	明星	是	灼灼

[ə'bʌv] [ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] [siːn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['piːsf(ə)l] [pleɪnz][ʌv; əv] ['beθlihem] — [ɑːn] ['lʌndən]

above	a	far	different	scene	than	those	peaceful	plains	of	Bethlehem	—	on	London
多于	一个	远的	不同的	场景	比	那些	和平	平原	的	伯利恒	—	在	伦敦

,

,

,

"但是，在我们所说的圣诞前夜，圣星闪耀的景象与伯利恒宁静的平原截然不同——而是在伦敦，

[ðæt] ['wɪldərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][sæd] , [ðæt] ['goʊldən]['sɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

that	wilderness	to	the	poor	and	sad	,	that	golden	city	for	the	rich	and
那	荒野	到	这	贫穷的	和	伤心	,	那	金的	城市	为了	这	富有的	和

[geɪ] ,

gay	,
同性恋	,

那片荒野属于穷人和悲伤的人，那座黄金之城属于富人和快乐的人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [wɪtʃ] (['drjəri] [leɪn]) ['lɪt(ə)l][stɑːr] - [laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [diˈsəːnd]

and	in	a	district	of	which	(	Drury	Lane	)	little	star	-	light	could	be	discerned
和	在	一个	区	的	哪个	(	德鲁里	车道	)	小的	星星	-	光	可以	是	辨别

[θruː] [ðə; ði]['mɜːrki] [er] [ʌv; əv][ɪts] ['kraʊdɪd] [striːts] .

through	the	murky	air	of	its	crowded	streets	.
通过	这	浑浊的	空气	的	它是	挤	街道	.

在德鲁里巷这个区域，拥挤的街道空气昏暗，几乎看不到星光。

['drjəri] [leɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪznəs] : ['flerɪŋ] [gæs] - ['dʒɛts] [fleɪmd]

Drury	Lane	was	now	at	the	height	of	its	business	:	flaring	gas	-	jets	flamed
德鲁里	车道	曾是	现在	在	这	高度	的	它是	商业	:	燃烧	气体	-	喷气式飞机	火焰

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [ʃɑːp] - [frʌnts] ,

at	the	open	shop	-	fronts	,
在	这	打开	店铺	-	前线	,

德鲁里巷此时正值生意最兴隆之时：敞开的店面门前燃着熊熊烈焰，煤气灯熊熊燃烧。

[waɪlst] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] [siːmd] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə]

whilst	tradesmen	and	costermongers	seemed	to	vie	with	each	other	as	to
而	商人	和	小贩	似乎	到	争夺	和	每个	其他	作为	到

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ʃaʊt] [ðə; ði]['laʊdəst][tuː; tə] [ə'trækt] ['kʌstəmərz] .

which	could	shout	the	loudest	to	attract	customers	.
哪个	可以	喊	这	最响亮	到	吸引	顾客	.

商贩和小贩们似乎都在争相用最大的嗓门吆喝来吸引顾客。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['butʃəz] [ɜːrdʒɪŋ] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] ['ænɪmlz] ['hæŋɪŋ]
There **were** **butchers** **urging** **passers** **-** **by** **to** **purchase** **joints** **of** **animals** **hanging**
那里 是 屠夫 敦促 过路人 - 经过 到 购买 关节 的 动物 绞刑
[ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] ,
up **in** **the** **shops** **,**
向上 在 这 商店 ,

肉贩们热情地招呼路人购买挂在店里的动物肉块。

[dekt] [wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['rɪbən] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ;
decked **with** **rosettes** **and** **bows** **of** **coloured** **ribbon** **in** **honour** **of** **Christmas** **;**
甲板 和 玫瑰花结 和 弓 的 有色 丝带 在 荣誉 的 圣诞节 ;
['griːngroʊsər] ,
greengrocers **,**
蔬菜水果商 ,

为了庆祝圣诞节，蔬菜水果店里挂满了玫瑰花结和彩色丝带蝴蝶结；

[geɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['mɒtoʊz] ['wɪʃɪŋ] ['evri] [wʌn]
gay **with** **holly** **and** **mistletoe** **,** **interspersed** **with** **mottoes** **wishing** **every** **one**
同性恋 和 冬青 和 槲寄生 , 穿插 和 格言 祝 每一个 一
[ðə; ði] " ['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
the **"** **Compliments** **of** **the** **season** **.**
这 " 赞美 的 这 季节 .

到处洋溢着冬青和槲寄生的欢乐气氛，间或穿插着祝愿每个人"节日快乐"的格言。

" ['beɪkərz] , [tuː] , were106
" **Bakers** **,** **too** **,** **were106**
" 面包师 , 也 , were106

面包师们也是106

['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [treɪd] [ɪn] [keɪks] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] ; [waɪlst] [daʊn] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
doing **a** **thriving** **trade** **in** **cakes** **of** **all** **sizes** **;** **whilst** **down** **the** **centre** **of** **the** **street**
正在做 一个 熙 贸易 在 蛋糕 的 全部 尺寸 ; 而 向下 这 中心 的 这 街道
,
,
,

蛋糕生意兴隆，各种尺寸的蛋糕应有尽有；与此同时，在街道中央，

['laɪnɪŋ] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [wɜːr; wər] ['vendər] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
lining **each** **side** **of** **the** **roadway** **,** **were** **vendors** **of** **all** **sorts** **of** **things** **,**
衬垫 每个 边 的 这 道路 , 是 供应商 的 全部 排序 的 事物 ,

道路两旁站满了售卖各种商品的商贩。

[huːz] [stɔːlz] [wɜːr; wər] ['braɪtnd] ['iːðər] [baɪ][ɔɪl] - [læmps][ɔːr] [els] [ðə; ði] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l]['kænd(ə)l]
whose **stalls** **were** **brightened** **either** **by** **oil** **-** **lamps** **or** **else** **the** **more** **humble** **candle**
谁 摊位 是 明亮 任何一个 经过 油 - 灯 或者 别的 这 更多的 谦逊的 蜡烛
[stʌk] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər]['læntərn] .
stuck **in** **a** **paper** **lantern** **.**
卡住 在 一个 纸 灯笼 .

他们的摊位要么用油灯照明，要么用插在纸灯笼里的蜡烛照明，后者更为简陋。

[aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [dʒɪn] - ['pæləs] , [fɪld] [baɪ] [pʊr] [retʃiz] ['baɪɪŋ] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər]
I **care** **not** **to** **speak** **of** **gin** **-** **palaces** **,** **filled** **by** **poor** **wretches** **buying** **poison** **for**
我 关心 不是 到 说话 的 杜松子酒 - 宫殿 , 已填 经过 贫穷的 可怜虫 购买 毒 为了
[soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] .
soul **and** **body** **.**
灵魂 和 身体 .

我不愿提及那些充斥着可怜虫的酒馆，他们在那里购买毒药来麻痹身心。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd]['aʊər; ɑːr] [lʌvd] ['kʌntri] [kʊd; kəd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ɪts] [kɜːrs] [ʌv; əv]

Would	to	God	our	loved	country	could	be	free	from	its	curse	of
会	到	上帝	我们的	喜爱	国家	可以	是	自由的	从	它是	诅咒	的

['drʌŋkənnəs] !

drunkenness	!
酒醉	!

但愿我们挚爱的祖国能够摆脱酗酒的祸害！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pʊr] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pent] - [ʌp] ['neɪbərhʊd] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l]

And	yet	the	poor	denizens	of	this	pent	-	up	neighbourhood	appeared	more	cheerful
和	然而	这	贫穷的	居民	的	这	五角星	-	向上	邻里	出现	更多的	快乐

[ænd; ənd] ['betər] - ['tempərd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .

and	better	-	tempered	than	they	usually	seem	to	be	.
和	更好的	-	淬火	比	他们	通常	似乎	到	是	.

然而，这个被压抑的社区里的可怜居民们，看起来却比平时更加快乐、脾气也更好。

[dʒoʊks][wɜːr; wər] ['bændid] ['friːli] [bɪ'twiːn] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd]['kaɪndli]

Jokes	were	bandied	freely	between	tradesmen	and	customers	,	and	kindly
笑话	是	班迪	自由	之间	商人	和	顾客	,	和	亲切地

[g'riːtɪŋz] [iks'tʃeindʒd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

greetings	exchanged	in	honour	of	Christmas	.
问候	交换	在	荣誉	的	圣诞节	.

商贩和顾客之间开着玩笑，互相致以友好的圣诞问候。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] ['kriːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [siːn] ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː]

Occasionally	,	it	is	true	,	a	shivering	creature	would	be	seen	shuffling	along	through
偶尔	,	它	是	真的	,	一个	瑟瑟发抖	生物	会	是	已见	洗牌	沿着	通过

[ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] ,

the	busy	crowd	,
这	忙碌的	人群	,

的确，偶尔会看到一个瑟瑟发抖的生物在熙熙攘攘的人群中蹒跚而行。

['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] ['hʌŋgri] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] ,

glancing	with	furtive	hungry	eyes	at	the	food	exposed	for	sale	,
瞥了一眼	和	鬼鬼祟祟	饥饿的	眼睛	在	这	食物	裸露	为了	销售	,

他用偷偷摸摸、饥肠辘辘的眼神瞥了一眼摆在货架上待售的食物，

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] .

but	unable	to	buy	even	a	loaf	of	bread	.
但	无法	到	买	甚至	一个	面包	的	面包	.

但他连一条面包都买不起。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] festive107

The	generality	,	however	,	had	anticipated	the	coming	festive107
这	概论	,	然而	,	有	预期	这	未来	festive107

然而，大多数人早已预料到即将到来的节日107

['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] .

season	,	and	had	saved	the	wherewith	to	keep	Christmas	.
季节	,	和	有	已保存	这	以及	到	保持	圣诞节	.

正值佳节之际，他省下了足够的钱来过圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [dɪn][ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] [ʌp] ['rʌsl]

It	was	a	relief	to	turn	from	the	noisy	din	of	Drury	Lane	up	Russell
它	曾是	一个	宽慰	到	转动	从	这	嘈杂	din	的	德鲁里	车道	向上	罗素

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

从德鲁里巷的喧嚣中转身来到罗素苑，感觉如释重负。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɜːnɝz] [ruːm] .

and	thence	to	the	quiet	of	Mrs	.	Turner's	room	.
和	因此	到	这	安静的	的	太太	.	特纳的	房间	.

然后，我来到了特纳太太安静的房间。

[jes] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli]['pɑːrti] , [prɪ'peərɪŋ] , [tuː] ,

Yes	;	there	they	were	all	to	be	seen	,	a	happy	family	party	,	preparing	,	too	,
是的	;	那里	他们	是	全部	到	是	已见	,	一个	快乐的	家庭	派对	,	准备	,	也	,

[tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] .

to	keep	Christmas	.
到	保持	圣诞节	.

是的，他们都在那里，一家人其乐融融，似乎也在准备庆祝圣诞节。

[æt; ət][ðə; ði][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] ([ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'fɔːrd]

At	the	one	end	of	the	table	,	close	to	the	candle	(	they	could	only	afford
在	这	一	结尾	的	这	桌子	,	关闭	到	这	蜡烛	(	他们	可以	仅有的	买得起

[wʌn]) ,

one	)	,
一	)	,

在桌子的一端，靠近蜡烛的地方（他们只能买得起一根蜡烛），

[sæt]['mɪsɪz] . ['tɜːrnər][ænd; ənd] ['lɪzi] , ['bɪzɪli] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] ,

sat	Mrs	.	Turner	and	Lizzie	,	busily	stitching	away	,
卫星	太太	.	车工	和	莉齐	,	忙碌地	缝合	离开	,

特纳太太和莉齐坐在那里，忙着缝纫。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ,

anxious	to	do	as	much	work	as	they	possibly	could	,
焦虑的	到	做	作为	很多	工作	作为	他们	可能	可以	,

他们渴望尽可能多地完成工作，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz][æn; ən][ɪn'taɪər] [rest] [ænd; ənd]

as	it	was	intended	to	celebrate	the	next	day	as	an	entire	rest	and
作为	它	曾是	故意的	到	庆祝	这	下一个	天	作为	一个	全部的	休息	和

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

因为这一天原本是打算完全休息和放假的。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['sæli] ['graɪmz] ['stoʊnɪŋ] [sʌm; səm]['reɪzɪnz]['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

On	the	floor	was	Sally	Grimes	stoning	some	raisins	into	a	basin	for	the
在	这	地面	曾是	莎莉	格莱姆斯	石刑	一些	葡萄干	进入	一个	盆地	为了	这

[plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,

plum	-	pudding	,
李子	-	布丁	,

萨莉·格莱姆斯正在地板上用石子把一些葡萄干敲进盆里，准备做李子布丁。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [æt; ət] ['nɔrəz] [fiːt] , [sæt] ['pɑːli] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['trʌsti] [frend] [ɪn]

and	by	her	side	,	at	Nora's	feet	,	sat	Pollie	,	helping	her	trusty	friend	in
和	经过	她	边	,	在	诺拉的	脚	,	卫星	波莉	,	帮助	她	可靠	朋友	在

[hɜːr; hər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] .

her	important	work	.
她	重要的	工作	.

在她身边，诺拉的脚边，坐着波莉，帮助她忠实的朋友完成重要的工作。

['mɪsɪz] . ['flænəgən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Mrs	.	Flanagan	was	standing	at	the	other	end	of	the	table	,
太太	.	弗拉纳根	曾是	常设	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

弗拉纳根夫人站在桌子的另一端，

['bɪzɪli] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪn'gri:diənts] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
busily **mixing** **the** **various** **ingredients** **requisite** **for** **this** **crowning** **dish** **of** **the**
忙碌地 混合 这 各种各样的 原料 必需品 为了 这 加冕 盘子 的 这
[ʌn'woʊntɪd] [fi:st] ,
unwonted **feast** **,**
不寻常的 盛宴 ,

他正忙着混合制作这道非同寻常的盛宴压轴菜肴所需的各种食材。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['greɪmz] (-
and **there** **also** **was** **Mrs** **.** **Grimes** **(** **Sally's108**
和 那里 还 曾是 太太 . 格莱姆斯 (-

还有格莱姆斯太太（萨莉108

['mʌðər]) ['tʃɑ:pɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['si:zənɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gu:s] ,
mother **)** **chopping** **up** **the** **seasoning** **for** **a** **goose** **,**
母亲) 切碎 向上 这 调料 为了 一个 鹅 ,

母亲）正在切鹅的调味料，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['flænəgənz] [ɪmp'lɔɪəz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] ,
which **Mrs** **.** **Flanagan's** **employers** **had** **given** **her** **as** **a** **Christmas** **gift** **,**
哪个 太太 . 弗拉纳根的 雇主 有 给定 她 作为 一个 圣诞节 礼物 ,

这是弗拉纳根太太的雇主送给她的圣诞礼物。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [tu:; tə] [daɪn] .
and **on** **which** **they** **were** **all** **to** **dine** **.**
和 在 哪个 他们 是 全部 到 用餐 .

他们所有人都要享用这顿晚餐。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [kən'trɪbju:tɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp]
Mrs **.** **Smith** **had** **also** **contributed** **something** **to** **this** **festival** **in** **the** **shape**
太太 . 史密斯 有 还 贡献 某物 到 这 节日 在 这 形状
[ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒɪz] [ænd; ənd] [nʌts] ,
of **oranges** **and** **nuts** **,**
的 橙子 和 坚果 ,

史密斯夫人也为这次节日贡献了一些物品，她带来了橘子和坚果。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] ['gɪv(ə)n] ['pɑ:li] [ə; eɪ] [fju:] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dek]
and **had** **also** **given** **Pollie** **a** **few** **sprigs** **of** **holly** **with** **which** **to** **deck**
和 有 还 给定 波莉 一个 很少 枝条 的 冬青 和 哪个 到 甲板
[ðer; ðər] [ru:m] .
their **room** **.**
他们的 房间 .

他们还送给波莉几枝冬青，让她用来装饰房间。

['si:tɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [læp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:li] [li:vz] [ænd; ənd] [braɪt] ['beriz] , [sæt]
Seated **on** **a** **low** **chair** **,** **her** **lap** **filled** **with** **holly** **leaves** **and** **bright** **berries** **,** **sat**
坐着 在 一个 低的 椅子 , 她 膝 已填 和 冬青 树叶 和 明亮的 浆果 , 卫星
['nɔ:rə] ,
Nora **,**
诺拉 ,

诺拉坐在矮椅上，膝上放着冬青叶和鲜艳的浆果。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['twaɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:ləndz] [tu:; tə]
and **her** **slender** **fingers** **were** **busy** **twining** **them** **into** **little** **garlands** **to**
和 她 苗条 手指 是 忙碌的 缠绕 他们 进入 小的 花环 到
['braɪt(ə)n] [ʌp] [ðer; ðər] [pʊr] [ə'boʊd] .
brighten **up** **their** **poor** **abode** **.**
提亮 向上 他们的 贫穷的 住所 .

她纤细的手指忙着把它们编成小花环，好装点他们简陋的住所。

['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [lʊkt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['frædʒ(ə)l][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

Very	pale	and	fragile	looked	the	girl	,	almost	too	fragile	to	struggle	with
非常	苍白	和	脆弱的	看起来	这	女孩	,	几乎	也	脆弱的	到	斗争	和

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

女孩脸色苍白，看起来十分虚弱，几乎无力应对这个世界。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [læst][wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ]

but	her	sweet	face	was	happier	than	when	last	we	saw	her	kneeling
但	她	甜的	脸	曾是	更快乐	比	什么时候	最后的	我们	锯	她	跪着

[æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fiːt] .

at	her	mother's	feet	.
在	她	母亲的	脚	.

但她甜美的脸上比我们上次见到她跪在母亲脚边时更加快乐了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] ['bʌfitid] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl]['ɔːlmoʊst]

It	was	as	though	the	storm	of	life	had	buffeted	her	until	almost
它	曾是	作为	尽管	这	风暴	的	生活	有	颠簸	她	直到	几乎

[krʌʃt] ,

crushed	,
碎	,

仿佛生活的风暴已经将她击垮，几乎将她彻底摧毁。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ventid] [ɪts]['ʌtmoʊst]['fjʊri] , [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][rest]

and	having	vented	its	utmost	fury	,	had	passed	away	,	leaving	her	at	rest
和	拥有	通风	它是	极致	愤怒	,	有	通过了	离开	,	离开	她	在	休息

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

它发泄完所有的愤怒后便消逝了，终于让她安息了。

[bʌt; bət][oʊ] !

but	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[soʊ][wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [straɪf] .

so	worn	and	weary	with	the	strife	.
所以	磨损	和	厌倦	和	这	冲突	.

饱经战乱，疲惫不堪。

[pʊr] [oʊld]['mɪsɪz] . ['flænəgən] !

Poor	old	Mrs	.	Flanagan	!
贫穷的	老的	太太	.	弗拉纳根	!

可怜的弗拉纳根太太!

['evri] [θɔːt] of109

Every	thought	of109
每一个	想法	of109

109 的每一个想法

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə]['nɔːrə] .

her	heart	turned	to	Nora	.
她	心	转向	到	诺拉	.

她的心转向了诺拉。

[wen] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] -
When **her** **daughter** **was** **sometimes** **gay** **with** **a** **touch** **of** **the** **light** **-**
什么时候 她 女儿 曾是 有时 同性恋 和 一个 触碰 的 这 光 -
['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,
heartedness **of** **other** **days** **,**
真心 的 其他 天 ,

当她的女儿有时像往常那样，带着一丝轻松愉快的笑容时，

[ðə; ði] ['geɪəti] [wʊd] [faɪnd][æn; ən]['ekoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
the **gaiety** **would** **find** **an** **echo** **with** **her** **,**
这 欢乐 会 寻找 一个 回声 和 她 ,

她会感受到这份欢乐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] [wʌnz] [seɪk] .
and **she** **would** **strive** **to** **be** **merry** **for** **that** **dear** **one's** **sake** **.**
和 她 会 努力 到 是 欢乐 为了 那 亲爱的 一个人的 清酒 .

为了那位亲爱的人，她会努力让自己快乐起来。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][wʌz; wəz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][sæd] ,
And **if** **,** **as** **was** **more** **frequently** **the** **case** **,** **the** **girl** **was** **sad** **,**
和 如果 , 作为 曾是 更多的 频繁地 这 案件 , 这 女孩 曾是 伤心 ,

而如果，就像更常见的情况那样，女孩感到悲伤，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] .
the **shadow** **rested** **on** **the** **mother** **also** **.**
这 阴影 休息 在 这 母亲 还 .

影子也落在了母亲身上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [laɪf] .
She **seemed** **now** **but** **to** **live** **in** **the** **reflection** **of** **her** **daughter's** **life** **.**
她 似乎 现在 但 到 居住 在 这 反射 的 她 女儿的 生活 .

她现在似乎只活在女儿生活的倒影里。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [waɪlst] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [gʊd] [tʃɪr] ,
Even **now** **,** **whilst** **busy** **with** **the** **morrow's** **good** **cheer** **,**
甚至 现在 , 而 忙碌的 和 这 明天 好的 欢呼 ,

即使现在，在忙于迎接明天的美好前景时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [pɔːz] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;
she **would** **ever** **and** **anon** **pause** **to** **glance** **at** **her** **child** **;**
她 会 曾经 和 匿名 暂停 到 瞥一眼 在 她 孩子 ;

她时不时会停下来看一眼她的孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **if** **the** **girl** **chanced** **to** **look** **up** **,** **and** **met** **the** **mother's** **eyes** **with** **a**
和 如果 这 女孩 偶然 到 看 向上 , 和 遇见 这 母亲的 眼睛 和 一个
[smaɪl] ,
smile **,**
微笑 ,

如果女孩碰巧抬起头，微笑着与母亲的目光相遇，

[wʌt] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] [spred] ['oʊvər] [ðæt] ['mʌðɚz] ['kerwɔːrn] [feɪs] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
what **intense** **joy** **spread** **over** **that** **mother's** **careworn** **face** **,** **lighting** **it** **up** **with** **the**
什么 激烈的 喜悦 传播 超过 那 母亲的 忧心忡忡 脸 , 灯光 它 向上 和 这
['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv] .
sunshine **of** **love** **.**
阳光 的 爱 .

那位母亲饱经风霜的脸上洋溢着无比的喜悦，仿佛沐浴在爱的阳光中。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['tendərnəs] .

we	can	never	fathom	the	depth	of	a	mother's	tenderness	.
我们	能	绝不	捉摸	这	深度	的	一个	母亲的	压痛	.

我们永远无法完全理解母亲的温柔。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ?

Who	in	the	whole	world	cares	for	us	as	she	does	?
WHO	在	这	所有的	世界	关心	为了	我们	作为	她	做	?

全世界还有谁像她一样关心我们?

['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] , ['spɹəʊ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [griːfs] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] .

Pitiful	to	our	faults	,	sorrowing	with	our	griefs	,	rejoicing	in	our	joys	.
可怜	到	我们的	故障	,	悲伤	和	我们的	悲伤	,	欢欣鼓舞	在	我们的	喜悦	.

为我们的过错感到怜悯，为我们的悲伤感到悲伤，为我们的快乐感到快乐。

[huː] [soʊ] [ʌn'selfɪʃ] ?

Who	so	unselfish	?
WHO	所以	无私	?

谁如此无私?

[huː] [soʊ] [truː] ?

who	so	true	?
WHO	所以	真的	?

谁说得对?

['hæpi] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] , " ['nevər] [hæz; həz][sɪn][ʌv; əv] mine110

Happy	the	child	who	can	truthfully	say	,	"	Never	has	sin	of	mine110
快乐的	这	孩子	WHO	能	说实话	说	,	"	绝不	有	罪	的	mine110

能诚实地说"我从未犯过罪"的孩子是幸福的。

['fɜːroʊd] [ðaɪ] [braʊ] , [ɔːr] ['silvəd] [ðaɪ] [her] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

furrowed	thy	brow	,	or	silvered	thy	hair	,	my	darling	.
沟壑	你的	眉头	,	或者	银色	你的	头发	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你眉头紧锁，或者头发花白了。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .

"	But	to	return	to	our	story	.
"	但	到	返回	到	我们的	故事	.

"但让我们回到我们的故事中来。"

['pɑːli] , ['siːtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] ['nɔrəz] [fiːt] , [wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] (

Pollie	,	seated	as	before	mentioned	at	Nora's	feet	,	was	intently	watching	her	(
波莉	,	坐着	作为	前	提及	在	诺拉的	脚	,	曾是	专注地	观看	她	(

['meɪkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] ,

making	very	little	progress	,
制作	非常	小的	进步	,

如前所述，波莉坐在诺拉的脚边，全神贯注地看着她（但进展甚微）。

[aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ]['stoʊnɪŋ][ðə; ði]['reɪzɪnz]) [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deɪntɪli] ['θredɪd] [sʌm; səm] ['beriz] [tuː; tə]

I	fear	,	with	stoning	the	raisins	)	as	she	daintily	threaded	some	berries	to
我	害怕	,	和	石刑	这	葡萄干	)	作为	她	轻柔地	螺纹	一些	浆果	到

[fɔːrm][ə; eɪ][wɜːrd] ,

form	a	word	,
形式	一个	单词	,

我担心，就像她小心翼翼地将一些浆果串成一个词一样，（就像用石头砸葡萄干一样）。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [læf] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges]

and	many	a	merry	laugh	was	caused	by	the	two	children	trying	to	guess
和	许多	一个	欢乐	笑	曾是	导致	经过	这	二	孩子们	尝试	到	猜测

[wʌt] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

what	the	word	was	to	be	.
什么	这	单词	曾是	到	是	.

两个孩子努力猜测这个词是什么，引得众人哄堂大笑。

[piː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [fɜːrst] [fɪkst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['kɑːrdbɔːrd] ,

P	was	the	letter	first	fixed	on	to	the	slip	of	cardboard	,
P	曾是	这	信	第一的	固定的	在	到	这	滑	的	纸板	,

P是第一个被贴到硬纸板上的字母。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .

and	which	she	held	up	to	them	,	smiling	brightly	.
和	哪个	她	握住	向上	到	他们	,	微笑	明亮地	.

她举起它向他们展示，笑容灿烂。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [its] [tuː; tə][biː; bi] ! " [kraɪd] ['sæli] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['skɑːlər] [naʊ] ; ; ;

"	I	know	what	it's	to	be	!	"	cried	Sally	,	who	was	becoming	quite	a	scholar	now	;	;	;
"	我	知道	什么	它是	到	是	!	"	哭	莎莉	,	WHO	曾是	成为	相当	一个	学者	现在	;	;	;

"我知道那会是什么样了！"萨莉喊道，她现在已经成了个小学者了；

" [its] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

"	it's	plum	-	pudding	.
"	它是	李子	-	布丁	.

这是李子布丁。

" [bʌt; bət]['nɔːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] —

"	But	Nora	shook	her	head	,	saying	—
"	但	诺拉	摇晃	她	头	,	说	—

但诺拉摇了摇头，说道——

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] .

"	No	,	that	is	not	the	word	I	am	going	to	make	.
"	不	,	那	是	不是	这	单词	我	是	去	到	制作	.

"不，我不会说出那样的话。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] , ['pɑːli] ? "

Can	you	guess	,	Pollie	?	"
能	你	猜测	,	波莉	?	"

波莉，你能猜到吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	don't	think	I	can	,	"	was	the	reply	.
"	我	不	思考	我	能	,	"	曾是	这	回复	.

"我想我做不到，"对方回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] " — —

"	Is	it	"	—	—
"	是	它	"	—	—

"是吗？"——

" [piː][stændz][fɔːr; fər] ['pɑːli] , " [kraɪd] [aʊt] impetuous111

"	P	stands	for	Pollie	,	"	cried	out	impetuous111
"	P	站立	为了	波莉	,	"	哭	出去	impetuous111

"P代表波莉，"impetuous111喊道。

['sæli] , [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] ['ɔːlmoʊst] [ʌp'setɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['reɪzɪnz][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Sally	,	in	her	eagerness	almost	upsetting	her	basin	of	raisins	upon	the	floor	.
莎莉	,	在	她	渴望	几乎	镦	她	盆地	的	葡萄干	之上	这	地面	.

莎莉急切地差点把装满葡萄干的盆打翻在地。

" [pər'hæps] [its] [ðæt] .

"	Perhaps	it's	that	.
"	也许	它是	那	.

"或许就是这样。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['merimənt] ['oʊvər] ['sæliːz] ['gesɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [tuː] [ɑːn]

"	There	was	much	merriment	over	Sally's	guessing	,	and	much	amazement	too	on
"	那里	曾是	很多	欢乐	超过	莎莉的	猜测	,	和	很多	惊愕	也	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz]['greɪmz] ,

the	part	of	Mrs	Grimes	,
这	部分	的	太太	格莱姆斯	,

“萨莉的猜测逗得大家哈哈大笑，格莱姆斯太太也感到非常惊讶。”

[huː] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] " ['gælz] [lɑːn] ; " [bʌt; bət] [stɪl] ['nɔːrə] [ʃʊk]

who	was	utterly	astonished	at	her	"	gal's	larning	;	"	but	still	Nora	shook
WHO	曾是	完全地	惊讶	在	她	"	女孩们	学习	;	"	但	仍然	诺拉	摇晃

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她对女儿的“学习”感到无比惊讶；但诺拉仍然摇了摇头。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] [ɪn'tendɪd] .

No	,	that	was	not	the	word	intended	.
不	,	那	曾是	不是	这	单词	故意的	.

不，我本意并非如此。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] ['hæzədid] , [tɪl] [æt; ət][læst] ['pɑːli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][noʊ] [mɔːr] ,

Many	were	the	conjectures	hazarded	,	till	at	last	Pollie	resolved	to	try	no	more	,
许多	是	这	猜想	危险的	,	直到	在	最后的	波莉	已解决	到	尝试	不	更多的	,

人们提出了许多猜测，但最终波莉决定不再尝试了。

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrd][ɔːr] [freɪz] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

but	wait	until	the	entire	word	or	phrase	was	finished	,
但	等待	直到	这	全部的	单词	或者	短语	曾是	完成的	,

但要等到整个单词或短语说完之后再说。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] ['prɑːmɪsɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ʌn'tɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['nɔːrə] [ðeɪ]

both	children	promising	not	to	look	until	at	a	given	signal	from	Nora	they
两个都	孩子们	有前途	不是	到	看	直到	在	一个	给定	信号	从	诺拉	他们

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

should	know	it	was	completed	.
应该	知道	它	曾是	完全的	.

两个孩子都答应在诺拉发出特定信号之前不去看，这样他们就知道事情已经完成了。

[ðen] [ðeɪ] [riː'zjuːmd] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] , ['weɪtɪŋ] ['veri] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .

Then	they	resumed	their	employment	,	waiting	very	patiently	for	the	time	.
然后	他们	恢复	他们的	就业	,	等待	非常	耐心	为了	这	时间	.

然后他们恢复了工作，耐心地等待时机。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

At	last	it	came	.
在	最后的	它	来了	.

终于来了。

" [naʊ] , " [sed] ['nɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [siː] ,

"	Now	,	"	said	Nora	,	and	she	held	it	up	so	that	all	could	see	,
"	现在	,	"	说	诺拉	,	和	她	握住	它	向上	所以	那	全部	可以	看	,

“好了，”诺拉说着，举起它让所有人都能看到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [hænd] .

then	she	gave	it	into	Pollie's	hand	.
然后	她	给予	它	进入	-	手	.

然后她把它递给了波莉。

[ðə; ði]['pʌz(ə)l][wʌz; wəz] ['sɑːlvd] .

The	puzzle	was	solved	.
这	谜	曾是	已解决	.

谜题解开了。

" [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [riːd] [ðə; ði][tʃaɪld][əˈlaʊd] .

"	**Peace**	**on**	**earth**	**,**	"	**read**	**the**	**child**	**aloud**	**.**
"	和平	在	地球	,	"	读	这	孩子	大声	.

“愿世界和平，”孩子大声朗读道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [iːtʃ] [wʌn]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ðoʊz] [wɜːrdz] [sə'dʒestɪd] .

There	**was**	**a**	**silence**	**,**	**each**	**one**	**occupied**	**with**	**thoughts**	**those**	**words**	**suggested**	**.**
那里	曾是	一个	沉默	,	每个	一	占领	和	想法	那些	字	建议	.

一片寂静，每个人都沉浸在那些话语所引发的思考中。

[terz] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['widəuz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['klɪrli] understood112

Tears	**filled**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**two**	**widows**	**,**	**for**	**they**	**clearly**	**understood112**
眼泪	已填	这	眼睛	的	这	二	寡妇	,	为了	他们	清楚地	understood112

两位寡妇的眼中噙满了泪水，因为她们清楚地明白了112

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [wen] ['treɪsɪŋ] [ðoʊz] ['letərz] .

what	**was**	**in**	**the**	**girl's**	**heart**	**when**	**tracing**	**those**	**letters**	**.**
什么	曾是	在	这	女孩们	心	什么时候	追踪	那些	信件	.

女孩描摹这些字母时，心中究竟在想些什么？

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	**head**	**was**	**bowed**	**;**	**they**	**could**	**not**	**see**	**her**	**face**	**,**
她	头	曾是	鞠躬	;	他们	可以	不是	看	她	脸	,

她低着头，他们看不到她的脸。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['veri] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf]

but	**her**	**hands**	**were**	**very**	**trembling**	**as**	**she**	**clasped**	**them**	**together**	**as**	**if**
但	她	双手	是	非常	发抖	作为	她	紧握	他们	一起	作为	如果

[ɪn]['saɪlənt] [prer] .

in	**silent**	**prayer**	**.**
在	沉默的	祷告	.

但她双手紧紧交握，仿佛在默默祈祷，双手却颤抖不已。

['pɑːli] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] .

Pollie	**broke**	**the**	**silence**	**.**
波莉	打破	这	沉默	.

波莉打破了沉默。

" ['nɔːrə] , ['dɪri] , " [ʃiː; ʃi][hæf] ['wɪspəd] , " [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	**Nora**	**,**	**dearie**	**,**	"	**she**	**half**	**whispered**	**,**	"	**I**	**wish**	**we**	**could**	**get**	**in**	**the**	**other**	**beautiful**
"	诺拉	,	亲爱的	,	"	她	一半	低声说道	,	"	我	希望	我们	可以	得到	在	这	其他	美丽的

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

“诺拉，亲爱的，”她低声说道，“我希望我们能把其他美好的词语也说进去。”

- ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðɪs]

'	**Glory**	**to**	**God**	**in**	**the**	**highest**	**,**	**'**	**because**	**it**	**is**	**He**	**who**	**gives**	**us**	**this**
-	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	-	因为	它	是	他	WHO	给予	我们	这

[swiːt] [piːs] ,

sweet	**peace**	**,**
甜的	和平	,

“荣耀归于至高之处的神”，因为是他赐给我们这美好的平安。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] . " -

and	**I**	**should**	**so**	**like**	**to**	**thank**	**Him**	**.**	**"**	**113**
和	我	应该	所以	喜欢	到	感谢	他	.	"	-

我多么想感谢他啊。”113

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] .

IN	THE	SPRING	-	TIME	.
在	这	春天	-	时间	.

在春天。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [oʊld] ;

Christmas	had	come	and	gone	,	even	the	New	Year	was	becoming	old	;
圣诞节	有	来	和	已消失	,	甚至	这	新的	年	曾是	成为	老的	;

圣诞节已经过去，就连新年也渐渐过去了；

[fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] ['waɪndz] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]

for	three	months	had	slipped	by	,	and	March	winds	were	preparing	to
为了	三	几个月	有	滑倒了	经过	,	和	行进	风	是	准备	到

['ʌʃər] [ɪn] ['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] .

usher	in	April	showers	.
引座员	在	四月	淋浴	.

三个月过去了，三月的寒风正准备带来四月的阵雨。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ʃɔpˌki:pəz] [wɜ:r; wər] [ig'zibitɪŋ] [ðer; ðər] [sprɪŋ] [gʊdz] ,

The	London	shopkeepers	were	exhibiting	their	spring	goods	,
这	伦敦	店主	是	展出	他们的	春天	商品	,

伦敦的店主们正在展示他们的春季商品。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fju:] [gli:mz] [ʌv; əv] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz]

hoping	that	the	few	gleams	of	sun	which	had	contrived	to	make	themselves
希望	那	这	很少	闪光	的	太阳	哪个	有	人为的	到	制作	他们自己

[si:n] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['herəldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] " ['si:z(ə)n] ,

seen	were	indeed	heralds	of	the	coming	"	season	,
已见	是	的确	使者	的	这	未来	"	季节	,

希望那几缕勉强透出的阳光真的是即将到来的"季节"的预兆。

" [wɪtʃ] " ['si:z(ə)n] " [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

"	which	"	season	"	was	supposed	to	bring	an	increase	of	business
"	哪个	"	季节	"	曾是	据称	到	带来	一个	增加	的	商业

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

"预计哪个'季节'会带来业务增长？"

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['ædɪdʒ] [sez] , " [mɔ:r] [grɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪl] .

and	,	of	course	,	as	the	homely	adage	says	,	"	more	grist	to	the	mill	.
和	,	的	课程	,	作为	这	家常的	谚语	说道	,	"	更多的	磨粉	到	这	磨	.

当然，正如那句俗语所说，"这又是给磨坊增添了更多粮食"。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [wet] [ænd; ənd] ['slɑ:pi] , [ðə; ði] [bli:k] ['waɪndz] ['hwisld]

"	But	as	yet	the	streets	were	wet	and	sloppy	,	the	bleak	winds	whistled
"	但	作为	然而	这	街道	是	湿的	和	邋遢	,	这	苍凉	风	吹口哨

[raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] ,

round	the	corners	,
圆形的	这	角落	,

但此时街道依然湿滑泥泞，凛冽的寒风呼啸着掠过街角。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [lʊkt] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] , ['i:v(ə)n] at114

and	London	looked	very	dull	and	cheerless	,	even	at114
和	伦敦	看起来	非常	乏味的	和	冷冷清清	,	甚至	at114

即使在114年，伦敦看起来也十分沉闷无趣。

[ðə; ði] [west] [end] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [braitə] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] .

the	West	End	,	where	it	is	always	brighter	than	in	the	busy	City	.
这	西方	结尾	,	在哪里	它	是	总是	更亮	比	在	这	忙碌的	城市	.

西区总是比繁华的市中心更加明亮。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈtwɪtərɪŋ] ,

Far	away	in	the	country	,	it	is	true	,	the	birds	were	twittering	,
远的	离开	在	这	国家	,	它	是	真的	,	这	鸟类	是	推特	,

的确，在遥远的乡村，鸟儿们在鸣叫。

[ˈdʒɔɪfəli] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [nests] ,

joyfully	busy	in	making	their	nests	,
欣喜地	忙碌的	在	制作	他们的	巢穴	,

它们正兴高采烈地忙着筑巢，

[ˈflaɪɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [məˈtɪriəlz] [tuː; tə][fɔːrm][ðer; ðər][ˈtaɪni][ˈhoʊmz] .

flying	hither	and	thither	in	search	of	materials	to	form	their	tiny	homes	.
飞行	这里	和	那里	在	搜索	的	材料	到	形式	他们的	微小的	房屋	.

它们四处飞翔，寻找建造自己小房子的材料。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃiːp] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ˈkrɔpiŋ] [ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [græs] ,

There	were	sheep	,	too	,	in	the	meadows	,	cropping	the	fresh	young	grass	,
那里	是	羊	,	也	,	在	这	草地	,	裁剪	这	新鲜的	年轻的	草	,

草地上还有羊群，它们正在啃食鲜嫩的青草。

[waɪlst] [ðə; ði] [læmz] [skɪpt] [ˈmerəli] [əˈbaʊt][ðer; ðər][steɪd] [ˈmʌðərz] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn]

whilst	the	lambs	skipped	merrily	about	their	staid	mothers	,	as	though	rejoicing	in
而	这	羔羊	跳过	兴高采烈地	关于	他们的	稳重	母亲们	,	作为	尽管	欢欣鼓舞	在

[ðə; ði][ˈwɔːrmər] [ˈweðər] ;

the	warmer	weather	;
这	更温暖	天气	;

小羊羔们欢快地在它们沉稳的母亲身边蹦蹦跳跳，仿佛在为温暖的天气而欢欣鼓舞；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɪntər][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [sɪˈvɪr] ,

for	the	winter	had	been	very	severe	,
为了	这	冬天	有	到过	非常	严重	,

因为那年冬天非常严寒。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [hedʒ] [tuː; tə] [kiːp]

and	many	a	night	had	they	huddled	together	beside	a	hedge	to	keep
和	许多	一个	夜晚	有	他们	蜷缩着	一起	旁	一个	对冲	到	保持

[ðəmˈselvz] [wɔːrm] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈθɪkli] [əˈraʊnd] .

themselves	warm	when	the	snow	was	falling	thickly	around	.
他们自己	温暖的	什么时候	这	雪	曾是	坠落	浓密	大约	.

许多个夜晚，当大雪纷飞时，他们就挤在树篱旁取暖。

[ðə; ði] [bʌdz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈɛlmz] , [wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] ,

The	buds	on	the	trees	,	especially	the	elms	,	were	filling	,
这	花蕾	在	这	树木	,	尤其	这	榆树	,	是	填充	,

树上的花苞，尤其是榆树上的花苞，都开始冒出来了。

[soʊ] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃaʊɜ-z] [ðeɪ] [wʊd] [θroʊ] [ɔːf][ðer; ðər] [braʊn] [ʃiːðz] [ænd; ənd][pʊt]

so	that	after	a	few	showers	they	would	throw	off	their	brown	sheaths	and	put
所以	那	后	一个	很少	淋浴	他们	会	扔	离开	他们的	棕色的	鞘	和	放

[fɔːrθ] [ðer; ðər] [ˈdelɪkət] [griːn] [liːvz] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði] [briːz] ;

forth	their	delicate	green	leaves	to	court	the	breeze	;
前进	他们的	精美的	绿色的	树叶	到	法庭	这	微风	;

这样，几场阵雨过后，它们就会褪去棕色的外皮，伸出嫩绿的叶子迎风而立；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈvɜːrd(ə)nt] .

and	as	to	the	hedges	,	they	were	already	verdant	.
和	作为	到	这	对冲	,	他们	是	已经	葱茏	.

至于树篱，它们早已枝繁叶茂。

[jes] , [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈweɪkɪŋ] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɪz; ɪz] [preɪz] [huː] [hæθ] [sed] " [waɪl]
Yes , all creation was awaking , eager to proclaim His praise who hath said " While
是的 , 全部 创建 曾是 觉醒 , 渴望的 到 宣布 他的 称赞 WHO 有 说 " 尽管
[ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪˈmeɪnɪθ] , -
the earth remaineth , 115
这 地球 仍然 , -

是的，万物都在苏醒，渴望颂扬祂的赞美，祂曾说："只要大地尚存，115

[siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] [ˈhɑːrvɪst] , [koʊld] [ænd; ənd] [hiːt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] ,
seed - time and harvest , cold and heat , and summer and winter ,
种子 - 时间 和 收成 , 寒冷的 和 热 , 和 夏天 和 冬天 ,
[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siːs] .
and day and night shall not cease .
和 天 和 夜晚 将 不是 停止 .

播种和收割，寒冷和炎热，夏天和冬天，白天和黑夜，永不停息。

" [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ˈʃeltərd] [kɑːps] [ɔːr] [ˈhedʒroʊ] ,
" In the deep sheltered copse or hedgerows ,
" 在 这 深的 避难所 矮林 或者 树篱 ,

在幽静的小树林或树篱中，

[ˈprɪmrəʊz] [ænd; ənd] [ˈvaiəlits] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ˈnestlɪŋ] [əˈmɪdst] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]
primroses and violets were to be found nestling amidst green leaves and
报春花 和 紫罗兰 是 到 是 成立 雏鸟 在……之中 绿色的 树叶 和
[sɔːft] [mɔːs] ,
soft moss ,
柔软的 苔藓 ,

报春花和紫罗兰点缀在绿叶和柔软的苔藓之间。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [pərˈfjuːm] .
filling the air with perfume .
填充 这 空气 和 香水 .

让空气中弥漫着香水味。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [bluːm] [soʊ] [ˈswiːtli] [ænd; ənd]
It always seems a pity to gather them where they bloom so sweetly and
它 总是 似乎 一个 遗憾 到 收集 他们 在哪里 他们 盛开 所以 甜蜜地 和
[ˈlɪŋgər] [soʊ] [lɔːŋ] ,
linger so long ,
萦绕 所以 长的 ,

把它们从盛开如此芬芳、花期如此漫长的地方收集起来，总是让人觉得很可惜。

[jet] [ˈgæðərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ; [sʌm; səm] , [ɪnˈdiːd] ,
yet gathered they were and sent up to London ; some , indeed ,
然而 聚集 他们 是 和 发送 向上 到 伦敦 ; 一些 , 的确 ,

然而，他们还是被召集起来送往伦敦；确实，有些人……

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈsæli] [ˈgraɪmz] - [ˈbæskɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [bæŋk] ,
were to be found in Sally Grimes ' basket as she stood outside the Bank ,
是 到 是 成立 在 莎莉 格莱姆斯 - 篮子 作为 她 站立 外部 这 银行 ,

当莎莉·格莱姆斯站在银行外时，人们在她篮子里发现了这些东西。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .
as she was standing on the day we first saw her .
作为 她 曾是 常设 在 这 天 我们 第一的 锯 她 .

她站在那里，就像我们第一次见到她那天一样。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪmˈpruːvd] [sɪns] [ðen] — [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈrægɪd] [ɔːr] [ʌnˈtaɪdi] ,
She has certainly improved since then — no longer ragged or untidy ,
她 有 当然 改进 自从 然后 — 不 更长 破烂不堪 或者 凌乱 ,

她现在的状况确实好多了——不再衣衫褴褛、邋里邋遢了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [her] [ɪz] ['ni:tli] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['di:snt] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

but	her	hair	is	neatly	plaited	beneath	a	decent	bonnet	,	and	her
但	她	头发	是	整齐地	编织	下面	一个	体面的	引擎盖	,	和	她

[ʃɔ:l] [ɪz] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] ,

shawl	is	securely	fastened	,
披肩	是	安全地	系紧	,

但她的头发整齐地编成辫子，戴在一顶端庄的帽子下，披肩也系得严严实实。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][du:] .

instead	of	flying	in	the	wind	as	it	used	to	do	.
反而	的	飞行	在	这	风	作为	它	用过的	到	做	.

它不再像以前那样随风飘荡。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] " ['bɪznəs] ,

She	is	still	very	successful	in	"	business	,
她	是	仍然	非常	成功的	在	"	商业	,

她在商业领域仍然非常成功，

" [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [naʊ] [rʌʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊdz] [æt; ət]['perəl][ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [lɪm] ,

"	although	she	does	not	now	rush	across	the	roads	at	peril	of	life	or	limb	,
"	虽然	她	做	不是	现在	匆忙	穿过	这	道路	在	危险	的	生活	或者	肢	,

“虽然她现在不再冒着生命危险横穿马路，

[nɔ:r] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] ['ɪntu:][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

nor	does	she	thrust	her	flowers	into	the	faces	of	the	passers	-	by	,
也不	做	她	推力	她	花朵	进入	这	面孔	的	这	过路人	-	经过	,

她也不会把花硬塞到路人脸上。

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['tɪmɪd]['pi:p(ə)l][baɪ][hɜ:r; hər] ['rʌfnəs] .

frightening	timid	people	by	her	roughness	.
令人恐惧	胆小	人们	经过	她	粗糙度	.

她粗暴的行为吓坏了胆小的人。

[noʊ] ; [ɔ:l] that116

No	;	all	that116
不	;	全部	that116

不；所有这些116

[ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['stedi] [gɜ:rl] .

is	changed	,	and	she	has	become	a	quiet	,	steady	girl	.
是	已更改	,	和	她	有	变得	一个	安静的	,	稳定的	女孩	.

她变了，变成了一个安静沉稳的女孩。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][dɪs'laɪk][ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃi] [li:dz] — [nɑ:t][ðə; ði] ['flaʊərz] ;

Truth	to	tell	,	she	is	beginning	to	dislike	the	life	she	leads	—	not	the	flowers	;
真相	到	告诉	,	她	是	开始	到	不喜欢	这	生活	她	线索	—	不是	这	花朵	;

说实话，她开始讨厌自己现在的生活——而不是讨厌花儿；

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] !

she	loves	them	more	than	ever	!
她	爱	他们	更多的	比	曾经	!

她比以往任何时候都更爱他们了！

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [lʊks] ['æftər] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [si:z] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

and	often	looks	after	neat	little	servants	she	sometimes	sees	,	wishing	to	become
和	经常	看起来	后	整洁的	小的	仆人	她	有时	看到	,	祝	到	变得

[laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

like	one	of	them	.
喜欢	一	的	他们	.

她经常照顾她偶尔看到的那些整洁的小仆人，希望自己也能成为他们中的一员。

['peɪʃ(ə)ns] , ['sæli] !
Patience , Sally !
耐心 , 莎莉 !

耐心点，莎莉！

[huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ?
who knows what may be by and by ?
WHO 知道 什么 可能 是 经过 和 经过 ?

谁知道将来会发生什么呢?

[bʌt; bət] [wer] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['trʌsti] [frend] ?
But where is little Pollie , that she is not with her trusty friend ?
但 在哪里 是 小的 波莉 , 那 她 是 不是 和 她 可靠 朋友 ?

但小波莉在哪里呢？她为什么不和她忠实的朋友在一起?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [laɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət][hoʊm] ,
Poor little Pollie lies sick and ill at home ,
贫穷的 小的 波莉 谎言 生病的 和 患病的 在 家 ,

可怜的小波莉病恹恹地躺在家里。

[soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [wʌn] [wʊd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðæt] [wɑːn]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðə; ði] ['pɑːli] [ʌv; əv]
so pale and thin one would scarcely recognise in that wan little face the Pollie of
所以 苍白 和 薄的 一 会 几乎 认出 在 那 万 小的 脸 这 波莉 的
[læst] [sprɪŋ] - [taɪm] !
last spring - time !
最后的 春天 - 时间 !

她脸色苍白，身形消瘦，你几乎认不出那张憔悴的小脸上就是去年春天的波莉!

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [sloʊ] ['fiːvər] , [hæz; həz][leɪd][hɜːr; hər] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl]
A severe cold , followed by slow fever , has laid her low , and though all
一个 严重 寒冷的 , 随后 经过 慢的 发烧 , 有 铺设 她 低的 , 和 尽管 全部
['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] ,
danger is over ,
危险 是 超过 ,

一场重感冒，随后又引发了低烧，使她身体虚弱，虽然所有危险都已过去，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [soʊ] [wiːk] , [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ;
she still continues so weak , too feeble to move ;
她 仍然 继续 所以 虚弱的 , 也 微弱 到 移动 ;

她依然非常虚弱，动弹不得;

['ðerfɔːr] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] [ɔːr] ['lɪzi] ['stiːvnz] [lɪfts][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd]
therefore her dear mother or Lizzie Stevens lifts her from her bed and
所以 她 亲爱的 母亲 或者 莉齐 史蒂文斯 电梯 她 从 她 床 和
[leiz] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['flænəgən][hæd; həd] ['bɔːroʊd] ,
lays her in an easy - chair which Mrs . Flanagan had borrowed ,
躺下 她 在 一个 简单的 - 椅子 哪个 太太 . 弗拉纳根 有 借来的 ,

因此，她亲爱的母亲莉齐·史蒂文斯把她从床上抱起来，放在弗拉纳根太太借来的一把扶手椅上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] , ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] uncomplaining117
in which she reclines all the day long , very patient and uncomplaining117
在 哪个 她 向后倾斜 全部 这 天 长的 , 非常 病人 和 uncomplaining117

她整天都斜倚在那里，非常耐心，从不抱怨。117

[ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['veri] [sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bɪzi]
though the poor little heart is often very sad as she watches her mother's busy
尽管 这 贫穷的 小的 心 是 经常 非常 伤心 作为 她 手表 她 母亲的 忙碌的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

虽然可怜的小家伙看着妈妈忙碌的手指，常常感到非常难过，

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː] ;

and	feels	that	she	cannot	help	to	lift	the	burden	as	she	used	to	do	;
和	感觉	那	她	不能	帮助	到	举起	这	负担	作为	她	用过的	到	做	;

她觉得自己无法像以前那样帮助减轻负担了;

[ðen] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] ['wɪspər] [kʌmz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [tʃɪrd] [hɜːr; hər]

then	like	an	angel's	whisper	comes	the	remembrance	of	that	which	cheered	her
然后	喜欢	一个	天使的	耳语	来	这	纪念	的	那	哪个	欢呼	她

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['bɪznəs] ,

the	first	day	she	started	in	business	,
这	第一的	天	她	开始	在	商业	,

然后，就像天使的低语，她想起了创业第一天让她感到振奋的事情。

" [fɪr] [ðaʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [biː; bi] [nɑːt] [dɪs'meɪd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ]

"	Fear	thou	not	,	for	I	am	with	thee	;	be	not	dismayed	,	for	I	am	thy
"	害怕	你	不是	,	为了	我	是	和	你	;	是	不是	沮丧	,	为了	我	是	你的

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

你不要害怕，因为我与你同在；不要惊惶，因为我是你的神;

[aɪ] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðiː] ; [jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] ; [jeɪ] ,

I	will	strengthen	thee	;	yea	,	I	will	help	thee	;	yea	,
我	将要	加强	你	;	是的	,	我	将要	帮助	你	;	是的	,

我必坚固你；是的，我必帮助你；是的，

[aɪ] [wɪl] [ʌp'hoʊld] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] [maɪ] ['raɪtʃəsnəs] ;

I	will	uphold	thee	with	the	right	hand	of	My	righteousness	;
我	将要	坚持	你	和	这	正确的	手	的	我的	义	;

我必用我公义的右手扶持你;

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [kloʊz] , ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fæst] - ['gæðərɪŋ] [terz] ,

"	and	so	the	brown	eyes	close	,	shutting	up	the	fast	-	gathering	tears	,
"	和	所以	这	棕色的	眼睛	关闭	,	关闭	向上	这	快速地	-	采集	眼泪	,

于是，那双棕色的眼睛闭上了，止住了即将夺眶而出的泪水。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pjʊr]

and	she	trusts	in	her	Heavenly	Father	with	all	the	fervour	of	her	pure
和	她	信托	在	她	天上	父亲	和	全部	这	热情	的	她	纯的

['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] ,

childish	heart	,
幼稚	心	,

她以纯真孩童般的热情信赖天父。

[ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] " [lɔːrd] [wɪl] [prə'veɪd] .

sure	that	the	"	Lord	will	provide	.
当然	那	这	"	主	将要	提供	.

确信"主必预备"。

" [ðen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['nɔːrə] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

"	Then	during	the	evening	Nora	comes	in	,	and	takes	the	little	sufferer	upon	her
"	然后	期间	这	晚上	诺拉	来	在	,	和	需要	这	小的	患者	之上	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

"然后到了晚上，诺拉进来，把这个可怜的小家伙抱在腿上，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [geiziz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] ['lʌvli]

and	sings	to	her	so	beautifully	that	the	child	gazes	up	into	the	girl's	lovely
和	唱歌	到	她	所以	非常漂亮	那	这	孩子	凝视	向上	进入	这	女孩们	迷人的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他唱歌唱得那么动听，孩子抬头凝视着女孩美丽的眼睛。

[naʊ] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['driːmi] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][mʌst; məst]

now	so	calm	and	hopeful	,	with	the	dreamy	fancy	that	the	angels	must
现在	所以	冷静的	和	充满希望	,	和	这	梦幻般的	想要	那	这	天使	必须

[lʊk] [laɪk][hɜːr; hər] .

look	like	her	.
看	喜欢	她	.

现在她如此平静，充满希望，甚至幻想天使一定长得像她。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [sɔːŋ] , [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] , [kɔːld] " ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː]

There	is	one	song	,	an	especial	favourite	with	them	both	,	called	"	Beautiful	Blue
那里	是	一	歌曲	,	一个	特别的	最喜欢的	和	他们	两个都	,	称为	"	美丽的	蓝色的

['vaiəlits] ; " -

Violets	;	"	118
紫罗兰	;	"	-

有一首歌，是他们俩都特别喜欢的，叫做《美丽的蓝色紫罗兰》；“118

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [waɪlst] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] , ['pɑːli] [fɔːlz] [ə'sliːp] , [suːðd]

and	very	often	,	whilst	listening	to	the	sweet	voice	,	Pollie	falls	asleep	,	soothed
和	非常	经常	,	而	聆听	到	这	甜的	嗓音	,	波莉	瀑布	睡着了	,	舒缓

[baɪ][ðə; ði] ['meləd i] .

by	the	melody	.
经过	这	旋律	.

很多时候，波莉在聆听着甜美的声音时，会被旋律安抚得睡着了。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][kaɪnd] [frendz] [huː] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Indeed	,	there	is	no	lack	of	kind	friends	who	love	the	little	girl	.
的确	,	那里	是	不	缺少	的	种类	朋友们	WHO	爱	这	小的	女孩	.

事实上，有很多善良的朋友都喜欢这个小女孩。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [brɪŋz] [ʌp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['æpɪtaɪt] — [swiːt]

Mrs	.	Smith	brings	up	all	sorts	of	nice	things	to	tempt	the	child's	appetite	—	sweet
太太	.	史密斯	带来	向上	全部	排序	的	好的	事物	到	诱惑	这	孩子的	食欲	—	甜的

['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [beɪkt] ['æplz] — ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

oranges	and	baked	apples	—	even	her	brother	,
橙子	和	烘焙	苹果	—	甚至	她	兄弟	,

史密斯太太拿出各种好吃的来刺激孩子的食欲——甜橙子和烤苹果——甚至连她的哥哥也拿出来。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [æt; ət] [huːz] [ʃɑːp] - [fɜːrst] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [miːt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [sent] [ə; eɪ]

the	butcher	at	whose	shop	Pollie's	first	purchase	of	meat	was	made	,	sent	a
这	屠夫	在	谁	店铺	-	第一的	购买	的	肉	曾是	制成	,	发送	一个

[piːs] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n] ,

piece	of	mutton	,
片	的	羊肉	,

波莉第一次买肉是在一家肉铺，肉铺老板寄来了一块羊肉。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] ,

"	with	his	respects	to	Mrs	.	Turner	,
"	和	他的	尊重	到	太太	.	车工	,

“谨向特纳夫人致以问候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [bɪt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [brɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl] .

and	it	was	just	the	right	bit	to	make	some	broth	for	the	little	gal	.
和	它	曾是	只是	这	正确的	少量	到	制作	一些	肉汤	为了	这	小的	女孩	.

正好够给小姑娘熬点肉汤。

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ([ðə; ði] [seɪm] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] ['krɪpld] ['dʒɪmi] [daɪd]) ,

"	**The**	**good**	**doctor**	**(**	**the**	**same**	**who**	**was**	**present**	**when**	**crippled**	**Jimmy**	**died**	**)**	**,**
"	这	好的	医生	(	这	相同的	WHO	曾是	展示	什么时候	残疾的	吉米	死亡	)	,

“那位好医生（就是吉米瘫痪去世时在场的那位），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小波莉或一束紫罗兰(Little Pollie Or a Bunch of Violets)
第4/4页

[ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [wʊd] [ək'sept][noʊ] [fiː] [fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] ,
though **far** **from** **being** **a** **rich** **man** **,** **would** **accept** **no** **fee** **for** **attending** **her** **,**
尽管 远的 从 存在 一个 富有的 男人 , 会 接受 不 费用 为了 参加 她 ,

虽然他远称不上富有，但他却分文不取地为她服务。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [bæk] [hɜːr; hər] [lɔːst] [helθ] ,
so **that** **if** **kindness** **and** **love** **could** **have** **called** **back** **her** **lost** **health** **,**
所以 那 如果 仁慈 和 爱 可以 有 称为 后退 她 丢失的 健康 ,

如果善良和爱能够让她恢复失去的健康，

['pɑːli] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [wel] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] , ['veri] [ɪl] ,
Pollie **would** **soon** **have** **been** **well** **;** **but** **she** **is** **very** **,** **very** **ill** **,**
波莉 会 很快 有 到过 出色地 ; 但 她 是 非常 , 非常 患病的 ,

波莉原本很快就会康复；但她现在病得很重。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [grəuz] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] .
and **day** **by** **day** **grows** **weaker** **and** **weaker** **.**
和 天 经过 天 生长 较弱 和 较弱 .

而且一天比一天虚弱。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] ['wɑːtʃɪz] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Her **poor** **mother** **watches** **each** **change** **in** **the** **little** **face** **so** **precious** **to** **her** **,**
她 贫穷的 母亲 手表 每个 改变 在 这 小的 脸 所以 宝贵的 到 她 ,

她可怜的母亲眼睁睁地看着女儿那张对她来说无比珍贵的小脸上的每一个变化。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fiːlz] [haʊ] [laɪt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ;
and **when** **she** **lifts** **her** **in** **her** **arms** **feels** **how** **light** **the** **burden** **is** **becoming** **;**
和 什么时候 她 电梯 她 在 她 武器 感觉 如何 光 这 负担 是 成为 ;

当她把她抱起来时，她感到负担变得多么轻松；

[ʃiː; ʃi] [dredz] [tuː; tə] think119
she **dreads** **to** **think119**
她 脏辫 到 think119

她不敢去想119

[ðæt] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['treʒər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər][lɪps]['tremb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]
that **God** **will** **take** **her** **only** **treasure** **from** **her** **;** **her** **lips** **tremble** **as** **she**
那 上帝 将要 拿 她 仅有的 宝藏 从 她 ; 她 嘴唇 颤抖 作为 她
[sez] ,
says **,**
说道 ,

上帝会夺走她唯一的珍宝；她说着，嘴唇颤抖。

" [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
" **Thy** **will** **be** **done** **.**
" 你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ˌrɪ'paɪnɪŋ] ; ['evri] ['aɪd(ə)l]['moʊmənt][ɪz] ['mʌni] [lɔːst] ,
" **But** **the** **poor** **have** **no** **time** **for** **repining** **;** **every** **idle** **moment** **is** **money** **lost** **,**
" 但 这 贫穷的 有 不 时间 为了 重新装订 ; 每一个 闲置的 片刻 是 钱 丢失的 ,

"但穷人没有时间抱怨；每一分每一秒的浪费都是金钱的损失，

[ænd; ənd] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [ɜːrnd] [tuː; tə] [bai] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [huː] [lʊk] [tuː; tə]

and	money	must	be	earned	to	buy	food	for	the	dear	ones	who	look	to
和	钱	必须	是	获得	到	买	食物	为了	这	亲爱的	一个	WHO	看	到

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [bred] ;

them	for	bread	;
他们	为了	面包	;

他们必须挣钱养活指望他们给面包的亲人；

[soʊ]['mɪsɪz] . ['tɜːrnər][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk]

so	Mrs	.	Turner	was	compelled	to	work	on	,	though	her	heart	was	sick
所以	太太	.	车工	曾是	被迫	到	工作	在	,	尽管	她	心	曾是	生病的

[wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ,

with	sadness	,
和	悲伤	,

所以特纳夫人虽然内心充满悲伤，却不得不继续工作。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

and	many	a	time	gladly	would	she	have	laid	it	aside	to	take	her
和	许多	一个	时间	乐意	会	她	有	铺设	它	旁边	到	拿	她

['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

suffering	child	in	her	arms	,
痛苦	孩子	在	她	武器	,

她很多时候都愿意放下一切，把受苦的孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði]['læŋgwɪd][peɪn][æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] .

and	soothe	the	languid	pain	as	none	but	a	mother	can	.
和	舒缓	这	慵懒的	疼痛	作为	没有任何	但	一个	母亲	能	.

只有母亲才能抚慰这无力的痛苦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [θɔːt] [ðoʊz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [rɪ'viːld] ,

The	little	girl	seemed	to	guess	the	thought	those	anxious	eyes	revealed	,
这	小的	女孩	似乎	到	猜测	这	想法	那些	焦虑的	眼睛	揭晓	,

小女孩似乎猜到了那双焦虑的眼睛里透露出的想法。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ]

and	when	she	saw	her	dear	mother	looking	wistfully	upon	her	,	she	would	say
和	什么时候	她	锯	她	亲爱的	母亲	寻找	怅然地	之上	她	,	她	会	说

,

,

,

当她看到她亲爱的母亲满怀惆怅地望着她时，她就会说：

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] , [ænd; ənd][haɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

striving	to	be	gay	,	and	hide	from	those	loving	eyes	all	trace	of	suffering
努力	到	是	同性恋	,	和	隐藏	从	那些	爱	眼睛	全部	痕迹	的	痛苦

一

一

一

努力装作同性恋，不让那些充满爱意的目光察觉到任何痛苦的痕迹——

" [aɪm][soʊ]['koʊzi][ɪn] [ðɪs] [naɪs] [tʃer] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd]['nɔːrə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [suːn] ,

"	I'm	so	cosy	in	this	nice	chair	,	mother	darling	,	and	Nora	is	coming	in	soon	,
"	我是	所以	舒适	在	这	好的	椅子	,	母亲	亲爱的	,	和	诺拉	是	未来	在	很快	,

“亲爱的妈妈，我在这张舒适的椅子上好舒服啊，诺拉马上就要进来了。”

[juː; jʊ] [noʊ] !

you	know	!
你	知道	!

你知道！

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [hu:] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] , [hu:] [soʊ] [tru:] [æz; əz] ['sæli] ['graɪmz] ?

"	And	of	the	many	who	love	little	Pollie	,	who	so	true	as	Sally	Grimes	?
"	和	的	这	许多	WHO	爱	小的	波莉	,	WHO	所以	真的	作为	莎莉	格莱姆斯	?

“在众多喜爱小波莉的人中，谁又能比得上莎莉·格莱姆斯呢？”

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['setɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] , ['æŋkʃəsli] ['æskɪŋ] , " ['haʊz]

Every	morning	before	setting	off	for	the	City	she	comes	,	anxiously	asking	,	"	How's
每一个	早晨	前	环境	离开	为了	这	城市	她	来	,	焦虑地	问	,	"	怎么样

['pɑ:li] ?

Pollie	?
波莉	?

每天早上出发去城里之前，她都会焦急地来问：“波莉怎么样了？”

" [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst] care120

"	and	on	her	return	,	her	first	care120
"	和	在	她	返回	,	她	第一的	care120

“她回来后，她的第一份护理120

[ɪz][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [sɪk] [frend] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ][fju:] ['flaʊərz] ,

is	to	inquire	for	her	little	sick	friend	,	bringing	with	her	a	few	flowers	,
是	到	查询	为了	她	小的	生病的	朋友	,	带来	和	她	一个	很少	花朵	,

她去打听她生病的小朋友的情况，还带了几束花。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['eni] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['traɪf(ə)l] , ['preʃəs] ,

if	she	has	any	left	in	the	basket	,	or	some	other	trifle	,	precious	,
如果	她	有	任何	左边	在	这	篮子	,	或者	一些	其他	琐事	,	宝贵的	,

如果篮子里还剩下什么，或者其他什么小玩意儿，珍贵的，

[ðoʊ] , [tu:; tə][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'sɪpiənt] ,

though	,	to	the	grateful	recipient	,
尽管	,	到	这	感激的	接受者	,

然而，对于心存感激的接受者来说，

[hu:z] [waɪt] [lɪps] [smaɪl] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd] ['sæli] [fɔ:r; fər] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

whose	white	lips	smile	gratefully	at	the	kind	Sally	for	thus	thinking	of	her	.
谁	白色的	嘴唇	微笑	感激不尽	在	这	种类	莎莉	为了	因此	思维	的	她	.

她的白唇对善良的莎莉心存感激地微笑，感谢她想到自己。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , ['pɑ:li] , " [sez] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

"	Ay	,	but	I'm	lonesome	without	you	,	Pollie	,	"	says	the	girl	,
"	哎	,	但	我是	寂寞	没有	你	,	波莉	,	"	说道	这	女孩	,

“唉，没有你我好孤单，波莉，”女孩说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [peɪl] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;

as	she	kisses	the	pale	cheeks	of	the	child	;
作为	她	吻	这	苍白	脸颊	的	这	孩子	;

她亲吻着孩子苍白的脸颊;

" [ænd; ənd][glæd] [aɪl] [bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ][gets] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ðə; ði] [pleɪs] [dəunt] [si:m] [ðə; ði] [seɪm]

"	and	glad	I'll	be	when	you	gets	about	again	,	the	place	don't	seem	the	same
"	和	高兴的	患病的	是	什么时候	你	获得	关于	再次	,	这	地方	不	似乎	这	相同的

[wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ;

without	you	;
没有	你	;

“等你再次回来，我一定会很高兴的，没有你，这个地方似乎都不一样了;

[waɪ] , ['i:v(ə)n] [ðæt] [bɪg] ['pi:lər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪskərz] , [hu:] [ɪz] - ['ɔlɝz] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] ,

why	,	even	that	big	peeler	with	the	whiskers	,	who	is	a'most	allers	near	the	Bank	,
为什么	,	甚至	那	大的	削皮器	和	这	胡须	,	WHO	是	-	过敏	靠近	这	银行	,

为什么，就连那个长着胡须的大个子削皮工，那个在银行附近几乎过敏的人，

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] - [deɪ] - ['haʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl] ? - [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

he	says	to	-	day	'	How's	the	little	gal	?	'	that	he	did	.
他	说道	到	-	天	-	怎么样	这	小的	女孩	?	-	那	他	做过	.

他今天说"小姑娘怎么样了？"，他确实这么做了。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['sæli] [keɪm] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn][kwaɪt] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['stɑːrtlɪŋ] ['mɪsɪz] .

"	One	evening	Sally	came	,	rushing	in	quite	breathless	with	excitement	,	startling	Mrs	.
"	一	晚上	莎莉	来了	,	匆忙	在	相当	喘不过气	和	激动	,	令人震惊	太太	.

['tɜːrnər][ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['pɑːli] ,

Turner	and	waking	up	Pollie	,
车工	和	醒来	向上	波莉	,

"一天晚上，萨莉气喘吁吁地冲了进来，兴奋极了，吓了特纳太太一跳，也吵醒了波莉。"

[huː] [wʌz; wəz]['doʊzɪŋ][ɪn] ['nɔrəz] [ɑːrmz] .

who	was	dozing	in	Nora's	arms	.
WHO	曾是	打盹	在	诺拉的	武器	.

他当时正依偎在诺拉的怀里打盹。

" [gʊd] [nuːz] , [gʊd] [nuːz] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd][aʊt] ; " [lʌks] [kʌm] [æt; ət][læst] , [hu'reɪ] !

"	Good	news	,	good	news	,	"	she	cried	out	;	"	luck's	come	at	last	,	hurray	!
"	好的	消息	,	好的	消息	,	"	她	哭	出去	;	"	运气	来	在	最后的	,	欢呼	!

"好消息，好消息，"她喊道；"好运终于来了，万岁！"

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['pɑːli] . "

there's	such	a	lovely	lady	coming	to	see	you	,	Pollie	.	"
有	这样的	一个	迷人的	女士	未来	到	看	你	,	波莉	.	"

波莉，有一位非常可爱的女士要来看你。

" [tuː; tə] [siː] ['pɑːli] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn] [sər'praɪz] ; " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " -

"	To	see	Pollie	?	"	asked	the	widow	in	surprise	;	"	who	is	she	?	"	121
"	到	看	波莉	?	"	问	这	寡妇	在	惊喜	;	"	WHO	是	她	?	"	-

"去看波莉？"寡妇惊讶地问，"她是谁？"121

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ,

"	I	don't	know	,	"	was	the	reply	,	"	but	she's	coming	;	she	told	me	so	,
"	我	不	知道	,	"	曾是	这	回复	,	"	但	她是	未来	;	她	讲述	我	所以	,

[ænd; ənd] [suːn] [tuː] . "

and	soon	too	.	"
和	很快	也	.	"

"我不知道，"对方回答说，"但她要来了；她告诉我了，而且很快就来了。"

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Who	can	it	be	?
"	WHO	能	它	是	?

会是谁呢?

" [ðeɪ] [ɔːl] ['kwestʃənd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

"	they	all	questioned	of	each	other	,	pausing	in	their	work	to	look	at	the
"	他们	全部	被质问	的	每个	其他	,	暂停	在	他们的	工作	到	看	在	这

[ɪk'saɪtɪd][gɜːrl] .

excited	girl	.
兴奋的	女孩	.

"他们都互相询问，停下手中的工作，看向兴奋的女孩。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['sæli] ,

"	I'll	tell	you	all	about	it	,	"	exclaimed	Sally	,
"	患病的	告诉	你	全部	关于	它	,	"	惊呼	莎莉	,

"我会把一切都告诉你，"莎莉大声说道。

[huː] [felt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
who felt herself to be of some importance as the bearer of such
WHO 毛毡 她自己 到 是 的 一些 重要性 作为 这 持有人 的 这样的
['wʌndərf(ə)l] [nuːz] ;
wonderful news ;
精彩的 消息 ;

她觉得自己作为带来如此好消息的人，一定非常重要；

" ['oʊnli] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [get] [maɪ] [breθ] [ə; eɪ] [bɪt] . "
" only just let me get my breath a bit . "
" 仅有的 只是 让 我 得到 我的 气息 一个 少量 . "

“就让我喘口气吧。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ,
" Well , " she continued , when sufficiently recovered to proceed with her story ,
" 出色地 , " 她 持续 , 什么时候 足够 恢复 到 继续 和 她 故事 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
but which ,
但 哪个 ,

“嗯，”她缓过神来，继续讲述她的故事，但具体是哪一部分呢？

[laɪk] [ɔːl] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]
like all narrators of startling intelligence , she seemed to wish to
喜欢 全部 叙述者 的 令人震惊 智力 , 她 似乎 到 希望 到
[spɪn] [aʊt] ,
spin out ,
旋转 出去 ,

像所有才华横溢的叙述者一样，她似乎想要滔滔不绝地讲下去。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ; " [wel] ,
so as to excite the curiosity of her hearers to the utmost ; " well ,
所以 作为 到 激发 这 好奇心 的 她 听众 到 这 极致 ; " 出色地 ,

为了最大限度地激发听众的好奇心；“嗯，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
I was standing at the top of Threadneedle Street , with my back to the
我 曾是 常设 在 这 顶部 的 线针 街道 , 和 我的 后退 到 这
['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,
Mansion House ,
大厦 房子 ,

我当时站在针线街的尽头，背对着大厦。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['mʊrˌgeɪt] [striːt] [weɪ] ,
looking to see if any customers were coming from Moorgate Street way ,
寻找 到 看 如果 任何 顾客 是 未来 从 穆尔盖特 街道 方式 ,

看看有没有顾客从穆尔盖特街方向过来，

[wen] [sʌm; səm] [wʌn] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
when some one touched me on my shoulder .
什么时候 一些 一 感动 我 在 我的 肩膀 .

有人碰了我的肩膀。

[aɪ] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] ,
I turned sharp round ,
我 转向 锋利的 圆形的 ,

我猛地转身，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒent] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔːr; fər]

as	I	thought	maybe	it	was	a	gent	wanting	a	bunch	of	flowers	for
作为	我	想法	或许	它	曾是	一个	绅士	想要	一个	束	的	花朵	为了

[hɪz; ɪz][koʊt] .

his	coat	.
他的	外套	.

我当时想，也许是一位绅士想买一束花来装饰他的外套。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒent][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] pretty122

But	instead	of	a	gent	it	was	,	oh	,	such	a	pretty122
但	反而	的	一个	绅士	它	曾是	,	哦	,	这样的	一个	pretty122

但他不是个绅士，而是一个，哦，真是个漂亮的122

['leɪdi] !

lady	!
女士	!

女士！

[nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , ['oʊldər] .

Not	a	young	lady	;	p'raps	as	old	as	you	,	Mrs	.	Turner	,	p'raps	older	.
不是	一个	年轻的	女士	;	或许	作为	老的	作为	你	,	太太	.	车工	,	或许	老	.

她不是年轻女士；可能和您一样大，特纳夫人，甚至可能比您年纪更大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] , [oʊ][maɪ] ! [sʌtʃ] [kreɪp] , [ænd; ənd][dʒet] [biːdz] ;

She	was	dressed	all	in	black	,	with	,	oh	my	!	such	crape	,	and	jet	beads	;
她	曾是	穿着	全部	在	黑色的	,	和	,	哦	我的	!	这样的	黑纱	,	和	喷射	珠子	;

她一身黑衣，哦，我的天！还有那华丽的绉纱和黑色珠子；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sæd] - [laɪk] . "

and	though	she	smiled	when	she	spoke	,	yet	she	seemed	sad	-	like	.	"
和	尽管	她	微笑	什么时候	她	辐	,	然而	她	似乎	伤心	-	喜欢	.	"

虽然她说话时面带微笑，但看起来却很悲伤。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [sɔː] [hɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Are	you	the	little	girl	I	saw	here	about	a	year	ago	?	"	says	she	.
"	是	你	这	小的	女孩	我	锯	这里	关于	一个	年	前	?	"	说道	她	.

“你就是大约一年前我在这里看到的那个小女孩吗？”她问道。

" [meɪ] [biː; bi][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɑːm] , " [sez] [aɪ] ; " [kəz][aɪm] ['prɪti] [wel] ['ɔlɝz] [hɪr] ,

"	May	be	I	am	,	marm	,	"	says	I	;	"	cos	I'm	pretty	well	allers	here	,
"	可能	是	我	是	,	玛姆	,	"	说道	我	;	"	化学	我是	漂亮的	出色地	过敏	这里	,

“也许是吧，夫人，”我说，“因为我对这里的过敏症很严重。”

- [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] .

leastway	in	the	mornings	.
-	在	这	早晨	.

至少在早上是这样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] —

"	She	looked	at	me	a	bit	,	and	then	she	says	—
"	她	看起来	在	我	一个	少量	,	和	然后	她	说道	—

她看了我一会儿，然后说——

" - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːrl][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm]

"	'	I	should	not	have	thought	to	find	you	such	a	big	girl	in	so	short	a	time
"	-	我	应该	不是	有	想法	到	寻找	你	这样的	一个	大的	女孩	在	所以	短的	一个	时间

.

:
.

“我真没想到这么快就能找到你这么大一个姑娘。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?
Do you remember me ?
做 你 记住 我 ?

你还记得我吗?

[aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm]['vaiəlits] , [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ]
I bought some violets , and you told me your name , and where you
我 买 一些 紫罗兰 , 和 你 讲述 我 你的 姓名 , 和 在哪里 你
[lɪvd] ;
lived ;
居住地 ;

我买了一些紫罗兰，你告诉我你的名字和你住的地方；

[ɪn'diːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] ,
indeed I should have come to see you long ago as I promised ,
的确 我 应该 有 来 到 看 你 长的 前 作为 我 承诺 ,

我本该早就按照约定来看你了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -
but was obliged to go abroad suddenly with my own little girl . '
但 曾是 有义务 到 去 国外 突然 和 我的 自己的 小的 女孩 . -

但我却不得不带着自己的小女儿突然出国。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][sæd] ,
" And then I thought she was going to cry , she looked so sad ,
" 和 然后 我 想法 她 曾是 去 到 哭 , 她 看起来 所以 伤心 ,

“然后我觉得她要哭了，她看起来很伤心。”

" ['ædɪd] ['sæli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] " — —
" added Sally , " and she said " — —
" 额外 莎莉 , " 和 她 说 " — —

萨莉补充道：“然后她说”——

" - [bʌt; bət][gɑːd] [tʊk] [hɜːr; hər][hoʊm] . - " -
" ' But God took her home . ' " 123
" - 但 上帝 采取 她 家 . - " -

“但上帝把她接回了家。”123

" [pʊr] [dɪr] ['leɪdi] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['sæliːz] [ə'tentɪv] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
" Poor dear lady ! " was the exclamation of Sally's attentive listeners .
" 贫穷的 亲爱的 女士 ! " 曾是 这 感叹 的 莎莉的 细心 听众 .

“可怜的女士！”萨莉的听众们纷纷发出这样的感叹。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv] ['trʌblz] ['ɔːlsoʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [saɪ] .
" Even the rich have troubles also , " said Mrs . Turner with a pitying sigh .
" 甚至 这 富有的 有 麻烦 还 , " 说 太太 . 车工 和 一个 怜悯 叹 .

“即使是富人也有烦恼，”特纳太太怜悯地叹了口气说道。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] - [eɪnt][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [jet] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] ; " [wel] ,
" Wait a bit , I ' aint told you all yet , " cried the girl ; " well ,
" 等待 一个 少量 , 我 - 不是 讲述 你 全部 然而 , " 哭 这 女孩 ; " 出色地 ,

“等等，我还没全部告诉你们呢，”女孩喊道；“好吧，

[aɪ][dʒʌst] [ðen] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['pɑːli] [toʊld][ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
I just then thought of what Pollie told us about the lady who gave her a
我 只是 然后 想法 的 什么 波莉 讲述 我们 关于 这 女士 WHO 给予 她 一个
['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['selɪŋ] ['vaiəlits] .
shilling the very first day she went with me selling violets .
先令 这 非常 第一的 天 她 去 和 我 销售 紫罗兰 .

我这时才想起波莉跟我们讲过的故事：她第一天跟我一起卖紫罗兰的时候，有个女人给了她一个先令。

[soʊ][aɪ] [sez] —
So I says —
所以 我 说道 —

所以我说——

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɔrnt] [ˌem ˈiː] , ['mɑːm] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [deɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ! "
" It warn't me , marm , you saw that day ; it was little Pollie ! "
" 它 警告 我 , 玛姆 , 你 锯 那 天 ; 它 曾是 小的 波莉 ! "

“妈，那天你看到的，不是我，是小波莉！”

" - [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [ænd; ənd] [wer] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ? -
" ' Yes , that was the name , ' says she ; ' and where is little Pollie ? '
" - 是的 , 那 曾是 这 姓名 , - 说道 她 ; - 和 在哪里 是 小的 波莉 ? -

“是的，就是这个名字，”她说，“小波莉在哪儿呢？”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [haʊ] ['pɑːli] ['wɔznt] [wel] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi]
" With that I up and told her as how Pollie wasn't well , and so she
" 和 那 我 向上 和 讲述 她 作为 如何 波莉 不是 出色地 , 和 所以 她
[sez] ,
says ,
说道 ,

“于是我起身告诉她波莉身体不舒服，她说，”

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [də'rektli; daɪ'rektli] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
' I will come to see her directly I have finished my business in the City
- 我 将要 来 到 看 她 直接地 我 有 完成的 我的 商业 在 这 城市
. -
: '
. -

“我在城里的事情办完了，会直接去看她。”

[oʊ] , [lɔː] - !
Oh , Lor ' !
哦 , 洛尔 - !

哦，洛尔！

" [kraɪd] ['sæli] , ['sʌd(ə)nli] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] , [aɪm] [ʃʊr] ,
" cried Sally , suddenly pausing in her story , " here she be , I'm sure ,
" 哭 莎莉 , 突然 暂停 在 她 故事 , " 这里 她 是 , 我是 当然 ,

“萨莉突然停下讲述，喊道：‘她肯定就在这里。’”

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['flænəgən] ,
for there's some one coming up the stairs with Mrs . Flanagan ,
为了 有 一些 一 未来 向上 这 楼梯 和 太太 . 弗拉纳根 ,

因为有人正和弗拉纳根太太一起上楼来，

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [dəunt] [wer] [bɪg] ['hevi] [buːts] [tuː] ; [kɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] ? " -
some one who don't wear big heavy boots too ; can't you hear ? " 124
一些 一 WHO 不 穿 大的 重的 靴子 也 ; 不能 你 听到 ? " -

那些不穿笨重靴子的人，你听不见吗？“124

['sæli] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
Sally was right ; for the kindly face of their neighbour appeared in the
莎莉 曾是 正确的 ; 为了 这 亲切地 脸 的 他们的 邻居 出现 在 这
['dɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

萨莉说得没错；邻居那张和蔼的脸出现在门口。

['ʌʃərɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] . "
ushering in " the beautiful lady . "
引座 在 " 这 美丽的 女士 . "

迎接“美丽的女士”。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] , " [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [sed] , [æz; əz] ,

"	And	so	this	is	little	Pollie	,	"	the	sweet	voice	said	,	as	,
"	和	所以	这	是	小的	波莉	,	"	这	甜的	嗓音	说	,	作为	,

“这就是小波莉，”甜美的声音说道，

['æftər] ['spiːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

after	speaking	cheerfully	to	the	widow	and	the	others	who	were	in	the	room
后	请讲	愉快地	到	这	寡妇	和	这	其他的	WHO	是	在	这	房间

,

,

,

在与寡妇和房间里的其他人愉快地交谈之后，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] .

she	stood	beside	the	sick	child	.
她	站立	旁	这	生病的	孩子	.

她站在生病的孩子旁边。

" [wel] , ['pɑːli] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][læst] ,

"	Well	,	Pollie	,	I	have	come	to	see	you	at	last	,
"	出色地	,	波莉	,	我	有	来	到	看	你	在	最后的	,

“波莉，我终于来看你了。”

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vaiəlits][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

and	in	return	for	the	beautiful	violets	you	gave	me	a	year	ago	,
和	在	返回	为了	这	美丽的	紫罗兰	你	给予	我	一个	年	前	,

作为对你一年前送给我的美丽紫罗兰的回报，

[aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] [ˌjuː 'es] , [pʊt][sʌm; səm]['roʊziz][ɑːn][jʊr; jər]

I	will	,	with	our	merciful	Father's	blessing	us	,	put	some	roses	on	your
我	将要	,	和	我们的	仁慈	父亲的	祝福	我们	,	放	一些	玫瑰	在	你的

[waɪt] [tʃiːks] .

white	cheeks	.
白色的	脸颊	.

我将蒙慈悲的天父祝福，将玫瑰花瓣点缀在你白皙的脸颊上。

" [maɪ]['stɔːri][ɪz][toʊld] !

"	My	story	is	told	!
"	我的	故事	是	讲述	!

我的故事讲完了！

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pɑːrk][lɪv; laɪv] ['pɑːli] [ænd; ənd]

In	a	pretty	lodge	close	to	the	gates	of	a	magnificent	park	live	Pollie	and
在	一个	漂亮的	小屋	关闭	到	这	大门	的	一个	壮丽	公园	居住	波莉	和

[hɜːr; hər] [dɪr] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] ,

her	dear	long	-	suffering	mother	,
她	亲爱的	长的	-	痛苦	母亲	,

在一座靠近壮丽公园大门的美丽小屋里，住着波莉和她亲爱的、饱受折磨的母亲。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][biː; bi] .

but	now	as	happy	as	it	is	possible	for	mortals	to	be	.
但	现在	作为	快乐的	作为	它	是	可能的	为了	凡人	到	是	.

但现在，他已经拥有了凡人所能拥有的最幸福的幸福。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [nɑːt][æz; əz] ['fɔːrmərli] , " [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wʊlf]

The	widow	continues	her	needlework	,	not	as	formerly	,	"	to	keep	the	wolf
这	寡妇	继续	她	针线活	,	不是	作为	以前	,	"	到	保持	这	狼

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

from	the	door	,
从	这	门	,

寡妇继续做针线活，但不如以前那样勤奋了，“为了不让狼进门”。

" [bʌt; bət] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

"	but	merely	for	their	beloved	lady	,	or	what	is	required	for	the	house	.
"	但	仅仅	为了	他们的	心爱	女士	,	或者	什么	是	必需的	为了	这	房子	.

"但仅仅是为了他们心爱的女士，或是为了家里的需要。"

['pɑːli] , [huːz] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [naʊ] ['truːli]['roʊzi] , [goʊz] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [skuːl] , and125

Pollie	,	whose	cheeks	are	now	truly	rosy	,	goes	every	day	to	school	,	and125
波莉	,	谁	脸颊	是	现在	真的	红润	,	去	每一个	天	到	学校	,	and125

波莉的脸颊现在真的红扑扑的，她每天都去上学，125

[wen] [æt; ət] [hoʊm] ['hɛlps] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

when	at	home	helps	her	mother	,
什么时候	在	家	帮助	她	母亲	,

在家时会帮妈妈的忙。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kaɪnd] [ænd; ənd]

so	that	in	time	she	will	become	quite	a	useful	girl	to	their	kind	and
所以	那	在	时间	她	将要	变得	相当	一个	有用	女孩	到	他们的	种类	和

['dʒenərəs] ['benɪfæktrɪs] .

generous	benefactress	.
慷慨的	慈善家	.

这样，假以时日，她就能成为那位善良慷慨的女恩人非常得力的帮手。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] [niːt] [jʌŋ] ['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz]

But	who	are	those	two	neat	young	girls	who	are	coming	down	the	path	towards
但	WHO	是	那些	二	整洁的	年轻的	女孩们	WHO	是	未来	向下	这	小路	向

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

the	lodge	,
这	小屋	,

但那两个沿着小路朝旅馆走来的年轻漂亮的女孩是谁呢?

['lʊkɪŋ] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ?

looking	so	bright	and	cheerful	?
寻找	所以	明亮的	和	快乐	?

看起来容光焕发，心情愉悦?

['ʃʊrli] [wʌn] [ɪz] ['lɪzi] ['stiːvnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sæli] ['graɪmz] ?

Surely	one	is	Lizzie	Stevens	,	and	the	other	Sally	Grimes	?
一定	一	是	莉齐	史蒂文斯	,	和	这	其他	莎莉	格莱姆斯	?

肯定一个是莉齐·史蒂文斯，另一个是莎莉·格莱姆斯吧?

[jes] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [sez] [ʃiː; ʃi] " ['nevər] [hæd; həd] [tuː] ['betər] ['sɜːrvənt] ,

Yes	,	indeed	,	and	the	housekeeper	says	she	"	never	had	two	better	servants	,
是的	,	的确	,	和	这	管家	说道	她	"	绝不	有	二	更好的	仆人	,

[soʊ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stedi] ,

so	willing	and	steady	,
所以	愿意的	和	稳定的	,

是的，的确如此，管家说她"从来没有过两个这么好的仆人，他们既勤劳又可靠"，

" [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [tuː] [jʌŋ] [frendz] .

"	than	our	two	young	friends	.
"	比	我们的	二	年轻的	朋友们	.

比我们两位年轻的朋友还要好。

[soʊ] ['sæliːz] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]['riəlaizd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː] ,

So	Sally's	ambition	is	realised	;	she	is	a	servant	,	and	a	good	one	too	,
所以	莎莉的	志向	是	意识到	;	她	是	一个	仆人	,	和	一个	好的	一	也	,

于是，莎莉的愿望实现了；她成了一名仆人，而且还是个好仆人。

[fɔːr; fər] ['trʌsti] ['sæli] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hævz] .

for	trusty	Sally	never	did	anything	by	halves	.
为了	可靠	莎莉	绝不	做过	任何事物	经过	一半	.

因为可靠的莎莉做事从来不会半途而废。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən] ?
And **Mrs** **.** **Flanagan** **?**
和 太太 . 弗拉纳根 ?

弗拉纳根夫人呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ] [ðæt] ['næroʊ] [reɪzd] [pæθ] ,
If **you** **will** **walk** **across** **the** **meadow** **by** **that** **narrow** **raised** **path** **,**
如果 你 将要 走 穿过 这 草地 经过 那 狭窄的 提高 小路 ,

如果你沿着那条狭窄的高地小路穿过草地,

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ]['koʊzi] ['kɑːtɪdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['deri] .
you **will** **see** **a** **cosy** **cottage** **adjoining** **the** **dairy** **.**
你 将要 看 一个 舒适 小屋 相邻的 这 奶制品 .

你会看到奶牛场旁边有一间舒适的小屋。

[ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [wɪð; wɪθ] [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['elbəuz] , ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ]
There **is** **Mrs** **.** **Flanagan** **,** **with** **sleeves** **tucked** **up** **above** **her** **elbows** **,** **busily** **making**
那里 是 太太 . 弗拉纳根 , 和 袖子 塞进去 向上 多于 她 肘部 , 忙碌地 制作
['bʌtər] ;
butter **;**
黄油 ;

弗拉纳根太太卷起袖子到手肘以上，正忙着制作黄油;

[ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
it **reminds** **her** **of** **the** **years** **long** **ago** **,**
它 提醒 她 的 这 年 长的 前 ,

这让她想起了很久以前的事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['deri] - [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər]
when **she** **used** **to** **do** **the** **dairy** **-** **work** **at** **the** **farm** **,** **and** **had** **never**
什么时候 她 用过的 到 做 这 奶制品 - 工作 在 这 农场 , 和 有 绝不
[noʊn] [ə; eɪ] [ker] .
known **a** **care** **.**
已知 一个 关心 .

她以前在农场做挤奶工作的时候，从来没觉得生活有什么不便。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]['nɔːrə] , -
But **she** **is** **happy** **even** **now** **,** **for** **outside** **the** **window** **is** **Nora** **,** **126**
但 她 是 快乐的 甚至 现在 , 为了 外部 这 窗户 是 诺拉 , -

但她现在依然很开心，因为窗外是诺拉，126

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['poʊltri] , [huː] ['gæðər] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [klʌkɪŋ]
cheerful **and** **contented** **,** **feeding** **the** **poultry** **,** **who** **gather** **round** **her** **,** **clucking**
快乐 和 满足 , 喂养 这 家禽 , WHO 收集 圆形的 她 , 咯咯叫
['nɔɪzɪli] ,
noisily **,**
喧闹地 ,

她心情愉悦，心满意足地喂着围在她身边咯咯叫着的家禽。

[waɪl] [sʌm; səm] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [hæv; həv] [floʊn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌv] - [kɑːt] , [ænd; ənd][wʌn]
while **some** **white** **pigeons** **have** **flown** **down** **from** **the** **dove** **-** **cot** **,** **and** **one**
尽管 一些 白色的 鸽子 有 飞行 向下 从 这 鸽子 - 婴儿床 , 和 一
[hæz; həz] [ə'laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
has **alighted** **on** **her** **shoulder** **,**
有 下车 在 她 肩膀 ,

一些白鸽从鸽舍飞了下来，其中一只落在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] ['nɔrəz] ['meri] [læf] [ɪz][æz; əz]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz] [ɪr] .
and **Nora's** **merry** **laugh** **is** **as** **music** **to** **the** **mother's** **ear** **.**
和 诺拉的 欢乐 笑 是 作为 音乐 到 这 母亲的 耳朵 .

诺拉爽朗的笑声对母亲来说就像天籁之音。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['skaʊərɪŋ] [mɪlk] - [pænz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

There	is	some	one	scouring	milk	-	pans	in	the	yard	,
那里	是	一些	一	洗涤	牛奶	-	平底锅	在	这	院子	,

有人在院子里刷牛奶盘。

[bʌt; bət] [huːz] [fitʃər] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['bɑːnɪt] ; [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

but	whose	features	are	almost	hidden	by	a	large	black	bonnet	;	who	is	it	?
但	谁	特征	是	几乎	隐	经过	一个	大的	黑色的	引擎盖	;	WHO	是	它	?

但他的面容几乎被一顶黑色大帽子遮住了；他是谁?

[ðə; ði] [feɪs] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['sæli] ['graɪmz] - ['mʌðər] !

The	face	turns	towards	us	,	and	we	see	Sally	Grimes	'	mother	!
这	脸	转弯	向	我们	,	和	我们	看	莎莉	格莱姆斯	-	母亲	!

那张脸转向我们，我们看到了莎莉·格莱姆斯的母亲!

[soʊ][wiː; wi] [liːv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] , ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

So	we	leave	all	our	old	friends	,	peaceful	and	happy	,
所以	我们	离开	全部	我们的	老的	朋友们	,	和平	和	快乐的	,

所以，我们留下了所有老朋友，他们都平安幸福。

['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [huː] ,

doing	their	duty	faithfully	to	the	noble	lady	,	who	,
正在做	他们的	责任	忠实	到	这	高贵	女士	,	WHO	,

他们忠实地履行着对这位高贵女士的职责，

[ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hoʊldz] [dɪr] — ['rɪtʃɪz] — [jet] [hæd; həd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]

though	surrounded	by	all	the	world	holds	dear	—	riches	—	yet	had	sympathy	for
尽管	包围	经过	全部	这	世界	持有	亲爱的	—	财富	—	然而	有	同情	为了

[ðə; ði] [pʊr] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	poor	ones	of	the	earth	,
这	贫穷的	一个	的	这	地球	,

虽然身处世间一切珍贵之物——财富——之中，却依然同情世上的穷人。

[ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɔrəuz] .

and	pity	for	their	sorrows	.
和	遗憾	为了	他们的	悲伤	.

并对他们的悲伤表示同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][riˈzaidid] ['meni] ['jɪrz] [ə'brɔːd] , [bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

She	had	resided	many	years	abroad	,	but	on	returning	to	England	and	re	-
她	有	居住地	许多	年	国外	,	但	在	返回	到	英格兰	和	关于	-

['fɔːmiŋ] [hɜːr; hər] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

forming	her	establishment	,
成型	她	建立	,

她曾在国外居住多年，但回到英国并重组她的事业后，

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðiːz] ['ɑːnɪst] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .

had	chosen	these	honest	hard	-	working	friends	of	ours	to	serve	her	.
有	选定	这些	诚实的	难的	-	在职的	朋友们	的	我们的	到	服务	她	.

她选择了我们这些诚实勤劳的朋友来服侍她。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

She	learned	from	others	how	they	had	striven	to	live	,
她	学习	从	其他的	如何	他们	有	努力	到	居住	,

她从别人身上了解到他们是如何努力生活的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] Heavenly127

and	how	they	had	each	endeavoured	to	do	their	Heavenly127
和	如何	他们	有	每个	努力	到	做	他们的	Heavenly127

以及他们各自如何努力做到他们天上的127

['mæstɚz] [wɜːrk][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ; ['peɪʃ(ə)nt]['ʌndər][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['tendər]

Master's	work	as	He	had	appointed	;	patient	under	privations	,	and	tender
硕士学位	工作	作为	他	有	任命	;	病人	在下面	匮乏	,	和	投标

[tuː; tə] ['ʌðər] ,

to	others	,
到	其他的	,

遵照师父的吩咐行事；忍受苦难，待人温柔。

['duːɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

doing	as	they	would	be	done	by	.
正在做	作为	他们	会	是	完毕	经过	.

以身作则。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['drɪri] [pæðz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

And	thus	sunshine	had	come	to	brighten	the	hitherto	dreary	paths	of	their
和	因此	阳光	有	来	到	提亮	这	迄今为止	凄凉	路径	的	他们的

['strʌglɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

struggling	lives	,
挣扎	生活	,

于是，阳光照耀了他们原本黯淡无光的艰辛生活之路。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['dɑːrkəst]['aʊərz]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [frendz] [hæd; həd]['nevər] [fər'gɑːtn] [ðæt]

though	even	in	their	darkest	hours	our	humble	friends	had	never	forgotten	that
尽管	甚至	在	他们的	最黑暗的	小时	我们的	谦逊的	朋友们	有	绝不	被遗忘的	那

即使在最黑暗的时刻，我们这些谦逊的朋友们也从未忘记这一点。

" [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['prɑːvɪdəns]

"	Behind	a	frowning	providence
"	在后面	一个	皱眉	普罗维登斯

在严厉的天意背后

[hiː; hi]['haɪdz][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

He	hides	a	smiling	face	.
他	隐藏	一个	微笑	脸	.

他藏起了笑脸。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtfəli] [dɪd] [ðeɪ] [naʊ] [lɪft] [ʌp][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] " [kɛrɛθ]

"	And	how	gratefully	did	they	now	lift	up	their	hearts	to	Him	who	"	careth
"	和	如何	感激不尽	做过	他们	现在	举起	向上	他们的	心	到	他	WHO	"	卡雷斯

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

for	us	!
为了	我们	!

“他们现在多么感激地向那位‘关心我们’的神敞开心扉啊！

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['flænəgən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪmz] [met][æt; ət]['mɪsɪz] . ['tɜːnɚz] ,

"	And	when	Mrs	.	Flanagan	and	Mrs	.	Grimes	met	at	Mrs	.	Turner's	,
"	和	什么时候	太太	.	弗拉纳根	和	太太	.	格莱姆斯	遇见	在	太太	.	特纳的	,

“弗拉纳根太太和格莱姆斯太太在特纳太太家相遇时，

[æz; əz] [ðeɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][dɪd] [wen] [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

as	they	very	often	did	when	their	work	was	done	,
作为	他们	非常	经常	做过	什么时候	他们的	工作	曾是	完毕	,

他们经常在工作完成后这样做。

[ðeɪ] [wʊd] ['kɑːntræst][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['hæpi] [lɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sæd] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

they	would	contrast	their	present	happy	lot	with	those	sad	days	of	the	past	.
他们	会	对比	他们的	展示	快乐的	很多	和	那些	伤心	天	的	这	过去的	.

他们会将自己现在幸福的生活与过去那些悲伤的日子进行对比。

" [ænd; ənd] [jet] , " [æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɜːrnər][wʌns] [sed] ,

"	And	yet	,	"	as	Mrs	.	Turner	once	said	,
"	和	然而	,	"	作为	太太	.	车工	一次	说	,

“然而，”正如特纳夫人曾经说过的那样，

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ]
" had it not been for our troubles we should never have known each
" 有 它 不是 到过 为了 我们的 麻烦 我们 应该 绝不 有 已知 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“若非我们遭遇种种磨难，我们本不会相识。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] ['veri] ['sɔrəuz] [ðæt] [nɪt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] . "
for it was those very sorrows that knit us together . "
为了 它 曾是 那些 非常 悲伤 那 针织 我们 一起 . "

正是那些悲伤将我们紧紧联系在一起。

" [eɪ] , [eɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['greɪmz] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɑːli] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [maɪ][gæl] [heɪt]
" Ay , ay , " interrupted Mrs . Grimes , " for your Pollie somehow made my gal hate
" 哎 , 哎 , " 中断 太太 . 格莱姆斯 , " 为了 你的 波莉 不知何故 制成 我的 女孩 恨
[ðə; ði] [striːts] , -
the streets , 128
这 街道 , -

“哎呀，哎呀，”格莱姆斯太太打断道，“因为你的波莉不知怎么的让我女儿讨厌上了街。”128

[els] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə; eɪ][rʌn][ðer; ðər][tɪl] [naʊ] ,
else she might a run there till now ,
别的 她 可能 一个 跑步 那里 直到 现在 ,

否则她可能到现在还在那儿跑呢。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [bɪn] [ðə; ði][rɑːl] [gʊd] ['skɑːlər] [ʃiː; ʃi][biː; bi] . "
and never a been the rale good scholar she be . "
和 绝不 一个 到过 这 拉尔 好的 学者 她 是 . "

她从来就不是个真正优秀的学者。

" [ɑː] , ['pɑːli] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] [frend] ;
" Ah , Pollie be a comfort to you , " observed the other old friend ;
" 啊 , 波莉 是 一个 舒适 到 你 , " 观察到 这 其他 老的 朋友 ;

“啊，波莉会给你带来安慰的，”另一位老朋友说道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][duː] [groʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" and how she do grow , to be sure !
" 和 如何 她 做 生长 , 到 是 当然 !

“她确实成长了很多！”

[wel] , [wel] , [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] —
Well , well , bless her heart , she won't have to rough it , my dear —
出色地 , 出色地 , 保佑 她 心 , 她 惯于 有 到 粗糙的 它 , 我的 亲爱的 —
['liːstweɪz] [aɪ][hoʊp][nɑːt] ,
leastways I hope not ,
至少 我 希望 不是 ,

哎呀，真是太好了，她不用受苦了，亲爱的——至少我希望如此。

— [nɔːr][biː; bi][led][tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] [laɪk][maɪ] [pʊr] ['nɔːrə] ; [stɪl] [ʃiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ,
— nor be led to go wrong like my poor Nora ; still she'll have her sorrows ,
— 也不 是 引领 到 去 错误的 喜欢 我的 贫穷的 诺拉 ; 仍然 壳 有 她 悲伤 ,

——也不要像我可怜的诺拉那样误入歧途；她仍然会有自己的悲伤，

[laɪk][ðə; ði][rest][ɑːn][ˌjuː 'es] .
like the rest on us .
喜欢 这 休息 在 我们 .

就像我们其他人一样。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] ;
" Yes , that was true ;
" 是的 , 那 曾是 真的 ;

“是的，那是真的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl] ,

she	would	have	her	share	of	the	trials	that	fall	to	the	lot	of	all	,
她	会	有	她	分享	的	这	试验	那	落下	到	这	很多	的	全部	,

她也将经历每个人都会遭遇的磨难。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['trʌsti] ['sæli] ; [bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðeɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['kɛrz] ,

and	so	would	trusty	Sally	;	but	happily	they	knew	where	to	take	their	cares	,
和	所以	会	可靠	莎莉	;	但	快乐地	他们	知道	在哪里	到	拿	他们的	关心	,

忠实的莎莉也会如此；但幸运的是，她们知道该把烦恼寄托在哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]

and	He	who	had	led	them	to	this	peaceful	home	would	be	with
和	他	WHO	有	引领	他们	到	这	和平	家	会	是	和

[ðem; ðəm] [stɪl] .

them	still	.
他们	仍然	.

带领他们来到这片宁静家园的祂，仍将与他们同在。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] — ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['piːsf(ə)l] ['kɑːntent] , ['greɪtf(ə)l]

And	thus	we	leave	them	—	living	their	lives	in	peaceful	content	,	grateful
和	因此	我们	离开	他们	—	活的	他们的	生活	在	和平	内容	,	感激的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməriz] ['gɪv(ə)n] ,

for	the	memories	given	,
为了	这	回忆	给定	,

于是，我们告别了他们——他们过着平静满足的生活，感激我们留给他们的美好回忆。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] .

and	trusting	in	Him	always	.
和	信任	在	他	总是	.

并始终信赖他。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

And	all	this	happiness	had	been	brought	about	by	—	a	simple	Bunch	of
和	全部	这	幸福	有	到过	带来	关于	经过	—	一个	简单的	束	的

['vaiəlits] !

Violets	!
紫罗兰	!

而这一切幸福都源于——一束简单的紫罗兰！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神